



11

Vak

57



VAK

57

No. 11

LE  
**PALMIER CÉLESTE**

OU

RECUEIL DE PRIÈRES.

*par W. Nakatenus s.j.?*

NOUVELLE ÉDITION.



**B. LENFRING**

AMSTERDAM

Haarlemmerstr. 119

over de R. K. Kerk.

ROTTERDAM

Hoogstraat, 384.

naast de R. K. Kerk

Avec approbation.

1875

oppo = 1841

N. 17.

jo  
ot  
bis

dr  
l'A  
3.  
de

tic

sa  
cô  
Da

P  
re

## DE L'ANNÉE ET DE SES PARTIES.

L'année contient douze mois, ou 52 semaines et un jour, ou 365 jours et 6 heures ; et ces 6 heures faisant tous les quatre ans un jour, l'année alors se nomme bissextile.

### DES QUATRE-TEMPS.

Les Quatre-Temps se célèbrent les mercredi, vendredi et samedi : 1. Après le troisième dimanche de l'Avent. 2. Après le premier dimanche du Carême. 3. Après la Pentecôte. 4. Après la Fête de l'Exaltation de la Sainte-Croix.

### FÊTES RELIGIEUSES.

La Nativité de Jésus-Christ, l'Ascension, l'Assomption et la Toussaint.

### FÊTES SUPPRIMÉES.

La Circoncision, la Purification, l'Annonciation de la sainte Vierge, les deuxièmes jours de Pâques, de Pentecôte et de Noël, la Nativité et la Conception de Notre-Dame.

### FÊTES TRANSFÉRÉES AU DIMANCHE SUIVANT.

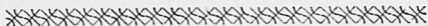
Les trois Rois ou l'Épiphanie, la Fête Dieu, saints Pierre et Paul, et les Patrons de chaque diocèse et paroisse.

# TABLE

DES

## FÊTES MOBILES.

ANNÉES.	LETTRE DOMINICALE.	JOUR DES CENDRES.	PAQUES.	PENTECÔTE.
1875	c	10 fév.	28 mars.	16 mai.
1876	b a	1 mars.	16 avril.	4 juin.
1877	g	14 fév.	1 avril.	20 mai.
1878	f	6 mars.	21 avril.	9 juin.
1879	e	26 fév.	13 avril.	1 juin.
1880	d c	11 fév.	28 mars.	16 mai.
1881	b	2 mars.	17 avril.	5 juin.
1882	a	22 fév.	9 avril.	28 mai.
1883	g	7 fév.	25 mars.	13 mai.
1884	f e	27 fév.	13 avril.	1 juin.
1885	d	18 fév.	5 avril.	24 mai.
1886	c	10 mars.	25 avril.	13 juin.
1887	b	23 fév.	10 avril.	29 mai.
1888	a g	15 fév.	1 avril.	20 mai.
1889	f	6 mars.	21 avril.	9 juin.
1890	e	19 fév.	6 avril.	25 mai.



## JANVIER.

1	a	<i>Circoncis. N. S.</i>
2	b	s Adélarde.
3	c	ste Geneviève.
4	d	s Rigobert.
5	e	s Siméon.
6	f	<i>Les trois Rois.</i>
7	g	s Tilman.
8	a	ste Gudule.
9	b	s Bauduin.
10	c	s Paul.
11	d	s Théodose.
12	e	s Satyre.
13	f	s Hilaire.
14	g	s Nom de Jésus.
15	a	s Maur.
16	b	s Guillaume.
17	c	s Antoine.
18	d	ste Prisque.
19	e	s Sulpice.
20	f	s Sébastien.
21	g	ste Agnès.
22	a	s Vincent.
23	b	ste Emert.
24	c	s Timothée.
25	d	Conv. s Paul.
26	e	s Policarpe.
27	f	s Jean Chryst.
28	g	s Charlemagne.
29	a	s Franc. de S.
30	b	ste Aldégonde.
31	c	s Marcelle.

## FÉVRIER.

1	d	s Ignace.
2	e	<i>Purific. de N. D.</i>
3	f	s Blaise.
4	g	ste Véronique.
5	a	ste Agathe.
6	b	ste Dorothee.
7	c	s Romualde.
8	d	s Jean de Malt.
9	e	ste Apollonie.
10	f	ste Scholastique.
11	g	s Sévérin.
12	a	ste Eulalie.
13	b	s Julien.
14	c	s Valentin.
15	d	s Faustin.
16	e	ste Julienne.
17	f	s Silvain.
18	g	s Siméon.
19	a	ste Ernestine.
20	b	s Euchère.
21	c	ste Eléonore.
22	d	Ch. de s. Pierre
23	e	s Florent.
24	f	s Mathias.
25	g	s Avertin.
26	a	s Porciphre.
27	b	s Léandre.
28	c	ste Angèle.

*Chaque année bissex-  
tile, cemois a 29 jours.*

MARS.

1	d	s Albin.
2	e	s Simplicé.
3	f	ste Cunégonde.
4	g	s Casimir.
5	a	s Théophile.
6	b	s Cirille.
7	c	s Thomas d'Aq.
8	d	s Jean de Dieu.
9	e	ste Françoisé.
10	f	s Victor.
11	g	s Euloge.
12	a	s Grégoire.
13	b	ste Euphrasie.
14	c	ste Mathilde.
15	d	s Longin.
16	e	s Abraham.
17	f	ste Gertrude.
18	g	s Édouard.
19	a	s Joseph.
20	b	s Joachim.
21	c	s Benoit.
22	d	s Basile.
23	e	s Fidèle.
24	f	s Siméon.
25	g	<i>Ann. de N. D.</i>
26	a	s Emmanuel.
27	b	s Jean.
28	c	s Sixte.
29	d	s Bertholde.
30	e	s Jean Clim.
31	f	ste Anne.

AVRIL.

1	g	s Hugues.
2	a	s François de P.
3	b	s Richard.
4	c	s Zozime.
5	d	s Vincent.
6	e	s Célestin.
7	f	s Epiphane.
8	g	s Albert.
9	a	ste Marie.
10	b	s Ezéchiél.
11	c	s Léon.
12	d	s Jules.
13	e	ste Herménég.
14	f	s Tiburce.
15	g	s Basilisse.
16	a	s Druon.
17	b	s Anicet.
18	c	s Eleuthère.
19	d	s Timon.
20	e	s Marcellin.
21	f	s Anselme.
22	g	s Soter.
23	a	s George.
24	b	s Alexandre.
25	c	s Marc.
26	d	s Clète.
27	e	s Amand.
28	f	s Vital.
29	g	s Pierre.
30	a	ste Catheriue.



MAI.

1	b	ss Phil. et Jac.
2	c	s Athanase.
3	d	Inv. ste Croix.
4	e	ste Monique.
5	f	s Ange.
6	g	s Jean.
7	a	s Stanislas.
8	b	App. s Mich.
9	c	s Grégoire.
10	d	s Gordien.
11	e	s Mamert.
12	f	s Nérée.
13	g	s Servais.
14	a	s Boniface, m.
15	b	ste Dymphne.
16	c	s Simon.
17	d	s Aquilain.
18	e	s Eric.
19	f	s Prudent.
20	g	s Bernardin.
21	a	s Hospice.
22	b	s Julie.
23	c	s Philippe.
24	d	ste Jeanne.
25	e	ste Marie.
26	f	s Urbain.
27	g	s Eutrope.
28	a	s Germain.
29	b	s Théodore.
30	c	s Exupérance.
31	d	ste Pétronille.

JUIN.

1	e	s Caprace.
2	f	s Marcel.
3	g	s Isaac.
4	a	s Quirin.
5	b	s Boniface.
6	c	s Norbert, év.
7	d	s Robert, p.
8	e	s Médard.
9	f	ste Pélagie.
10	g	ste Marguerite.
11	a	s Barnabé.
12	b	s Odulphe.
13	c	s Antoine.
14	d	s Elisée.
15	e	s Basile.
16	f	ste Lutgarde.
17	g	s Renier.
18	a	s Amand.
19	b	s Gervais.
20	c	s Silvère.
21	d	s Oct. Elisé.
22	e	ste Ide.
23	f	ste Edeltrude.
24	g	s Jean-Baptiste.
25	a	s Eloi.
26	b	s Jean.
27	c	s Ladislas.
28	d	s Léon.
29	e	s Pierre, s Paul.
30	f	s Bertrand.

JUILLET.

1	g	s Rombaut.
2	a	Visitat. de N. D.
3	b	s Héliodor.
4	c	ste Elisabeth.
5	d	s Cyrille.
6	e	ste Godelive.
7	f	s Enoch.
8	g	s Procope.
9	a	s Anatolie.
10	b	Sept frères, m.
11	c	s Pic.
12	d	s Jean.
13	e	ste Marguerite.
14	f	ste Rosalie.
15	g	s Henri.
16	a	N.D. du M. C.
17	b	s Alexis.
18	c	s Odile.
19	d	s Arsène.
20	e	s Père Elic.
21	f	ste Praxède.
22	g	ste Marie.
23	a	s Apolinaire.
24	b	ste Christine.
25	c	s Jacques.
26	d	ste Anne.
27	e	s Pantaléon.
28	f	s Acace.
29	g	ste Marthe.
30	a	s Abdon.
31	b	s Ignace, c.

AOUT.

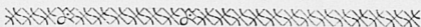
1	c	s Pierre.
2	d	s Etienne.
3	e	Inv. s. Etienne.
4	f	s Dominique.
5	g	N. D. aux Neig.
6	a	Transfig. N. S.
7	b	s Albert.
8	c	s Donat.
9	d	s Romain.
10	e	s Laurent.
11	f	ste Susanne.
12	g	ste Claire.
13	a	s Radegonde.
14	b	s Eusèbe. Vig.
15	c	ASSOMPTION.
16	d	s Roch.
17	e	s Julien.
18	f	s Agapite,
19	g	s Louis.
20	a	s Bernard
21	b	s Fabricien.
22	c	s Symphorien,
23	d	s Elzéar.
24	e	s Barthélemi.
25	f	s Louis.
26	g	s Zéphirin,
27	a	ste Marguerite,
28	b	s Augustin.
29	c	Déc. de s. Jean.
30	d	s Fiacre.
31	e	s Paulin.

SEPTEMBRE.

1	f	s Gilles.
2	g	s Lazare.
3	a	s Remacle.
4	b	s Marcel.
5	c	s Bertin.
6	d	s Eugène.
7	e	ste Madeleine.
8	f	<i>Nativ. de N. D.</i>
9	g	s Adrien.
10	a	s Théodard.
11	b	s Théodore.
12	c	s Gui.
13	d	s Aimé.
14	e	Exalt. ste Croix.
15	f	s Nicomède.
16	g	s Cyprien.
17	a	s Lambert.
18	b	ste Sophie.
19	c	s Materne.
20	d	s Eustache.
21	e	s Mathieu.
22	f	s Maurice.
23	g	ste Thècle.
24	a	s Gérard.
25	b	s Cléophas.
26	c	s Cyprien.
27	d	s Côme.
28	e	ste Eustache.
29	f	s Michel.
30	g	s Jérôme.

OCTOBRE.

1	a	s Remi.
2	b	s Anges gard.
3	c	s Gérard.
4	d	s Franc. d'Ass.
5	e	s Placide.
6	f	s Brunon.
7	g	s Marc.
8	a	ste Brigitte.
9	b	s Denis.
10	c	s François de B.
11	d	s Nicaise.
12	e	s Maximilien.
13	f	s Edouard.
14	g	s Calixte.
15	a	ste Thérèse
16	b	s Galle.
17	c	s Marian.
18	d	s Luc. évan.
19	e	s Aquilain.
20	f	s Irène.
21	g	s Hilarion.
22	a	s Cordule.
23	b	s Séverin.
24	c	s Evergiste.
25	d	s Crépin.
26	e	s Everard.
27	f	s Florent.
28	g	s Simon.
29	a	s Narcisse.
30	b	s Germain.
31	s	s Wolfgang.



## NOVEMBRE.

1	d	TOUSSAINT.
2	e	Les Trépassés.
3	f	s Hubert.
4	g	s Charles.
5	a	s Zacharie.
6	b	s Léonard.
7	c	s Willibrord.
8	d	s Godefroi.
9	e	s Winand
10	f	s Juste.
11	g	s Martin.
12	a	s René.
13	b	s Eugène.
14	c	s Albéric.
15	d	s Léopold.
16	e	s Edmond, m.
17	f	s Zachée.
18	g	s Odon.
19	a	s Pontien.
20	b	s Edmond, r.
21	c	Prés. de N. D.
22	d	ste Cécile.
23	e	s Clément.
24	f	s Trond.
25	g	ste Catherine.
26	a	s Stanislas.
27	b	s Ode.
28	c	s Rute.
29	d	s Saturne.
30	e	s André.

## DÉCEMBRE.

1	f	s Éloi.
2	g	s Sylvain.
3	a	s François Xav.
4	b	ste Barbe.
5	c	s Sabbas.
6	d	s Nicolas.
7	e	s Ambroise.
8	f	<i>Conc. de N. D.</i>
9	g	ste Léocadie.
10	a	ste Eulalie.
11	b	s Damase.
12	c	s Juste.
13	d	ste Lucie.
14	e	s Spiridion.
15	f	s Valentin.
16	g	s Albin.
17	a	ste Begge.
18	b	s Gratien.
19	c	s Fauste.
20	d	s Macaire.
21	e	s Thomas, ap.
22	f	s Zénon.
23	g	ste Victoire.
24	a	ste Eug., Vig.
25	b	NOËL.
26	c	s Étienne.
27	d	s Jean.
28	e	Saints Innoc.
29	f	s Thomas.
30	g	s David.
31	a	s Silvestre.



## PRIÈRES DU MATIN.

Au nom du Père, et In den naam des Va-  
du Fils, et du ders, en des Zoons,  
Saint Esprit. Ain- en des heiligen  
si soit-il. Geestes. Amen.

Trinité sainte, Allerheiligste en  
Dieu seul en trois hoogwaardigste Drie-  
personnes! je crois vuldigheid, één God  
que vous êtes ici in drie personen! ik  
présent, je vous a- geloof dat Gij hier  
dore avec les senti- tegenwoordig zijt, ik  
ments de l'humilité aanbid U met de ge-  
la plus profonde, voelens van de diep-  
et vous rends de ste ootmoedigheid,  
tout mon cœur les en ik bewijs U uit  
hommages qui sont geheel mijn hart den  
dus à votre souve- eerbied dien men aan  
raine majesté. uwe Oppermajesteit  
schuldig is.

Mon Dieu! je vous Mijn God! ik dank  
remercie très-hum- U zeer ootmoediglich  
blement de toutes voor al de genaden  
les grâces que vous welke Gij mij tot  
m'avez faites jus- nu toe verleend hebt.  
qu'ici. C'est encore Het is door eene uit-  
par un effet de votre werking van uwe  
bonté que je vois goedheid, dat ik de-  
ce jour : je veux zen dag aanschouw :

aussi l'employer uniquement à servir. Je vous en consacre toutes les pensées, les paroles, les actions et les peines. Bénissez-les, Seigneur! afin qu'il n'y en ait aucune qui ne soit animée de votre amour, et qui ne tende à votre plus grande gloire et au salut de mon âme.

Adorable Jésus, divin modèle de perfection, à laquelle nous devons aspirer! je m'applique, autant que je pourrai, à me rendre semblable à vous; doux, humble, chaste, zélé, patient, charitable, résigné comme vous: et je ferai particulièrement tous mes efforts

ik wil ook denzelven alleenlijk besteden om U te dienen. Ik draag U van op al de gedachten, woorden, werken en moeielijkheden. Zegen ze, Heer! opdat er geene zij, die niet bezielde zijn door uwe liefde en die niet strekke tot uwe meerdere eer en tot de zaligheid mijner ziel.

Aanbiddelijke Jesus, goddelijk voorbeeld der volmaaktheid, naar welke wij moeten trachten! ik ga alles aanwenden om mij gelijkvormig aan U te maken; zachtmoedig, ootmoedig, zuiver, iezelig, verduldig, liefdadig en gewillig Gij: en ik zal mij bijzonderlijk bevlijtigen om niet te

forts pour ne pas re- hervallen in de zon-  
tomber aujourd'hui den welke ik zoo dik-  
dans les fautes que wijls bedreven heb, en  
je commets si sou- waarvan ik oprechte-  
vent, et dont je sou- lijk verlang mij te be-  
haite sincèrement teren.  
de me corriger.

Mon Dieu! vous Mijn God! Gij  
connaissez ma fai- kent mijne krank-  
blesse; je ne puis heid; ik vermæg niets  
rien dans l'ordre du in het order der za-  
salut sans le secours ligheid zonder den  
de votre grâce. Ne bijstand uwer genade.  
me la refusez pas, Weiger mij dezelve  
ô mon Dieu! don- niet, o mijn God!  
nez-moi assez de geef mij krachten ge-  
force pour éviter noeg, om te vluchten  
tout le mal que vous al het kwaad dat Gij  
défendez, pour pra- verbiedt, om te oefe-  
tiquer tout le bien nen al het goed dat  
que vous attendez Gij van mij verwacht.  
de moi, et pour en om geduldiglijk te  
souffrir patiemment verdragen al het lij-  
toutes les peines den welk Gij zult ge-  
qu'il vous plaira de lieven mij over te  
m'envoyer. zenden.

ACTE DE FOI.

AKTE VAN GELOOF.

Mon Seigneur et

Mijn Heer en

mon Dieu! je crois  
fermement tout ce  
que vous avez ré-  
vélé, et que la  
sainte Eglise catho-  
lique me propose à  
croire, parce que  
vous êtes la vérité  
suprême et infail-  
lible. Dans cette  
Foi je veux vivre  
et mourir.

mijn God! ik geloof  
vastelijk al wat Gij  
veropenbaard hebben  
de heilige katholieke  
Kerk mij voorhoudt  
te gelooven; omdat  
Gij de opperste en  
onfeilbare waarheid  
zijt. In dit geloof  
wil ik leven en ster-  
ven.

## ACTE D'ESPÉRANCE.

## AKTE VAN HOOP.

Mon Seigneur et  
mon Dieu! j'espère  
par les mérites de  
Jésus-Christ, le  
pardon de mes pé-  
chés, la grâce de  
bien vivre et de  
vous posséder dans  
la gloire éternelle,  
parce que vous êtes  
infiniment bon en-  
vers nous, tout-puis-  
sant et fidèle dans  
vos promesses. Dans  
cette espérance je  
veux vivre et mourir.

Mijn Heer en mijn  
God! ik hoop, door  
de verdiensten van  
Jesus-Christus, de  
vergifenis van mijne  
zonden, de genade  
om wel te leven, en U  
te bezitten in de eeu-  
wige glorie; omdat  
Gij oneindig goed tot  
ons zijt, almachtig  
en getrouw in uwe  
beloften. In deze hoop  
wil ik leven en ster-  
ven.



## ACTE DE CHARITÉ.      AKTE VAN LIEFDE.

Mon Seigneur et      Mijn Heer en mijn  
 mon Dieu! je vous      God! ik bemin U  
 aime de tout mon      uit geheel mijn hart,  
 cœur, parce que      omdat Gij oncindig  
 vous êtes infiniment      volmaakt, goed en  
 parfait, bon et ai-      beminnelijk in U zel-  
 mable en vous-mê-      ven zijt; en ik be-  
 me; et j'aime mon      min mijnen even-  
 prochain comme      naaste gelijk mij  
 moi-même pour l'a-      zelve uit liefde tot  
 mour de vous. Dans      U. In deze liefde wil  
 cette charité je veux      ik leven en sterven.  
 vivre et mourir.

Récitez ici le : Notre      *Bid hier het :* Onze  
 Père, etc. *Je vous salue,*      Vader, enz., Wees ge-  
 etc. *et le symbole des*      groet, enz. *en het sym-*  
*Apôtres :* Je crois en      *bolum der Apostelen :*  
 Dieu, etc. *Après cela*      Ik geloof in God, enz.  
*recommandez vous à*      *Daarna beveel u aan*  
*Marie, à votre St. Ange*      *Maria, aan uwen H. En-*  
*et à votre Patron.*      *gel en H. Patroon.*

Sainte Vierge,      H. Maagd, moeder  
 mère de Dieu, ma      Gods, mijne moeder  
 mère et ma patron-      en mijne patrones!  
 ne! je me mets sous      ik stel mij onder uwe  
 votre protection,      bescherming en ik  
 et je me jette avec      werp mij met betrou-  
 confiance dans le      wen in den schoot van

sein de votre miséricorde. Soyez, ô mère de bonté! mon refuge dans mes besoins, ma consolation dans mes peines, et mon avocate auprès de votre adorable Fils, aujourd'hui, tous les jours de ma vie, et particulièrement à l'heure de ma mort.

uwe barmhartigheid. Wees, o moeder van goedheid! mijn toevlucht in mijne noodwendigheden, mijn troost in mijn lijden en mijne voorsprekerster bij uwen aanbiddelijken Zoon, heden en al de dagen mijns levens en bijzonder in het uur van mijnen dood.

Ange du ciel, mon fidèle et charitable guide! obtenez-moi d'être si docile à vos inspirations, et de régler si bien mes pas, que je ne m'écarte en rien de la voie des commandements de mon Dieu.

Engel des hemels, mijn getrouwe en liefdadige leidsman! verwerf mij zoo gehoorzaam te zijn aan uwe ingevingen, en mijne voetstappen zoo wel te schikken, dat ik nergens in afdwale van den weg der geboden van mijnen God.

Grand Saint, dont j'ai l'honneur de porter le nom! protégez-moi, priez

Groote Heilige, wiens naam ik de eer heb te dragen! bescherm mij, bid voor

pou  
je  
Die  
sur  
glo  
me  
dan  
soi

✕

m  
to  
so  
m  
se  
v  
je  
n  
v  
v  
l  
t

pour moi, afin que mij, opdat ik God  
 je puisse servir gelijk gij moge dienen  
 Dieu comme vous op de aarde, en Hem  
 sur la terre, et le eeuwiglijk verheerlij-  
 glorifier éternelle- ken met u in den he-  
 ment avec vous mel. Amen.  
 dans le ciel. Ainsi  
 soit-il.



### PROÈRES DU SOIR.

Je vous adore, ô Ik aanbid U, o  
 mon Dieu! avec mijn God! met al den  
 tout le respect et la eerbied en de onder-  
 soumission que werping die mij de te-  
 m'inspire la pré- genwoordigheid van  
 sence de votre sou- uwe opperste groot-  
 veraine grandeur; heid inboezemt; ik  
 je m'humilie et verootmoedig en ver-  
 m'anéantis devant neder mij voor U als  
 vous, comme de- voor den Schepper en  
 vant le Créateur et volstrekten meester  
 le maître absolu de van alle dingen.  
 toutes choses.

Quelles actions Welke dankbaar-

de grâces vous rendrai-je, ô mon Dieu! pour tous les biens que j'ai reçus de vous? vous avez pensé à moi de toute éternité; vous m'avez tiré du néant; vous avez donné votre vie pour me racheter, et vous me comblez encore tous les jours d'une infinité de faveurs. Hélas! Seigneur! que puis-je faire en reconnaissance de tant de bontés? Joignez-vous à moi, Esprits bienheureux, pour louer le Dieu des miséricordes, qui ne cesse de faire du bien à la plus indigne et la plus ingrate des créatures.

Source éternelle de lumière, Esprit-Saint! dissipez les

heid zal ik U bewijzen, o mijn God! voor al het goed dat ik van U ontvangen heb? Gij hebt op mij van alle eeuwigheid gedacht, Gij hebt mij uit den niet getrokken. Gij hebt uw leven ten beste gegeven om mij te verlossen, en Gij vervult mij nog dagelijks met ontelbare gunsten. Helaas! Heer! wat zal ik doen tot erkentenis van zoo vele goedheden? Vervoegt u met mij, gelukzalige geesten! om te loven den God der barmhertigheden, die niet ophoudt van goed te doen aan het onwaardigste en ondankbaarste der schepselen.

Eeuwige oorsprong des lichts, heilige Geest! verdrijf de

tén  
cac  
et  
ché  
con  
gra  
mo  
ne  
qu  
tre

I  
sci  
éti  
ra  
Di

gr  
de  
pe  
à  
fa  
de  
v  
d  
o  
b  
s  
I  
r  
v

ténèbres qui me cachent la laideur et la malice du péché ; faites-m'en concevoir une si grande horreur, ô mon Dieu ! que je ne craigne rien tant que de le commettre à l'avenir.

duisternissen die mij de leelijkheid en de boosheid der zonde verbergen ; doe er mij eenen zoo grooten afschrik van krijgen, mijn God ! dat ik niets zoo zeer vreeze als dezelve in het toekomstete bedrijven.

Examinez votre conscience comme si vous étiez assuré d'aller paraître cette nuit devant Dieu.

Onderzoek uwe conscientie als of gij verzekerd waart van dezen nacht voor God te verschijnen.

Me voici , Seigneur ! tout couvert de confusion, et pénétré de douleur à la vue de mes fautes. Je viens les détester devant vous, avec un vrai déplaisir d'avoir offensé un Dieu si bon, si aimable, et si digne d'être aimé. Était-ce donc là, ô mon Dieu ! ce que vous deviez atten-

Zie mij hier, Heer ! gansch overdekt met schaamte en droefdrongen van droefheid op het aanzien mijner zonden. Ik kom ze voor uw aanschijn verfoeien, met een oprecht leedwezen, van eenen zoo goeden, zoo minnelijken en zoo liefdewardigen God vergramd te hebben. Was dit dan hetgeen Gij, o

dre de ma reconnaissance, après m'avoir aimé jusqu'à répandre votre sang pour moi? Oui, Seigneur! j'ai malice et mon ingratitude. Je vous en demande très-humblement pardon, et je vous conjure, ô mon Dieu! par cette même bonté dont j'ai ressenti tant de fois les effets, de m'accorder la grâce d'en faire dès aujourd'hui, et jusqu'à la mort, une sincère pénitence.

Que je souhaiterais, ô mon Dieu! ne vous avoir jamais offensé! mais puisque j'ai été assez malheureux de vous déplaire, je

mijn God! van mijne erkentenis te verwachten hadt, na mij zoo zeer bemind te hebben dat Gij uw bloed voor mij vergooten hebt? Ja, Heer! ik heb mijne boosheid en mijne ondankbaarheid te ver gebracht. Ik vraag er U zeer ootmoediglijk vergiffenis van, en ik smeed U, o mijn God! door die zelfde goedheid, waarvan ik zoo dikwijls de uitwerksels gevoeld heb, mij de genade te verleenen om daarover van nu af tot den dood toe eene oprechte boetvaardigheid te doen.

Ach, had ik U, o mijn God! nooit vergramd! maar dewijl ik zoo ongelukkig ben geweest van U te mishagen, ga ik U de droefheid, welke

vais vous marquer ik er over gevoel, too-  
la douleur que j'en nen door een gedrag  
ai, par une con- gansch strijdig aan  
duite tout opposée hetgeen ik tot nu toe  
à celle que j'ai gehouden heb. Ik ver-  
gardée jusqu'ici. Je zaak van nu af de zon-  
renonce dès à pré- de en de gelegenheid  
sent au péché, et tot zonde, en bovenal  
à l'occasion du pé- die, in welke ik zoo  
ché, surtout de ce- dikwijls de krankheid  
lui où j'ai la fai- heb van te hervallen.  
blesse de retomber En indien Gij U ge-  
si souvent. Et si waardigt mij uwe ge-  
vous daignez m'ac- nade te verlenen,  
corder votre grâce, gelijk ik ze vraag en  
ainsi et que je l'es- hoop, ik zal trachten  
père, je tâcherai getrouwelijk mijne  
de remplir fidèle- plichten te volbren-  
ment mes devoirs, gen, en niets zal be-  
et rien ne sera ca- kwaam zijn om mij te  
pable de m'arrêter, wederhouden van de  
quand il s'agira de gelegenheden waar  
vous servir. Ainsi te nemen om U mijnen  
soit-il. verschuldigten dienst  
te bewijzen. Amen.

Récitez ici : Notre  
Père, etc. Je vous sa-  
lue, etc. Je crois, etc.,  
ajoutez y les actes de  
foi, d'espérance, de  
charité. Voyez page 13.

Bid hier : Onze Va-  
der, enz. Wees gegroet,  
enz. Ik geloof, enz.,  
voeg daarbij de akten  
van geloof, hoop en  
liefde. Zie bladz. 13.

Bénissez, ô mon Dieu ! le repos que je vais prendre pour réparer mes forces, afin de mieux vous servir. Sainte Marie, Mère de Dieu ! mon bon Ange ! mon saint Patron ! intercédez pour moi, protégez-moi pendant cette nuit, tout le temps de ma vie, et à l'heure de ma mort. Ainsi soit-il.

Répandez, Seigneur, vos bénédictions sur mes parents, mes bien-fauteurs, mes amis et mes ennemis. Protégez tous ceux que vous m'avez donnés pour maîtres, tant spirituels que temporels. Secourez les pauvres, les prisonniers, les affligés, les voyageurs, les malades

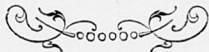
Zegen, o mijn God ! de rust, welke ik ga nemen, om mijne krachten te herstellen, opdat ik U beter diene. H. Maria, Moeder Gods ! mijn goede Engel ! mijn heilige Patron ! bidt voor mij, beschermt mij dezen nacht, al den tijd mijns levens, en in het uur van mijnen dood. Amen.

Stort, Heer ! uwe zegeningen uit over mijne ouders, wel-doeners, vrienden en vijanden. Bescherm al degenen die Gij mij tot oversten gegeven hebt, zoo geestelijke als wereldlijke. Help de armen, de gevangenen, de be-droefden, de reizigers, de zieken en de stervenden. Be-keer de kettters, en



et les agonisants. verlicht de ongeloo-  
 Convertissez les hé- vigen.  
 rétiques, et éclairez  
 les infidèles.

Dieu de bonté et God van goedheid  
 de miséricorde, ayez en barmhartigheid !  
 aussi pitié des âmes heb ook medelijden  
 des fidèles qui sont met de zielen der ge-  
 dans le purgatoire. loovigen die in het  
 Mettez fin à leurs vagevuur zijn. Stel  
 peines, et donnez- een einde aan hunne  
 leur le repos éternel. pijnen en geef hun de  
 Ainsi soit-il. eeuwige rust. Amen.





## PRIÈRES

### DURANT LA MESSE.



Au nom du Père, In den naam des  
etc. Vaders, enz.

C'est en votre nom, adorable Trinité! c'est pour vous rendre l'honneur et les hommages qui vous sont dus, que j'assiste au très-saint et très-auguste Sacrifice. Permettez-moi, divin Sauveur! de m'unir d'intention au ministre de vos autels, pour offrir la précieuse victime de mon salut; et donnez-moi les sentiments que j'aurais dû avoir sur le Cal-

Het is in uwen naam, aanbiddelijke Drievuldigheid, en om U de eeren hulde die U toekomt te bewijzen, dat ik tegenwoordig ben bij de allerheiligste en allerhoogwaardigste offerande. Sta mij toe, goddelijke Zaligmaker! dat ik mijne meening met die van den dienaar van uw altaar vereenige om het dierbaar slachtoffer mijner zaligheid op te dragen; en geef mij de gevoelens die

vaine, si j'avais assisté au sacrifice sanglant de votre passion.

ik zoude moeten hebben op den Calvarieberg, indien ik bij de bloedige offerande van uw lijden ware tegenwoordig geweest.

## CONFITEOR.

Je m'accuse devant vous, ô Dieu, de tous les péchés dont je suis coupable. Je m'accuse en présence de Marie, la plus pure de toutes les Vierges, de tous les Saints, et de tous les fidèles : parce que j'ai péché en pensées, en paroles, en actions, en omissions, par ma faute, oui, par ma faute, et par ma très-grande faute. C'est pourquoi je conjure la très-sain-

Ik beschuldig mij voor U, mijn God! van al de zonden, aan welke ik plichtig ben; ik beschuldig mij er van in de tegenwoordigheid van Maria, de allerzuiverste van al de maagden, van al de Heiligen, en van al de geloovigen, omdat ik gezondigd heb met gedachten, woorden, werken en verzuimenis, doormijneschuld, door mijne schuld, ja door mijne allergrootste schuld. Daarom bid ik de allerheilig-

te Vierge et tous les Saints de vouloir intercéder pour moi. ste Maria , altijd Maagd, en alle Heiligen voor mij te willen bidden.

Seigneur! écoutez favorablement ma prière, et accordez-moi l'indulgence, l'absolution et la rémission de tous mes péchés. Heer! verhoor gezadig mijn gebed, en verleen mij kwijtschelding, ontbinding en vergiffenis van al mijne zonden.

## KYRIE ELEISON.

Divin Créateur de nos âmes! ayez pitié de l'ouvrage de vos mains; Père miséricordieux! faites miséricorde à vos enfants. Goddelijke Schep- per onzer zielen! ontferm U over het werk uwer handen; barmhartige Vader! ontferm U over uwe kinderen.

Aimable Sauveur! appliquez-nous les mérites de votre mort et de votre précieux sang. Doux Jésus! ayez compassion de nos misères, pardonnez-nous nos péchés. Minnelijke Zalig- maker! voeg ons toe de verdiensten van uwen dood en van uw dierbaar Bloed. Zoete Jesus! heb medelijden met onze elenden en vergeef ons onze zonden.

## GLORIA IN EXCELCIS.

Gloire à Dieu      Glorie zij aan God  
 dans le ciel, et paix in den hoogste en op  
 sur la terre aux de aarde vrede aan  
 hommes de bonne de menschen van  
 volonté. Nous vous goeden wil. Wij loven  
 louons, nous vous U, wij gebenedijden  
 bénissons, nous vous U, wij aanbidden U,  
 adorons, nous vous wij verheerlijken U,  
 glorifions, nous vous wij danken U om uwe  
 rendons grâces dans groote glorie. Heer  
 la vue de votre God, hemelsche ko-  
 gloire infinie. Sei- ning, God Vader al-  
 gneur Dieu, Roi du machtig! Heer Jesus-  
 ciel, ô Dieu, Père Christus, eeniggebo-  
 tout-puissant! Sei- ren Zoon, Heer God,  
 gneur Jésus-Christ, Lam Gods, Zoon des  
 Fils unique de Dieu, Vaders, die wegneemt  
 Seigneur Dieu, A- de zonden der wereld,  
 gneau de Dieu, Fils ontferm U onzer. Die  
 du Père, vous qui wegneemt de zonden  
 effacez les péchés der wereld, ontvang  
 du monde, ayez ons gebed. Die zit  
 pitié de nous. Vous aan de rechterhand  
 qui effacez les pé- des Vaders, ontferm  
 chés du monde, re- U onzer; want Gij  
 cevez notre humble zijt alleen heilig, Gij  
 prière. Vous qui zijt alleen Heer, Gij

êtes assis à la droite du Père, ayez pitié de nous. Car vous êtes le seul Saint, vous êtes le seul Seigneur, vous êtes le seul Très-Haut, ô Jésus-Christ! avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père. Ainsi soit-il.

zijt alleen de Allerhoogste, o Jesus-Christus! met den H. Geest in de glorie van God den Vader. Amen.

## ORAISON.

Accordez-nous, Seigneur! par l'intercession de la sainte Vierge et des Saints que nous honorons, toutes les grâces que votre ministre vous demande pour lui et pour nous. M'unissant à lui, je vous fais la même prière pour ceux et celles pour qui je suis obligé de prier, et je vous demande,

Verleen ons, Heer! door de voorspraak van de allerheiligste Maagd, en van al de Heiligen, die wij vereeren, al de grâden, welke uw dienaar voor zich en voor ons vraagt. Ik vereenig mij met hem, en ik draag U hetzelfde gebed op voor degenen, voor wie ik verplicht ben te bidden, en ik vraag U, Heer! voor hen en

Seigneur! pour eux voor mij, al den bij-  
 et pour moi, tous stand, dien Gij weet  
 les secours que vous ons noodig te zijn  
 savez nous être né- om het eeuwige leven  
 cessaires, afin d'ob- te bekomen; in den  
 tenir la vie éternel- naam van Jesus-  
 le; au nom de Jésus- Christus, onzen Heer.  
 Christ, notre Sei- Amen.  
 gneur. Ainsi soit-il.

## ÉPITRE.

Mon Dieu! vous Mijn God! Gij hebt  
 m'avez appelé à la mij tot de kennis ge-  
 connaissance de vo- roepen van uwe H.  
 tre sainte Loi, pré- Wet, buiten zoo vele  
 férablement à tant volkeren, die leven in  
 de peuples qui vi- de onwetendheid van  
 vent dans l'igno- uwe mysteriën. Ik  
 rance de vos mys- aanvaard uit geheel  
 tères. Je l'accepte mijn hart die godde-  
 de tout mon cœur, lijke wet, en ik luis-  
 cette divine loi; et ter met eerbied naar  
 j'écoute avec res- de heilige godspra-  
 spect les sacrés ora- ken, die Gij door den  
 cles que vous avez mond uwer Profeten  
 prononcés par la hebt uitgesproken. Ik  
 bouche de vos Pro- eer die met al de on-  
 phètes. Je les révère derwerping, welke  
 avec toute la sou- men schuldig is aan

mission qui est due het woord van God,  
à la parole d'un en ik zie er de vol-  
Dieu, et j'en vois l'ac- trekking van met al  
complissement avec de blijdschap mijner  
toute la joie de mon ziel.  
âme.

Que n'ai-je pour Ach, had ik voor  
vous, ô mon Dieu! U, o mijn God! een  
un cœur semblable hart gelijk aan dat  
à celui des Saints de der Heiligen van uw  
votre ancien Testa- oud verbond! Ach,  
ment! Que ne puis- kon ik U begeeren  
je vous désirer avec met de vurigheid der  
l'ardeur des Patri- Patriarchen, U ken-  
arches, vous con- nen en eeren gelijk  
naître et vous ré- de Profeten, U be-  
vérer comme les minnen en mij eenig-  
Prophètes, vous ai- lijk aan U hechten  
mer et m'attacher gelijk de Apostelen!  
uniquement à vous,  
comme les Apôtres!

## ÉVANGILE.

Ce ne sont plus, Het zijn niet meer,  
ô mon Dieu! les o mijn God! de Pro-  
Prophètes ni les feten, noch de Apos-  
Apôtres qui vont telen die mij mijne  
m'instruire de mes plichten gaan leeren,  
devoirs, c'est votre het is uw eenige



Fils unique, c'est Zoon, het is zijn  
 sa parole que je vais woord, welk ik ga  
 entendre. Mais, hooren. Maar, helaas!  
 hélas! que me ser- wat zal het mij baten  
 vira d'avoir cru geloofd te hebben dat  
 que c'est votre pa- het uw woord is,  
 role, Seigneur Jé- Heer Jesus! indien  
 sus! si je n'agis pas ik volgens mijn ge-  
 conformément à ma loof niet leef? Wat  
 croyance? Que me zal het mij baten,  
 servira, lorsque je wanneer ik voor U  
 paraîtrai devant zal verschijnen, het  
 vous, d'avoir eu la geloof gehad te heb-  
 foi sans les mérites ben zonder de ver-  
 de la charité et des diensten der liefde en  
 bonnes œuvres? der goede werken?

Je crois, et je vis Ik geloof, en ik  
 comme si je ne leef alsof ik niet ge-  
 croyais pas, ou loofde, of alsof ik  
 comme si je croyais een Evangelie geloof-  
 un Évangile con- de dat strijdig is met  
 traire au vôtre. Ne het uwe. Oordeel mij  
 me jugez pas, ô niet, o mijn God!  
 mon Dieu! sur cette naar die gedurige te-  
 opposition perpé- genstrijdigheid, wel-  
 tuelle que je mets ke ik stel tusschen  
 entre vos maximes uwe grondregels en  
 et ma conduite. Je mijn gedrag. Ik ge-  
 crois, mais inspirez- loof, maar geef mij  
 moi le courage et la denmoed en de kracht

force de pratiquer om te oefenen het-  
ce que je crois; à geen ik geloof; hier-  
vous, Seigneur ! en van zal aan U, Heer,  
reviendra toute la de gansche glorie toe-  
gloire. komen.

## CREDO.

Je crois en un Ik geloof in éénen  
seul Dieu, le Père God, den almachtig-  
tout-puissant, qui gen Vader, Schepper  
a fait le ciel et la van hemel en van  
terre, toutes les cho- aarde, van alle zien-  
ses visibles et invi- lijke en onzienlijke  
sibles : et en un Sei- dingen : en in eenen  
gneur, Jésus-Christ, Heer Jesus-Christus,  
Fils unique de Dieu den eeniggeboren  
et né du Père avant Zoon Gods en uit den  
tous les siècles, Dieu Vader voor alle eeu-  
de Dieu, lumière de wen geboren, God  
lumière, vrai Dieu van God, licht van  
de vrai Dieu, qui licht, waarachtigen  
n'a pas été fait, God van waarachtig-  
mais engendré, con- gen God, geboren en  
substantiel au Père, niet gemaakt, een-  
par qui tout a été wezig met den Vader  
fait. Qui est descen- door wie alle dingen  
du des cieux pour gemaakt zijn; die om  
nous autres hom- ons menschen, en om  
mes, et pour notre onzer zaligheids wil  
salut. *Qui s'est in-* nedergedaald is uit

*carné par l'opéra-* den hemel. *En* (onder  
*tion du Saint-Es-* deze woorden knielt  
*prit dans le sein de* men) *het Vleesch*  
*la Vierge Marie, et* heeft *aangenomen*  
*qui s'est fait hom-* *doorden H. Geest* *tuit*  
*me.* Qui a été aussi *de Maagd Maria,*  
 crucifié pour nous; *en is mensch gewor-*  
 qui a souffert sous *den;* Hij is ook voor  
 Ponce-Pilate, et ons gekruist onder  
 qui a été enseveli. Pontius-Pilatus, Hij  
 Qui est ressuscité heeft geleden en is  
 le troisième jour begraven. En Hij is  
 selon les Écritures. volgens de Schriftuur  
 Qui est monté au ten derden dage ver-  
 ciel, y est assis à rezen; en Hij is opge-  
 la droite du Père. klommen ten hemel,  
 Qui viendra une en zit aan de rech-  
 seconde fois plein terhand des Vaders.  
 de gloire pour juger En Hij zal wederom  
 les vivants et les komen met glorie om  
 morts; et dont le te oordeelen de leven-  
 règne n'aura point den en dooden; van  
 de fin. Je crois au wiens rijk geen einde  
 S. Esprit, Seigneur zal zijn. En in den  
 et vivifiant; qui H. Geest, den Heer  
 procède du Père et en levendigmakende,  
 du Fils, qui est die uit den Vader en  
 adoré et glorifié den Zoon voortkomt;  
 conjointement avec die met den Vader en

le Père et le Fils, den Zoon te zamen  
 qui a parlé par les aangebeden en ver-  
 Prophètes. Je crois heerlijk wordt, die  
 à l'Église qui est door de Profeten ge-  
 Une, Sainte, Catho- sproken heeft. En  
 lique et Apostoli- eene H. Katholieke  
 que. Je confesse en Apostolieke Kerk.  
 qu'il y a un Baptême. Ik belijd een doopsel  
 me pour la rémis- tot vergiffenis der  
 sion des péchés. zonden, en ik ver-  
 J'attends la résur- wacht de verrijzenis  
 rection des morts, der dooden, en het  
 et la vie du siècle à eeuwig toekomstige  
 venir. Ainsi soit-il. leven. Amen.

## OFFERTOIRE.

Père infiniment Oneindig heilige  
 saint, Dieu tout- Vader, almachtige  
 puissant et éternel! en eeuwige God! hoe  
 quelque indigne que onwaardig ik ook zij  
 je sois de paraître om voor U te ver-  
 devant vous, j'ose schijnen, durf ik U  
 vous présenter cette door de handen des  
 hostie par les mains Priesters deze slacht-  
 du Prêtre, avec offerande opdragen,  
 l'intention qu'a eue met de meening die  
 Jésus-Christ mon Jesus-Christus, mijn  
 Sauveur lorsqu'il in- Zaligmaker, gehad  
 stitua ce sacrifice, heeft, wanneer Hij

et qu'il a encore au deze offerande in-  
moment qu'il s'im- stelde, en welke Hij  
mole ici pour nous. nog heeft op het oo-  
genblik dat Hij zich  
hiervoor ons opoffert.

Je vous l'offre Ik draag het U op,  
pour reconnaître vo- om uwe opperheer-  
tre souverain do- schappij over mij en  
maine sur moi et over alle schepselen  
sur toutes les créa- teerkennen. Ik draag  
tures. Je vous l'of- het U op tot uitwis-  
fre pour l'expiation sching mijner zonden  
de mes péchés, et en tot dankzegging  
en action de grâces voor al de weldaden  
de tous les bienfaits met welke Gij mij  
dont vous m'avez vervuld hebt.  
comblé.

Je vous l'offre Eindelijk, mijn  
enfin, mon Dieu! God! ik offer U dit  
cet auguste sacri- hoogwaardig slacht-  
fice, afin d'obtenir offer op, om van uwe  
de votre infinie oneindige goedheid  
bonté, pour moi, voor mij, mijne ou-  
pour mes parents, ders, mijne weldoe-  
pour mes bienfai- ners, mijne vrienden  
teurs, pour mes en mijne vijanden,  
amis, pour mes en- die dierbare genaden  
nemis, ces grâces der zaligheid te ver-  
précieuses du salut, werven, welke niet  
qui ne peuvent être kunnen toegestaan

accordées à un pé- worden aan een <sup>o</sup>n  
 cheur, qu'en vue zondaar, dan ten  
 des mérites de celui aanzien der verdien-  
 qui s'est fait vic- sten van Hem, die  
 time de propitiation zich het zoenoffer  
 pour tous. voor ons allen ge-  
 maakt heeft.

En vous offrant U deze aanbidde-  
 cette adorable vic- lijke offerande opdra-  
 time, je vous re- gende, beveil ik U, o  
 commande, ô mon mijn God! de geheele  
 Dieu! toute l'Église Katholieke Kerk, on-  
 Catholique, N. S. P. zen H. Vader den  
 le Pape, notre Evê- Paus, onzen Bis-  
 que, tous les Pas- schop, al de Herders  
 teurs des âmes, der zielen, alle chris-  
 tous les princes tene Vorsten en alle  
 chrétiens, et tous volkeren die in U  
 les peuples qui gelooven.  
 croient en vous.

Souvenez-vous Wees ook gedach-  
 aussi, Seigneur! tig, Heer! de overle-  
 des fidèles trépas- dene geloovigen, en  
 sés; et, en considé- om de verdiensten  
 ration des mérites van uwen Zoon, geef  
 de votre Fils, don- hun eene plaats van  
 nez-leur un lieu de troost, verversching,  
 rafraîchissement, de licht en vrede.  
 lumière et de paix.

N'oubliez pas, Vergeet niet, mijn

mon  
 nemi  
 ayez  
 les  
 héré  
 tous  
 Con  
 dict  
 me  
 par  
 pé  
 leu  
 le  
 fo  
 d

mon Dieu ! vos ennemis et les miens ; ayez pitié de tous les infidèles , des hérétiques , et de tous les pécheurs. Comblez de bénédictions ceux qui me persécutent , et pardonnez-moi mes péchés , comme je leur pardonne tout le mal qu'ils me font , ou qu'ils voudraient me faire.

God ! uwe en mijne vijanden ; heb medelijden met alle ongelooovigen , met de ketters en alle zondaren. Vervul met zegeningen degenen die mij vervolgen , en vergeef mij mijne zonden , gelijk ik hun vergeef al het kwaad dat zij mij gedaan hebben of mij zouden willen doen.

## PRÉFACE.

Voici l'heureux moment où le Roi des Anges et des hommes va paraître. Seigneur ! remplissez-moi de votre esprit ; que mon cœur , dégagé de la terre , ne pense qu'à vous. Quelle obligation n'ai-je pas de vous bénir et

Ziehier het gelukkig oogenblik op welk de Koning der Engelen en der menschen gaat verschijnen. Heer ! vervul mij met uwen geest ; dat mijn hart , onthecht van de aarde , niet denke dan op U. Welke verplichting heb ik niet om U ten

de vous louer en allen tijde en op alle tout temps et en plaatsen te danken tout lieu, Dieu du en te loven, God van ciel et de la terre, hemel en aarde, on-Maitre infiniment eindig groote Mees-grand, Père tout-ter, almachtige en puissant et éternel? eeuwige Vader?

Rien n'est plus Niets is redelijker, juste, rien n'est plus niets is voordeeliger avantageux, que de dan ons met Jesus-nous unir à Jésus-Christus te vereeni-Christ pour vous- gen, om U gedurig adorer continuele- te aanbidden. Het is ment. C'est par lui door hem dat al de que tous les Esprits gelukzalige Geesten bienheureux ren- hunnen eerbied aan dent leurs homma- uwe Majesteit bewij- ges à votre Majesté: zen : het is door Hem c'est par lui que dat al de krachten toutes les vertus des hemels, bevangen du ciel, saisies door eenen eerbiedi- d'une frayeur res- gen schrik, zich ver- pectueuse, s'unis- eenigen om U te ver- sent pour vous glo- heerlijken. Gedoog, rifier. Souffrez, Sei- Heer! dat wij onze- gneur! que nous krankelofzangen voe- joignons nos fai- gen bij die der he- bles louanges à cel- metsche Geesten, en les des Esprits cé- dat wij te zamen in lestes; et que, de eene verrukking van

con  
nou  
un  
joi  
tio  
Sa  
gr  
an  
v  
s  
h  
n



concert avec elles, blijdschap en ver-  
 nous disions dans wondering zeggen :  
 un transport de Heilig, Heilig, Hei-  
 joie et d'admira- lig is de Heer, de  
 tion : Saint, Saint, God derheirscharen!  
 Saint est le Sei- Het heelal is met  
 gneur, le Dieu des zijne heerlijkheid ver-  
 armées! Tout l'uni- vult. Dat de geluk-  
 vers est rempli de zaligen Hem loven in  
 sa gloire. Que les den hemel. Gezegend  
 bienheureux le bé- zij Hij die tot ons  
 nissent dans le ciel. komt op de aarde,  
 Beni soit celui qui God en Heer, gelijk  
 nous vient sur la degene die Hem af-  
 terre, Dieu et Sei- zendt.  
 gneur comme celui  
 qui l'envoie.

## LE CANON.

Nous vous conju- Wij smeeken U, in  
 rons au nom de den naam van Jesus-  
 Jésus-Christ votre Christus, uwen Zoon  
 Fils et notre Sei- en onzen Heer! o on-  
 gneur, ô Père infi- eindig barmhartige  
 niment miséricor- Vader! de offerande  
 dieux! d'avoir pour welke wij U opdragen,  
 agréable, et de bé- gunstig aan te nemen  
 nir l'offrande que en te zegenen, opdat  
 nous vous présen- het U believe uwe

tons, afin qu'il vous plaise de conserver, de défendre et de gouverner votre sainte Église Catholique, avec tous les membres qui la composent, le Pape, notre Évêque, et généralement tous ceux qui font profession de votre sainte foi.

Nous vous recommandons en particulier, Seigneur! tous ceux pour qui la justice, la reconnaissance et la charité nous obligent de prier, tous ceux qui sont présents à cet adorable sacrifice, et particulièrement N. N. Et afin, grand Dieu! que nos hommages vous soient plus agréables, nous nous unissons à la glo-

H. Katholieke Kerk te bewaren, te beschermen en te bestieren met al hare lidmaten, den Paus, onzen Bisschop, en, in het algemeen, allen die uw heilig geloof belijden.

Wij bevelen U in het bijzonder, Heer! al degenen voor wie de rechtvaardigheid, de erkenenis en de liefde ons verplichten te bidden; al degenen die bij deze aanbiddelijke offerande tegenwoordig zijn, en voornamelijk N. N. En opdat, o groote God! onze eerbewijzing U aangenamer moge zijn, vereenigen wij ons met de glorierijke Maria altijd

rieuse Marie tou- Maagd, Moeder van  
 jours Vierge, Mère orzen God en Heer  
 de notre Dieu et Jesus-Christus, met  
 Seigneur Jésus- al uwe Apostelen,  
 Christ, à tous vos met al uwe gelukza-  
 Apôtres, à tous les lige Martelaren, en  
 bienheureux Mar- met al de Heiligen  
 tyrs, et à tous les die met ons eene en  
 Saints qui compo- dezelfde Kerk uit-  
 sent avec nous une maken.  
 même Église.

## ÉLÉVATION.

Divin Jésus, vrai Goddelijke Jesus,  
 Dieu et vrai hom- waarlijk God en  
 me! je crois que mensch! ik geloof dat  
 vous êtes ici pré- Gij hier tegenwoor-  
 sent : je vous y dig zijt; ik aanbid U  
 adore avec humi- met ootmoedigheid;  
 lité : je vous aime ik bemin U uit geheel  
 de tout mon cœur; mijn hart : en daar  
 et comme vous y Gij uit liefde voor mij  
 venez pour l'amour hier komt, heilig ik  
 de moi, je me con- mij geheel aan U.  
 sacre entièrement  
 à vous.

J'adore, ô mon Ik aanbid, o mijn  
 Sauveur! ce sang Zaligmaker! dat dier-  
 précieux que vous baar Bloed welk Gij

avez répandu pour tous les hommes, et j'espère que vous ne l'aurez pas versé inutilement pour moi. Faites-moi la grâce de m'en appliquer les mérites. Je vous offre mien, aimable Jésus! en reconnaissance de cette charité infinie que vous avez eue de le vôtre pour l'amour de moi.

voor alle menschen vergoten hebt, en ik hoop dat Gij het voor mij niet te vergeefs zult uitgestort hebben. Doe mij de genade, om mij deszelfs vruchten toe te eigenen. Ik offer U mijn bloed, minnelijke Jesus! tot erkenning der oneindige liefde welke Gij gehad hebt, om het uwe uit liefde voor mij te geven.

## SUIITE DU CANON.

C'est maintenant, éternelle Majesté! que nous vous offrons par votre grâce, véritablement et proprement la victime pure, sainte et sans tache qu'il vous a plu de nous donner vous-

Eeuwige Majesteit! nu is het dat wij U, door uwe genade, waarlijk en eigenlijk opdragen het zuivere, heilige en onbevleete slachtoffer welk Gij zelf hebt gelieven ons te geven en waarvan al de andere maar

même, et dont toutes les autres n'étaient que la figure. Oui, grand Dieu! nous osons vous le dire, il y a ici plus que tous les sacrifices d'Abel, d'Abraham et de Melchisedech; c'est la seule victime digne de votre Autel, notre Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, l'unique objet de vos éternelles complaisances.

Que tous ceux qui participent ici de la bouche ou du cœur à cette sacrée victime, soient remplis de sa bénédiction.

Que cette bénédiction se répande, ô mon Dieu! sur les âmes des fidèles qui sont morts dans la paix de l'Église,

afbeeldsels waren. Ja, groote God, wij durven het U zeggen, hier is meerder dan al de offeranden van Abel, Abraham en Melchisedech; hier is het eenige slachtoffer, dat uw altaar waardig is, onze Heer Jesus-Christus, uw Zoon, het eenige voorwerp van uw eeuwig welbehagen.

Dat allen, die hier met den mond of met het hart aan dit heilig slachtoffer deel hebben, met deszelfs zegen vervuld worden.

Dat deze zegen, o mijn God! zich verspreide over de zielen der geloovigen, die in den vrede der Kerk gestorven zijn,

et particulièrement en bijzonderlijk over  
 sur l'âme de N. N. de ziel van N. N.  
 Accordez-leur, Sei- Verleen hun, uit  
 gneur! en vue de ce kracht van deze of-  
 sacrifice, la déli-ferande, de volle ver-  
 vrance entière de lossing van hunne  
 leurs peines. pijnen.

Daignez-nous ac- Gewaardig U ook  
 corder aussi un eenmaal ons deze ge-  
 jour cette grâce à nade te verleenen,  
 nous-mêmes, Père oneindig goedertie-  
 infiniment bon ! ren Vader! Doe ons  
 Faites-nous entrer deel hebben met uwe  
 en société avec les heilige Apostelen,  
 saints Apôtres, les Martelaren en alle  
 saints Martyrs, et Heiligen, opdat wij  
 tous les Saints, afin U eeuwig met hen  
 que nous puissions mogen beminnen en  
 vous aimer et glori- verheerlijken. Amen.  
 fier éternellement  
 avec eux. Ainsi  
 soit-il.

## PATER NOSTER.

Que je suis heu- Hoe gelukkig ben  
 reux, ô mon Dieu! ik, o mijn God! U  
 de vous avoir pour voor Vader te heb-

Père! Que j'ai de ben! welkeenevreugd  
 joie de songer que voor mij, te denken,  
 le Ciel où vous dat de Hemel, waar  
 êtes, doit être un Gij zikt, eens mijne  
 jour ma demeure! woonplaats zal we-  
 zen! Dat uw heilige  
 Que votre saint Namen verheerlijkt zij  
 Nom soit glorifié Naam verheerlijkt zij  
 par toute la terre! over geheel de aarde!  
 Régnez absolument Heersch volkomen-  
 sur tous les cœurs lijk over al de harten  
 et sur toutes les en over allen wil!  
 volontés! Ne refu- Weiger aan uwe kin-  
 sez pas à vos en- deren het geestelijk  
 fans la nourriture en lichamelijk voed-  
 spirituelle et corpo- sel niet! Wij verge-  
 relle! Nous pardon- ven van goeder harte!  
 nons de bon cœur, vergeef ons ook. On-  
 pardonnez-nous aus- dersteun ons in de  
 si. Soutenez-nous bekoringen en in de  
 dans les tentations ellenden van dit  
 et dans les maux rampspoedig leven,  
 de cette misérable en behoed ons van  
 vie; et préservez- de zonde, het groot-  
 nous du péché, le ste van alle kwaad!  
 plus grand de tous Amen.  
 les maux! Ainsi  
 soit-il.

## AGNUS DEI.

Agneau de Dieu, Lam Gods, voor  
 immolé pour nous! ons geslacht! ont-  
 ayez pitié de nous. ferm U onzer. Aan-  
 Victime adorable biddelijk slachtoffer  
 de notre salut! onzerzaligheid! maak  
 sauvez-nous. Divin ons zalig. Goddelijke  
 médiateur! obte-Middelaar! verwerf  
 nez-nous grâce au- ons genade bij uwen  
 près de votre Père, Vader, geef ons uwen  
 donnez-nous votre vrede.  
 paix.

## COMMUNION.

Qu'il me serait Hoe zoet zoude het  
 doux, ô mon aima- mij zijn, o mijn  
 ble Sauveur! d'être minnelijke Zaligma-  
 du nombre de ces ker! onder het getal  
 chrétiens fidèles, à van die getrouwe  
 qui la pureté de christenen te zijn,  
 conscience et une aan wie de zuiverheid  
 tendre et fervente van geweten en eene  
 piété permettent teedere en vurige  
 d'approcher tous les godvruchtigheid toe-  
 jours de votre sainte laat alledagentotuwe



Table! Que ne puis-je en ce moment vous posséder dans mon cœur, vous y rendre mes hommages, vous y exposer mes besoins, et participer aux grâces que vous faites à ceux qui vous reçoivent réellement! Mais, puisque je n'en suis pas digne, suppléez, ô mon Dieu! à l'indisposition de mon âme! Pardonnez-moi tous mes péchés, je les déteste de tout mon cœur, parce qu'ils vous déplaisent. Recevez le désir sincère que j'ai de m'unir à vous. Purifiez-moi d'un seul de vos regards, et mettez-moi en état de vous bien recevoir au plutôt. En attendant cet heureux jour, je

heilige Tafel te naderen! Ach, mocht ik U op dezen oogeblik in mijn hart bezitten, U daar mijnen schuldigen eerbied bewijzen, U daar mijne noodwendig-heden vertoonen en deelachtig zijn aan de genaden die Gij geeft aan degenen die U daar wezenlijk ontvangen! Maar dede-wijl ik mij daartoe onwaardig bevind, vergoed, o mijn God! hetgeen aan de gesteltenis mijner ziel ontbreekt! Vergeef mij al mijne zonden, ik verfoei die uit den grond van mijn hart, omdat zij U mishadgen. Ontvang mijne oprechte begeerte om mij met U te vereenigen. Zuiver mij door een uwer oogslagen, en stel mij in staat

vous conjure, Seigneur! de me faire participer des fruits que la Communion du Prêtre doit produire dans tout le peuple fidèle qui est présent à ce Sacrifice. Augmentez ma foi par la vertu de ce divin Sacrement; fortifiez mon espérance, remplissez mon cœur de votre amour, afin que je ne respire plus que pour vous.

om U met den eersten te ontvangen. Dezen gelukkigendag verwachtende, smee ik U, Heer! mij deelachtig te maken aan de vruchten die de Communie van den Priester moet voortbrengen voor geheel het geloovig volk dat bij deze offerande tegenwoordig is. Vermeerder mijn geloof door de kracht van dit goddelijk Sacrament; versterk mijne hoop, vervul mijn hart met uwe liefde, opdat ik niet meer leve dan voor U.

#### DERNIÈRE ORAISON.

Vous venez, ô mon Dieu! de vous immoler pour mon salut, je veux me sacrifier pour votre

Gij komt, o mijn God! van U te slachten offeren voor mijne zaligheid, ik wil mij ook offeren ter uwer

gloire. Je suis votre gloire. Ik ben uw  
victime, ne m'épar- slachtoffer, spaar mij  
gnez point. J'ac- niet. Ik neem met  
cepte de bon cœur een bereidwillig hart  
toutes les croix aan al de kruisen  
qu'il vous plaira de welke Gij mij zult ge-  
m'envoyer; je les lieven over te zenden.  
reçois de votre Ik ontvang die uit  
main, et je les unis uwe hand, en ik ver-  
à la vôtre. eenig die met het uwe.

Je serai fidèle à Ik zal aan uwe wet  
votre loi, je fuirai getrouw zijn; ik zal  
les occasions du pé- de gelegenheden der  
ché, surtout du pé- zonde vluchten, bij-  
ché, où mon pen- zonderlijk van die  
chant m'entraîne zonde waartoe mijne  
avec plus de violen- neiging mij met ge-  
ce; je suis résolu weld vervoert. Ik heb  
de tout perdre et vastgesteld liever al-  
de tout souffrir les te verliezen en al-  
plutôt que de vous les te lijden dan U te  
offenser. vergrammen.

## BÉNÉDICTION.

Bénissez, ô mon Zegen, o mijn God!  
Dieu, ces saintes ré- deze heilige voorne-  
solutions; bénissez- mens; zegen ons  
nous tous par la allen door de hand

main de votre mi- van uwen dienaar ,  
 nistre; et que les en dat de uitwerkse-  
 effets de votre béné- len van uwen zegen-  
 diction demeurent ceuwig op ons berus-  
 éternellement sur ten. — In den naam  
 nous. — Au nom des Vaders, en des  
 du Père, et du Fils, Zoons, en des H.  
 et du Saint-Esprit. Geestes. Amen.  
 Ainsi soit-il.

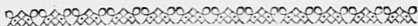
## ÉVANGILE DE SAINT JEAN.

Au commence- In het begin was  
 ment était le Verbe, het Woord, en het  
 et le Verbe était Woord was bij God,  
 avec Dieu, et le en het Woord was  
 Verbe était Dieu. Il God. Dit was in het  
 était au commence- begin bij God. Alle  
 ment avec Dieu. dingen zijn door het-  
 Toutes choses ont zelve gemaakt, en  
 été faites par lui; et zonder dat is er niets  
 rien de ce qui a été gemaakt van hetgeen  
 fait, n'a été fait sans er gemaakt is. In  
 lui. Dans lui était hetzelfde was het  
 la vie, et la vie é- leven, en het le-  
 tait la lumière des ven was het licht  
 hommes; et la lu- der menschen; en  
 mière luit dans les het licht schijnt  
 ténèbres, et les té- in de duisternis-  
 nèbres ne l'ont sen en de duister-

point comprise. Il nissen hebben het y eut un homme niet begrepen. Er envoyé de Dieu, werd een mensch qui s'appelait Jean. van God gezonden, Il vint en témoig- wiens naam was nage pour rendre Joannes. Deze kwam témoignage à la tot getuigenis, opdat lumière, afin que hij getuigenis zoude tous crussent par geven van het licht, lui. Il n'était pas la opdat zij allen door lumière; mais il vint hem gelooven zouden. pour rendre témoi- Hij was het licht gnage à celui qui niet; maar opdat hij était la lumière. getuigenis zoude ge- Celui-là était la vraie ven van het licht. Dit lumière, qui éclaire was het waarachtig tout homme venant licht, hetwelk verlicht en ce monde. Il allen mensch, ko- était dans le monde, mende in deze wereld. et le monde a été Hij was in de wereld, fait par lui, et le en de wereld is door monde ne l'a pas Hem gemaakt, en de connu. Il est venu wereld heeft hem niet chez soi, et les siens gekend. Hij kwam in ne l'ont point reçu. zijn eigen, doch de Mais il a donné à zijnen namen Hem tous ceux qui l'ont niet aan. Maar aan reçule pouvoir d'être allen die Hem aan- faits enfants de genomen hebben, Dieu, à ceux qui heeft Hij macht ge-

croient en son nom; geven om kinderen  
 qui ne sont point Gods te worden, die  
 nés du sang, ni de in zijnen naam geloof-  
 la volonté de la ven, welke niet uit  
 chair, ni de la volon- den bloede, noch uit  
 té de l'homme, mais den wil des vleesch,  
 de Dieu même. *Et* noch uit den wil des  
*le Verbe a été fait* mans, maar uit God  
*chair*, et il a habité geboren zijn. *En* (dit  
 parmi nous; et nous zeggende knielt men)  
 avons vu sa gloire, *het Woord is vleesch*  
 sa gloire, *dis-je*, geworden en heeft  
 comme du fils uni- onder ons gewoond:  
 que du Père, étant en wij hebben zijne  
 plein de grâce et de glorie gezien, eene  
 vérité. eeniggeboren Zoon  
 des Vaders, vol van  
 gratie en waarheid.





## EXERCICE

### POUR LA CONFESSIION.



#### AVANT L'EXAMEN DE CONSCIENCE.

O Dieu! ayez pitié de moi qui suis un pécheur. Vos yeux, toujours ouvertssur moi, voient tout ce qu'il y a d'imparfait et de criminel en moi; mes péchés ne vous sont point cachés. Faites-les-moi connaître, car qui peut de lui-même connaître ses péchés? faites-m'en connaître le nombre, l'énormité et tout ce qui m'est nécessaire d'en connaître, pour

O God! wees mij, zondaar, genadig. Uwe oogen, gedurig op mij gevestigd, zien al de onvolmaaktheden en zonden die in mij te vinden zijn; mijnezonden zijn voor U niet verborgen. Maak mij dezelve kenbaar, want wie kan uit zich zelve zijne zonden kennen? doe er mij van kennen het getal, de afgrijselijkheid en wat ik er verder van behoor te weten, om dezelve met een oprecht gemoed

que je les confesse te belijden en met  
avec sincérité et que een krachtig berouw  
je les déteste avec te verfoeien.  
force.

Examinez soigneusement votre conscience ; voyez si vous n'avez manqué en rien dans vos confessions précédentes, si vous vous êtes approché de la sainte Table, ou reçu d'autres Sacraments avec les dispositions nécessaires ; parcourez ensuite les 10 commandements de Dieu, en vous arrêtant sur chacun, pour voir ce que vous y avez commis de contraire par pensées, désirs, paroles et actions ; faites de même des 5 commandements de l'Église, des 7 péchés capitaux, des 9 péchés d'autrui, des devoirs et obligations de votre état, en pensant en quels lieux vous avez été et quelles personnes vous avez fréquentées.

Après avoir bien examiné votre conscience, témoignez à Dieu votre

Onderzoek zorgvuldig uwe conscientie; zie of gij in uwe voorgaande biechten nergens aan ontbroken hebt; of gij met de noodige bereidingen de H. Tafel genaderd zijt of andere Sacramenten ontvangen hebt; daarna overloop de 10 geboden Gods, op ieder wat blijvende staan om te overdenken wat gij daar tegen met gepeinzen, begeerten, woorden en werken bedreven hebt: zoo ook de 5 geboden der heilige Kerk, de 7 hoofdzonden, de 9 vreemde zonden, de plichten en verbindtenissen van uwen staat, denkende op welke plaatsen gij geweest zijt en met welke personen gij verkeerdt hebt.

Na uwe conscientie wel onderzocht te hebben, belijd voor God



crainte, confiance, amour et la douleur de vos péchés. uwe vrees, betrouwen, liefde en leedwezen over uwe zonden.

Vous êtes juste, ô mon Dieu! votre justice ne vous permet pas de laisser le péché impuni. Dieu terrible et tout-puissant! Dieu de vengeance! vous n'avez pas épargné vos Anges lorsqu'ils avaient péché. Vous menacez le pécheur du même feu éternel, qui a été préparé aux démons, et que vous avez allumé dans votre fureur. Je frémis lorsque je pense à la rigueur de votre jugement, à l'effroyable arrêt que vous prononcerez contre vos ennemis, et à l'horreur éternelle de ce feu qui doit dévorer les impies. Excitez de

Gij zijt rechtvaardig, o mijn God! uwe rechtvaardigheid gedooft niet dat Gij de zonde ongestraft zoudt laten. Vreese-lijke en almachtige God! God van wraak! Gij hebt uwe Engelen niet gespaard toen zij gezondigd hadden. Gij dreigt den zondaar met hetzelfde eeuwig vuur dat voor de duivelen bereid is, en dat Gij in uwe gramschap ontstoken hebt. Ik sidder als ik denk aan de strengheid van uw oordeel, het ijselijk vonnis dat Gij tegen uwe vijanden zult uitspreken, en den eeuwigen schrik van het vuur dat de boozen verslinden zal, overdenk. Laat deze vrees

plus en plus cette crainte dans mon cœur, ô mon Dieu ! God ! en rendez-la-moi salutaire ; qu'elle produise en moi un vrai repentir de mes péchés, et que désormais elle me retienne et me détourne de tout ce qui pourrait vous déplaire.

mij hoe langer hoe dieper treffen, o mijn God ! en maak dat dezelve mij tot zaligheid diene; dat zij in mij een waar berouw over mijne zonden verwekke, en mij voortaan afschrikke en wederhoude van al hetgeen U zou kunnen mishagen.

Mon Seigneur et mon Dieu ! la confiance que j'ai en votre bonté mesoutient encore dans l'extrême frayeur, où me jette la vue de votre justice. Vous êtes aussi infiniment bon que vous êtes infiniment juste. Vous ne demandez pas la mort, mais la conversion et la vie du pécheur. Vous avez promis d'effacer et d'oublier ses pé-

Mijn Heer en mijn God ! in de uiterste benauwdheid, welke de overweging uwer rechtvaardigheid in mij veroorzaakt, ondersteunt mij nog het betrouwen dat ik op uwe goedheid vestig. Gij zijt zoo wel oneindig goed als Gij oneindig rechtvaardig zijt. Gij wilt den dood des zondaars niet, maar zijne bekeering en zijn leven. Gij hebt beloofd dat Gij zijne

chés le jour même zonden zoudt uitwis-  
 qu'il retournerait à schen en vergeten,  
 vous. Père, plein de ten dage als hij tot U  
 bonté! me voici, je zoude wederkeeren.  
 reviens à vous, je Zie hier ben ik, gena-  
 veux me réconcilier dige Vader! ik kom  
 avec vous. J'espère tot U weder, en wil  
 que vous aurez pitié met U verzoend wor-  
 de moi selon votre den. Ik hoop dat Gij  
 grande miséricorde, U mijner zult ontfer-  
 et qu'à cause de votre men naar uwe groote  
 nom, vous me par- barmhartigheden, en  
 donnerez mes pé- om uws naams wille  
 chés, qui sont en mij mijnemenigvuldi-  
 grand nombre. J'es- ge misdaden zult ver-  
 père que, n'ayant geven. Ik hoop, dat  
 pas épargné votre Gij, die uwen eenigen  
 Fils, mais que Zoon niet gespaard,  
 l'ayant donné pour maar tot verlossing  
 me racheter de mes van mij ten beste ge-  
 péchés, vous me les geven hebt, mij ook  
 pardonneriez à cause ter liefde van Hem van  
 de lui. J'ai espéré en mijnezonden ontslaan  
 vous, Seigneur! je zult. O Heer! op U  
 ne serai pas confon- hoop ik, en in eeuwig-  
 du éternellement. heid zal ik niet be-  
 schaamd worden.

Source de toute Oorsprong van alle  
 justice, Dieu saint, rechtvaardigheid, hei-  
 auteur de la sainteté, ge God, bron der hei-

et qui êtes la sainteté ligheid en de heilig-  
 même ! je commence heid zelve ! ik begin  
 à vous aimer, et je U te beminnen en ik  
 désire d'être rempli wensch met uweliefde  
 de votre amour. Mon vervuld te worden. Ik  
 péché a été de ne heb gezondigd, omdat  
 vous point aimer as- ik U niet genoeg be-  
 sez : je me suis dé- minde : ik heb mij  
 tourné, je me suis door de zonden van  
 éloigné de vous en U afgekeerd en ver-  
 péchant. Je ne puis wijderd. Ik kan uit  
 sortir du péché qu'en de zonden niet op-  
 me retournant vers staan ten zij ik mij  
 vous par votre a- door uweliefde weder-  
 mour. J'aime votre om tot U keere. Ik be-  
 sainteté et votre min uwe heiligheid en  
 justice, qui décou- rechtvaardigheid, die  
 vrent la laideur et de afgrijselijkheid en  
 l'injustice de mon de ongerechtigheid  
 péché. J'aime votre mijner zonden doen  
 miséricorde, de qui kennen. Ik bemin uwe  
 j'en attends le par- barmhartigheid, van  
 don. Je vous aime, welke ik de vergiffenis  
 ô mon Dieu ! qui mijner zonden ver-  
 m'avez créé pour wacht. Ik bemin U, o  
 vous, qui m'avez mijn God ! die mij ge-  
 racheté par Jésus- schapen hebt om U,  
 Christ votre Fils, qui die mij verlost hebt  
 m'avez conservé la door uwen Zoon Jesus-  
 vie dans le temps Christus, die mij in

même que je m'en het leven bewaard  
servais pour vous hebt, zelfs wanneer ik  
offenser, qui m'avez het gebruikte om U te  
rappelétant de fois à vergrammen, die mij  
vous par la voie de la zoo dikwijls door de  
grâce, qui êtes prêt à stem der genade tot U  
me remettre au nom- wedergeroepen hebt,  
bre de vos enfants, die gereed staat om  
et qui, en pardon- mij onder het getal  
nant mes péchés, me uwer kinderen te her-  
donnez ledoux espoir stellen; eindelijk die  
d'obtenir un jour la mij, door de vergeving  
couronne de justice der zonden, de troost-  
et de vous posséder rijke hoop geeft van  
vous-même comme eens de kroon der ge-  
ma récompense pen- rechtigheid te zullen  
dant l'éternité. bekomen, en U zelf  
als mijnen loon in alle  
eeuwigheid te genie-  
ten.

Je vous aime, ô Ik bemin U, om mijn  
Dieu! et je hais, je God! en ik haat, ik  
déteste les péchés, verfoei de zonden,  
par lesquels je vous waardoor ik U mis-  
déplais. Je reconnais haag; ik erken en ge-  
et je sens combien voel hoe bitter het is  
il est amer de vous U verlaten te hebben,  
avoir abandonné, die de bron des leven-  
vous qui êtes la den waters en van het  
source de l'eau vive waargeluk zijt. O wel-

et du bonheur véritable. O Père bien-aimé! voici le prodigue à vos pieds, j'ai péché contre le ciel et contre vous; je ne suis plus digne d'être appelé votre enfant. Ah! ne me punissez pas selon la rigueur de votre justice! apaisez votre colère, pardonnez-moi, laissez-vous toucher, ô mon Dieu! par les regrets d'un cœur sincèrement affligé de vous avoir déplu, vous qui êtes infiniment bon et aimable. Oh! si mes regrets pouvaient égaler mes fautes! Je vous en demande pardon par Jésus-Christ votre Fils; suppléez à ce qui manque à ma pénitence, par l'amertume de la con-

beminde Vader! zie hier den verloren zoon aan uwe voeten, ik heb gezondigd tegen den hemel en tegen U; ik ben niet meer waardig uw kind genoemd te worden. Ach, straf mij niet volgens de strengheid uwer rechtvaardigheid! Stil uwe gramschap, schenk mij vergiffenis, laat U bewegen, o mijn God! door het leedwezen van een hart, dat waarlijk bedroefd is, U, die oneindig goed en beminnelijk zijt, mishaaagd te hebben. Ach, mocht mijne droefheid gelijk zijn aan mijne zonden! ik bid U om vergiffenis door Jesus-Christus uwen Zoon; vergoed het geen aan mijne boetvaardigheid ontbreekt, door de bitter-

trition, par laquelle il a détesté et haï les péchés de tous les hommes.

heid van het berouw, waarmede Hij de zonden van alle menschen verfoeid en gehaat heeft.

Je désire, ô mon Dieu! recevoir votre grâce dans le Sacrement, que vous avez établi pour remettre les péchés. J'ai pris la ferme résolution de commencer une vie nouvelle, et d'obéir à tous vos commandemens pendant le reste de mes jours. Je haïrai le péché; je le fuirai comme on fuit le serpent; j'en éviterai toutes les occasions, tous les dangers; je m'abstiendrai de l'apparence même du mal; je vivrai pour vous, je détesteraï et fuirai tout ce qui vous déplaît; je chercherai, j'em-

Ik verlang, o mijn God! in het Sacrament, welk Gij tot vergiffenis der zonden hebt ingesteld, aan uwe genade deelachtig te worden. Ik heb een vast besluit genomen een nieuw leven te beginnen, en al de dagen mijns levens uwe geboden te onderhouden. Ik zal de zonden haten, ik zal voor dezelve vluchten als voor een serpent, ik zal al de gelegenheden, al de gevaren derzelve vermijden; ik zal mij zelfs voor den schijn van het kwaad wachten; ik zal voor U leven, ik zal al wat U misshaagt, verfoeien

brasserai ce qui est conforme à votre volonté et ce qui pourra me rendre agréable à vous. O mon Dieu! aidez-moi et soutenez-moi dans ces saintes résolutions.

en vlieden; ik zal al-  
les betrachten en be-  
hartigen wat gelijk-  
vormig is aan uwen  
wil, en mij voor uwe  
oogen aangenaam  
kan maken. O mijn  
God! help en onder-  
steun mij in deze hei-  
lige voornemens.

Approchez du confessionnal avec la modestie que vous auriez, si Jésus-Christ visiblement et en personne était à la place du Prêtre. Mettez-vous humblement à genoux, et ayant demandé la bénédiction du Prêtre, dites :

Nader tot den biecht-  
stoel met die zedigheit,  
waarin gij u zoudt hou-  
den, ware het dat Jesus-  
Christus zienlijk en in  
persoon in de plaats van  
den Priester was. Kniel  
met ootmoedigheid in  
den biechtstoel neder,  
en den zegen van den  
Priester gevraagd heb-  
bende, zeg :

Je me confesse à Dieu tout-puissant, à la bienheureuse Vierge Marie, à tous les Saints, et à vous, mon père! que j'ai péché par pensées, par paroles et par actions, c'est ma

Ik belijd voor God  
almachtig, de heilige  
Maagd Maria, voor  
alle Heiligen, en u,  
vader!-dat ik gezon-  
digd heb met gepein-  
zen, woorden en wer-  
ken, door mijne  
schuld, door mijne



faute, c'est ma faute, schuld, door mijne c'est ma très-grande allérgrootste schuld. faute. Mon père, il Mijne laatste biecht y a tel temps (*dési- is geleden sedert gnez ici le nombre (noem hier het getal de jours, de semaines, de mois) que je maanden).* ne me suis confessé.

Déclarez le nombre de vos fautes ; si vous ne vous en souvenez pas, dites-le à-peu-près ; expliquez-vous de même sur le temps qu'a duré votre péché. Marquez les circonstances qui peuvent en changer l'espèce ou en augmenter ou diminuer notablement la malice. Si vous doutez qu'une action soit un péché, ou que tel péché soit mortel, expliquez tout au confesseur, afin qu'il en juge. Après avoir déclaré tous vos péchés, et avoir répondu simplement aux interrogations du confesseur, dites :

Zeg het getal van uwe zonden ; indien gij het niet zeker weet, zeg dan het naaste ; doe hetzelfde ten opzichte van den tijd dat de zonde geduurd heeft. Druk de omstandigheden uit die de zonden kunnen veranderen of de boosheid derzelve merkelyk vermeerderen of verminderen. Indien gij twijfelt eene zonde bedreven te hebben, dan of die gij bedreven hebt, doodzonde zij, geef dit alles uwen biechtvader te kennen, opdat hij er over oordeele. Na al uwe zonden beleden te hebben en eenvoudig geantwoord te hebben op de ondervragingen van den biechtvader, zeg :

Je m'accuse de ces péchés, de ceux dont je ne me souviens pas, ainsi que de tous les péchés de ma vie passée. J'en demande pardon à Dieu, et à vous, mon père! la pénitence et l'absolution, si vous le jugez à propos.

Ik beschuldig mij van deze zonden, en van die ik niet indachtig ben, alsook van al de zonden van mijn gansch leven. Ik vraag aan God vergiffenis, en aan u, mijn vader! de penitentie en de absolutie, indien Gij het goed vindt.

#### ACTION DE GRACES APRÈS LA CONFESION.

Louez le Seigneur, mon âme! et que tout ce qui est en moi loue son saint Nom. Mon âme! louez le Seigneur, et n'oubliez point ses bienfaits. C'est lui qui vous a pardonné tous vos péchés et qui a guéri vos faiblesses. Vous avez eu pitié de moi, ô mon Dieu! qu'un père a com-

Loof, mijne ziel! den Heer, en al wat binnen mij is, love zijnen heiligen Naam. Loof, mijne ziel! den Heer, en vergeet toch al zijne weldaden niet. Het is Hij, die al uwe zonden vergeven en al uwe krankheden genezen heeft. Gij hebt medelijden gehad met mij, o mijn God! ge-

een vader mede-

passion de son enfant. Autant le Ciel est éloigné de la terre, autant avez-vous étendu votre miséricorde sur moi. Vous avez rompu mes liens, et vous n'avez remis dans la liberté des enfants de Dieu. Vous avez détourné votre colère de dessus moi, et vous avez pardonné mes iniquités. Votre pitié est grande, ô Seigneur, et vos miséricordes sont sans nombre.

lijden heeft met zijn kind. Zoo verre de Hemel is afgelegen van de aarde, zoo verre hebt Gij uwe barmhartigheid over mij uitgestrekt. Gij hebt mijne banden verbrijzeld, en mij in de vrijheid der kinderen Gods hersteld. Gij hebt uwe gramde schap van mij afgekeerd, en mijne onge-rechtigheden vergeven. Uwe meedogendheid is groot, o Heer! en uwe barmhartigheden zijn zonder getal.

Voilà que je suis guéri, je ne veux plus pécher. J'ai lavé mon cœur dans le sang de l'Agneau; ô! je ne le souillerai plus. J'ai obtenu miséricorde, je ne veux donc plus ou-

Zie, nu ben ik genezen, ik wil niet meer zondigen. Ik heb mijn hart gewaschen in het bloed van het Lam; ach! ik zal het niet meer bevleken. Ik heb barmhartigheid be-

blier mon Rédempteur.      komen, ik wil dan  
 mijnen Verlosser niet  
 meer vergeten.

Je veux marcher dans la nouvelle vie, et avancer de jour en jour dans la vertu. Mon cœur, ô Seigneur! ne se détournera plus de vous; mais vous, mon Dieu! fortifiez-moi, car je suis faible. Étendez votre main sur moi, et ne vous éloignez pas de moi. Répandez votre crainte dans mon âme, afin que jamais je ne m'écarte de la voie de vos commandements, et que vous soyez aussi béni et loué de moi pendant l'éternité. Ainsi soit-il.

Ik wil een nieuw leven beginnen, en van dag tot dag meer voortgang doen in de deugd. Mijn hart, o Heer! zal zich voortaan niet meer van U afkeeren; maar Gij, mijn God! versterk mij, want ik ben krank; reik mij uwe hand toe, en verwijder U niet van mij. Stort uwe vrees in mijne ziel, opdat ik nooit afwijke van den weg uwer geboden, en Gij van mij gebenedijd en geprezen wordet in eeuwigheid. Amen.



## EXERCICE

### POUR LA COMMUNION.

Je crois, Seigneur	Ik geloof, Heer
Jésus! augmentez	Jesus! vermeerder
ma foi, je crois que	mijn geloof: ik geloof
vous êtes réellement	dat Gij in dit hoog-
présent dans cet	waardig Sacrament
auguste Sacrement.	waarlijk tegenwoor-
Je crois qu'en le	dig zijt. Ik geloof dat
recevant, je recevrai	ik in hetzelfde uw
votre corps sacré,	heilig lichaam, uw
votre sang, votre	bloed, uwe ziel, uwe
âme, votre divinité.	godheid zal ontvan-
Plein de cette foi,	gen. Vol van dit
je me prosterne	geloof, werp ik mij
devant vous, et je	voor U neder en aan-
vous adore avec le	bid U met den diep-
respect le plus pro-	sten eerbied als mijn
fond comme mon	Schepper, mijn Ver-
Créateur, mon Ré-	losser, mijn opperste
dempteur, mon	goed, mijn Heer en
souverain bien, mon	mijn God. Maar wie
Seigneur et mon	ben ik, dat ik mij
Dieu. Mais qui suis-	zoude verstouten tot
je pour que j'ose	U te naderen? Ik

m'approcher de ellendig mensch, arm  
 vous? Homme mi- en verworpen schep-  
 sérable, pauvre et sel, ik die niet dan  
 vile créature, moi stof en asch ben, ik  
 qui ne suis que ben niet waardig met  
 cendre et poussière, het brood der Engelen  
 je ne suis pas digne gevoed te worden,  
 d'être nourri du mijn Schepper en  
 pain des Anges, de mijn God te ontvan-  
 recevoir mon Créa- gen. Ik ben dit on-  
 teur et mon Dieu. waardig ter oorzake  
 J'en suis indigne à van de menigte en  
 cause du nombre et de grootheid mijner  
 de la grandeur de zonden. Neen, *Heer!*  
 mes péchés. Non, *ik ben niet waardig*  
*Seigneur, je ne suis dat Gij onder mijn*  
*pas digne que vous dak komt; ik be-*  
*entriez dans ma lijd mijne onwaar-*  
*maison; je recon- digheid, maar ter*  
 nais mon indignité, zelve tijd erken ik  
 mais je reconnais uwe macht en uwe  
 en même temps goedheid : *spreek*  
 votre puissance et *alleen een woord en*  
 votre bonté : *dites mijne ziel zal ge-*  
*seulement une pa- zond worden. Heer!*  
*role et mon âme Gij hebt, zoo ik vast*  
*sera guérie. Sei- betrouw, door het*  
 gneur! vous m'avez heilig Sacrament van  
 pardonné mes pé- boetvaardigheid, mij  
 chés, comme je mijne zonden verge-

l'espère fermement, ven, wasch mij, bid  
 par le saint Sacre- ik U , wasch mij  
 ment de pénitence, meer en meer van  
 lavez-moi, je vous mijne ongerechtig-  
 en supplie, lavez- heid, schep in mij  
 moi de plus en plus een zuiver hart, en  
 de mon iniquité; vernieuw den rechten  
 créez en moi un geest in mijn bin-  
 cœur pur, et renou- nenste, opdat ik U  
 velez au fond de waardiglijk moge  
 mon âme l'esprit de ontvangen.  
 droiture, afin que  
 je vous reçoive di-  
 gnement.

Vous venez à moi, Gij komt tot mij, o  
 ô divin Sauveur des goddelijke Zaligma-  
 âmes! que ne dois- ker der zielen! wat  
 je espérer de vous? moet ik van U niet  
 que ne dois-je at- verhopen? wat moet  
 tendre de vous qui ik van U niet ver-  
 daignez vous donner wachten die gewaar-  
 entièrement à moi! digt U geheel aan  
 vous connaissez mes mij te geven! Gij  
 besoins et vous kent mijnen nood en  
 pouvez les soulager. kunt denzelven ver-  
 Vous m'invitez d'al- lichten. Gij noodigt  
 ler à vous, vous me mij om tot U te na-  
 promettez de me deren, Gij belooft mij  
 secourir. Hé bien, te helpen. Welaan,  
 mon Dieu! me voici, mijn God! zie hier

je viens sur votre parole. Je me présente à vous avec toutes mes faiblesses, mon aveuglement et mes misères, et j'espère que vous me fortifierez, que vous m'éclairerez, que vous me changerez. Je l'espère, car n'êtes-vous pas, ô mon Dieu! le maître de mon cœur?

Est-il donc possible, ô Dieu de bonté! que vous veuillez bien vous donner à moi? Non content de vous être fait homme, d'avoir tant travaillé, tant souffert et d'être mort pour l'amour de moi, vous voulez encore me nourrir de votre chair sacrée. Pouvez-vous

ben ik, ik kom op uw woord. Ik verschijn voor U met al mijne krankheden, mijne verblindheid en mijne ellenden, en ik hoop dat Gij mij zult versterken, verlichten en gansch veranderen. Ik hoop het, want zijt gij niet, o mijn God! de meester van mijn hart?

Is het wel mogelijk, o God van goedheid! dat Gij U zelve aan mij wilt geven? Het is U nog niet genoeg, dat Gij ter liefde van mij mensch geworden zijt, zoo veel gearbeid, zoo veel geleden hebt en den dood gestorven zijt; Gij wilt mij nog daarenboven voeden met uw heilig vleesch! Kunt Gij mij sterker

me  
gra  
vot  
vez  
plu  
for  
ain  
ain  
ain  
co  
es  
ân  
fo  
je  
qu  
ai  
bi  
m  
d  
a  
n  
l  
â  
e  
r  
a  
c



me donner une plus grande marque de votre amour? Pouvez-vous m'exciter plus vivement, plus fortement à vous aimer? Oui, je vous aimerai, et je vous aime de tout mon cœur, de tout mon esprit, de toute mon âme, de toutes mes forces; que ne puis-je vous aimer autant que vous êtes aimable! O Esprits bienheureux! prêtez-moi vos sentiments, donnez-moi votre amour pour aimer mon Jésus. O venez, le bien-aimé de mon âme, venez, Jésus! enflammez et brûlez mon cœur de votre amour infini, afin que dorénavant je n'aime que vous, ô mon Jésus! je ne pense qu'à vous,

bewijs van uwe liefde geven? Kunt Gij mij levendiger en krachtiger opwekken om U te beminnen? Ik bemin U uit geheel mijn hart, uit geheel mijn verstand, uit geheel mijne ziel en uit al mijne krachten; ach, kon ik U zoo zeer beminnen als Gij beminnelijk zijt! O gelukzalige Geesten! leent mij uwe gevoelens, geeft mij uwe liefde om mijnen Jesus te beminnen. O welbeminde mijner ziel! kom, Jesus! ontsteek en verteer mijn hart door het geheiligd vuur van uwe oneindige liefde, opdat ik voortaan niets beminne dan U, o mijn Jesus! op niets peinze dan op U, nergens naar verpense dan naar U,

je ne soupire qu'a- niet werke, niet leve  
 près vous , je ne dan voor U. Kom ,  
 travaille , je ne Heer Jesus! kom en  
 vive que pour vous. vertoef niet! haast U  
 Venez , Seigneur om te vervuilen het  
 Jésus! venez et ne verlangen van uw  
 tardez pas, hâtez- ellendig en krank  
 vous de combler schepsel. Kom , o  
 les vœux de votre goede Jesus! kom en  
 misérable et im- bezoek eene ziel te  
 puissante créature. onwaardig om U te  
 Venez, ô bon Jésus! ontvangen ; maar  
 venez et visitez une bereid Gij zelf in  
 âme trop indigne haar uwe woning.  
 de vous recevoir; Jesus , licht der  
 mais préparez vous- wereld! kom, verlicht  
 même en elle votre de duisternis mijner  
 demeure. Jésus , ziel. Jesus , Lam  
 lumière du monde! Gods, dat wegneemt  
 venez éclairer les dezonden der wereld!  
 ténèbres de mon reinig de vlekken  
 âme. Jésus, Agneau mijner ziel; kom ,  
 de Dieu! qui effa- heilig Lichaam van  
 cez les péchés du mijnen Verlosser  
 monde, purifiez les Jesus-Christus! be-  
 taches de mon âme; waar mijne ziel ten  
 venez, corps sacré eeuwigen leven. Am.  
 de mon Rédempteur  
 Jésus-Christ! con-  
 duisez mon âme

à la vie éternelle.  
Ainsi soit-il.

ASPIRATIONS TIRÉES DE L'ÉCRITURE  
SAINTE.

Je crois, Seigneur! aidez mon incrédulité.      Ik geloof, Heer! help mijne ongeloovigheid.

Vous êtes vraiment le Dieu caché et Sauveur.      Gij zijt waarlijk de verborge God en Zaligmaker.

J'ai espéré en vous, Seigneur! je ne serai point confondu éternellement.      Op U, Heer! heb ik betrouwd en in eeuwigheid zal ik niet beschaamd worden.

Vous savez, Seigneur! que je vous aime.      Gij weet, Heer! dat ik U bemin.

Seigneur! ayez pitié de moi qui suis un pécheur.      Heer! wees mij zondaar genadig.

Comme le cerf altéré désire l'eau des fontaines, ainsi mon âme vous désire, ô mon Dieu!      Gelijk een hert snakt naar de waterbronnen, zoo verlangt mijne ziel naar U, o God!

Venez, Seigneur Jésus!      Kom, Heer Jesus!

Mon cœur est préparé, Mijn hart is bereid,  
 préparé, ô mon Dieu ! mijn hart is  
 Dieu ! mon cœur bereid.  
 est préparé.

Le moment de la communion étant arrivé, récitez un acte de contrition pendant qu'on récite le confiteur; puis répétez trois fois avec le Prêtre : *Seigneur, je ne suis pas digne que vous entriez dans ma maison; mais dites seulement une parole et mon âme sera guérie.*

Approchez de la table sainte avec la plus grande modestie, les mains jointes, les yeux baissés; mettez-vous-y à genoux, couvrez vos mains de la nappe de communion. Quand le Prêtre vous présente le corps de Jésus-Christ, levez un peu la tête, ouvrez modestement la bouche, avancez la langue sur la lèvre inférieure. Fermez doucement la bouche, laissez un peu humecter la sainte Hostie, afin de l'avalier plus facile-

Wanneer de oogeblik van de communie gekomen is, verwek een akt van berouw, terwijl men den confiteur leest; daarna zeg drie-maal met den Priester : *Heer, ik ben niet waardig dat Gij onder mijn dak komt; maar spreek alleenlijk een woord en mijne ziel zal gezond worden.*

Nader tot de H. Tafel met de grootste zedigheit, de handen te zamen gevoegd, de oogen nedergeslagen; kniel neder, dek uwe handen met den communiedoek. Wanneer de Priester u het lichaam van Jesus-Christus aanbiedt, recht een weinig uw hoofd op, open zediglijk uwen mond, breng uwe tong tot op de onderste lip. Sluit stillekens uwen mond, laat de H. Hostie een weinig vochtig worden om dezelve gemakkelij-

me  
 tre  
 plu  
 ne  
 tre  
 gn  
 se  
 co  
 na

ment. Retournez à votre place pénétré du plus profond respect ; ne songez qu'à vous entretenir avec notre Seigneur Jésus-Christ qui se repose en vous comme dans un tabernacle vivant.

ker te kunnen doorzwellen. Keer tot uwe plaats weder, doordrongen door den diepsten eerbied, en denk niet dan om u bezig te houden met onzen Heer, Jesus-Christus, die in u als in een levend tabernakel rust.

ASPIRATIONS TIRÉES DE L'ÉCRITURE  
SAINTE.

APRÈS LA COMMUNION.

J'ai trouvé le bien-aimé de mon âme, je l'ai saisi et ne le laisserai point aller.

Mon bien-aimé est à moi, et je suis à lui : je l'ai posé comme un sceau sur mon cœur.

Qui me séparera de l'amour de Jésus-Christ?

O Dieu de mon

Ik heb Hem gevonden die mijne ziel bemint, ik zal Hem vasthouden en niet laten gaan.

Mijn beminde behoort mij, en ik behoer hem toe : ik heb hem als eenen zegel op mijn hart gesteld.

Wie zal mij van de liefde van Jesus-Christus afscheiden?

O God mijns harte

cœur et mon partage pour l'éternité ! en mijn erfdeel in eeuwigheid !

Qu'est-ce que l'homme, pour que vous vous souveniez de lui ?

Wat is toch de mensch dat Gij hem gedachtig zijt ?

O mon âme ! bénis le Seigneur, que tout ce qui est en moi bénisse son saint nom.

O mijne ziel ! loof den Heer, al wat in mij is love zijnen H. naam.

Que rendrai-je au Seigneur pour tous les biens qu'il m'a faits ?

Wat zal ik den Heer vergelden voor al hetgeen Hij mij verleend heeft ?

Seigneur ! que voulez-vous que je fasse ?

Heer ! wat wilt Gij dat ik doen zal ?

Parlez, Seigneur ! votre serviteur écoute.

Heer ! spreek, want uw dienaar luistert.

Faites-moi connaître la voie par laquelle je dois marcher : enseignez-moi à faire votre volonté, parce que vous êtes mon Dieu.

Maak mij kenbaar den weg dien ik moet bewandelen : leer mij uwen wil doen, want gij zijt mijn God.

Jésus, Dieu de Jésus, God van

Majesté! je me jette à vos pieds et je vous adore dans les sentiments de l'humilité la plus profonde comme celui devant lequel doit fléchir tout ce qui est au ciel et sur la terre. A vous seul, grand Dieu, Roi des siècles, Dieu immortel! appartient tout honneur et toute gloire. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Béni soit le Fils éternel du Très-Haut, qui daigne s'unir aujourd'hui si intimement à moi, et prendre possession de mon cœur.

majesteit! ik werp mij voor uwe voeten neder en ik aanbid U in de gevoelens van de diepste ootmoedigheid als den genen voor wie al wat in den hemel en op de aarde is moet buigen. Aan U alleen, groote God, koning der eeuwen, onsterfelijke God, aan U alleen behoort alle eer en glorie. Gezegend zij Hij die komt in den naam des Heeren; gezegend zij de eeuwige Zoon van den Allerhoogste, die zich vandaag gewaardigt zoo innerlijk met mij te vereenigen en bezit van mijn hart te nemen.

O Dieu, dont la miséricorde est infinie, dont la bonté est sans fin, O God, wiens barmhartigheid oneindig is, wiens

té est inépuisable !  
 comment pourrai-  
 je reconnaître la  
 faveur que vous  
 m'avez faite aujour-  
 d'hui ? Non content  
 de vous être livré  
 à la mort pour  
 l'amour de moi, vous  
 vous êtes encore  
 donné à moi. O  
 mon âme ! glorifie  
 Seigneur ton Dieu,  
 reconnais sa bonté,  
 publie éternellement  
 sa miséricorde. C'est  
 avec un cœur plein  
 de reconnaissance,  
 ô mon doux Sau-  
 veur ! que je vous  
 remercie de la gran-  
 de grâce que vous  
 daignez me faire.  
 J'ai été un infidèle,  
 un lâche, un préva-  
 ricateur ; mais je ne  
 veux pas être un  
 ingrat. Je veux me  
 souvenir qu'aujour-  
 d'hui vous vous êtes

goedheid onuitputte-  
 lijk is ! hoe zal ik U  
 mijnne erkentenis  
 kunnen toonen voor  
 de gunst welke Gij  
 mij heden gedaan  
 hebt ? Niet tevreden  
 met U voor mij ter  
 dood overgeleverd te  
 hebben, hebt Gij U  
 nog bovendien aan  
 mij ten beste gege-  
 ven. O mijne ziel !  
 loof den Heer uwen  
 God, erken zijne  
 goedheid, verkondig  
 eeuwiglijk zijne  
 barmhartigheid. Met  
 een hart vol van  
 erkentenis dank ik  
 U voor de groote  
 genade welke Gij U  
 gewaardigt mij te  
 geven. Ik ben een  
 ontrouwe, een laf-  
 hartige, een over-  
 treder geweest ; maar  
 ik wil geen ondank-  
 bare zijn. Ik wil  
 indachtig blijven dat



donné à moi, et Gij U vandaag aan  
marquer par toute mij gegeven hebt, en  
la suite de ma vie gedurende geheel het  
les obligations ex- vervolg mijns levens  
cessives que je vous betoonen de over-  
ai, ô mon Dieu! en groote verplichting  
me donnant parfaite- welke ik tot U heb,  
ment à vous. Je o mijn God! door  
vous consacre donc, mij volkomenlijk aan  
ô Jésus! mon âme U over te geven. Ik  
et toutes ses puis- heilig U dan toe,  
sances, mon corps o Jesus! mijne ziel  
et tous ses sens, met al hare vermo-  
mon cœur et toutes gens, mijn lichaam  
ses affections. Je met al deszelfs zin-  
vous offre ma vie, nen, mijn hart met  
ma santé, mes for- al deszelfs genegen-  
ces, mes talents et heden. Ik draag U  
mes biens. Ce que op mijn leven, mijne  
je possède, je l'ai gezondheid, mijne  
reçu de vous; je krachten, mijne be-  
vous le rends, et kwaamheden en mij-  
l'abandonne entie- ne goederen. Al wat  
rement à la dispo- ik bezit heb ik van  
sition de votre très- U ontvangen; ik  
sainte volonté. geef het U weder en  
laat het geheel over  
aan de schikking van  
uwen allerheiligsten  
wê.

Après l'immense faveur dont vous m'avez comblé, Seigneur! il n'est plus rien que je ne puisse vous demander et attendre de vous. Augmentez en moi la foi, l'espérance et la charité. Faites-moi aimer ce que vous commandez, et désirer ce que vous promettez. Demeurez en moi par votre grâce, et faites que je demeure en vous par votre amour. Ah, ne permettez pas que rien me sépare jamais de vous! Achevez l'ouvrage que vous avez commencé en moi, en me sanctifiant tous les jours de plus en plus. Faites-moi veiller de telle sorte sur moi-même et

Na de onschatbare gunst welke Gij mij bewezen hebt, Heer! is er niets hetgeen ik van U niet mag vragen en verwachten. Vermeerder in mij het geloof, de hoop, de liefde. Doe mij beminnen hetgeen Gij gebiedt, en verlangen naar hetgeen Gij belooft. Blijf in mij door uwe genade en doe mij blijven in U door uwe liefde. Ach, laat mij door niets ter wereld van U gescheiden worden! Voltrek het werk dat Gij in mij begonnen hebt, door mij dagelijks heiliger te maken. Doe mij zoodanig over mij zelve en over al mijne gangen waken, dat ik de genade, welke ik van U ontvangen heb, niet ver-

sur toute ma conduite, que je ne perde point la grâce que vous m'avez faite, et que je sois en état d'en recevoir l'augmentation dans de nouvelles communions. Nourrissez moi souvent de ce pain sacré; nourrissez-m'en pendant ma vie, afin que j'y trouve la force dont j'ai besoin pour achever le chemin qui me reste à faire; nourrissez-m'en à la fin de ma vie, afin que mourant dans votre grâce, j'obtienne la vie éternelle. Souffrez, o mon Dieu! que je vous prie aussi pour mon prochain. Répandez vos bénédictions sur mes parents, mes lieze, en in staat moge zijn om de vermeerdering derzelve door nieuwe communien te verkrijgen. Voed mij dikwijls met dit heilig Brood, voed mij daarmede in dit leven, opdat ik daardoor versterkt worde om den weg, welke mij nog te doen staat, te voltrekken; voed mij daarmede op het einde van mijn leven, opdat ik in uwe genade stervende, het eeuwig leven moge verkrijgen. Gedoog, o mijn God! dat ik U ook voor mijnen naaste bidde. Schenk uwen zegen aan mijne bloedverwanten, wel-doeners, vrienden en vijanden. Verleen hun de genaden, welke Gij weet hun

bienfaiteurs, mes amis et mes ennemis. Accorder-leur les grâces que vous savez leur être nécessaires, faites leur connaître et accomplir votre volonté. Défendez votre Église contre ses ennemis connus et cachés, donnez-lui des pasteurs et des prêtres selon votre cœur. Faites que les justes persévèrent et croissent dans votre amour et dans votre grâce. Découvrez aux pécheurs l'affreux danger de leur âme, touchez les cœurs endurcis, et ramenez-les à vous. Éclairez les infidèles et ceux qui sont dans l'erreur. Consolez les affligés.

noodig te zijn; doe hun uwen wil kennen en volbrengen. Bescherm uwe Kerk tegen hare openlijke en heimelijke vervolgers; geef haar Herders en Priesters naar uw hart. Maak dat de rechtvaardigen in uwe liefde en genade volharden en toenemen. Doe aan de zondaren zien het ijselijk gevaar waaraan hunne ziel is blootgesteld. Raak de versteende harten, en breng ze tot U weder. Verlicht de ongelooovigen en die in de doling zijn. vertroost de bedrukten, geef aan de stervenden het geluk van in uwe liefde den geest te geven. Ontferm U over de zielen van het vagevuur, stel een einde aan

rant  
 d'ex  
 am  
 des  
 toir  
 leur  
 don  
 éter  
 mor  
 bles  
 vou  
 une  
 d'êt  
 rab  
 mo  
 vou  
 tier

rants le bonheur hun lijden en geef  
d'expirer dans votre hun de eeuwige rust.  
amour. Ayez pitié O God! neem mijne  
des âmes du purga- ootmoedige smeeкин-  
toire, mettez fin à gen aan, welke ik U  
leurs peines, et aanbied met eene  
donnez-leur le repos levendige hoop dat  
éternel. Agréez, ô Gij mij gunstig zult  
mon Dieu! les hum- aanhooren in den  
bles vœux que je oogenblik, op welchen  
vous présente avec Gij U geheel aan mij  
une vive espérance gegeven hebt.  
d'être écouté favo-  
rablement en ce  
moment où vous  
vous êtes donné en-  
tièrement à moi.





## **ORAI SON**

### **POUR MÉRITER LES INDULGENCES,**

#### **APRÈS LA COMMUNION.**

O Père céleste, et  
Dieu très-miséricor-  
dieux, qui, pardon-  
nant au roi David  
ses péchés, lui avez  
toutefois encore ré-  
servé des châtimens  
temporels, pour sa-  
tisfaire à votre jus-  
tice aussi bien qu'à  
votre miséricorde!  
vous me voyez char-  
gé de dettes bien  
grandes; car quoique  
j'espère avoir obtenu  
de votre miséricorde  
la rémission des pei-  
nes éternelles de  
l'enfer par le Sa-  
crament de la Péni-  
tence, j'ai toutefois  
sujet de craindre  
que, par le manque-

O hemelsche Vader  
en allerbarmhartig-  
ste God, die, aan  
David zijne zonden  
vergevende, hem nog-  
tans tijdelijke straf-  
fen behieldt, opdat  
aan uwe rechtvaar-  
digheid, zoo wel als  
aan uwe barmhartig-  
heid voldaan zou  
worden! zie mij hier  
met zware schulden  
beladen; want hoewel  
ik hoop in het H. Sa-  
crament van Boet-  
vaardigheid door uwe  
barmhartigheid van  
de eeuwige straffen  
der hel ontslaan te  
zijn, moet ik echter  
vreezen U nog vele  
tijdelijks straffen in

ORAI  
men  
te c  
tres  
sois  
env  
cou  
por  
fair  
soit  
en l  
Sei  
rez  
mé  
tio  
Je  
bi  
so  
la  
la  
fa  
ce  
ri  
d  
e  
t  
s  
I  
e  
e  
l

ment d'une suffisante contrition et autres défauts, je ne sois encorere devable envers vous de beaucoup de peines temporelles pour satisfaire à votre justice, soit en cette vie ou en l'autre. Mais, mon Seigneur! considérez, je vous prie, les mérites et satisfactions infinies de Jésus, votre Fils bien-aimé, qui me sont appliquées par la distribution que la sainte Église en fait, parce que toute ce que je saurai faire, n'est pas capable de m'en acquitter envers vous. Acceptez donc, Seigneur! ses travaux et ses peines, ses douleurs et ses angoisses, et enfin sa passion et la mort, qu'il a souff-

dit of het ander leven schuldig te zijn, om aan uwe rechtvaardigheid te voldoen, hetzij om mijn onvolmaakt berouw, hetzij om andere gebreken. Maar, Heer! aan schouw, bid ik U, de verdiensten en oneindige voldoeningen van Jesus-Christus, uwen welbeminden Zoon, welke mij toegevoegd worden door de uitdeeling die de heilige Kerk er van doet; want al hetgeen ik zoude vermogen te doen, is ontoereikende om voor mij bij U te voldoen. Aanzie dan, Heer! zijne werken en leed, zijne pijnen en zuchten, en eindelijk zijn lijden en de dood, die Hij voor mij geleden heeft. Ontsla en ontlast mij ten

ferte pour moi : opzichte van Hem, quittez et déchargez-moi en sa considération de toutes les peines, dont je suis redevable à votre justice, et ne me chargez point d'une croix plus pesante que je puisse porter; faites-moi la grâce que je puisse être participant de ce trésor inestimable de la sainte Église, par une vive foi, par une ferme espérance, et par une ardente charité envers l'aimable Jésus crucifié, qui est une source inépuisable de toute miséricorde.

Accordez à votre Église la force de vaincre ses ennemis, de réduire les hérétiques, et de convaincre les infidèles.

van al de straffen die ik aan uwe rechtvaardigheid schuldig ben, en belaad mij niet met een zwaarder kruis dan ik dragen kan; geef mij de gratie dat ik aan dien onwaardeerbare schat der heilige Kerk deelachtig zij door een levendig geloof, eene vaste hoop en eene brandende liefde jegens den beminnelijken Jesus aan het kruis, die eene onuitputbare bron van barmhartigheid is.

Geef aan uwe Kerk de kracht om hare vijanden te overwinnen, de kettters te vernietigen en de ongeloovigen te overtuigen.



Au Souverain Heilig de zielen en Pontife, aux Prélats, lichamen van den aux Prêtres et au Paus, van de Bis- Clergé, une sainteté schoppen, van de de corps et d'âme Priesters en van alle digne de vos saints Geestelijken, opdat Autels. zij uw Altaar waar- dig zijn.

Aux Princes chré- Geef aan de chris- tiens, aux Royaumes tene vorsten, aan de et aux États, l'union Koninkrijken en Sta- et la bonne intelli- ten de eendracht en gence entr'eux, et vriendschap onder l'amour, le soin, la elkander, en liefde, compassion pour zorg en medelijden les pauvres peuples. voor de arme volken.

Aux Religieux, Geef aan de Reli- gieux, l'observance de leurs gieuzen de nauwkeu- vœux et de leurs in- rige volbrenging van stituts. hunne beloften en van hunne instellingen.

Aux affligés, la Geef aan de be- patience; à ceux qui drukten verduelig- sont en état de heid; aan die in staat grâce, le don de la van gratie zijn, de persévérance; à ceux gaaf van volharding; qui sont en péché aan die in doodzonde mortel, la grâce effi- leven, de krachtige cace d'en sortir par gratie om door eene une vraie pénitence; ware boetvaardigheid

à ceux qui sont à er voor te voldoen; l'agonie, une sainte aan de stervenden mort; à tous mes eenen zaligen dood; parents, amis et en- aan mijne bloedver- nemis, voire à tous wanten, vrienden en les vivants de tel- vijanden, zelfs aan le condition qu'ils alle levenden, aan soient, des assistan- welken stand zij ook ces particulières behooren, de gratie pour bien vivre et die zij noodig hebben pour bien mourir. en den bijstand om wèl te leven en zalig te sterven.

Enfin, la dernière Eindelijk, het laatste requête que je vous verzoek dat ik U présente, ô Sauveur doe, o Verlosser onzer de nos âmes! c'est zielen! is voor de pour la délivrance ontslag van al de mes intimes alliés mijne naaste bloed- du purgatoire, de verwanten uit het tous, s'il est possible, vagevuur, zoo het sinon pour le moins mogelijk is; zoo niet, de l'âme de mon ten minste voor de père (ou de ma mère, ziel van mijnen va- de mon frère, de ma der (of van mijne sœur, de mon oncle moeder, mijnen broe- ou de ma tante, etc.) der, mijne zuster, ou de celle qu'il mijnen oom, mijne plaira à la sainte moei, enz.), of van die Vierge, votre bien- het aan de H. Maagd,

aimée Mère. A cette fin, je vous présente la communion que je viens de faire; appliquez-la à cette âme... qui vous est connue, et à laquelle je désire d'appliquer toute l'indulgence que j'espère avoir gagnée. S'il arrive qu'elles n'aient pas besoin de ce secours, faites-en, je vous prie, mon doux Jésus! partaux plus délaissées, et à celles, qui n'ont personne qui prie pour elles, ou à celles qui y sont à mon occasion.

Voyez le TE DEUM après les litanies de la très-sainte Trinité.

uwewelbeminde Moe-der, zal believen te verlossen. Ten dien einde draag ik U op de communie die ik gedaan heb, voeg ze toe aan die... ziel, die U bekend is, en aan welke ik verlang toe te voegen al den af-laet dien ik hoop ver-diend te hebben. In-dien zij deze hulp niet noodig hebben, deel dien dan mede, bid ik U, mijn zoete Jesus! aan de meest verla-tene zielen, en aan die, voor welke nie-mand bidt, of voor die er zich door mijne schuld bevinden.

Zie den TE DEUM na de litanie van de aller-heiligste Drievuldigheid.





## LES SEPT

### PSAUMES DE LA PÉNITENCE.



*Ant.* Ne vous souvenez point, Seigneur!  
*Ant.* Wees, o Heer! niet gedachtig.

#### I. PSAUME 6.

Seigneur! ne me reprenez pas dans votre fureur, et ne me châtiez pas dans votre colère.  
Heer! straf mij niet in uwe verbolgenheid, en kastijd mij niet in uwe gramschap.

Ayez pitié de moi, Seigneur! parce que je suis infirme, guérissez-moi, parce que mes os sont ébranlés.  
Ontferm U mijner, Heer! want ik ben krank; genees mij, Heer! want mijne beenderen zijn ontsteld.

Et mon âme est dans un grand trouble; mais vous, Seigneur! quand tarderez-vous à me secourir?  
En mijne ziel is zeer ontsteld; maar Gij, Heer, hoe lang zult Gij vertoeven mij te helpen?

Tournez-vous *vers moi*, Seigneur! et délivrez mon âme : sauvez-moi à cause de votre miséricorde.

Car il n'y a personne qui se souvienne de vous dans la mort : et qui est celui qui vous louera dans l'enfer?

Je me suis fatigué dans mes gémisses; je laverai toutes les nuits mon lit de mes pleurs : j'arrosrai ma couche de mes larmes.

Mon œil est trouble de fureur : j'ai vieilli au milieu de tous mes ennemis.

Retirez-vous de moi, vous tous qui commettez l'iniquité, parce que le Seigneur a exaucé la voix de mes pleurs.

Le Seigneur a exau-

Keer U tot mij, Heer! en verlos mijne ziel : behoud mij om uwe barmhartigheid.

Want er is niemand die in den dood uwer gedachtig is : en wie zal U in de hel loven?

Ik ben vermoeid van zuchten, ik zal alle nachten mijn bed wasschen, met mijne tranen zal ik mijne rustplaats begieten.

Mijn oog is van de verbolgenheid ontsteld : ik ben verouderd onder al mijne vijanden.

Gaat weg van mij, gij allen, die ongerechtigheid bedrijft; want de Heer heeft de stem mijns weens verhoord.

De Heer heeft mijn

cé l'humble suppli- smeecken gehoord : de  
 cation que je lui ai Heer heeft mijn gebed  
 faite : le Seigneur a aangenomen.  
 agréé ma prière.

Que tous mes en- Dat al mijne  
 nemis rougissent et vijanden beschaamd  
 soient remplis de en geheel ontsteld  
 trouble : qu'ils se re- worden ; dat zij zeer  
 tirent très-prompte- haastiglijk terug kee-  
 ment, et qu'ils ren en zich schamen.  
 soient couverts de  
 confusion.

Gloire soit au Père, Glorie zij den Va-  
 et au Fils, et au der, en den Zoon, en  
 Saint Esprit : main- den heiligen Geest :  
 tenant et toujours, gelijk het was in het  
 et dans la suite des begin, en nu, en altijd,  
 siècles, comme elle en in de eeuwen der  
 a été dès le commen- eeuwen. Amen.  
 cement.

Ainsi soit-il.

## II. PSAUME 31.

Heureux sont Zalig zijn zij, wier  
 ceux, à qui les boosheden vergeven  
 iniquités ont été zijn, en wier zonden  
 remises, et dont les bedekt zijn.  
 péchés sont couverts.

Heureux est l'hom- Zalig is de man,

me, à qui le Seigneur aan wien de Heer de n'a point imputé le zonde niet toegerepéché, et dans l'es-kend heeft : en in prit duquel il n'y a wiens geest geen bepoint de tromperie. drog is.

Parce que je me Omdat ik zweeg, suis tû, mes os se zijn mijne beenderen sont enviellis, pen-verouderd, terwijl ik dant que je criais den geheelen dag tout le jour. riep.

Car votre main Want dag en nacht s'est appesantie sur is uwe hand op mij moi durant le jour bezwaard : in mijne et la nuit; je me suis ellende heb ik mij *tot* tourné *vers vous* U gekeerd, terwijl ik dans mon affliction, met den doorn *van* parmi les douleurs *eene knagende con-* de l'épine qui me *scientie* doorstoken perçait. werd.

Je vous ai avoué Ik heb mijne mismon crime, et je daad aan U bekend n'ai point caché gemaakten mijne ongerechtigheid heb ik mon iniquité. niet verborgen.

J'ai dit : je con- Ik zegde : ik zal fesseraï contre moi tegen mij mijne onge- mon iniquité au rechtigheid voor den Seigneur; et vous Heer belijden; en Gij m'avez remis l'im- hebt de boosheid mijpiété de mon péché. ner zonden vergeven.

C'est pourquoi Daaron zal ieder  
tout homme saint Heilige tot U bidde  
vous priera dans le ten bekwamen tijde.  
temps propice.

Aussi dans le dé- Ook wanneer er  
luge des grandes groote watervloeden  
eaux, elles n'appro- komen, zullen zij tot  
cheront point de lui. hem niet geraken.

Vous êtes mon Gij zijt mijne  
refuge dans l'afflic- toevlucht tegen de  
tion qui m'envi- verdrukking die mij  
ronne ; ô Dieu, qui omvangen heeft ; o  
êtes ma joie ! déli- God ! die mijne ver-  
vrez-moi de ceux qui heuging zijt, verlos  
m'assiègent. mij van hen die mij  
omringen.

Je vous donnerai Ik zal u verstand  
l'intelligence, c'est geven, zoo spreekt  
ainsi, mon Dieu ! Gij, o God ! tot uwen  
que vous parlez à dienaar, en u onder-  
votre serviteur, je wijzen in den weg,  
vous enseignerai la waardoor gij gaan  
voie par laquelle zult : ik zal mijne  
vous devez marcher, oogen op U gevestigd  
et j'arrêterai mes houden.  
yeux sur vous.

Ne devenez pas Wil niet worden  
semblable au cheval gelijk een paard of  
et au mulet qui n'ont muilezel, die geen  
point d'intelligence. verstand hebben.



Maîtrisez, *Sei-* Beëwing, *Heer!*  
*gneur!* par le mors met breidel en toom  
 et la bride *d'une* van eene zalige vrees  
*crainte salutaire,* de kinnebakken der-  
 ceux qui ne s'appro- genen, die tot U niet  
 chent pas de vous. komen.

Les pécheurs se- De geeselen der  
 ront exposés à bien zondaars zijn menig-  
 des fléaux; mais la vuldig; maar den-  
 miséricorde entoure gene, die op den Heer  
 ra celui qui espère hoopt, zal de barm-  
 dans le Seigneur. hartigheid omringen.

Justes, réjouissez- Verblijdt u in den  
 vous dans le Sei- Heer, en verheugt u,  
 gneur, et tressaillez gij, rechtvaardigen,  
 d'allégresse, et glo- en roemt *in Hem*, gij  
 rifiez-vous *en lui*, allen, die oprecht van  
 vous tous qui avez harte zijt.  
 le cœur droit.

Gloiresoit au Père, Glorie zij den Va-  
 etc. der, enz.

### III. PSAUME 37.

Seigneur! ne me Heer, straf mij niet  
 reprenez pas dans in uwe verbolgenheid,  
 votre fureur, et ne en kastijd mij niet in  
 me châtiez pas dans uwe gramschap.  
 votre colère.

Car vos traits me Want uwe schich-

pénètrent de toutes ten steken in mij : en parts : et vous avez Gij hebt uwe hand appesanti votre op mij bezwaard. main sur moi.

A la vue de votre Er is geene ge- colère il n'est rien zondheid in mijn resté de sain dans vleesch ter oorzake ma chair : à la vue uwer gramschap; er de mes péchés, il n'y is geen vrede in mijne a plus aucune paix beenderen om mijner dans mes os. zonden wille.

Car mes iniquités Want mijne onge- ont monté au-dessus gerechtigheden zijn de ma tête; elles boven mijn hoofd sont devenues un gewassen : en als poids qui m'accable. een zware last drukken zij mij.

La pourriture et Mijne wonden zijn la corruption se sont verrot en bedorven, mises dans mes ci- ter oorzake van mijne catrices, à cause de dwaasheid. ma folie.

Je suis devenu Ik ben ellendig misérable et tout geworden en ten uiterste neêrgebogen : courbé, je marchais ik ging den geheelen dans la douleur du- dag bedroefd. rant tout le jour.

Car mes reins Want mijne lenden sont remplis d'illu- zijn vervuld met be- sions, et il n'y a drieglijkheden, en er

plus rien dans ma is geene gezondheid  
 chair, qui soit sain. in mijn vleesch.

J'ai été affligé et Ik ben gepijnigd  
 je suis abattu à l'ex- en vernederd boven  
 cès : je jetais des mate : ik brieschte  
 rugissements par van hetzuchten mijns  
 les gémissements de harten.  
 mon cœur.

Seigneur , tout Heer, voor U is al  
 mon désir est en mijne begeerte, en  
 votre présence, et mijn zuchten is voor  
 mongémissementne U niet verborgen.  
 vous est point caché.

Mon cœur est dans Mijn hart is ont-  
 le trouble, ma force roerd; mijne kracht  
 m'a abandonné : heeft mij verlaten :  
 et même la lumière ja zelfs het licht mij-  
 de mes yeux n'est ner oogen is bij mij  
 plus avec moi. niet.

Mes amis et mes Mijne vrienden en  
 proches se sont levés mijne naasten zijn  
 et déclarés contre tegen mij opgekomen  
 moi. en opgestaan.

Ceux qui étaient En die bij mij wa-  
 près de moi se sont ren, bleven van verre,  
 éloignés, et ceux qui en die naar mijn  
 en voulaient à ma leven stonden, deden  
 vie, usaient de vio- geweld.  
 lence.

Ceux qui cher- Endiekwaad tegen

chaint à m'accabler de maux, tenaient de vains discours, ils méditaient tout le jour des tromperies. mij zochten, spraken ijdelheden, en bedachten den ganschen dag bedrog.

Et moi, j'étais comme un sourd qui n'entend pas, et comme un muet qui ne peut ouvrir la bouche. Doch ik, als een doove, hoorde niet; en als een stomme, deed ik mijnen mond niet open.

Je suis devenu comme un homme qui n'entend pas, et qui n'a rien dans la bouche pour répliquer. En ik ben geworden als een mensch, die niet hoort, en die geene wederspraak in zijnen mond heeft.

Parce que j'ai espéré en vous, Seigneur! Omdat ik op U, Heer, heb gehoopt: Gij, Heer, mijn God!  
m'exaucerez, ô Seigneur mon Dieu! zult mij verhooren.

Parce que j'ai dit: que mes ennemis ne se réjouissent point de moi; ils ont parlé avec orgueil contre moi, lorsque mes pieds s'ébranlaient. Dewijl ik gezegd heb: dat toch mijne vijanden zich nooit over mij verblijden; zij hebben, als mijne voeten wankelden, trotschelijk tegen mij gesproken.

Car je suis préparé      Want ik ben tot de  
aux châtimens : et geesels bereid, en  
ma douleur est tou-      mijne smart is altijd  
jours devant mes      voor mijne oogen.  
yeux.

Car je publierai      Want ik zal mijne  
moi-même mon ini-      boosheid openlijk be-  
quité, et mon péché      kend maken : en *al-*  
sera *toujours* pré-      *tijd* aan mijne zon-  
sent à ma pensée.      den denken.

Cependant mes      Doch mijne vijan-  
ennemis vivent et se      den leven, en zijn  
sont fortifiés contre      machtiger dan ik, en  
moi, et ceux qui me      die mij ten onrecht  
haïssent injuste-      haten, zijn vermenig-  
ment, se sont multi-      vuldigd.  
pliés.

Ceux qui rendent      Die goed met  
le mal pour le bien      kwaad vergelden, las-  
médisaient de moi,      terden mij, omdat ik  
à cause que je m'at-      het goed volgde.  
tachais au bien.

Nem'abandonnez      Verlaat mij niet, o  
pas, ô Seigneur, mon      Heer, mijn God! ga  
Dieu! ne vous retirez      van mij niet weg.  
pas de moi.

Seigneur, Dieu de      Denk op mijne  
mon salut! hâtez-      hulp, Heer, God mij-  
vous de me secourir.      ner zaligheid!

Gloire soit au Père.      Glorie zij den Vader.

## IV. PSAUME 50.

Ayez pitié de moi,  
mon Dieu! selon  
votre grande misé-  
ricorde.

Et selon la mul-  
titude de vos  
bontés, effacez mon  
iniquité.

Lavez-moi de plus  
en plus de mon ini-  
quité, et purifiez-moi  
de mon péché.

Car je reconnais  
mon iniquité, et mon  
péché est toujours  
devant moi.

J'ai péché contre  
vous seul, j'ai fait le  
mal en votre pré-  
sence. *Pardonnez-  
le-moi*, afin que vous  
soyez reconnu juste  
dans vos paroles  
(*vos promesses, par  
lesquelles vous as-  
surez le pardon à*

Ontferm U mijner,  
o God! volgens uwe  
grootte barmhartig-  
heid.

En volgens de  
menigte uwer barm-  
hartigheden, wisch  
mijne boosheid uit.

Wasch mij meer  
en meer van mijne  
ongerechtigheid, en  
reinig mij van mijne  
zonde.

Want ik beken  
mijne boosheid, en  
mijne zonde is altijd  
voor mijne oogen.

Tegen U alleen heb  
ik gezondigd; voor  
uw aanschijn heb ik  
het kwaad gedaan.  
*Vergeef het mij;*  
opdat Gij gerecht-  
vaardigd wordet in  
uwe woorden (*uwe  
beloften, waardoor  
Gij aan die boet-*

*ceux qui font pénitence*), et demeurez victorieux dans les jugemens que l'on fera de vous.

Considérez que j'ai été formé dans l'iniquité, et que ma mère m'a conçu dans le péché.

Vous avez aimé la vérité; vous m'avez révélé les secrets et les mystères de votre sagesse.

Vous m'arroserez avec l'hysope, et je serai purifié : vous me laverez, et je deviendrai plus blanc que la neige.

Vous ferez retentir à mon oreille la joie et l'allégresse, et mes os humiliés tressailliront.

Détournez votre face de dessus mes

Want zie, in boosheden ben ik ontvangen, en in zonde heeft mij mijne moeder ontvangen.

Want zie, Gij hebt de waarheid lief; de onbekende en verborgene geheimen uwer wijsheid hebt Gij mij geopenbaard.

Gij zult mij met hysop besproeien en ik zal gezuiverd worden : wasch mij, en ik zal witter worden dan sneeuw.

Gij zult aan mijn gehoor blijdschap en vreugd geven, en mijne vernederde beenderen zullen van vreugde opspringen.

Keer uw aanzicht af van mijne zonden,

péchés, et effacez toutes mes iniquités.

Créez en moi un cœur pur, *ô mon Dieu!* et renouvez l'esprit de droiture dans le fond de mes entrailles.

Ne me rejetez pas de devant votre face, et ne retirez pas de moi votre Esprit-Saint.

Rendez-moi la joie de votre assistance salutaire, et affermissez-moi en me donnant un esprit de force.

J'enseignerai vos voies aux méchants, et les impies se convertiront à vous.

O Dieu, Dieu de mon salut! délivrez-moi du sang, *que j'ai injustement répandu*, et ma langue relèvera avec joie votre justice.

en wisch al mijne ongerechtigheden uit.

Schep in mij, *o God!* een zuiver hart, en vernieuw den rechten geest in mijn binnenste.

Verwerp mij niet van uw aanschijn, en neem uwen heiligen Geest van mij niet weg.

Geef mij weder de blijdschap van uwe zalige hulp, en versterk mij met eenen kloeken geest.

Ik zal de boozen uwe wegen leeren, en de goddeloozen zullen zich tot U bekeeren.

Verlos mij van het bloed, *welk ik onrechtvaardiglijk heb vergoten*, God, God mijner zaligheid! en mijne tong zal met vreugd uwe recht-



Seigneur! vous  
ouvrirez mes lèvres,  
et ma bouche annon-  
cera vos louanges.

Si vous aviez vou-  
lu un sacrifice, je  
vous l'aurais offert;  
*mais* les holocaustes  
ne vous sont point  
agréables.

Le sacrifice que  
Dieu demande est  
un esprit affligé :  
vous ne dédaignerez  
pas, ô *mon* Dieu!  
un cœur contrit et  
humilié.

Seigneur! dans  
votre bienveillance  
traitez favorable-  
ment Sion, afin que  
les murs de Jérusa-  
lem soient rebâti.

Alors vous agré-  
rez le sacrifice de  
justice, les oblations  
et les holocaustes :

vaardigheid verhef-  
fen.

Heer! Gij zult  
mijne lippen open  
doen, en mijn mond  
zal uwen lof verkon-  
digen.

Want hadt Gij  
offerande gewild, ik  
zoude U die immers  
opgedragen hebben;  
in brandoffers zult  
Gij genoegen hebben.

Een bedrukte geest  
is eene offerande voor  
God : een vermorzeld  
en verootmoedigd  
hart zult Gij, o God!  
niet versmaden.

Heer! volgens  
uwen goeden wil  
handel met Sion goe-  
dertierenlijk, opdat de  
muren van Jerusalem  
opgebouwd worden.

Dan zult Gij de  
offerande der recht-  
vaardigheid, de dank-  
en brandoffers aan-

alors on mettra des vœux sur votre tel.  
nemen : dan zal men kalveren op uw Altaar leggen.

Gloire soit au Père, etc.  
Glorie zij den Vader, enz.

## V. PSAUME 101.

Seigneur ! exaucez ma prière, et que mes cris s'élèvent jusqu'à vous.  
Heer ! verhoor mijn gebed, en mijn geroep kome tot U.

Ne détournez point votre visage de moi : en quelque jour que je me trouve affligé, rendez-vous attentif à ma voix.  
Keer uw aanzicht van mij niet af : op wat dag ik verdrukt worde, neig uw oor tot mij.

En quelque jour que je vous invoque, exaucez-moi promptement.  
Op wat dag ik U aanroepe, verhoor mij haastiglijk.

Car mes jours se sont évanouis comme la fumée, et mes os se sont séchés comme du bois destiné à allumer le feu.  
Want mijne dagen zijn vergaan als rook, en mijne beenderen zijn als verdroogd hout dor geworden.

J'ai été frappé comme l'herbe fau-  
Ik ben geslagen als hooi, en mijn hart

chée, et mon cœur is uitgedroogd, omdat s'est desséché, parce ik vergeten heb mijn que j'ai oublié de brood te eten. manger mon pain.

A la voix de mes Van het geluid gémissements, mes mijns zuchtens kleeft os tiennent à ma mijn gebeente aan chair. mijn vleesch.

Je suis devenu Ik ben aan den semblable au pélican pelikaan der woestijn du désert : je suis gelijk geworden : ik devenu comme le ben geworden gelijk corbeau de nuit, qui de nachtraaf in een fait sa retraite dans *verlaten* huis. une maison *ruinée*.

J'ai veillé, et je Ik heb gewaakt, en suis devenu comme ben geworden als un passereau soli- eene eenzame musch taire sur un toit. op het dak.

Durant tout le Den geheelen dag jour mes ennemis beschimpten mij mij- m'accablaient d'ou- ne vijanden; en die trages : et ceux qui mij *voortijds* prezen, me louaient *aupar-* zwoeren tegen mij. *avant* conspiraient contre moi.

Parce que je Omdat ik asch als mangeais la cendre brood at, en mijnen comme le pain, et drank met tranen que je mêlais ma mengde.

boisson avec mes larmes.

A cause de votre colère et de votre indignation; parce qu'en m'élevant en haut, vous m'avez brisé.

Mes jours ont décliné commel'ombre, et moi j'ai séché comme l'herbe.

Mais vous, Seigneur! vous subsistez à jamais, et votre mémoire *se conserve* de génération en génération.

Vous vous lèverez et vous prendrez pitié de Sion; parce que le temps d'avoir compassion d'elle, le temps *marqué* est venu.

Parce que vos serviteurs chérissent les ruines de Sion; et qu'ils auront

Ter oorzake van uwe gramschap en verbolgenheid; omdat Gij mij opgeheven en nedergestooten hebt.

Mijne dagen zijn als eene schaduwe verdwenen, en ik ben als hooi dor geworden.

Maar Gij, Heer! blijft in eeuwigheid, en uwe gedachtenis *duurt* van geslachte tot geslachte.

Gij zult opstaan, en U over Sion ontfermen: want de tijd harer te ontfermen, de gestelde tijd is gekomen.

Want hare steenen behagen aan uwe dienaars, en zij zullen medelijden hebben met haar stof.

compassion de sa  
poussière.

Et les nations En de volkeren  
craindront votre zullen uwen naam  
nom, Seigneur! et vreezen, Heer! en al  
tous les rois de la de koningen der  
terre votre gloire. aarde uwe glorie.

Parce que le Sei- Omdat de Heer Sion  
gneur a rebâti Sion opgebouwd heeft, en  
et qu'il y paraîtra daar in zijne heerlijk-  
dans sa gloire. heid zal gezien wor-  
den.

Il a regardé la Hij heeft acht ge-  
prière des humbles, geven op het gebed  
et il n'a point der ootmoedigen, en  
méprisé leur de- Hij heeft hun ver-  
mande. zoek niet versmaad.

Que ceci soit écrit Dat deze dingen  
pour la génération geschreven worden  
future; et le peuple, voor het volgende  
qui sera créé, louera geslacht; en het volk,  
le Seigneur. dat zal geschapen  
worden, zal den Heer  
loven.

Parce qu'il a Want Hij heeft van  
regardé du haut de boven uit zijne hooge  
son sanctuaire; le heilige plaats neder-  
Seigneur a jeté les gezien; de Heer heeft  
yeux du ciel sur la van den Hemel neder-  
terre. gezien op de aarde.

Pour entendre les gémissements des captifs, pour délivrer les enfans de ceux qui ont été mis à mort.

Afin qu'ils annoncent dans Sion le nom du Seigneur, et ses louanges dans Jérusalem.

Lorsque les peuples et les rois s'assembleront pour servir le Seigneur.

Il lui a dit au milieu de sa force : faites-moi connaître la brièveté de mes jours.

Ne me rappelez pas à vous au milieu de mes jours ; vos années sont de génération en génération.

Au commencement vous avez fondé la terre ; et les

Om het zuchten der gevangenen te hooren ; om de kinderen der gedooden te ontbinden.

Opdat zij in Sion den naam des Heeren verkondigen, en zinnen lof in Jerusalem.

Als de volkeren en de koningen zullen te zamen komen, om den Heer te dienen.

Hij heeft hem op den weg zijner sterkte gezegd : geef mij de kortheid mijner dagen te kennen.

Roep mij niet tot U in het midden mijner dagen ; uwe jaren duren van geslachte tot geslachte.

Gij, Heer ! hebt in het begin de aarde gegrondvest ; en de

ciet  
de v  
I  
vou  
tou  
lir  
un  
V  
rez  
tea  
cha  
ête  
mê  
ne  
vo  
ter  
Se  
po  
du  
siè  
Pè  
de  
ve

cieux sont l'ouvrage hemelen zijn de wer-  
de vos mains. ken uwer handen.

Ils périront, mais Die zullen vergaan;  
vous demeurerez; mais Gij blijft altijd;  
toujours; et ils vieilliront tous comme en zij zullen allen  
liront tous comme gelijk een kleed ver-  
un vêtement. ouden.

Vous les change- En gelijk een op-  
rez comme un man- perkleed zult Gij ze  
teau, et ils seront veranderen, en zij  
changés, mais vous zullen veranderd  
êtes toujours le worden; maar Gij zijt  
même, et vos années altijd dezelfde, en  
ne finiront point. uwe jaren zullen niet  
eindigen.

Les enfants de De kinderen uwer  
vos serviteurs habi- dienaars zullen *met*  
teront *avec vous*, U, Heer! wonen, en  
*Seigneur!* et leur hunne nakomelingen  
postérité sera con- zullen in eeuwigheid  
duite dans tous les bestierd worden.  
siècles.

Gloire soit au Glorie zij den  
Père, etc. Vader, enz.

## VI. PSAUME 129.

Des profondeurs Uit de diepten  
de l'abîme j'ai crié heb ik tot U geroe-  
vers vous, Seigneur! pen, Heer! Heer!

Seigneur! écoutez verhoor mijne stem.  
ma voix.

Que vos oreilles Laat uwe ooren  
serendent attentives luisteren naar de  
à la voix de ma stem mijner smee-  
prière. kingen.

Si vous observez Indien Gij de  
les iniquités, Sei- ongerechtigheden  
gneur! Seigneur! gadeslaat, Heer!  
qui subsistera de- Heer! wie zal voor U  
*vant vous?* bestaan?

Mais la propitia- Omdat er bij U  
tion est en vous, genade is, en om uwe  
Seigneur! et à cause wet heb ik U, o Heer!  
de votre loi je vous afgewacht.  
ai attendu, Seigneur.

Mon âme a atten- Mijne ziel heeft op  
du le Seigneur à zijn woord gewacht;  
cause de sa parole : mijne ziel heeft op  
mon âme a espéré den Heer gehoopt.  
dans le Seigneur.

Que depuis la Dat Israël op den  
veille du matin jus- Heer hope, van den  
qu'à la nuit, Israël morgenstond tot den  
espère dans le Sei- nacht toe.  
gneur.

Car dans le Want bij den Heer  
Seigneur est la mi- is barmhartigheid  
séricorde, et une ré- en bij Hem is over-  
demption immense. vloedige verlossing.



Et il rachètera      En Hij zal Israël  
Israël de toutes ses      verlossen uit al zijne  
iniquités.      ongerechtigheden.

Gloire soit au      Glorie zij den  
Père, etc.      Vader, enz.

## VII. PSAUME 142.

Seigneur ! exaucez      Heer ! verhoor mijn  
ma prière ; rendez      gebed ; luister naar  
vos oreilles attenti-      mijn smeeken volgens  
ves à mon humble      uwe waarheid, ver-  
supplication selon      hoor mij volgens uwe  
votre volonté, exau-      rechtvaardigheid.  
cez-moi selon votre  
justice.

Et n'entrez pas en      En tred niet in het  
jugement avec votre      recht met uwen die-  
serviteur ; car nul      naar ; want niemand  
homme vivant sera      die leeft zal voor uw  
justifié en votre      aanschijn gerecht-  
présence.      vaardigd worden.

Car l'ennemi a      Want de vijand  
poursuivi mon âme,      heeft mijne ziel ver-  
il a humilié ma vie      volgd ; hij heeft mijn  
jusqu'en terre.      leven ter aarde toe  
vernederd.

Il m'a obligé à      Hij heeft mij in het  
me cacher dans      duister gesteld, ge-  
des lieux obscurs,      lijk degenen, die over

comme ceux qui lang dood zijn : en sont morts depuis mijn geest is in mij longtemps : mon beangst, mijn hart esprit est saisi de is in mij ontsteld tristesse, mon cœur geworden. s'est troublé au-dedans de moi.

Jemesuis souvenu Ik ben de oude des jours anciens, dagen indachtig ge-j'ai considéré tous weest, ik overwoog vos œuvres, j'ai al uwe daden, de médité sur les ouvra- werken uwer handen ges de vos mains. overdacht ik.

J'ai étendu mes Ik heb mijne han- mains vers vous; den tot U uitgereikt; mon âme est en mijne ziel is voor U votre présence com- als aarde zonder wa- me une terre sans ter. eau.

Hâtez-vous, Sei- Heer! verhoor mij- gneur! de m'exaucer, haastelijk: mijn geest mon esprit est tombé is bezweken. en défaillance.

Ne détournes pas Keer uw aanschijn de moi votre visage: van mij niet af, car si vous le faites, anderszins zal ik je serai semblable à gelijk worden aan ceux qui descendent die, welke in het graf dans le tombeau. nederdalen.

Faites-moi en- Doe mij vroeg de

tendre dès le matin *stem van* uwe barm-  
*la voix de* votre hartigheid hooren,  
 miséricorde : parce want ik heb op U  
 que j'ai espéré en gehoopt.  
 vous.

Faites-moi con-      Maak mij den weg  
 naître la voie par bekend, dien ik moet  
 laquelle je dois bewandelen, want tot  
 marcher ; parce que U heb ik mijne ziel  
 j'ai élevé mon âme opgeheven.  
 vers vous.

Délivrez-moi de      Verlos mij van  
 mes ennemis, Sei-      mijne vijanden, Heer!  
 gneur ! j'ai recours tot U heb ik mijne  
 à vous : apprenez-      toevlucht genomen :  
 moi à faire votre leer mij uwen wil  
 volonté, parce que doen, want Gij zijt  
 vous êtes mon mijn God.  
 Dieu.

Votre esprit de      Uw goede geest  
 bonté me conduira zal mij leiden op den  
 dans la voie droite : rechten weg : om  
 à cause de votre uwen naam, Heer !  
 nom, Seigneur ! vous zult Gij mij levendig  
 me ferez vivre dans maken in uwe ge-  
 votre équité.      rechtigheid.

Vous retirerez      Gij zult mijne ziel  
 mon âme de la tri- uit de verdrukking  
 bulation : vous dé- leiden : en in uwe

truirez mes ennemis barmhartigheid zult  
par un effet de votre Gij mijne vijanden  
miséricorde. vernielen.

Et vous perdrez En gij zult ze allen  
tous ceux qui affli- te niet doen die mijne  
gent mon âme; ziel verdrukken, want  
parce que je suis ik ben uw dienaar.  
votre serviteur.

Gloire soit au Glorie zij den  
Père, etc. Vader, enz.

*Ant.* Ne vous *Ant.* Wees, o Heer!  
souvenez point, Sei- niet gedachtig onze  
gneur! denofantes, misdaden, noch die  
ni de celles de nos van onze ouders, en  
proches, et ne prenez neem geene wraak  
point vengeance de over onze zonden.  
nos péchés.



---

## LITANIES

### D E S S A I N T S .

Seigneur, ayez pitié Heer , ontferm U  
de nous. onzer.

Jésus-Christ, ayez Christus, ontferm U  
pitié de nous. onzer.

Seigneur, ayez pitié Heer , ontferm U  
de nous. onzer.

Jésus-Christ, écou- Christus, hoor ons.  
tez-nous.

Jésus-Christ, exau- Christus , verhoor  
cez-nous. ons.

Père céleste , ayez God hemelsche Va-  
pitié de nous. der , ontferm U  
onzer.

Fils, Rédempteur du God Zoon, Verlosser  
monde, ayez pitié der wereld , ont-  
de nous. ferm U onzer.

Esprit-Saint , ayez God H. Geest, ont-  
pitié de nous. ferm U onzer.

Trinité sainte, ayez H. Drievuldigheid ,  
pitié de nous. één God, ontferm  
U onzer.

Sainte Marie, priez H. Maria, bid voor  
pour nous: ons.

Sainte Mère de Dieu,	H. Moeder Gods ,	
priez pour nous.	bid voor ons.	
Sainte Vierge des	H. Maagd der	
vierges,	maagden,	
Saint Michel,	H. Michaël,	
Saint Gabriël,	H. Gabriël,	
Saint Raphaël,	H. Raphaël,	
Saints Anges et	Alle H. Engelen	
Archanges,	en Aartsengelen,	
Saints Ordres des	Alle H. Koren der	
Esprits bien-	zalige Geesten,	
heureux,		
Saint Jean Bap-	H. Joannes de	
tiste,	Dooper,	
Saint Joseph,	H. Joseph,	
Saints Patriar-	Alle H. Aartsva-	
ches et saints	ders en Profe-	
Prophètes,	ten,	
Saint Pierre,	H. Petrus,	
Saint Paul,	H. Paulus,	
Saint André,	H. Andreas,	
Saint Jacques,	H. Jacobus,	
Saint Jean,	H. Joannes,	
Saint Thomas,	H. Thomas,	
Saint Jacques,	H. Jacobus,	
Saint Philippe,	H. Philippus,	
Saint Barthélemi,	H. Bartholomeüs,	
Saint Matthieu,	H. Mattheüs,	
Saint Simon,	H. Simon,	
Saint Thadée,	H. Thaddeüs,	

priez pour nous.

bidt voor ons.

Saint Matthias,	H. Matthias,	bid
priez pour nous.	voor ons.	
Saint Barnabé,	H. Barnabas,	
Saint Luc,	H. Lucas,	
Saint Marc,	H. Marcus,	
Saints Apôtres	Alle H. Apostelen	
et saints Evan-	en Evangelisten,	
gelistes,		
Saints Disciples	Alle H. Leerlingen	
du Seigneur,	des Heeren,	
Saints Innocents,	Alle H. Onnooze-	
	le Kinderen,	
Saint Étienne,	H. Stephanus,	
Saint Laurent,	H. Laurentius,	
Saint Vincent,	H. Vincentius,	
Saint Fabien et	H. Fabianus en	
saint Sébastien,	Sebastianus,	
Saint Jean et	H. Joannes en	
saint Paul,	Paulus,	
Saint Côme et	H. Cosmas en Da-	
saint Damien,	mianus,	
Saint Gervais et	H. Gervatius en	
saint Protas,	Protasius,	
Saints Martyrs,	Alle H. Martelaren,	
Saint Sylvestre,	H. Silvester,	
Saint Grégoire,	H. Gregorius,	
Saint Ambroise,	H. Ambrosius,	
Saint Augustin,	H. Augustinus,	
Saint Jérôme,	H. Hieronymus,	
Saint Martin,	H. Martinus,	

priez pour nous.

bidt voor ons.

bidt voor ons.

Saint Nicolas, priez pour nous.	H. Nicolaus, bid voor ons.
Saints Pontifes et saints Confes- seurs,	Alle H. Bisschop- pen en Belij- ders,
Saints Docteurs, Saint Antoine, Saint Benoît, Saint Bernard, Saint Dominique, Saint François, Saints Prêtres et saints Lévités,	Alle H. Leeraars, H. Antonius, H. Benedictus, H. Bernardus, H. Dominicus. H. Franciscus, Alle H. Priesters en Levieten,
Saints Moines et saints Scilitai- res,	Alle H. Monikken en Kluizenaars,
Sainte Marie Ma- deleine,	H. Maria Magda- lena,
Sainte Agathe, Sainte Lucie, Sainte Agnès, Sainte Cécile, Sainte Catherine, Sainte Anastasie, Saintes Vierges et saintes Veu- ves,	H. Agatha, H. Lucia, H. Agnes, H. Cecilia, H. Catharina, H. Anastasia, Alle H. Maagden en Weduwen,
Saints et Saintes de Dieu,	Alle Gods lieve Heiligen,
O Dieu, soyez-nous	Wees genadig, spaar

priez pour nous.

bidt voor ons.



propice, pardon- nez-nous, Sei- gneur.	ons, Heer.
Soyez-nous propi- ce, exaucez-nous, Seigneur.	Wees genadig, ver- hoor ons, Heer.
De tout mal, déli- vrez-nous, Sei- neur.	Van alle kwaad, ver- los ons, Heer.
De tout péché, De votre colère,	Van alle zonden, Van uwe gram- schap,
Dela mort subite et imprévue,	Van eenen haasti- gen en onvoor- zienen dood,
Des embûches du démon,	Van de listen des duivels,
De la colère, de la haine et de toute mauvaise volonté,	Van gramschap, haat en allen kwaden wil,
De l'esprit d'im- pureté,	Van den geest der onkuisch- heid,
De la foudre et des tempêtes,	Van bliksem en onweder,
Du fléau des tremblements de terre,	Van den geesel der aardbeving,
De la peste, de la	Van pest, hongers-

délivrez-nous, Seigneur.

verlos ons, Heer.

bid

bidt voor ons

famine et de la guerre , délivrez- nous, Seigneur.	nood en oorlog , verlos ons, Heer.
De la mort éter- nelle, Par le mystère de votre sainte Incarnation, Par votre Avéne- ment, Par votre Nais- sance, Par votre Baptê- me et par votre saint Jeûne, Par votre Croix et par votre Passion, Par votre Mort et par votre Sépulture, Par votre sainte Résurrection, Par votre admira- ble Ascension, Par l'Avénement de l'Esprit con- solateur, Au jour du Juge- ment,	Van den eeuwigen dood, Door het geheim uwer mensch- wording, Door uwe komst, Door uwe geboor- te, Door uw doopsel en heilig vas- ten, Door uw kruis en lijden, Door uwen dood en uwe begra- fenis, Door uwe heilige verrijzenis, Door uwe wonder- bare hemelvaart, Door de komst van den H. Geest den vertrooster, In den dag des oordeels,

délivrez-nous, Seigneur.

verlos ons, Heer.

- Pêcheurs que nous sommes, exaucez-nous, Seigneur.
- Nous vous prions de nous pardonner,
- Nous vous prions de nous faire grâce,
- Nous vous prions de nous conduire à une véritable pénitence,
- Nous vous prions de gouverner et de conserver votre sainte Église,
- Nous vous prions de maintenir dans notre sainte religion le souverain Pontife et tous les ordres de la hiérarchie ecclésiastique,
- Nous vous prions d'abaisser les en-
- Wij, zondaren, wij bidden U, verhoor ons.
- Dat Gij ons wilt sparen,
- Dat Gij onze misdaden kwijtscheldt,
- Dat Gij U gewaar-dige ons tot eene ware boetvaardigheid te geleiden,
- Dat Gij U gewaar-dige uwe heilige Kerk te bestieren en te beschermen,
- Dat Gij U gewaar-dige den Roomschen Paus en alle geestelijkheid in den heiligen godsdienst te bewaren,
- Dat Gij U gewaardige devijandender

exaucez-nous, Seigneur.

wij bidden U, verhoor ons.

nemis de la S. Église,  
se, exaucez-nous,  
Seigneur.

Nous vous prions  
d'établir une  
paix et une  
concorde véri-  
table entre les  
Rois et les  
Princes chré-  
tiens,

Nous vous prions  
d'accorder la  
paix et l'union  
à tous les peu-  
ples chrétiens,

Nous vous prions  
de nous fortifier  
et nous  
conserver dans  
la sainteté de  
votre service,

Nous vous prions  
d'élever nos  
esprits vers  
vous par des  
désirs spiri-  
tuels et céles-  
tes,

exaucez-nous, Seigneur.

H. Kerk te verne-  
deren, wij bidden  
U, verhoor ons.

Dat Gij U gewaar-  
dige de christe-  
ne Koningen  
en Vorsten vre-  
de en ware een-  
dracht te geven,

Dat Gij U gewaar-  
dige alle chris-  
teue volkeren  
vrede en een-  
dracht te ver-  
leenen,

Dat Gij U gewaar-  
dige ons in u-  
wen heiligen  
dienst te ver-  
sterken en te  
bewaren,

Dat Gij onze ge-  
moederen tot de  
hemelsche be-  
geerten wilt op-  
wekken,

wij bidden U, verhoor ons.

Nous vous prions Dat Gij U gewaar-  
de récompense al onze  
ser tous nos weldoeners met  
bienfaiteurs en de eeuwige goede-  
leur donnant les ren te vergelden,  
biens éternels, ex- wij bidden U, ver-  
aucez-nous, Seign. hoor ons.

Nous vous prions Dat Gij U gewaar-  
de délivrer nos dige onze zie-  
âmes de la len en de zielen  
damnation é- van onze broe-  
ternelle, et cel- ders, vrienden  
les de nos frè- en weldoeuers  
res, de nos pro- voor de eeuwige  
ches et de nos verdoemenis te  
bienfaiteurs, behoeden,

Nous vous pri- ons Dat Gij U gewaar-  
ons de nous dige de vruch-  
donner et de ten der aarde  
conserver les te geven en te  
fruits de la bewaren,  
terre,

Nous vous pri- ons Dat Gij U gewaar-  
ons d'accorder dige alle geloo-  
le repos éter- vige overlede-  
nel à tous les nen de eeuwige  
fidèles qui sont rust te geven.  
morts,

Nous vous pri- ons Dat Gij U gewaar-  
ons d'écouter dige ons gebed

exaucez-nous, Seigneur.

wij bidden U, verhoor ons.

ne-  
len

wij bidden U, verhoor ons.

nos vœux, exaucez-nous, Seigneur.	te verhooren, wij bidden U, verh. ons.
O Fils de Dieu, exaucez-nous, Seign.	Zoon Gods, wij bidden U, verhoorons.
Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, pardonnez-n., Seign.	Lam Gods, dat wegneemt de zonden der wereld, spaar ons, Heer.
Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, exaucez-nous, Seign.	Lam Gods, dat wegneemt de zonden der wereld, verhoor ons, Heer.
Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, ayez pitié de nous.	Lam Gods, dat wegneemt de zonden der wereld, ontferm U onzer.
Christ, écoutez-n.	Christus, hoor ons.
Christ, exaucez-n.	Christus, verhoor ons.
Seigneur, ayez pitié de nous.	Heer, ontferm U onzer.
Christ, ayez pitié de nous.	Christus, ontferm U onzer.
Seigneur, ayez pitié de nous.	Heer, ontferm U onzer.
Notre Père, etc.	Onze Vader, enz.
v. Et ne nous laissez pas succomber à la tentation.	v. En leid ons niet in bekoring.
R. Mais délivrez-nous du mal.	R. Maar verlos ons van den kwade.

## PSAUME 69.

O Dieu! venez à mon aide : hâtez-vous, Seigneur, de me secourir.

O God! kom mij te hulp : haast U, Heer! om mij te helpen.

Que ceux, qui cherchent mon âme, deviennent tout honteux et confus.

Dat zij beschaamd en bevreesd worden, die mijne ziel zoeken.

Qu'ils retournent en arrière et qu'ils rougissent ceux, qui me veulent du mal.

Dat zij terug wijken en zich schamen, die mij kwaad willen.

Qu'ils se détournent aussitôt couverts de honte, ceux qui me disent des paroles de raillerie.

Dat zij terstond met schaamte afgekeerd worden, die mij bespotten.

Que tous ceux, qui vous cherchent, tressaillent d'allégresse, et se réjouissent en vous; et que ceux, qui aiment le salut qui vient de vous, disent sans cesse : le Seigneur soit glorifié.

Dat zij allen, die U zoeken, zich in U verheugen en verblijden; en dat zij, die uwe zaligheid beminnen, altijd zeggen : groot geacht zij de Heer.

Pour moi, je suis

Doch ik ben be-

pauvre et dans l'indigence, ô Dieu! God, help mij!  
 secouez-moi.

Vous êtes mon défenseur et mon libérateur: Seigneur, ne tardez pas.

Gloire soit au Père, etc.

v. Sauvez vos serviteurs.

R. Qui espèrent en vous, ô mon Dieu!

v. Soyez pour nous, Seigneur, une forte tour.

R. Contre les attaques de l'ennemi.

v. Que l'ennemi ne puisse rien contre nous.

R. Et que le méchant ne puisse nous nuire.

v. Seigneur, ne nous traitez pas selon nos péchés.

R. Et ne nous rendez pas ce que

hoeftig en arm, o  
 God, help mij!

Gij zijt mijn helper en mijn verlosser: Heer! vertoef niet.

Glorie zij den Vader, enz.

v. Maak uwe dienenaars zalig.

R. Mijn God! die in U hopen.

v. Heer, wees ons een sterke toren.

R. Tegen onzen vijand.

v. Laat den vijand niets tegen ons vermogen.

R. Enlaat den zoon der boosheid zich niet verstouten ons te beschadigen.

v. Heer! handel niet met ons naar onze zonden.

R. Noch vergeld ons naar onze boos-



nous avons mérité heden.  
par nos offenses.

v. Prions pour  
notre Pontife N.

R. Que le Sei-  
gneur le conserve;  
qu'il lui donne une  
vie sainte, qu'il le  
rende heureux sur  
la terre, et qu'il ne  
l'abandonne point  
à la violence de ses  
ennemis.

v. Prions pour  
nos bienfaiteurs.

R. Daignez, Sei-  
gneur, pour la gloire  
de votrenom, donner  
la vie éternelle à tous  
ceux qui nous font  
dubien. Ainsisoit-il.

v. Prions pour les  
fidèles qui sont  
morts.

R. Donnez-leur le  
repos éternel, Sei-  
gneur, et faites luire  
sur eux la lumière  
qui ne s'éteint ja-  
mais.

v. Laat ons bidden  
voor onzen Paus N.

R. De Heer spare  
hem, behoude hem in  
het leven, make hem  
zalig op de aarde, en  
levere hem niet over  
aan den wil zijner  
vijanden.

v. Laat ons bidden  
voor onze weldoeners.

R. Heer, gewaardig  
U allen, die ons goed  
doen, om uws naams  
wille, met het eeuwig  
leven te vergelden.  
Amen.

v. Laat ons bidden  
voor de geloovigen,  
die overleden zijn.

R. Heer, geef hun  
de eeuwige rust, en  
het eeuwige licht  
verschijne hun.

v. Qu'ils reposent en paix. v. Dat zij rusten in vrede.

R. Ainsi soit-il. R. Amen.

v. Prions pour nos frères absents. v. Voor onze broeders, die afwezig zijn.

R. O mon Dieu! R. Mijn God, maak  
sauvez vos servi- zalig uwe dienaars,  
teurs, qui espèrent die op U hopen.  
en vous.

v. Seigneur, en- v. Zend hun hulp  
voyez-leur votre uit de heilige plaats.  
secours de votre  
Sanctuaire.

R. Et votre assis- R. En uit Sion  
tance de Sion. bescherm hen.

v. Seigneur, écou- v. Heer! verhoor  
tez ma prière. mijn gebed.

R. Et que mes cris R. En mijn geroep  
parviennent jusqu'à kome tot U.  
vous.

## PRIONS.

O Dieu, qui par un O God, aan wien  
effet de cette bonté het eigen is altijd  
qui vous est propre, genadig te zijn en  
êtes toujours prêt à te sparen! ontvang  
faire grâce et à ons gebed, opdat  
pardonner! recevez uwe goedertierene  
favorablement nos barmhartigheid ons  
prières, et que les en al uwe dienaars,

chaînes du péché die met de ketenen  
 qui lient nos âmes der zonden gebonden  
 et celles de vos zijn, genadiglijk ont-  
 autres serviteurs, binde.  
 soient enfin rompues  
 par la puissance de  
 votre miséricorde  
 infinie.

Daignez, Seigneur! Wij bidden U, Heer!  
 exaucer les prières verhoor de gebeden  
 de ceux qui s'adres- der ootmoedigen, en  
 sent à vous, et spaar degenen, die  
 remettre les péchés hunne zonden belij-  
 à ceux qui vous en den, opdat wij te  
 font un humble zamen vergiffenis en  
 aveu : afin que vrede van uwe goe-  
 recevant de vous le dertierenheid verwer-  
 pardon de nos fautes, ven.  
 nous goûtions les  
 douceurs de la véri-  
 table paix.

Seigneur! faites Toon ons gena-  
 paraître sur nous les diglijk, o Heer! uwe  
 effets de votre inef- on uitsprekelijke  
 fable miséricorde; en barmhartigheid, en  
 nous délivrant de verlos ons van alle  
 tous nos péchés, zonden, en te gelijk  
 délivrez-nous aussi van de straffen, die  
 des peines, que nous wij door dezelve ver-

avons méritées en les diend hebben.  
 commettant.

O Dieu, que les péchés offensent, et que la pénitence apaise! recevez les humbles prières de votre peuple prosterné devant vous, et détournez les fléaux de votre colère, que nous nous sommes attirés par nos crimes.

Dieu tout-puissant et éternel! ayez pitié de votre serviteur, notre Pontife N., et conduisez-le, par votre bonté, dans la voie du salut éternel; afin que, par votre grâce, il ne désire que ce qui vous est agréable, et qu'il l'accomplisse de toutes ses forces.

O Dieu, qui êtes la source des saints

O God, die door de zonde vergramd, en door de boetvaardigheid verzoend wordt! zie genadig neder op de gebeden uws volks, hetwelk zich voor uwe grootheid nederwerpt, en wend de geesels uwer gramschap van ons af, die wij door onze zonden verdienen.

Almachtige en eeuwige God! ontferm U over uwen dienaar, onzen Paus N., en geleid hem, volgens uwegoedertierenheid, in den weg des ewigen levens; opdat hij door uwe gratie begeere hetgeen U behaagt, en hetzelfde met alle kracht volbreng.

O God, van wien de heilige begeerten,

désirs, des bons de goede voornemens  
 desseins et des ac- en de rechtvaardige  
 tions justes ! donnez werken voortkomen !  
 à vos serviteurs cette geefaan uwe dienaars  
 paix que le monde dien vrede, welken  
 ne peut donner, afin de wereld niet geven  
 que nos cœurs s'ap- kan ; opdat onze har-  
 pliquent à votre loi, ten genegen wezen  
 et que, n'ayant point tot het volbrengen  
 d'ennemis à crain- uwer geboden, en wij,  
 dre, nous jouissions, van de vrees der  
 sous votre protec- vijanden ontslagen,  
 tion, d'une heureuse door uwe bescher-  
 tranquillité durant ming in rust mogen  
 tout le temps de leven.  
 notre vie.

Seigneur ! brûlez Ontvonk, o Heer !  
 nos reins et nos onze nieren en harten  
 cœurs par le feu de door het vuur van  
 votre Esprit-Saint ; den H. Geest, opdat  
 afin que nous vous wij U met een zuiver  
 servions avec un lichaam dienen, en  
 corps chaste, et que met een rein hart  
 nous vous soyons behagen.  
 agréables par la  
 pureté de nos âmes.

O Dieu, Créateur God, Schepper en  
 et Rédempteur de Verlosser van alle  
 tous les fidèles ! geloovigen ! verleen  
 accordez aux âmes aan de zielen van

de vos serviteurs et uwe dienaars en die-  
 de vos servantes la naressen vergiffenis  
 rémission de tous van al hunne zonden,  
 leurs péchés, afin opdat zij de kwijt-  
 qu'elles obtiennent, schelding, naar welke  
 par les humbles zij altijd verlangd  
 prières de votre hebben, door god-  
 Église, le pardon, vruchtige smeekin-  
 qu'elles ont toujours gen mogen verwer-  
 désiré de votre misé- ven.  
 ricorde.

Nous vous sup- Wij bidden U, o  
 plions, Seigneur! de Heer! voorkom onze  
 prévenir nos actions, werken door den in-  
 en nous les inspirant, vloed uwer genade,  
 et de les conduire en voltrek die door  
 par une assistance uwe medewerking,  
 continuelle de votre opdat al onze gebeden  
 grâce; afin que tou- en werken altijd van  
 tes nos prières et U beginnen, en alzo  
 toutes nos œuvres begonnen, door U  
 sortent de vous com- voltrokken worden.  
 me de leur principe  
 et se rapportent à  
 vous comme à leur  
 fin.

Dieu tout-puissant Almightige, eeu-  
 et éternel, le souve- wige God, die over  
 rain maître des levenden en dooden  
 vivants et des morts, heerscht, en U ont-

qui f  
 de à  
 vous  
 être  
 foi  
 œuv  
 nos  
 que  
 nou  
 soit  
 leur  
 tien  
 mor  
 que  
 cor  
 soie  
 tan  
 obt  
 bor  
 sio  
 Sa  
 de  
 pa  
 etc  
 tez  
 s'e  
 vo

qui faites miséricorde à tous ceux, que vous savez devoir être à vous par leur foi et leurs bonnes œuvres! accordez à nos humbles prières, que ceux pour qui nous vous les offrons, soit que, revêtus de leur chair, ils appartiennent encore au monde présent, ou que, délivrés de leur corps mortel, ils soient devenus habitans du siècle futur, obtiennent de votre bonté, par l'intercession de tous vos Saints, la rémission de tous leurs péchés: par notre Seigneur, etc.

v. Seigneur, écoutez ma prière.

R. Et que mes cris s'élèvent jusqu'à vous.

v. Que le Seigneur

fermt over allen, die Gij te voren weet, dat door het geloof en de werken de uwen zullen zijn! wij bidden U ootmoedig, dat denegenen, voor wie wij voorgenomen hebben onze gebeden te storten, hetzij die nog in deze wereld leven of reeds overleden zijn, op de voorspraak van al uwe Heiligen, door uwe genade vergiffenis van al hunne zonden mogen verkrijgen; door onzen Heer, enz.

v. Heer, verhoor mijn gebed.

R. En mijn geroep kome tot U.

v. De almachtige

tout-puissant et mi- en barmhartige Heer  
 séricordieux nous verhoore ons.  
 exauce.

R. Ainsi soit-il. R. Amen.

v. Et que les âmes v. Dat de geloovige  
 des fidèles défunts zielen door Gods  
 reposent en paix par barmhartigheid in  
 la miséricorde de vrede rusten.  
 Dieu.

R. Ainsi soit-il. R. Amen.



P

Sei

Jés

Se

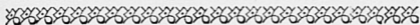
Jé

Jé

P

F





## LITANIES ET PRIÈRES

POUR CHAQUE JOUR DE LA SEMAINE.



### LITANIES

DE LA TRÈS-SAINTE TRINITÉ.



POUR LE DIMANCHE.

Seigneur, ayez pitié Heer, ontferm U on-  
de nous. zer.

Jésus-Christ, ayez Christus, ontferm U  
pitié de nous. onzer.

Seigneur, ayez pitié Heer, ontferm U  
de nous. onzer.

Jésus-Christ, écou- Christus, hoor ons.  
tez-nous.

Jésus-Christ, exau- Christus, verhoor  
cez-nous. ons.

Père céleste, vrai God hemelsche Va-  
Dieu, ayez pitié der, ontferm U  
de nous. onzer.

Fils, Rédempteur du God Zoon, Verlosser  
monde, ayez pitié derwereld, ontferm  
de nous. U onzer.

Esprit-Saint, vrai Dieu, ayez pitié de nous.

Sainte Trinité, un seul Dieu,  
Sainte et indivisible Trinité,

Majesté incompréhensible,  
Puissance immuable,  
Sagesse infinie,

Bonté inépuisable,  
Vérité éternelle,

Dieu, Roi tout-puissant,  
Vous, qui êtes seul et un seul Dieu,

En qui nous avons la vie,  
le mouvement et l'être,

De la majesté de qui toute la terre est rem-

placé par H. Geest, ont ferm U onzer.

H. Drievuldigheid, één God,  
Heilige en ondeelbare Drievuldigheid,

Onbegrijpelijke majesteit,  
Onveranderlijke macht,

Oneindige wijsheid,  
Grondelooze goedheid,  
Eeuwige waarheid,

God, almachtige Koning,  
Die alleen en één God zijt,

In wien wij leven,  
bewogen worden en zijn,

Wiens majesteit geheel de aarde vervult,

ayez pitié de nous.

ontferm U onzer.

plie, ayez pitié de  
nous.

A qui seul ap-  
partient tout  
honneur et  
toute gloire,

Qui nous conso-  
lez dans les  
tribulations,

Qui faites, seul  
des merveilles,

Qui êtes, qui fûtes  
et qui viendrez  
un jour,

Dieu juste et ter-  
rible dans le  
jugement,

Dieu glorieux et  
admirable dans  
le royaume des  
Cieux,

Père incréé,  
Fils unique,

Esprit-Saint, pro-  
cédant du Père  
et du Fils,

O sainte Trinité,  
un seul Dieu,

Soyez-nous propice,

Aan wien alleen men  
alle eer en glorie  
schuldig is, ont-  
ferm U onzer.

Die ons troost in  
onzen tegen-  
spoed,

Die alleen groote  
wonderen doet,

Die zijt, die waart  
en die komen  
zult,

Rechtvaardig en  
schrikkelijk in  
het oordeel,

Heerlijk en won-  
derlijk in uw  
rijk,

Ongeboren Vader,  
Eenig geboren  
Zoon,

H. Geest, van beide  
voortkomende,

O H. Drievuldig-  
heid, één God,

Wees genadig, spaar

ayez pitié de nous.

ontferm U onzer.

erm

ontferm U onzer.

pardonnez-nous ,		ons, Heer.
Seigneur.		
Soyez-nous propice,	Wees genadig, ver-	
exaucez-nous, Sei-	hoor ons, Heer.	
gneur.		
De tout mal, déli-	Van alle kwaad, ver-	
vrez-nous, Sei-	los ons, Heer.	
gneur.		
De tout péché,	Van alle zonden,	
De toute infidélité,	Van alle onge-	
	trouwigheid,	
De la violation de	Van het overtre-	
vos comman-	den uwer gebod-	
dements,	den,	
Du mépris de vos	Van het versma-	
dons,	den uwer gaven,	
De la négligence	Van het verzuimen	
des choses sa-	der heilige za-	
crées,	ken,	
De la mort éter-	Van den eeuwigen	
nelle,	dood,	
Par votre toute-	Door uwe almo-	
puissance,	gendheid,	
Par votre sages-	Door uwe wijsheid,	
se,		
Par votre bonté	Door uwe oneindi-	
infinie,	ge goedheid,	
Par votre grande	Door uwe groote	
miséricorde,	barmhartigheid,	
Par votre patien-	Door uw geduld	

délivrez-nous, Seigneur.

verlos ons, Heer.

ce et par votre  
longanimité, déli-  
vrez-nous, Sei-  
gneur.

en langmoedig-  
heid, verlos ons,  
Heer.

Tout pécheurs que  
nous sommes,  
nous vous en  
prions, exaucez-  
nous.

Wij, zondaren, wij  
bidden U, verhoor  
ons.

Faites-nous la  
grâce de vous  
reconnaître  
toujours et par-  
tout pour le  
vrai Dieu,

Dat wij U, den  
waarachtigen  
God, altijd en  
overal belijden  
mogen,

Faites-nous la  
grâce de vous  
louer et de vous  
adorer un seul  
Dieu en trois  
personnes, et  
trois personnes  
en un seul Dieu,

Dat wij U eenen  
God in Drievul-  
digheid, en drie-  
vuldig in de  
eenheid aanbid-  
den,

Faites-nous la  
grâce de vous  
aimer du fond  
de nos cœurs,

Dat Gij ons wilt  
vergunnen U  
van ganscher  
harte te bemin-  
nen,

Daignez conser-  
ver et sauver

Dat Gij het volk,  
uwen H. Naam

nous vous en prions, exaucez-nous.

wij bidden U, verhoor ons.

les peuples qui voussontdévoués, nous vous en prions, exaucez-n.	toegedaan, wilt bewaren en zalig maken, wij bidden U, verhoor ons.
Daignez éclairer ceux qui sont dans l'erreur, afin qu'ils puis- sent retrouver la vraie voie de la vertu,	Dat Gij de dwa- lenden wilt doen wederkeeren tot den weg der ge- rechtigheid,
Qu'il vous plaise d'accorder le repos éternel à tous les fidèles trépassés,	Dat Gij al de overledenen de eeuwige rust wilt geven,
Daignez-nous ex- aucer,	Dat Gij ons wilt verhooren,
O Trinité sainte, délivrez-nous.	O H. Drievuldigheid, verlos ons.
O sainte Trinité, sauvez-nous.	O H. Drievuldigheid, maak ons zalig.
O Trinité sainte, vivifiez-nous.	O H. Drievuldigheid, maak ons levendig.
Seigneur, ayez pitié de nous.	Heer, ontferm U on- zer.
Jésus-Christ, ayez pitié de nous.	Christus, ontferm U onzer.
Seigneur, ayez pitié de nous.	Heer, ontferm U on- zer.

wij bidden U, verhoor ons.

Notre Père, etc. Onze Vader, enz.  
 v. Bénissons Dieu v. Laat ons den  
 le Père, le Fils et le Vader, den Zoon en  
 Saint Esprit. den H. Geest loven.

R. Oui: bénissons- R. Laat ons dien  
 le et glorifions-le loven en verheerlijken  
 dans tous les siècles. in alle eeuwen.

v. Seigneur, vous v. Geloofd zijt Gij,  
 êtes béni dans le fir- Heer, in het firmament  
 mament des Cieux; des Hemels;

R. Vous êtes loua- R. En alle glorie  
 ble, vous êtes glo- en lof waardig in alle  
 rieux et vous serez eeuwen.

glorifié dans tous les  
 siècles.

v. Que Dieu nous v. Dat God ons  
 bénisse, notre Dieu; zegene, onze God;  
 Dieu nous bénisse. God zegene ons.

R. Et qu'on le R. En Hem moeten  
 craigne par tout l'u- al de einden der aarde  
 nivers. vreezen.

## PRIONS.

Dieu tout-puissant Almightige, eeu-  
 et éternel, qui avez wige God, die uwe  
 fait la grâce à vos dienaars, door de be-  
 serviteurs de recon- lijdenis van het ware  
 naître, par une sin- geloof, de heerlijk-  
 cère confession de lijkheid der eeuwige

foi, la gloire de Drievuldigheid hebt  
 l'éternelle Trinité, doen kennen, en in de  
 et d'adorer dans la oppermachtige Ma-  
 puissance de votre jestedit geleerd hebt  
 Majesté l'unité de een Wezen te aanbid-  
 votre nature! faites den! wij bidden U,  
 que, demeurant fer- bescherm ons altijd  
 mes dans cette même door de kracht van  
 foi, nous soyons dit geloof tegen allen  
 soutenus contretou- tegenspoed : door  
 tes sortes d'adver- Christus, onzen Heer.  
 sités; nous vous en Amen.  
 prions par Jésus-  
 Christ, notre Sei-  
 gneur. Ainsi soit-il.



### CANTIQUÉ DE SAINT AMBROISE.

Te Deum laudamus.

Nous vous louons, U, o God! loven  
 ô Dieu! nous vous wij; U, o Heer! be-  
 reconnaissons pour lijden wij.  
 le souverain Sei-  
 gneur.

Père éternel! la U, eeuwige Vader!  
 terre entière vous cert de gansche aar-  
 révère. de.

Tous les Anges, U roepen al de



toutes les Puissances des cieus, Engelen, de Hemelen, al de Machten,

Les Chérubins et De Cherubijnen en  
les Séraphins redi- Serfijnen onophoude-  
sent éternellement : lijk toe :

Saint, saint, saint, Heilig, heilig, hei-  
le Seigneur, le Dieu lig is de Heer, de God  
des armées! der heirscharen!

Les Cieus et la Hemel en aarde  
terre sont remplis zijn vol van de groot-  
de sa gloire. heid uwer glorie.

Le chœur glorieux Het glorieus  
des Apôtres, koor der Apostelen,

La troupe vénérable des Prophètes, Het lofwaardig ge-  
tal der Profeten,

L'éclatante armée Het blinkende heir  
des Martyrs chan- der Martelaren ver-  
tent vos louanges. kondigen uwen lof.

Dans tout l'étendue de l'univers De heilige Kerk  
l'Église vous adore, belijdt U door geheel  
de wereld,

O Père, dont la O Vader der onein-  
grandeur est infi- dige heerlijkheid!  
nie!

Et votre Fils uni- Alsook uwen hoog-  
que, votre Verbe waardigen, waren en  
incréé; eenigen Zoon;

Et l'Esprit-Saint, Alsmede den ver-  
l'ineffable consola- trooster, den heiligen  
teur. Geest.

O Christ, roi de gloire!

Vous êtes le Fils éternel du Père,

Fait homme pour sauver l'homme, vous n'avez pas dédaigné de descendre dans le sein d'une Vierge.

Brisant l'aiguillon de la mort, vous avez ouvert à ceux qui croient, le royaume des Cieux.

Vous êtes assis à la droite de Dieu, dans la gloire du Père.

Nous croyons que vous viendrez comme juge.

*Secourez donc, nous vous en conjurons, vos serviteurs, que vous avez rachetés de votre sang précieux.*

Christus! Gij zijt de koning der glorie.

Gij zijt de eeuwige Zoon des Vaders.

Gij hebt, wanneer Gij, om den mensch te verlossen, de menschheid zoudt aannemen, niet geschroomd den schoot eener Maagd.

Gij hebt, nadat Gij den prikkel des doods overwonnen hadt, aan de geloovigen het hemelrijk geopend.

Gij zit aande rechterhand Gods, in de glorie des Vaders.

Wij gelooven dat Gij eens als rechter zult wederkomen.

*Wij bidden U dan : kom uwe dienaars te hulp, die Gij door uw dierbaar bloed verlost hebt.*

Faites qu'ils soient Geef, dat zij in de  
comptés parmi vos eeuwige glorie onder  
Saints dans votre het getal uwer Heili-  
gloire éternelle. gen zijn mogen.

Que votre main Bestier hen en  
les conduise et les verhef hen tot in  
élève jusque dans eeuwigheid.  
l'éternité.

Sauvez, Seigneur! Heer! maak uw  
sauvez votre peuple, volk zalig en zegen  
bénissez votre héri- uw erfdeel.  
tage.

Conduisez-les et Bestier hen en ver-  
élevez-les jusque hef hen tot in eeu-  
dans l'éternité. wigheid.

Chaque jour nous Dagelijks loven wij  
vous bénissons. U.

Nous chantons En wij prijzen  
les louanges de votre uwen Naam in eeu-  
Nom, maintenant et wigheid, en in de  
dans les siècles des eeuwigheid der eeu-  
siècles. wigheden.

Daignez, Sei- Gewaardig U, Heer!  
gneur! pendant ce ons heden zonder  
jour nous préserver zonde te bewaren.  
de tout péché.

Ayez pitié de Ontferm U onzer,  
nous, Seigneur! Heer! ontferm U on-  
ayez pitié de nous. zer.

Étendez sur nous      Laat, o Heer! uwe  
votre miséricorde,      barmhartigheid over  
selon que nous avons      ons komen, gelijk wij  
espéré en vous.      op U gehoopt hebben.

J'ai espéré en      Op U, o Heer! heb  
vous, Seigneur! je ne      ik mijne hoop gesteld,  
serai point confondu      en in eeuwigheid zal  
éternellement.      ik niet beschaamd  
worden.

v. Bénissons le      v. Laten wij den  
Père, le Fils et le      Vader, den Zoon en  
Saint Esprit.      den H. Geest gebenedi-  
dijden.

R. Louons et exal-      R. Laten wij Hem  
tons-le au-dessus de      loven en boven al  
tout en éternité.      verheffen in eeuwig-  
heid.

## ORAISON.

Dieu, dont la mi-      O God, wiens barm-  
séricorde est infinie      hartigheid oneindig  
et la bonté sans      en wiens goedheid  
terme! nous remer-      onbeperkt is! wij  
cions votre très-mi-      danken uwe allergoe-  
sécondieuse majesté      dertierenste Majesteit  
pour les bienfaits      voor de ontvangene  
reçus, et prions en      weldaden, en wij bid-  
même temps votre      den tevens uwe barm-  
clémente bonté, de      hartige goedgunstig-

ne point repousser heid, van diegenen  
 ceux, dont vous avez niet te verstootten,  
 bien voulu agréer la welkers smeekingen  
 demande; mais de Gij U gewaardigd  
 les conduire à l'é- hebt te aanvaarden;  
 ternelle récompense maar hen tot den  
 des bonnes œuvres, eeuwigen loon dier  
 qu'ils ont effectuées werken te brengen,  
 par votre grâce. welke zij door uwe  
 Par notre Seigneur genade hebben geoe-  
 Jésus-Christ. Ainsi fend. Door onzen  
 soit-il. Heer Jesus-Christus.  
 Amen.



## LITANIES

## DU SAINT ESPRIT.



## POUR LE LUNDI.

Seigneur, ayez pitié Heer, ontferm U on-  
 de nous. zer.  
 Christ, ayez pitié de Christus, ontferm U  
 nous. onzer.  
 Seigneur, ayez pitié Heer, ontferm U on-  
 de nous. zer.  
 Christ, écoutez-nous. Christus, hoor ons.

Christ, exaucez- nous. Christus, verhoor ons.

Père céleste, vrai Dieu, ayez pitié de nous. God hemelsche Vader, ontferm U onzer.

Fils de Dieu, Rédempteur du monde, God Zoon, Verlosser der wereld,

Esprit-Saint, vrai Dieu, God heilige Geest,

Sainte Trinité, un seul Dieu, H. Drievuldigheid, één God,

Esprit-Saint, procédant du Père et du Fils, ayez pitié de nous. H. Geest, die van den Vader en den Zoon voortkomt,

Esprit du Seigneur, Dieu d'Israël, Geest des Heeren, God van Israël,

Dominateur des hommes, Heerschappij hebbende over de menschen,

Remplissant l'univers, Vervullende de gansche aarde,

Ayant toutes vertus, Alle krachten hebbende,

Opérant tous les biens, et prévoyant toutes les choses, Alle goed uitwerkende en alle dingen voorziende,

ontferm U onzer.

Esprit de vérité , nous suggérant tout, ayez pitié de nous.	Geest der waarheid, die ons alle dingen ingeeft, ontferm U onzer.
Esprit de sagesse et d'intelligen- ce,	Geest der wijsheid en des verstands, Geest des raads,
Esprit de conseil, de force et de piété,	der sterkte en der godvruchtig- heid,
Esprit de science et de crainte de Dieu,	Geest der weten- schap en vreeze Gods,
Esprit par l'inspi- ration duquel les saints hom- mes ont parlé,	Geest, door wiens ingeving de Pro- feten gesproken hebben,
Esprit, annon- çant les choses futures,	Geest, die de toe- komende dingen voorzegt,
Don et promesse du Père,	Gave en belofte des Vaders,
Esprit, par qui les démons sont chassés,	Geest, door wien de duivelen uitge- worpen worden,
Esprit, de qui nous renais- sons,	Geest, uit wien wij herboren wor- den,
Esprit, par qui la charité de Dieu	Geest, door wien de liefde Gods

ayez pitié de nous.

ontferm U onzer.

as.  
a-  
U

ontferm U onzer.

est répandue dans nos cœurs, ayez pitié de nous.	in onze harten ge- stort wordt, ont- ferm U onzer.
Esprit d'adop- tion des en- fants de Dieu,	Geest der aanne- ming van kin- deren Gods,
Esprit de grâce et de miséri- corde,	Geest der genade en barmhartig- heid,
Esprit aidant no- tre infirmité,	Geest, die onze krankheid te hulp komt,
Esprit rendant témoignage à notre esprit que nous soyons enfants de Dieu,	Geest, die getui- genis geeft aan onzen geest dat wij kinderen Gods zijn,
Esprit, gage de notre héritage,	Geest, onderpand onzer erfenis,
Esprit, qui nous conduit dans le vrai chemin,	Geest, die ons ge- leidt in den rechten weg,
Esprit vivifiant et fortifiant,	Levendmakende en versterken- de Geest,
Esprit de salut, de jugement et de joie,	Geest van zalig- heid, oordeel en blijdschap,
Esprit de foi, de	Geest des geloofs,

ayez pitié de nous.

ontferm U onzer.



paix et d'ardeur,  
ayez pitié de nous.

des vredes en der  
vurigheid, ontferm  
U onzer.

Esprit d'humili-  
té, de charité  
et de chasteté,

Geest der ootmoe-  
digheid, liefde  
en zuiverheid,

Esprit de bé-  
nignité, de bon-  
té, de longan-  
imité et de  
mansuétude,

Geest der goeder-  
tierenheid, goed-  
heid, langmoe-  
digheid en zacht-  
moedigheid,

Esprit de dou-  
ceur, de vérité  
et d'unité,

ayez pitié de nous.

Geest der zachtzin-  
nigheid, waar-  
heid en een-  
drachtigheid,

ontferm U onzer.

Esprit de com-  
ponction, de  
promesse, de  
rénovation et  
de sanctifica-  
tion,

Geest van berouw,  
belovende, ver-  
nieuwende en  
heiligmakende,

Esprit de vie,  
de patience, de  
continence et  
de modestie,

Geest des levens,  
der verduldig-  
heid, zuiverheid  
en zedigheid,

Esprit de toutes  
les grâces,

Geest van alle  
genaden,

Soyez-nous propice,  
pardonnez-nous, ô  
Saint Esprit.

Wees genadig, spaar  
ons, o H. Geest.

Soyez-nous propice, exaucez-nous, ô Saint Esprit.	Wees genadig, ver- hoor ons, o heilige Geest.
De l'esprit d'erreur, délivrez-nous, ô Saint Esprit.	Van den geest der dwaling, verlos ons, o H. Geest.
De l'esprit im- monde,	Van den onzuive- ren geest,
De l'esprit de blasphème,	Van den geest der lastering,
De toute obstina- tion et déses- poir,	Van alle hardnek- kigheid en wan- hoop,
De toute pré- sompption et contradiction de vérité,	Van alle verme- telheid en we- derspraak tegen de waarheid,
De toute malice et mauvaise ha- bitude,	Van alle boosheid en kwade ge- woonte,
De l'envie de la charité frater- ternelle,	Van den nijd der broederlijke lief- de,
De l'impénitence finale,	Van onberouw in het uiterste,
Par votre éter- nelle procession du Père et du Fils,	Door uwe eeuwige voortkomst van den Vader en den Zoon,
Par votre invis-	Door uwe onzien-

délivrez-nous, ô Saint Esprit.

verlos ons, o H. Geest.

ble onction, délivrez-nous, ô Saint Esprit.

lijke zalving, verlos ons, o H. Geest.

Par le privilège tout particulier, par lequel vous avez préservé la Vierge Marie, dès le premier instant de sa conception, pure et intacte de toute souillure du péché originel,

Door het zonderlinge voorrecht, waardoor Gij de Maagd Maria van den eersten oogenblik harer ontvangenis van alle vlek der erfzonde vrij hebt bewaard,

Par la plénitude de toutes grâces, par laquelle vous avez toujours possédé la Vierge Marie,

Door de volheid aller gratiën, daar Gij de heilige Maagd Maria altijd mede bezeten hebt,

Par votre sainte apparition au Baptême de Jésus-Christ,

Door uwe heilige openbaring in het Doopsel van Christus,

Par votre salutaire venue sur les Apôtres,

Door uwe zalige komst over de Apostelen,

Par votre inef-

Door uwe onuit-

délivrez-nous, ô Saint Esprit.

verlos ons, o H. Geest.

fable bonté, par laquelle vous gouvernez l'Église de Dieu, vous fortifiez les Martyrs et vous éclairez les Docteurs, délivrez-nous, ô Saint Esprit.

Pauvres pécheurs que nous sommes, nous vous prions, exaucez-nous.

Afin que nous ne remplissions pas les désirs de la chair,

Afin que nous ne vous contristions jamais,

Afin qu'il vous plaise de conserver tous les Ordres ecclésiastiques dans la sainte Religion et le vrai esprit,

Afin qu'il vous

sprekelijke goedheid, waarmede Gij de Kerk Gods bestiert, de Martelaren versterkt en de Leeraars verlicht, verlos ons, H. Geest.

Wij, zondaren, wij bidden U, verhoor ons.

Dat wij de begeerten des vleesches niet volbrengen,

Dat wij U nooit bedroeven,

Dat Gij al de geestelijke Orden in den heiligen Godsdienst en den waarachtigen geest behouden wilt,

Dat Gij al het

nous vous prions, exaucez-nous.

wij bidden U, verhoor ons.

plaise de donner  
à tout le peuple  
chrétien un cœur  
et une âme, nous  
vous prions, exau-  
cez-nous.

christen volk een  
hart en eene ziel  
schenken wilt, wij  
bidden U, verhoor  
hoor ons.

Afin qu'il vous plaise  
de nous donner  
l'accomplissement  
de toutes les vertus,  
nous vous prions,  
exaucez-nous.

Dat Gij ons de vervul-  
ling aller deugden  
wilt verleenen, wij  
bidden U, verhoor  
ons.

Afin que vous dai-  
gniez nous exau-  
cer, nous vous  
prions, exaucez-  
nous.

Dat Gij ons wilt ver-  
hooren, wij bidden  
U, verhoor ons.

Esprit de Dieu, nous  
vous prions, exau-  
cez-nous.

O Geest Gods, wij  
bidden U, verhoor  
ons.

Agneau de Dieu,  
qui effacez les pé-  
chés du monde,  
pardonnez-nous,  
Seigneur.

Lam Gods, dat de  
zonden der wereld  
wegneemt, spaar  
ons, Heer.

Agneau de Dieu,  
qui effacez les pé-  
chés du monde,  
exaucez-nous, Sei-  
gneur.

Lam Gods, dat de  
zonden der wereld  
wegneemt, verhoor  
ons, Heer.

Agneau de Dieu, Lam Gods, dat de  
qui effacez les pé- zonden der wereld  
chés du monde, wegneemt, ontferm  
ayez pitié de nous. U onzer.

Jésus-Christ, écoutez-nous. Jésus-Christus, hoor ons.

Jésus-Christ, exaucez-nous. Jesus-Christus, verhoor ons.

v. Envoyez votre Esprit, qui leur donnera une nouvelle création. v. Zend uwen Geest uit, en zij zullen geschapen worden.

r. Et vous renouvelerez la face de la terre. r. En Gij zult het aanschijn der aarde vernieuwen.

## PRIONS.

O Dieu, qui avez instruit et éclairé les cœurs des fidèles par la lumière du Saint Esprit! donnez-nous par le même Esprit la connaissance et le goût de la justice, et faites qu'il nous console sans cesse par la joie qui vient de

O God, die de hart en der geloovigen door de verlichting des H. Geestes hebt onderwezen! geef ons dat wij in dien zelfden Geest de ware wijsheid bezitten, en ons altijd over zijne vertroosting mogen verblijden. Door Christus, onzen Heer.

lui. Par notre Sei- Amen.  
gneur Jésus-Christ,  
votre Fils. Ainsi  
soit-il.

HYMNE : *Veni, Creator Spiritus.*

Venez ,	Esprit	Kom, Schepper,
Créateur !	descendez	heilige Geest !
dans les âmes de	de	zielen dergenen,
ceux qui sont à vous,	die	U toebehooren,
et remplissez de la	en	vervul met uwe
grâce divine	les	genade de harten die
cœurs que vous avez	Gij	gevormd hebt.
ormés.		

Esprit consola-	Gij, die de Ver-
teur, don du Dieu	trooster, de gave van
très-haut, source de	den allerhoogsten
vie, feu céleste, a-	God, de levende bron,
mour, onction divine.	het vuur, de liefde en
	de geestelijke zalving
	genoemd wordt.

Vertu de la droite	Gij zijt zevenvou-
de Dieu ! vous ré-	dig in uwe gaven ;
pandez sur nous vos	Gij zijt de vinger van
sept dons, vous êtes	's Vaders rechter-
la promesse du Père,	hand ; Gij zijt de be-
vous mettez la parole	lofte des Vaders, de
sur nos lèvres.	tongen met allerlei
	talen begavende.

Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, ayez pitié de nous.

Lam Gods, dat de zonden der wereld wegneemt, ontferm U onzer.

Jésus-Christ, écoutez-nous.

Jésus-Christus, hoor ons.

Jésus-Christ, exaucez-nous.

Jesus-Christus, verhoor ons.

v. Envoyez votre Esprit, qui leur donnera une nouvelle création.

v. Zend uwen Geest uit, en zij zullen geschapen worden.

R. Et vous renouvelerez la face de la terre.

R. En Gij zult het aanschijn der aarde vernieuwen.

## PRIONS.

O Dieu, qui avez instruit et éclairé les cœurs des fidèles par la lumière du Saint Esprit! donnez-nous par le même Esprit la connaissance et le goût de la justice, et faites qu'il nous console sans cesse par la joie qui vient de

O God, die de hart en der geloovigen door de verlichting des H. Geestes hebt onderwezen! geef ons dat wij in dien zelfden Geest de ware wijsheid bezitten, en ons altijd over zijne vertroosting mogen verblijden. Door Christus, onzen Heer.



lui. Par notre Sei- Amen.  
gneur Jésus-Christ,  
votre Fils. Ainsi  
soit-il.

HYMNE : *Veni, Creator Spiritus.*

Venez ,	Esprit	Kom, Schepper,
Créateur !	descendez	heilige Geest !
dans les âmes de	de	zielen dergenen,
ceux qui sont à	vous,	die U toebehooren,
et remplissez de	la	en vervul met uwe
grâce divine	les	genade de harten die
cœurs que vous	avez	Gij gevormd hebt.
ormés.		

Esprit consola-	Gij, die de Ver-
teur, don du Dieu	trooster, de gave van
très-haut, source de	den allerhoogsten
vie, feu céleste, a-	God, de levende bron,
mour, onction divine.	het vuur, de liefde en
	de geestelijke zalving
	genoemd wordt.

Vertu de la droite	Gij zijt zevenvou-
de Dieu ! vous ré-	dig in uwe gaven ;
pandez sur nous vos	Gij zijt de vinger van
sept dons, vous êtes	's Vaders rechter-
la promesse du Père,	hand ; Gij zijt de be-
vous mettez la parole	lofte des Vaders, de
sur nos lèvres.	tongen met allerlei
	talen begavende.

Éclairez-nous de votre lumière, ver- sez votre amour dans nos cœurs, et fortifiez, à tous les instants, notre chair infirme et défail- lante.

Repoussez loin de nous l'ennemi, et donnez-nous la paix; guidés ainsi par vous, nous éviterons tout ce qui peut nous nuire.

Apprenez-nous à connaître le Père, apprenez-nous à connaître le Fils, et vous, Esprit du Père et du Fils! soyez à jamais l'ob- jet de notre amour et de notre foi.

Gloire soit au Père, et au Fils, qui est ressuscité d'entre les morts, et à l'Esprit consolateur, pendant les siècles

Ontsteek uw licht in onze zinnen, stort uwe liefde in onze harten, versterk de zwakheden van ons vleesch met eene gedurige kracht.

Verdrijf den vijand van ons, en geef ons haastelijk vrede, opdat wij onder uw geleide ontvluchten al wat ons schadelijk is.

Geef, dat wij door U den Vader en den Zoon kennen, en dat wij ten allen tijde gelooven dat Gij de Geest van beiden zijt.

Glorie zij den Vader, die van den dood verreezen is, en den vertrooster heiligen Geest, in alle eeuwen der

des siècles. Ainsi eeuwen. Amen.  
soit-il

HYMNE: *Veni, Sancte Spiritus.*

Venez, Esprit- Saint! faites descen- dre sur nous, du haut des cieux, un rayon de votre lu- mière.	Kom, heilige Geest! laat eene straal uws lichts uit den hemel nederda- len.
---	---

Père des pauvres! venez, venez, dis- pensateur des dons célestes! venez, ô vous qui éclairez les cœurs.	Kom, Vader der armen! kom, gever der gaven! kom, licht der harten!
--	---

Doux consola- teur, hôte aimable de l'âme, délicieux rafraîchissement!	Allerbeste ver- trooster, geliefde gast der zielen, zoete ver- koeling!
---	--

Dans le travail vous êtes notre repos, vous êtes notre abri dans la chaleur et notre consolation dans les larmes.	Gij zijt rust in den arbeid, matigheid in de hitte, troost in het geween.
--	--

O bienheureuse lumière! remplissez	O allerzaligste licht! vervul het bin-
---------------------------------------	---

le fond des cœurs nenstederharten van  
de ceux qui vous uwe geloovigen.  
sont fidèles.

Sans vous, sans Zonder uwe genade  
votre secours, il n'y is er niets in den  
a rien de pur dans mensch, niets wat  
l'homme. schuldeloos is.

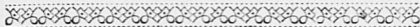
Lavez ses souil- Wasch dat vuil  
lures, guérissez ses is, besproei dat dor  
plaies, arrosez son is, genees dat ge-  
âme aride. kwetst is.

Amollissez sa du- Buig dat verhard  
reté, échauffez sa is, verwarm dat koud  
froideur, dirigez ses is, bestier dat ver-  
pas égarés. doold is.

Daignez répandre Verleen aan uwe  
vos sept dons sur geloovigen, die op U  
ceux qui se confient vertrouwen, uwe ze-  
en vous avec fidé- ven heilige gaven.  
lité.

Accordez-leur les Geef ons de ver-  
mérites de la vertu, diensten der deugd,  
et, à la fin de leur geef ons een zalig  
carrière, le salut et einde, geef ons de  
l'éternelle joie. Ain- eeuwige blijdschap.  
si soit-il. Amen.





## LITANIES

### DU SAINT NOM DE JÉSUS.

—  
POUR LE MARDI.

(300 jours d'indulgence (300 dagen aflat aan  
à ceux, qui récitent hen, die deze Litanie  
ces Litanies.) lezen.)

Seigneur, ayez pitié de nous. Heer, ontferm U onzer.

Jésus-Christ, ayez pitié de nous. Jesus-Christus, ontferm U onzer.

Seigneur, ayez pitié de nous. Heer, ontferm U onzer.

Jésus, écoutez-nous. Jesus, hoor ons.

Jésus, exaucez-nous. Jesus, verhoor ons.

Père céleste, qui êtes Dieu, ayez pitié de nous. God hemelsche Vader, ontferm U onzer.

Dieu le Fils, rédempteur du monde, ayez pitié de nous. God Zoon, verlosser der wereld, ontferm U onzer.

Dieu le Saint Esprit, ayez pitié de nous. God H. Geest, ontferm U onzer.

Trinité sainte, qui êtes un seul Dieu, ayez pitié de nous. H. Drievuldigheid, één God, ontferm U onzer. 11

Jésus, Fils du Dieu vivant, ayez pitié de nous.	Jesús, Zoon van den levenden God, ont- ferm U onzer.
Jésus, splendeur du Père,	Jesús, schitterend licht des Vaders,
Jésus, pureté de la lumière éter- nelle,	Jesús, glans van het eeuwig licht,
Jésus, roi de gloi- re,	Jesús, koning der heerlijkheid,
Jésus, soleil de justice,	Jesús, zón der rechtvaardigheid,
Jésus, Fils de la Vierge Marie,	Jesús, Zoon van de Maagd Maria,
Jésus, aimable,	Minnelijke Jesús,
Jésus, admirable,	Wonderlijke Je- sus,
Jésus, Dieu fort,	Jesús, sterke God,
Jésus, Père des siècles à venir,	Jesús, Vader der toekomstige tij- den,
Jésus, ange du grand conseil,	Jesús, verkondiger van Gods ver- heven raad,
Jésus, très-puis- sant,	Allermachtigste Jesús,
Jésus, très-pa- tient,	Allerverduldigste Jesús,
Jésus, très-obéis- sant,	Allergehoorzaam- ste Jesús,

ayez pitié de nous.

ontferm U onzer.

Jésus, doux et humble de cœur, ayez pitié de nous.	Jesus, zoet en ootmoedig van harte, ontferm U onzer.
Jésus, amateur de la chasteté,	Jesus, minnaarder zuiverheid,
Jésus, qui nous honorez de votre amour,	Jesus, onze minnaar,
Jésus, Dieu de paix,	Jesus, God des vredes,
Jésus, auteur de la vie,	Jesus, oorsprong des levens,
Jésus, modèle des vertus,	Jesus, voorbeeld der deugden,
Jésus, zéléateur de nos âmes,	Jesus, ijveraarder zielen,
Jésus, notre Dieu,	Jesus, onze God,
Jésus, notre refuge,	Jesus, onze toevlucht,
Jésus, père des pauvres,	Jesus, vader der armen,
Jésus, trésor des fidèles,	Jesus, schat der geloovigen,
Jésus, bon pasteur,	Jesus, goede herder,
Jésus, vraie lumière,	Jesus, waar licht,
Jésus, sagesse éternelle,	Jesus, eeuwige wijsheid,
Jésus, bonté in-	Jesus, oneindige

ayez pitié de nous.

ontferm U onzer.

den  
ont-

ontferm U onzer.

finie, ayez pitié de nous.	goedheid, ontferm U onzer.
Jésus, notre voie et notre vie,	Jesus, onze weg en ons leven,
Jésus, joie des anges,	Jesus, blijdschap der Engelen,
Jésus, roi des patriarches,	Jesus, koning der patriarchen,
Jésus, maitre des apôtres,	Jesus, meester der apostelen,
Jésus, docteur des évangélistes,	Jesus, leeraar der evangelisten,
Jésus, force des martyrs,	Jesus, sterkte der martelaren,
Jésus, lumière des confesseurs,	Jesus, licht der belijders,
Jésus, pureté des vierges,	Jesus, zuiverheid der maagden,
Jésus, couronne de tous les Saints,	Jesus, kroon van alle Heiligen,
Soyez-nous propice, Jésus, pardonnez-nous.	Wees genadig, spaar ons, Jesus,
Soyez-nous propice, Jésus, exaucez nos prières.	Wees genadig, verhoor ons, Jesus.
De tout mal, délivrez-nous, Jésus.	Van alle kwaad, verlos ons, Jesus.

ayez pitié de nous.

ontferm U onzer.



De tout péché, déli-	Van alle zonden,	
vrez-nous, Jésus.	verlos ons, Jesus.	
De votre colère,	Van uwe gram-	
	schap,	
Des embûches du	Van de listen des	
démon,	duivels,	
De l'esprit de for-	Van den geest van	
nication,	onkuischheid,	
De la mort éter-	Van den eenwigen	
nelle,	dood,	
Du mépris de vos	Van de veronacht-	
divines inspi-	zaming uwer in-	
rations,	spraken,	
Par le mystère de	Door het geheim	verlos ons, Jesus.
votre sainte in-	uwer heilige	
carnation,	menschwording,	
Par votre nativi-	Door uwe geboor-	
té,	te,	
Par votre enfan-	Door uw kindsch-	
ce,	heid,	
Par votre vie tou-	Door uw allergod-	
te divine,	delijkst leven,	
Par vos travaux,	Door uwen ar-	
	beid,	
Par votre agonie	Door uwen dood-	
et par votre	strijd en uw lij-	
passion,	den,	
Par votre croix et	Door uwe kruis en	
par votre aban-	uwe verlating,	
donnement,		

délivrez-nous, Jésus.

- |   |  |                    |
|---|--|--------------------|
| Par vos langueurs,  | Door uwe smarten,  |                    |
| délivrez-n., Jésus.   | verlos ons, Jesus.   |                    |
| Par votre mort et   | délivrez-nous, Jésus.  |                    |
| par votre sépulture,  | Door uwe dood en uwe begrafenis,                                     | verlos ons, Jesus. |
| Par votre résurrection,   | Door uwe verrijzenis,  |                    |
| Par votre ascension,  | Door uwe hemelvaart,   |                    |
| Par vos joies,  | Door uwe vreugden,   |                    |
| Par votre gloire,   | Door uwe glorie,   |                    |
| Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, pardonnez-nous, Jésus.     | Lam Gods, dat de zonden der wereld wegneemt, spaar ons, Jesus.       |                    |
| Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, exaucez-nous, Jésus.       | Lam Gods, dat de zonden der wereld wegneemt, verhoor ons, Jesus.     |                    |
| Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, ayez pitié de nous, Jésus. | Lam Gods, dat de zonden der wereld wegneemt, ontferm U onzer, Jesus. |                    |
| Jésus, écoutez-nous.  | Jesus, hoor ons.   |                    |
| Jésus, exaucez-nous.  | Jesus, verhoor ons.  |                    |
| Notre Père, etc.  | Onze Vader, enz.   |                    |

## PRIËNS.

Seigneur Jésus-Christ, qui avez dit : demandez, et vous recevrez; cherchez, et vous trouverez; frappez, et il vous sera ouvert; accordez à nos prières, nous vous en supplions, la grâce de concevoir l'affection de votre amour tout divin; afin que nous vous aimions de tout notre cœur, en vous confessant de bouche et d'action, et que jamais nous ne cessions de vous louer.

Heer Jesus-Christus, die gezegd hebt : Vraagt, en gij zult verkrijgen; zoekt, en gij zult vinden; klopt, en er zal u opengedaan worden; wij bidden U, verleen ons op onze smee-kingen het gevoelen uwer allergoddelijkste liefde, opdat wij U uit gansch ons hart, door woorden en werken mogen beminnen en nimmer ophouden van U te loven.

Faites, Seigneur, que pour toujours nous ayons à la fois la crainte et l'amour de votre saint nom, parce que l'action de votre providence n'abandonne jamais

Maak, o Heer! dat wij te zamen de vrees en de liefde van uwen heiligen Naam in der eeuwigheid mogen bezitten, omdat Gij nooit van uwe be- stiering berooft, al-

ceux que vous da- wie Gij U gewaardigt  
 gnez établir dans la in de kracht van uwe  
 force de votre a- liefde te vestigen.  
 mour. Par notre Door onzen Heer  
 Seigneur Jésus- Jesus-Christus, uwen  
 Christ, votre Fils. Zoon. Amen.  
 Ainsi soit-il.

INVOCATION DU SAINT NOM DE JÉSUS.

O bon Jésus! ô O Jesus! o zoete  
 très-doux Jésus! ô Jesus! o Jesus, Zoon  
 Jésus, Fils de Marie van de Maagd Maria,  
 Vierge, plein de vol van barmhartig-  
 miséricorde et de heid en goedheid!  
 bonté! ayez pitié ontferm U mijner vol-  
 de moi selon votre gens uwe groote  
 grande miséricorde; barmhartigheid. O  
 ô très-débonnaire genadigste Jesus! ik  
 Jésus! je vous sup- bid U door het dier-  
 plie, par ce sang baar bloed dat Gij  
 précieux que vous voor ons, zondaren,  
 avez voulu répandre hebt gestort, wisch  
 pour les pécheurs, al mijne boosheden  
 d'effacer toutes mes uit, en gewaardig U,  
 iniquités, en jetant op mij, ellendige-  
 un regard sur moi, uwe oogen te vesti-  
 misérable et indige- gen, die U octmoe-  
 gne, qui vous de- diglijk om vergiffenis  
 mande très-humble- smeek, en uwen hei-

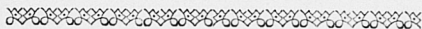
ment pardon de mes liggen naam met bepéchés, en invo- trouwen aanroep. O quant votre saint naam Jesus! zoete nom de Jésus. O naam! naam Jesus! nom de Jésus, nom liefelijken naam! naam très-doux! nom de Jesus! versterkende Jésus! nom délectable! nom de Jésus, Jesus anders dan Zalig- nom qui console! ligmaker? Nu dan, car que veut dire o Jesus! om uwen Jésus, sinon Sau- heiligen naam wees veur? ô Jésus! à mij Jesus, en maak cause de votre saint mij zalig. Laat niet nom soyez-moi Jésus, et sauvez-moi; ga, welken Gij uit ne permettez pas niet geschapen hebt. que celui que vous O genadige Jesus! avez créé de rien, ontferm U mijner, soit damné. O dé- terwijl het nog tijd bonnaire Jésus! is om te ontfermen, ayez pitié de moi opdat ik niet veroor- pendant qu'il est deeld worde in den temps de pardonner, dag des oordeels. De afin que vous ne me dooden, o Heer! zullen condamniez point len U niet loven, noch quand il sera temps allen, die ter helle de me juger. Sei- nederdalen. O minne- gneur! les morts ne lijke Jesus! o ge- vous loueront point, wenschte Jesus! o ni tous ceux qui goedertierenste Je-

170 INVOCATION DU SAINT NOM DE JÉSUS.

descendent dans l'enfer. O très-aimable Jésus! recevez-moi au nombre de vos élus; ô Jésus, salut de ceux, qui croient en vous! ô Jésus, la consolation de ceux, qui seréfugiendauprèsde vous! ô Jésus, Fils de la Vierge Marie! répandez en moi votre grâce, votresagesse, la chasteté et l'humilité, afin que je puisse vous aimer parfaitement, vous louer, vous servir et me glorifier en vous, avec tous ceux qui invoquent votre saint nom. Ainsi soit-il.



Sei  
d  
Jés  
p  
Sei  
d  
Jés  
Jés  
Pèr  
D  
n  
Fil  
d  
D  
Esp  
D  
Tri  
se  
Sai  
p  
Sai  
p



## LITANIES

### DES SAINTS ANGES.



POUR LE MERCREDI.

Seigneur, ayez pitié de nous.	Heer, ontferm U onzer.	U
Jésus-Christ, ayez pitié de nous.	Christus, ontferm U onzer.	U
Seigneur, ayez pitié de nous.	Heer, ontferm U onzer.	U
Jésus, écoutez-nous.	Christus, hoor ons.	
Jésus, exaucez-nous.	Christus, verhoor ons.	
Père céleste, vrai Dieu, ayez pitié de nous.	God hemelsche Vader, ontferm U onzer.	
Fils, Rédempteur du monde, vrai Dieu,	God Zoon, Verlosser der wereld,	ontf. U onzer.
Esprit-Saint, vrai Dieu,	God H. Geest,	
Trinité sainte, un seul Dieu,	H. Drievuldigheid, één God,	
Sainte Marie, priez pour nous.	H. Maria, bid voor ons.	
Sainte Mère de Dieu, priez pour nous.	H. Moeder Gods, bid voor ons.	

Sainte Vierge des H. Maagd der maag-  
vierges, priez pour den, bid voor ons.  
nous.

Saint Michel, qui  
avez toujours  
été le défenseur  
du peuple de  
Dieu,

H. Michaël, die  
altijd de be-  
schermer van  
Gods volk ge-  
weest zijt,

Saint Michel, qui  
avez précipité  
du ciel Lucifer  
avec ses com-  
plices rebelles,

H. Michaël, die  
Lucifer met zij-  
nen wederspan-  
nigen aanhang  
uit den Hemel  
hebt gedreven,

S. Michel, qui  
avez jeté l'accu-  
sateur de nos  
frères au pro-  
fond de l'enfer,

H. Michaël, die  
den betichter  
onzer broeders  
in het diepste  
der hel hebt ge-  
worpen,

priez pour nous.

bid voor ons.

S. Gabriël, qui  
avez déclaré à  
Daniël la divine  
vision,

H. Gabriël, die aan  
Daniël de god-  
delijke veropen-  
baring kenbaar  
gemaakt hebt,

S. Gabriël, qui  
avez prédit la  
naissance et le  
ministère de  
S. Jean-Bap-  
tiste,

H. Gabriël, die de  
geboorte en be-  
diening van den  
H. Johannes-  
Baptista voor-



zegt hebt, bid voor  
ons.

S. Gabriël, qui avez annoncé l'incarnation du Verbe divin, priez pour nous.

H. Gabriël, die de menschwording des Woords aangekondigd hebt,

S. Raphaël, très-fidèle conducteur de Tobie,

H. Raphaël, allertrouwste leidman van Tobias,

S. Raphaël, qui avez chassé l'esprit malin de Sara,

H. Raphaël, dieden kwaden geest van Sara verjaagd hebt,

S. Raphaël, qui avez rendu la vue au vieux Tobie,

H. Raphaël, die den ouden Tobias het gezicht wedergegeven hebt,

Tous les saints Anges qui environnez le trône sublime et élevé de Dieu,

H. Engelen, die Gods hoogen en verheven troon omringt,

Vous qui chantez incessamment devant Dieu :  
Saint, Saint,  
Saint, Dieu des armées!

Die God gedurig  
Heilig! Heilig!  
Heilig! toezingt,

priez pour nous.

bidt voor ons.

bid voor ons.

Vous qui dissipez Die de duisternissen  
nos ténèbres et verdrijvende, ons  
éclairez nos es- verstand verlicht,  
prits, priez pour bidt voor ons.  
nous.

Vous qui nous Die aan de men-  
annoncez les schen de godde-  
choses divines, lijke zaken be-  
kend maakt,

Vous qui avez Die van God tot  
reçu de Dieu la bewaarders der  
charge de gar- menschen ge-  
der les hommes, steld zijt,

Vous qui contem- Die altijd het aan-  
plez toujours schijn des Va-  
la face du Père ders ziet, die in  
céleste, de Hemelen is,

Vous qui avez une Die u verheugt  
grande joie de over eenen zon-  
la conversion daar die boet-  
même d'un seul vaardigheid doet,  
pécheur,

Vous qui avez Die Loth uit het  
retiré le juste midden der zon-  
Loth du milieu daren geleid  
des pécheurs, hebt,

Vous qui montiez Die langs de lad-  
et descendiez der van Jacob  
par l'échelle de op-enafgeklom-  
Jacob, men zijt,

priez pour nous.

bidt voor ons.

Vous qui avez donné Die op den berg  
la loi de Dieu à Sinaï aan Mozes  
Moïse sur le mont de wet Gods o-  
Sinaï, priez pour vergegeven hebt,  
nous. bidt voor ons.

Vous qui avez Die bij de geboorte  
annoncé la joie des Zaligmakers  
au monde à la de blijdschap  
naissance du aandemensen  
Sauveur, verkondigd hebt,

Vous qui avez Die Jesus in de  
servi Jésus dans woestijn hebt  
le désert, gediend,

Vous qui avez Die Lazarus inden  
porté Lazare schoot van A-  
dans le sein braham gedra-  
d'Abraham, gen hebt,

Vous qui étiez en Die in witte klee-  
habits blancs deren aan het  
auprès du sé- graf van Chris-  
pulcre du tus gezeten  
Christ, waart,

Vous qui immé- Die onmiddellijk  
diatement a- na de hemelvaart  
près l'ascension van Jesus-Christ  
de Jésus-Christ tus aan de Apos-  
apparûtes aux telen zijt ver-  
Apôtres, schenen,

Vous qui au juge- Die Christus, in  
ment dernier den laatsten dag

priez pour nous.

bidt voor ons.

bidt voor ons.

- |   |  |
|---|--|
| <p>précéderez Jésus-Christ avec l'étendard de la Croix, priez pour nous.</p>                | <p>des oordeels, met den standaard des Kruises zult voorafgaan, bidt voor ons.</p>               |
| <p>Vous qui rassemblez les élus à la fin des siècles,</p>                                   | <p>Die op het einde der eeuwende uitverkorenen zult bijeen vergaderen,</p>                       |
| <p>Vous qui séparez les méchants d'avec les justes,</p>                                     | <p>Die de boozen van de rechtvaardigen zult scheiden,</p>  |
| <p>Vous qui portez nos prières au trône de Dieu,</p>  | <p>Die onze gebeden voor den troon van God opdraagt,</p>   |
| <p>Vous qui nous fortifiez à l'heure de notre mort,</p>                                     | <p>Die ons versterkt in het uur van onzen dood,</p>  |
| <p>Vous qui conduisez au Ciel les âmes des justes purifiées de toutes leurs souillures,</p> | <p>Die de zielen van de rechtvaardigen, van alle vlekken gezuiverd, in den Hemel overbrengt,</p> |
| <p>Vous qui faites des miracles</p>   | <p>Die door Gods krachtwonderen</p>  |

priez pour nous.

bidt voor ons.

par la puissance divine, priez pour nous.      uitwerkt, bidt voor ons.

Vous qui présidez aux royaumes et aux provinces,      Die overdekoninkrijken en landschappen gesteld zijt,

Vous qui avez souvent dissipé les armées ennemies,      Die de legers der vijanden menigmaal verstrooid hebt,

Vous qui avez souvent délivré les serviteurs de Dieu des prisons et des autres dangers de la vie,      Die Gods dienaars menigmaal uit de kerkers en andere gevaren verlost hebt,

priez pour nous.

bidt voor ons.

Vous qui avez consolé les Martyrs dans leurs tourments,      Die de Martelaars in hunne pijnigingen menigmaal vertroost hebt,

Tous les ordres des bienheureux Esprits,      Alle heilige orden der zalige Geesten,

De tout danger, Seigneur, par vos saints Anges, délivrez-nous, Seign.      Van alle gevaren, door uwe heilige Engelen, verlos ons, Heer.      12

net  
des  
or-  
oor

bidt voor ons.

n  
-  
e  
-  
e-  
t,  
ls  
en

- |  |                          |  |                   |
|--|--------------------------|--|-------------------|
| Des embûches du démon, par vos saints Anges, délivrez-nous, Seign. |                          | Van de listen des duivels, door uwe heilige Engelen, verlos ons, Heer. |                   |
| De tous schismes et hérésies, par vos saints Anges,                |                          | Van alle ketterijen en scheuringen, door uwe heilige Engelen,          |                   |
| De la peste, de la famine et de la guerre, par vos saints Anges,   | délivrez-nous, Seigneur. | Van pest, hongersnood en oorlog, door uwe heilige Engelen,             | verlos ons, Heer. |
| D'une mort subite et imprévue, par vos saints Anges,               |                          | Van eenen haastigen en onvoorzienen dood, door uwe heilige Engelen,    |                   |
| De la mort éternelle, par vos saints Anges,                        |                          | Van den eeuwigen dood, door uwe heilige Engelen,                       |                   |
| Tout pécheurs que nous sommes, nous vous en prions, exaucez-nous.  |                          | Wij, zondaars, wij bidden U, verhoor ons, Heer.                        |                   |
| Par vos saints Anges, nous vous en prions, exaucez-nous.           |                          | Door uwe heilige Engelen, wij bidden U, verhoor ons.                   |                   |

Daignez-nous par- Dat Gij ons wilt spa-  
donner, nous vous ren, wij bidden U,  
en prions, écoutez- verhoor ons.  
nous.

Daignez-nous fai- Dat Gij ons wilt  
re grâce, genadig zijn,

Daignez gouver- Dat Gij U gewaar-  
ner et conser- dige uwe H. Kerk  
ver votre sainte te bestieren en  
Église, te bewaren,

Daignez protéger nous vous prions, écoutez-nous.  
le souverain Dat Gij U gewaar-  
Pontife et tous dige den Room-  
les ordres de schen Paus en  
la hiérarchie geheel de gees-  
ecclésiastique, telijkheid te be-  
schermer,

Daignez établir Dat Gij U gewaar-  
entre les rois dige aan de  
et les princes christene konin-  
chrétiens la gen en vorsten  
paix et la con- vrede en een-  
corde, dracht te geven,

Daignez nous Dat Gij U gewaar-  
donner et nous dige de vruchten  
conserver les der aarde te ge-  
fruits de la ven en te bewa-  
terre, ren,

Daignez accor- Dat Gij U gewaar-  
der à tous les dige aan alle  
fidèles défunts overledene ge-

wij bidden U, verhoor ons.

verloos ons, Heer.

vij  
oor

ge  
len

- |  |  |
|--|--|
| le repos éternel,<br>nous vous prions,<br>écoutez-nous.                                      | loovigendeeeuwige<br>rust te geven, wij<br>bidden U, verhoor<br>ons.           |
| Agneau de Dieu, qui<br>effacez les péchés<br>du monde, par-<br>donnez-nous, Sei-<br>gneur.   | Lam Gods, dat weg-<br>neemt de zonden<br>der wereld, spaar<br>ons, Heer.       |
| Agneau de Dieu, qui<br>effacez les pé-<br>chés du monde,<br>exaucez-nous, Sei-<br>gneur.     | Lam Gods, dat weg-<br>neemt de zonden<br>der wereld, verhoor<br>ons, Heer.     |
| Agneau de Dieu, qui<br>effacez les pé-<br>chés du monde,<br>ayez pitié de nous,<br>Seigneur. | Lam Gods, dat weg-<br>neemt de zonden<br>der wereld, ontferm<br>U onzer, Heer. |
| Jésus-Christ, écou-<br>tez-nous.   | Jesus-Christus, hoor<br>ons.   |
| Jésus-Christ, exau-<br>cez-nous.   | Jesus-Christus, ver-<br>hoor ons.  |
| Seigneur, ayez pitié<br>de nous.   | Heer, ontferm U<br>onzer.  |
| Jésus-Christ, ayez<br>pitié de nous.   | Christus, ontferm U<br>onzer.  |
| Seigneur, ayez pitié<br>de nous.   | Heer, ontferm U<br>onzer.  |
| Notre Père, etc.   | Onze Vader, enz.   |



## PRIONS.

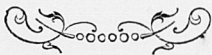
Seigneur , qui O God, die met eene  
 partagez avec un wonderbare orde den  
 ordre admirable les dienst der Engelen  
 divers ministères et en der menschen  
 fonctions des Anges schikt! verleen ge-  
 et des hommes! nadiglijk dat ons  
 accordez-nous par leven op deaarde be-  
 votre grâce, que schermd worde door  
 ceux qui assistent degenen, die altijd,  
 toujours dans le om U te dienen, voor  
 Ciel en votre pré- U staan in den he-  
 sence pour vous mel. Door Jesus-  
 servir, défendent Christus onzen Heer.  
 aussi notre vie sur la  
 terre. Par N.S.J.-C.

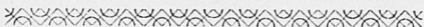
## PRIÈRE A L'ANGE GARDIEN.

O Guide très-fi- Getrouwste leids-  
 dèle, que Dieu m'a man, die mij van God  
 donné pour défense, tot bescherming ge-  
 ô mon protecteur et geven zijt, o mijn  
 défenseur, qui êtes voorstander en be-  
 toujours à mes cô- schermer, die dag en  
 tés! quelles actions nacht aan mijne zijde  
 de grâces vous zijt en mij altijd be-  
 rendrai-je pour la waart! welke dank-

fidélité, pour l'a- baarheid ben ik u  
 mour et pour les niet schuldig voor al  
 bienfaits innombra- dezorg, getrouwheid,  
 bles dont vous me liefde en ontelbare  
 comblez? lorsque weldaden die gij mij  
 je dors vous me dagelijks bewijst? als  
 veillez; quand je ik slaap, gij bewaakt  
 suis triste vous me mij; als ik bedroefd  
 consolez; suis-je au ben, gij vertroost mij;  
 désespoir, c'est vous als ik kleinmoedig  
 qui m'inspirez du ben, gij versterkt mij;  
 courage; vous éloi- als ik in gevaar ben,  
 gnez de moi les gij helpt mij; als ik  
 dangers présents et in twijfel ben, gij  
 vous m'apprenez à raadt mij. Gij weder-  
 être sur mes gardes houdt mij van het  
 contre les dangers kwaad, gij brengt mij  
 futurs; vous m'in- tot het goed; eindelijk  
 spirez la haine du als ik in zonde ge-  
 péché et l'amour vallen ben, wekt gij  
 pour la vertu; enfin mij op tot boetvaar-  
 quand j'ai péché, digheid en verzoent  
 vous m'engagez à mij met God. Ik lag  
 en faire pénitence misschien van over  
 et vous me réconci- langen tijd in den  
 liez avec Dieu. Je afgrond der hel ge-  
 serais déjà, depuis dompeld, indien gij  
 longtempseut-être, door uwe tusschen-  
 enseveli dans les spraak Gods gram-  
 enfers, si vous schap van mij niet

n'eussiez pas dé- hadt afgekeerd. Ik  
 tourné de moi par bid u, wil mij nooit  
 vos prières la colère verlaten. Troost mij  
 de Dieu. Ah! 'ne in tegenspoed, be-  
 m'abandonnez ja- stier mij ten tijdevan  
 mais, je vous en voorspoed, bescherm  
 prie; consolez-moi mij in gevaar, kom  
 dans le malheur, mij ter hulp in de  
 gouvernez-moi dans bekoringen, opdat ik  
 le temps de prospé- door dezelve nooit  
 rité, défendez-moi overwonnen worde.  
 au moment du dan- Draag al mijne ge-  
 ger, secourez-moi beden, verzuchtin-  
 dans les tentations, gen en goede werken  
 afin que je n'y suc- voor het goddelijk  
 combe jamais; veuil- aanschijn, en maak  
 lez offrir à Dieu mes dat ik, deze wereld  
 prières, mes soupirs in zijne liefde verla-  
 et mes œuvres; et tende, na dit vergan-  
 faites que partant de kelijk leven het ee-  
 ce monde dans l'état wige bezitte. Amen.  
 de grâce, je vive  
 éternellement dans  
 l'autre. Ainsi soit-il.





## LITANIES

### DU SAINT SACREMENT.

—

POUR LE JEUDI.

Seigneur, ayez pitié de nous. Heer, ontferm U onzer.

Jésus-Christ, ayez pitié de nous. Christus, ontferm U onzer.

Seigneur, ayez pitié de nous. Heer, ontferm U onzer.

Jésus-Christ, écoutez-nous. Christus, hoor ons.

Jésus-Christ, exaucez-nous. Christus, verhoor ons.

Père céleste, ayez pitié de nous. God hemelsche Vader, ontferm U onzer.

Fils, Rédempteur du monde, ayez pitié de nous. God Zoon, Verlosser der wereld, ontferm U onzer.

Esprit-Saint, ayez pitié de nous. God H. Geest, ontferm U onzer.

Trinité sainte, qui	H. Drievuldigheid,	
êtes un seul Dieu,	één God, ontferm	
ayez pitié de nous.	U onzer.	
Pain vivant qui	Levend brood, dat	
êtes descendu	uit den hemel	
du ciel,	gedaald zijt,	
Dieu caché et	Verborgen God en	
Sauveur,	Zaligmaker,	
Froment des élus,	Tarwe der uitver-	
	korenen,	
Vin qui produi-	Wijn die Maagden	
sez les Vierges,	voortbrengt,	
Pain nourrissant	Voedzaam brood	
et qui faites	en vermaak der	
les délices des	koningen,	
rois,		
Sacrifice perpé-	Altijddurende of-	
tuel,	ferande,	
Oblation pure,	Zuivere opdracht,	
Agneau sans ta-	Lam zonder vlek-	
ches	ken,	
Table où nous	Allerzuiverste	
est donnée la	maaltijd,	
pureté même,		
Nourriture des	Spijs der Engelen,	
Anges,		
Manne cachée,	Verborgen he-	
	mensch brood,	
Mémorial des	Gedachtenis van	
merveilles de	Gods wonder-	

ayez pitié de nous.

ontferm U onzer.

Dieu, ayez pitié de nous.	heden, ontferm U onzer.
Pain au-dessus de toute substance,	Bovennatuurlijk Brood,
Verbe fait chair,	Woord dat vleesch geworden zijt,
Dieu avec nous,	Onder ons wonende,
Hostie sainte,	H. Hostie,
Calice de bénédiction,	Gezegende drinkbeker,
Mystère de foi,	Geheim des geloofs,
Sacrifice sublime et vénérable,	Doorluchtig en hoogwaardig Sacrament,
Sacrifice de tous les sacrifices le plus saint,	Allerheiligste offerande,
Sacrifice propitiatoire pour les vivants et les morts,	Zoenoffer voor levenden en dooden,
Céleste préservatif contre les péchés,	Hemelsch behoedmiddel tegen de zonde,
Miracle étonnant et le plus grand des pro-	Wonder mirakel boven alle andere,

ayez pitié de nous.

ontferm U onzer.

diges, ayez pitié  
de nous.

Souvenir sacré de  
la Passion du  
Sauveur,

Don précieux  
qui surpassez  
la plénitude de  
tous les dons,

Témoignage le  
plus touchant  
de l'amour de  
notre Dieu,

Torrent de la  
munificence  
divine,

Mystère le plus  
relevé et le  
plus auguste,

Garantie conso-  
lante de notre  
immortalité,

Sacrement re-  
doutable à  
l'enfer et qui  
vivifie nos â-  
mes,

Pain devenu par  
la puissance

Allerheiligste ge-  
dachtenis van  
het lijden des  
Heeren,

Gave die alle vol-  
heid te boven  
gaat,

Voortreffelijk ge-  
denkteeken der  
goddelijke lief-  
de,

Overvloeiende  
bron van Gods  
milddadigheid,

Overheiligen won-  
derbaar geheim,

Hulpmiddel ter  
onsterfelijkheid,

Aanbiddelijk en  
levendmakend  
Sacrament,

Brood, dat door  
de almogend-

ayez pitié de nous.

ontferm U onzer.

ontferm U onzer.

U

du Verbe incar- né, sa propre chair, ayez pitié de nous.	heid des Woords zijt vleesch ge- worden, ontferm U onzer.
Sacrifice non sanguant, Aliment de vie présenté par la vie même, Banquet déli- cieux dont les Anges sont les ministres fidè- les,	Onbloedige offer- ande, Spijs en mede- gast, Allerzoetstemaal- tijd bij welken de Engelen te- genwoordig zijn en dienen,
Sacrement de piété, Lien de charité, Oblation d'un Dieu, qui s'of- fre lui-même comme vic- time,	Teeken van gena- de, Band van liefde, Offeraar en offer- ande,
Douceur spiri- tuelle goûtée dans sa propre source,	Geestelijke zoetig- heid, die in haren eigen oorsprong ge- smaakt wordt,
Réfection des âmes saintes, Viatique de ceux	Verkwikking der heilige zielen, Versterking der-

ayez pitié de nous.

ontferm U onzer.



- qui meurent dans le-Seigneur, ayez pitié de nous. genen die in den Heer sterven, ontferm U onzer.
- Gage assuré de notre gloire future, ayez pitié de nous. Pand der toekomstige glorie,
- Soyez-nous propice, exaucez-nous, Seigneur. Wees genadig, spaar ons, Heer.
- Soyez-nous propice, exaucez-nous, Seigneur. Wees genadig, verhoor ons, Heer.
- Du malheur de recevoir indignement votre corps et votre sang adorables, délivrez-nous, Seigneur. Van het onwaardig nutten uws lichaams en bloeds, verlos ons, Heer.
- De la concupiscence de la chair, délivrez-nous, Seigneur. Van de begeerlijkheden des vleesches, verlos ons, Heer.
- De la concupiscence des yeux, délivrez-nous, Seigneur. Van de begeerlijkheden der oogen, verlos ons, Heer.
- De l'orgueil de la vie, délivrez-nous, Seigneur. Van de hoovaardigheid des levens, verlos ons, Heer.
- De toute occasion de vous offenser, Van alle gevaren der zonde, verlos

- |  |  |                   |
|--|--|-------------------|
| délivrez-nous, Seigneur.   | ons, Heer.   |                   |
| Par le désir ardent que vous eûtes de célébrer la dernière Pâque avec vos Apôtres, | Door de groote begeerte, die Gij gehad hebt om dit Paaschlam met uwe Discipelen te eten, |                   |
| Par la profonde humilité qui vous fit laver les pieds de vos Disciples,            | Door de diepe ootmoedigheid met welke Gij de voeten uwer Discipelen gewaschen hebt,      | verlos ons, Heer. |
| Par l'immense charité qui vous a porté à instituer ce divin Sacrement.             | Door de onschatbare liefde met welke Gij dit heilig Sacrament hebt ingesteld,            |                   |
| Par votre sang précieux que vous nous avez laissé au sacrifice des Autels,         | Door uw dierbaar bloed dat Gij ons op het Altaar hebt nagelaten,                         |                   |
| Par les cinq plaies douloureuses qu'a reçues votre corps sacré pour l'amour        | Door de vijf wonden die Gij in uw allerheiligste lichaam voor ons ontvangen              |                   |

délivrez-nous, Seigneur.

de nous, délivrez- nous, Seigneur. hebt, verlos ons, Heer.

Tout pécheurs que nous sommes, nous vous en pri- ons, écoutez-nous. Wij zondaren, wij biëden U, verhoor ons.

Daignez accroître et conser- ver en nous la foi, le respect et la dévotion envers ce Sa- crement admi- rable, Dat het U believe het geloof, den eerbied en de begeerte tot dit wonderbaar Sa- crement in ons te vermeerderen en te bewaren,

Daignez nous faire recourir à l'usage fré- quent de la sainte Eucha- ristie par la confession hum- ble et sincère de nos péchés, Dat het U believe ons door eene ware belijdenis onzer zonden tot het dikwijls nutten dezer geestelijke spijs te bereiden,

Daignez nous préserver de toute hérésie, de toute infi- délité et de tout aveugle- ment intérieur, Dat Gij ons van alle ketterij, on- geloovigheid en verblindheid des harten wilt be- vrijden,

nous vous prions, écoutez-nous.

wij biëden U, verhoor ons.

- Daignez nous faire recueillir les fruits précieux et célestes, qu'opère ce Sacrement, nous vous prions, écoutez-nous. Dat het U believe ons aan de kostelijke en hemelsche vruchten van dit H. Sacrement deelachtig te maken, wij bidden U, verhoor ons.
- Daignez nous soutenir et nous fortifier aux approches de la mort par la vertu efficace de ce viatique céleste, nous vous prions, écoutez-nous. Dat het U believe ons in de uur des doods met deze hemelsche spijs te versterken en te beschermen, wij bidden U, verhoor ons.
- Fils de Dieu, nous vous prions, écoutez-nous. Zoon Gods, wij bidden U, verhoor ons.
- Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, pardonnez-nous, Seigneur. Lam Gods, dat wegneemt de zonden der wereld, spaar ons, Heer.
- Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, exaucez-nous, Seigneur. Lam Gods, dat wegneemt de zonden der wereld, verhoor ons, Heer.
- Agneau de Dieu, qui effacez les péchés Lam Gods, dat wegneemt de zonden

du monde, ayez der wereld, ontferm  
pitié de nous, U onzer.

Seigneur.

Jésus-Christ, écou- Jesus-Christus, hoor  
tez-nous. ons.

Jésus-Christ, exau- Jesus-Christus, ver-  
cez-nous. hoor ons.

Notre Père, etc. Onze Vader, enz.

## ORAIISON.

O Dieu, qui nous O God, die ons  
avez conservé la onder dit wonderbaar  
mémoire de votre Sacrament de gedach-  
passion et de votre tenis van uw lijden  
mort, en instituant hebt nagelaten, wij  
un Sacrement ad- bidden U, geef dat  
mirable! faites-nous wij de heilige Myste-  
la grâce de révéler rien van uw lichaam  
de telle sorte les en bloed zoo eerbiedig  
Mystères sacrés de eeren, dat wij de  
votre corps et de vrucht uwer verlos-  
votre sang, que nous sing gedurig in ons  
éprouvions sans mogen gevoelen. Die  
cesse dans nos âmes met den Vader in de  
les fruits précieux eenheid des H. Gees-  
de la rédemption tes leeft en heerscht,  
que vous nous avez God in alle eeuwen

procurée. Vous qui, der eeuwen. Amen.  
 étant Dieu , vivez  
 et régnez avec Dieu  
 le Père en l'unité  
 du Saint-Esprit dans  
 tous les siècles des  
 siècles. Ainsi soit-il.

PRIÈRE DE SAINT IGNACE DE LOYOLA.

Ame de Jésus-	Ziel van Christus,
Christ, sanctifiez-	heilig mij. Lichaam
moi. Corps de Jésus-	van Christus, maak
Christ, sauvez-moi.	mij zalig. Bloed van
Sang de Jésus-Christ	Christus, maak mij
vivifiez-moi. Eau	dronken. Water der
jaillissante du côté	de zijde van Christus,
Jésus-Christ, puri-	wasch mij. Lijden
fiez-moi. Passion de	van Christus, ver-
Jésus-Christ, for-	sterk mij. O goede
tifiez-moi. O bon	Jesus, verhoor mij.
Jésus! exaucez-moi.	In uwe H. Wonden,
Cachez-moi dans	verberg mij, en laat
vos plaies sacrées.	niet toe dat ik van U
Ne permettez pas	gescheiden worde.
que je sois séparé	Van den boozen vij-
de vous. Defendez-	and bescherm mij. In
moi de l'ennemi du	hetuur des doods roep
salut. Appelez-moi	mij, en doe mij komen
à l'heure de ma	tot U, opdat ik U met

mort. Attirez-moi, uwe Heiligen love, in  
 et ordonnez que de eeuwen der eeu-  
 j'aille à vous; afin wen. Amen.  
 que je vous glorifie  
 avec vos saints,  
 dans les siècles des  
 siècles. Ainsi soit-il.



## LITANIES

DE LA PASSION DE NOTRE SEIGNEUR.



POUR LE VENDREDI.

Seigneur, ayez pitié Heer, ontferm U  
 de nous. onzer.

Jésus, ayez pitié de Christus, ontferm U  
 nous. onzer.

Seigneur, ayez pitié Heer, ontferm U  
 de nous. onzer.

Jésus, Verbe fait Jesus, vleesch gewor-  
 chair, et anéanti den Woord, en ver-  
 dans votre Incar- nietigd in uwe

- |   |   |
|---|---|
| nation, ayez pitié<br>de nous.  | Menschwording,<br>ontferm U onzer.  |
| Jésus, devenu<br>pauvre pour<br>notre amour,  | Jesus, arm gewor-<br>den uit liefde tot<br>ons,   |
| Jésus, réduit à<br>une telle in-<br>digence, que<br>vous n'aviez<br>pas où reposer<br>la tête,                            | Jesus, tot zulke<br>behoefte ge-<br>bracht, dat Gij<br>niets hadt om<br>uw hoofd op te<br>rusten.                                 |
| Jésus, qui avez<br>jeûné dans le<br>désert quarante<br>jours et qua-<br>rante nuits,                                      | Jesus, die in de<br>woestijn veertig<br>dagen en veertig<br>nachten gevast<br>hebt,   |
| Jésus, qui pour<br>notre consola-<br>tion avez voulu<br>être tenté par<br>le démon,                                       | Jesus, die, om on-<br>zen troost, door<br>den boozen geest<br>hebt willen be-<br>koord worden,                                    |
| Jésus, prosterné<br>dans le jardin<br>des Olives de-<br>vant votre Pè-<br>re, et chargé<br>des crimes du<br>monde entier, | Jesus, voor uwen<br>Vader nederlig-<br>gende in den hof<br>van Olijven, en<br>beladen met de<br>zonden van ge-<br>heel de wereld, |
| Jésus, accablé,<br>de tristesse,  | Jesus, overvallen<br>met droefheid,   |

ayez pitié de nous.

ontferm U onzer.



réduit à l'agonie, et abîmé dans une mer de douleurs, ayez pitié de nous.

gebracht tot den doodstrijd, en verzonken in eene zee van smarten, ontferm U onzer.

Jésus, versant de toutes les parties de votre corps une sueur de sang,

Jesús, uit al de deelen uws lichaams bloed zweetende,

Jésus, trahi par un Apôtre perfide, et vendu à vil prix comme un esclave,

Jesús, verraden door een trouwloozen Apostel, en voor een geringen prijs verkocht als een slaaf,

ayez pitié de nous.

ontferm U onzer,

Jésus, embrasant avec amour le traître Judas,

Jesús, met liefde den verrader Judas omhelzende,

Jésus, traîné la corde au cou, par les rues de Jérusalem, et chargé de malédictions,

Jesús, met de koorde aan den hals, gesleurd langs de straten van Jerusaleem, en met vermaledijdingen overladden,

Jésus, injuste-

Jesús, onrecht-

g,

ontferm U onzer.

ment accusé et  
condamné, ayez  
pitié de nous.

vaardiglijk beschul-  
digd en veroor-  
deeld, ontferm U  
onzer.

Jésus, moqué,  
insulté et meur-  
tri de soufflets,

Jesus, bespot, be-  
schimpt en door  
vuistslagen ver-  
pletterd,

Jésus, revêtu  
d'une robe d'i-  
gnominie, et  
traité comme  
un fou dans la  
cour d'Héro-  
de,

Jesus, met een  
schandkleed om-  
hangen, en be-  
handeld als een  
uitzinnige in het  
hof van Herodes,

Jésus, flagellé,  
déchiré de  
coups, et na-  
geant dans vo-  
tre sang,

Jesus, gegeeseld,  
verscheurd door  
slagen, en in uw  
bloed zwemmen-  
de,

Jésus, couronné  
d'épines très-  
piquantes,

Jesus, met zeer  
scherpe doornen  
gekroond,

Jésus, traité com-  
me un roi de  
théâtre,

Jesus, als een  
spotkoning be-  
handeld,

Jésus, mis en  
comparaison  
avec le scélé-  
rat Barrabas,

Jesus, die in ver-  
gelijking gesteld  
met den boos-  
wicht Barrabas,

ayez pitié de nous.

ontferm U onzer.

qui vous a été  
préfére, ayez pitié  
de nous.

Jésus, livré à la  
rage de vos en-  
nemis par l'in-  
justice de Pi-  
late,

Jésus, épuisé de  
souffrances, et  
succombant  
sous le fardeau  
de votre croix,

Jésus, cloué à un  
infâme gibet,

Jésus, l'homme  
de douleurs,

Jésus, obéissant  
jusqu'à la  
mort, et à la  
mort honteuse  
de la croix,

Jésus, plein de  
douceur pour  
ceux qui vous  
abreuvent de  
fiel et de vi-  
naigre,

en achter hem ge-  
steld zijt, ontferm  
U onzer.

Jesus, door de on-  
rechtvaardigheid  
van Pilatus over-  
geleverd aan de  
woede uwer vij-  
anden,

Jesus, door het  
lijden uitgeput,  
en bezwijkende  
onder den last  
uws kruises,

Jesus, genageld  
aan eenschuldig  
galgenhout,

Jesus, man van  
smarten,

Jesus, gehoorza-  
mende tot den  
dood des kruises,

Jesus, vol van  
zachtmoedigheid  
voor degenen die  
U met gal en  
edik laven,

ayez pitié de nous.

ontferm U onzer.

- |   |   |
|---|---|
| Jésus, priant pour<br>vos ennemis, ayez<br>pitié de nous.                               | Jesus, biddende voor<br>uwe vijanden, ont-<br>ferm U onzer.                     |
| Jésus, sacrifiant<br>pour notre ré-<br>demption vo-<br>tre honneur et<br>votre vie,     | Jesus, om onze<br>verlossing uwe<br>eer en uw leven<br>ten beste ge-<br>vende,  |
| Jésus, expirant<br>sur la croix par<br>la violence de<br>votre amour<br>pour nous,      | Jesus, stervende<br>aan het kruis<br>door het geweld<br>uwer liefde tot<br>ons. |
| Agneau de Dieu, qui<br>effacez les péchés<br>du monde, par-<br>donnez-nous, Jé-<br>sus, | Lam Gods, dat weg-<br>neemt de zonden<br>der wereld, spaar<br>ons, Jesus.       |
| Agneau de Dieu, qui<br>effacez les péchés<br>du monde, exau-<br>cez-nous, Jésus.        | Lam Gods, dat weg-<br>neemt de zonden<br>der wereld, verhoor<br>ons, Jesus.     |
| Agneau de Dieu, qui<br>effacez les péchés<br>du monde, ayez<br>pitié de nous,<br>Jésus. | Lam Gods, dat weg-<br>neemt de zonden<br>der wereld, ontferm<br>U onzer, Jesus. |
| Seigneur, ayez pitié<br>de nous.  | Heer, ontferm U<br>onzer.   |

ontferm U onzer.

Jésus, ayez pitié de Christ, ontferm U  
 nous. onzer.  
 Seigneur, ayez pitié Heer, ontferm U  
 de nous. onzer.  
 Notre Père, etc. Onze Vader, enz.

PRIONS.

O Doux Jésus, vi- O zoete Jesus, le-  
 vant, souffrant et vende, lijdende en  
 mourant pour nous! stervende uit liefde  
 accordez-nous la tot ons! verleen ons  
 grâce de souffrir de genade van met  
 avec vous, comme U, gelijk Gij, en om  
 vous et pour vous, U te lijden, opdat wij  
 afin que vivant, levende, lijdende en  
 souffrant et mou- stervende in uwe  
 rant dans votre a- liefde, eeuwig met U  
 mour, nous soyons en door U mogen ge-  
 éternellement heu- lukkig zijn. Amen.  
 reux avec vous et de  
 vous. Ainsi soit-il.

PRIÈRE A JÉSUS SOUFERANT.

O Agneau sans O Lam zonder  
 taches, victime in- vlekken, onnoozel  
 nocente, qui, par slachtoffer, die door  
 votre mort et votre uwen dood en uw

sang, avez effacé les *bloed de zonden der*  
*péchés des hommes!* wereld hebt uitge-  
 effacez les miens, wasschen! wasch de  
 et ne permettez pas *mijne uit en laat niet*  
 que tant de souf- *toe dat zoo veel lijden*  
 frances me devien- *voor mij onvoordeelig*  
 nent inutiles. Jésus, *worde. Jesus, verla-*  
 abandonné de tout *ten van geheel de*  
 le monde, triste, *wereld, bedroefd,*  
 désolé, agonisant, *treurig, zieltogend,*  
 résigné à la mort! *overgegeven aan den*  
 aidez-moi à recevoir *dood! help mij om*  
 avec une résigna- *met eene overgeving,*  
 tion pareille à la *gelijk aan de uwe,*  
 vôtre, toutes les *al de kwellingen te*  
 afflictions qu'il vous *aanvaarden die het U*  
 plaira de m'en- *behagen zal mij over*  
 voyer. Jésus, ac- *te zenden. Jesus, be-*  
 cusé, calomnié, ou- *schuldigd, gelasterd,*  
 tragé avec le dernier *beleedigd met de ui-*  
 mépris! apprenez- *terste versmaadheid!*  
 moi à mépriser les *leer mij verachten de*  
 jugemens des hom- *oordeelen der men-*  
 mes et à souffrir *schen en geduldiglijk*  
 patiemment les plus *de snoodste lasterin-*  
 noires calomnies. *gen uitstaan. Jesus,*  
 Jésus, déchiré de *ter mijner liefde ver-*  
 coups, percé d'épi- *scheurd door slagen,*  
 nes, et couvert de *doorstoken met door-*  
 sang pour l'amour *nen, overdekt met*

de moi! apprenez- moi à endurer, pour l'amour de vous, les incommodités et les douleurs de la maladie. Jésus, livré aux bourreaux, et condamné au honteux supplice de la croix! faites-moi la grâce de fuir la gloire, et d'aimer les plus humiliantes confusions. Jésus, accablé du pesant fardeau de la croix! je me joins à vous, et j'unis ma croix à la vôtre, faites-moi la grâce de la porter avec la même force et la même douceur que vous. Jésus, élevé en croix! attirez-moi à vous. Vous expirez pour moi; faites que je ne vive plus que pour vous, et que désormais crucifié avec vous,

bloed! leer mij verdragen uit liefde tot U al de ongemakken en pijnen der ziekte. Jesus, aan de beulen overgeleverd en tot de schandige straf des kruises verwezen! geef mij de genade van de glorie te vlieden en de grootste versmaadheden te beminnen. Jesus, overladen met het zwaar gewicht des kruises! ik voeg mij met U, en vereenig mijn kruis met het uwe, doe mij de genade van hetzelfde te dragen met denzelfden moed en zachtzinnigheid als Gij. Jesus, verheven aan het kruis! trek mij tot U. Gij sterft voor mij; maak dat ik niet leve dan voor U, en dat ik voortaan gekruist met U, niets

204 LITANIES DE LA PASSION DE NOT. SEIGN.

je ne sois occupé meer betrachte dan  
qu'à vous aimer et U te beminnen en te  
à vous plaire. Ainsi behagen. Amen.  
soit-il.

PRIÈRE JACULATOIRE.

Seigneur, Jésus- Heer Jesus-Chris-  
Christ! par les cinq tus! door de vijf  
plaies que votre a- wonden, welke Gij  
mour pour nous uit liefde tot ons aan  
vous a fait souffrir het kruis geleden  
en la croix, secou- hebt, kom uwe die-  
rez vos serviteurs naars te hulp, welke  
que vous avez ra- Gij door uw dierbaar  
chetés par votre bloed verlost hebt.  
sang précieux. Ainsi Amen.  
soit-il.







## LITANIES

### DE LA SAINTE VIERGE.

—  
POUR LE SAMEDI.

Seigneur, ayez pitié de nous. Heer , ontferm U onzer.

Jésus-Christ, ayez pitié de nous. Christus, ontferm U onzer.

Seigneur, ayez pitié de nous. Heer , ontferm U onzer.

Jésus, écoutez-nous. Jesus, hoor ons.

Jésus , exaucez-nous. Jesus, verhoor ons.

Père céleste, qui êtes Dieu, ayez pitié de nous. God hemelsche Va- der , ontferm U onzer.

Fils , Rédempteur du monde, qui êtes Dieu, ayez pitié de nous. God Zoon, Verlosser der wereld , ontferm U onzer.

Esprit-Saint , qui êtes Dieu, ayez pitié de nous. God H. Geest, ontferm U onzer.

Trinité sainte, qui H. Drievuldigheid ,

êtes un seul Dieu,	·	één God, ontferm
ayez pitié de nous.		U onzer.
Sainte Marie, priez	H. Maria, bid voor	
pour nous.	ons.	
Sainte Mère de	H. Moeder Gods,	
Dieu,		
Sainte Vierge des	H. Maagd der	
vierges,	maagden,	
Mère du Christ,	Moederv. Christus,	
Mère de la divine	Moeder der godde-	
grâce,	lijke gratie.	
Mère très-pure,	Allerreinste Moe-	
	der,	
Mère très-chaste,	Allerzuiverste	
	Moeder,	
Mère toujours	Ongeschondene	
Vierge,	Moeder,	
Mère sans tache,	Onbevleete Moe-	
	der,	
Mère aimable,	Minnelijke Moe-	
	der,	
Mère admirable,	Wonderlijke Moe-	
	der,	
Mère du Créa-	Moeder des Schep-	
teur,	pers,	
Mère du Sau-	Moeder des Zalig-	
veur,	makers,	
Vierge très-pru-	Allervoorzichtig-	
dente,	ste Maagd,	
Vierge vénéra-	Eerwaardigste	

priez pour nous.

bid voor ons.

ble, priez pour nous.		Maagd, bid voor ons.	
Vierge digne de louange,		Lofwaardige Maagd,	
Viergepuissante,		Machtige Maagd,	
Vierge clémente,		Goedertierene Maagd,	
Vierge fidèle,		Getrouwe Maagd,	
Miroir de justice,		Spiegel der rechtvaardigheid,	
Temple de sagesse,		Stoel der wijsheid,	
Cause de notre joie,	priez pour nous.	Oorzaak onzer blijdschap,	bid voor ons.
Vaisseau spirituel,		Geestelijk vat,	
Vaisseau honorable,		Verheven vat,	
Vaisseau insigne de la dévotion,		Schoon vat van devotie,	
Rose mystique,		Verborgen roos,	
Tour de David,		Toren van David,	
Tour d'ivoire,		Ivoren toren,	
Maison d'or,		Gulden huis,	
Arche d'alliance,		Ark des verbonds,	
Porte du ciel,		Deur des hemels,	
Etoile du matin,	Morgenster,		
Santé des infirmes,	Behoudenis der zieken,		

Refuge des pé- cheurs, priez p. n.	Toevlucht der zon- daren, bid voor ons.
Consolatrice des affligés,	Troosteres der be- drukten,
Secours des chré- tiens,	Bystand der chris- tenen,
Reine des Anges,	Koningin der Engelen,
Reine des Patri- arches,	Koningin der Pa- triarchen,
Reine des Pro- phètes,	Koningin der Pro- feten,
Reine des Apô- tres,	Koningin der A- postelen,
Reine des Mar- tyrs,	Koningin der Mar- telaren,
Reine des Con- fesseurs,	Koningin der Be- lijders,
Reine des Vierges,	Koningin der Maagden,
Reine de tous les Saints,	Koningin van alle Heiligen,
Reine conçuesans contracter la ta- che originelle,	Koningin zonder vlek ontvangen,
Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, par- donnez-n., Seign.	Lam Gods, dat weg- neemt de zonden der wereld, spaar ons, Heer.
Agneau de Dieu, qui	Lam Gods, dat weg-

priez pour nous.

bid voor ons.

effacez les péchés du monde, exau- cez-nous, Seign.	neemt de zonden der wereld, verhoor ons, Heer.
Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, ayez pitié de n., Seign.	Lam Gods, dat weg- neemt de zonden der wereld, ontf. U onzer, Heer.
Christ, écoutez-n.	Christus, hoor ons.
Christ, exaucez-n.	Christus, verhoorons.
Notre Père, etc.	Onze Vader, enz.
Nous courons vers vous, qui êtes notre refuge, ô sainte Mère de Dieu, ne rejetez pas nos prières dans nos besoins, mais délivrez-nous tou- jours de tous les périls, Vierge glori- euse et bénie, notre Dame, notre média- trice, notre avocate!	Onder uwe bescher- ming nemen wij onze toevlucht, o heilige Moeder Gods! ver- stoot onze gebeden niet in onzen nood, maar verlos ons altijd van alle gevaren, o glorierijke en gebe- nedijde Maagd, onze Vrouw, onze midde- lares, onze voor- spreekster! verzoen ons met uwen Zoon, vertoon ons aan uwen Zoon, beveel ons aan uwen Zoon.
réconciliez-nous avec votre Fils, représentez-nous à votre Fils, recom- mandez-nous à vo- tre Fils.	

Sainte Mère de

Bid voor ons, H.

Dieu , priez pour Moeder Gods ;  
nous ;

Afin que nous Opdat wij waardig  
soyons rendus di- mogen worden der  
gnes des promesses beloften van Chris-  
de Jésus-Christ. tus.

## PRIONS.

Seigneur , nous Wij bidden U, o  
vous supplions de Heer ! stort uwe  
répandre votre grâ- genade in onze  
ce dans nos âmes, harten , opdat wij,  
afin qu'ayant con- die door de boodschap  
nu, par le ministère des engels de mensch-  
de l'Ange, l'incar- wording van Christus  
nation de votre Fils, uwen Zoon gekend  
nous soyons con- hebben , door zijn  
duits par sa pas- lijden en kruis tot de  
sion et par sa croix glorie der verrijzenis  
à la gloire de sa mogen komen. Door  
résurrection ; nous denzelfden Jesus-  
vous en prions par Christus onzen Heer.  
le même Jésus- Amen.  
Christ notre Seign.  
Ainsi soit-il.

## PRIÈRE DE SAINT BERNAED.

Souvenez-vous, ô Gedenk, o genadigste  
très-pieuse Vierge Maagd Maria! dat

Marie! qu'on n'a men nooit gehoord  
 jamais ouï dire heeft dat iemand, die  
 qu'aucun de ceux tot u vluchtte, uwen  
 qui ont eu recours bijstand verzocht of  
 à votre protection, uwe voorspraak  
 imploré votre se- vroeg, verlaten is  
 cours et demandé geweest. Aangemoe-  
 vos suffrages, ait digd door dit betrou-  
 été abandonné. wen, o Maagd der  
 Animé de cette con- maagden! loop ik tot  
 fiance, ô Vierge des U, en zuchtende on-  
 Vierges! je cours et der het gewicht mij-  
 viens à vous, et gé- ner zonden, werp ik  
 missant sous le mij aan uwe voeten  
 poids de mes péchés, neder. O Moeder des  
 je me prosterne à Woords! versmaad  
 vos pieds. O Mère mijne gebeden niet,  
 du Verbe éternel! maar neem ze gena-  
 ne méprisez pas dig aan en gewaar-  
 mes prières, mais dig ze te verhooren.  
 écoutez-les favora- Amen.  
 blement et daignez  
 les exaucer. Ainsi  
 soit-il.

CONSÉCRATION A LA SAINTE VIERGE,

*composée par saint Louis de Gonzague.*

Vierge sainte, Heilige Maagd  
 Marie, ma guide Maria, mijne geleid-

et ma souveraine ! ster, mijne meesteres!  
 je viens me jeter ik kom mij in den  
 dans le sein de votre schoot van uwe barm-  
 miséricorde, et met- hartigheid werpen ,  
 tre dès ce moment, en mijne ziel en mijn  
 et pour toujours, lichaam van dezen  
 mon âme et mon oogenblik en voor  
 corps sous votre altijd onder uwe be-  
 sauvegarde et sous waring en uwe bij-  
 votre protection spé- zondere bescherming  
 ciale. Je vous confie stellen. Ik betrouw  
 et remets entre vos en stel tusschen uwe  
 mains toutes mes handen al mijne hoop  
 espérances et mes en troost, al mijne  
 consolations, toutes pijnen en smarten,  
 mes misères, ainsi mijn leven en deszelfs  
 que le cours et la einde, opdat, door  
 fin de ma vie, afin uwe heilige voor-  
 que, par votre très- spraak en door uwe  
 sainte intercession, verdiensten, al mijne  
 et par vos mérites, werken geschikt wor-  
 toutes mes œuvres den volgens uwen en  
 soient faites selon uws Zoons wil. Amen.  
 votre volonté et  
 celle de votre divin  
 Fils. Ainsi soit-il.





## LITANIES ET PRIÈRES DIVERSES.



### LITANIES

#### DU SACRÉ CŒUR DE JÉSUS.

- Seigneur , ayez pi- Heer, ontferm U on-  
tié de nous. zer.
- Jésus-Christ , ayez Christus, ontferm U  
pitié de nous. onzer.
- Seigneur, ayez pitié Heer, ontferm U on-  
de nous. zer.
- Jésus-Christ, écou- Christus, hoor ons.  
tez-nous.
- Jésus-Christ, exau- Christus , verhoor  
cez-nous. ons.
- Père céleste, vrai God hemelsche Va-  
Dieu , ayez pitié der , ontferm U  
de nous. onzer.
- Fils de Dieu, Ré- God Zoon, Verlosser  
dempteur du mon- der wereld, ontferm  
de, ayez pitié de U onzer.  
nous.
- Saint-Esprit , vrai God H. Geest, ont-  
Dieu , ayez pitié ferm U onzer.  
de nous.

Sainte Trinité, un seul Dieu, ayez pitié de nous.	H. Drievuldigheid, één God, ontferm U onzer.
Cœur de Jésus, Fils du Père éternel,	Hart van Jesus, Zoon van den eeuwigen Vader,
Cœur de Jésus, Fils de la Vierge et Mère Marie.	Hart van Jesus, Zoon van de Maagd en Moe- der Maria,
Cœur de Jésus, propre et digne demeure du St. Esprit,	Hart van Jesus, eigene en waar- dige woonplaats van den heiligen Geest,
Cœur de Jésus, trésor de la très-sainte Tri- nité,	Hart van Jesus, schatkamer van de allerheilig- ste Drievuldig- heid,
Cœur de Jésus, gloire et joie des Anges,	Hart van Jesus, glorie en vreugd der Engelen,
Cœur de Jésus, Majesté infi- nie,	Hart van Jesus, oneindig in ma- jesteit,
Cœur de Jésus, objet de tout amour,	Hart van Jesus, voorwerp van alle liefde,
Cœur de Jésus,	Allerrootmoedigste

ayez pitié de nous.

ontferm U onzer.

infiniment hum- ble, ayez pitié de nous.	Hart van Jesus, ontferm U onzer.
Cœur de Jésus, infiniment pur,	Allerzuiverste Hart van Jesus,
Cœur de Jésus, infiniment ai- mable,	Allerminnelijkste Hart van Jesus,
Cœur de Jésus, plein de grâce et de bénédic- tion,	Hart van Jesus, vol van zegen en genade,
Cœur de Jésus, délices du ciel et de la terre,	Hart van Jesus, wellust van he- mel en aarde,
Cœur de Jésus, lumière de l'u- nivers,	Hart van Jesus, licht van heel de wereld,
Cœur de Jésus, forteresse in- vincible contre nos ennemis,	Hart van Jesus, onoverwinnelijke sterkte tegen on- ze vijanden,
Cœur de Jésus, fontaine de toute justice,	Hart van Jesus, fontein van al- le rechtvaardig- heid,
Cœur de Jésus, source de tou- te bonté et miséricorde ,	Hart van Jesus, oorsprong van alle goedheid en barmhartig-

ayez pitié de nous.

ontferm U onzer.

Sainte Trinité, un seul Dieu, ayez pitié de nous.	H. Drievuldigheid, één God, ontferm U onzer.
Cœur de Jésus, Fils du Père éternel,	Hart van Jesus, Zoon van den eeuwigen Vader,
Cœur de Jésus, Fils de la Vierge et Mère Marie.	Hart van Jesus, Zoon van de Maagd en Moe- der Maria,
Cœur de Jésus, propre et digne demeure du St. Esprit,	Hart van Jesus, eigene en waar- dige woonplaats van den heiligen Geest,
Cœur de Jésus, trésor de la très-sainte Tri- nité,	Hart van Jesus, schatkamer van de allerheilig- ste Drievuldig- heid,
Cœur de Jésus, gloire et joie des Anges,	Hart van Jesus, glorie en vreugd der Engelen,
Cœur de Jésus, Majesté infi- nie,	Hart van Jesus, oneindig in ma- jesteit,
Cœur de Jésus, objet de tout amour,	Hart van Jesus, voorwerp van alle liefde,
Cœur de Jésus,	Allerrootmoedigste

ayez pitié de nous.

ontferm U onzer.

infiniment humble, ayez pitié de nous.	Hart van Jesus, ontferm U onzer.
Cœur de Jésus, infiniment pur,	Allerzuijverste Hart van Jesus,
Cœur de Jésus, infiniment aimable,	Allerminnelijkste Hart van Jesus,
Cœur de Jésus, plein de grâce et de bénédiction,	Hart van Jesus, vol van zegen en genade,
Cœur de Jésus, délices du ciel et de la terre,	Hart van Jesus, wellust van hemel en aarde,
Cœur de Jésus, lumière de l'univers,	Hart van Jesus, licht van heel de wereld,
Cœur de Jésus, forteresse invincible contre nos ennemis,	Hart van Jesus, onoverwinnelijke sterkte tegen onze vijanden,
Cœur de Jésus, fontaine de toute justice,	Hart van Jesus, fontein van alle rechtvaardigheid,
Cœur de Jésus, source de toute bonté et miséricorde,	Hart van Jesus, oorsprong van alle goedheid en barmhartig-

ayez pitié de nous.

ontferm U onzer.

ayez pitié de nous.	heid, ontferm U onzer.
Cœur de Jésus, plein de compassion et de tendresse,	Hart van Jesus, vol medelijden en teederheid,
Cœur de Jésus, modèle de toutes les vertus,	Hart van Jesus, voorbeeld aller deugden,
Cœur de Jésus, digne de tout honneur et louange,	Hart van Jesus, allen lof en eer waardig,
Cœur de Jésus, digne de toute adoration,	Hart van Jesus, aan wie alle aanbidding toekomt,
Cœur de Jésus, abîme immense de tous dons célestes,	Hart van Jesus, oneindige afgrond van alle hemelsche gaven,
Cœur de Jésus, salut de ceux qui espèrent en vous,	Hart van Jesus, zaligheid van die in U hopen,
Cœur de Jésus, d'où coulent les eaux pour la vie éter-	Hart van Jesus, fontein der springende wateren tot het

ayez pitié de nous.

ontferm U onzer.

nelle, ayez pitié de nous.	eeuwig leven, ont- ferm U onzer.
Cœur de Jésus, propitiation pour nos pé- chés,	Hart van Jesus, verzoening on- zer zonden,
Cœur de Jésus, consolation des cœurs affli- gés,	Hart van Jesus, troost van alle bedrukte har- ten,
Cœur de Jésus, espérance de ceux qui meu- rent en votre grâce,	Hart van Jesus, hoop van allen die in U sterven,
Cœur de Jésus, notre vie et résurrection,	Hart van Jesus, ons leven en verrijzenis,
Cœur de Jésus, refuge des pé- cheurs,	Hart van Jesus, toevlucht van alle zondaren,
Cœur de Jésus, rempli d'a- mertume pour nous,	Hart van Jesus, met bitterheid voor ons ver- vuld,
Cœur de Jésus, rassasié d'op- probres,	Hart van Jesus, met versmaad- heden voor ons verzaad,
Cœur de Jésus,	Hart van Jesus,

ayez pitié de nous.

ontferm U onzer.

- |   |   |
|---|---|
| déchiré pour nos<br>iniquités, ayez<br>pitié de nous.                                   | om onze booshe-<br>den doorwond,<br>ontferm U onzer.                        |
| Cœur de Jésus,<br>mort en croix<br>pour nous,   | Hart van Jesus,<br>voor onze zalig-<br>heid gestorven<br>aan het kruis,     |
| Cœur de Jésus,<br>percé d'une<br>lance,   | Hart van Jesus,<br>met eene lans<br>doorstoken,                             |
| Cœur de Jésus,<br>offrande saine<br>te et agréable<br>à Dieu,                           | Hart van Jesus,<br>levende, heilige<br>en God beha-<br>gende offerande,     |
| Cœur de Jésus.<br>autelsur lequel<br>tous les Saints<br>sont offerts,                   | Hart van Jesus,<br>Altaar op welk<br>al de Heiligen<br>geofferd worden,     |
| Agneau de Dieu, qui<br>effacez les péchés<br>du monde, par-<br>donnez-nous, Jé-<br>sus, | Lam Gods, dat weg-<br>neemt de zonden<br>der wereld, spaar<br>ons, Jesus.   |
| Agneau de Dieu,<br>qui effacez les<br>péchés du monde,<br>exaucez-nous, Jé-<br>sus.     | Lam Gods, dat weg-<br>neemt de zonden<br>der wereld, verhoor<br>ons, Jesus, |
| Agneau de Dieu,<br>qui effacez les  | Lam Gods, dat weg-<br>neemt de zonden                                       |

ontferm U onzer.

ayez pitié de nous.



péchés du monde, der wereld, ontferm  
 ayez pitié de U onzer, Jesus.  
 nous, Jésus.

v. O Roi de gloire! v. O Koning der  
 vous ne dédaiglorie! Gij zult  
 gnerez pas, nooit versmaden,  
 r. Un cœur contrit r. Een boetvaardigen  
 et humilié. vernederd hart.

PRIONS.

Seigneur Jésus- Heer Jesus-Chris-  
 Christ, qui par un tus, die U gewaardigd  
 nouveau bienfait hebt aan uwe Kerk  
 avez daigné ouvrir de onuitsprekelijke  
 à votre Eglise les rijkdommen van uw  
 richesses ineffables goddelijk Hart ken-  
 de votre cœur! faites baar te maken! maak  
 que nous puissions dat wij waardig wor-  
 rendre amour pour den aan de liefde van  
 amour à ce Cœur dit allerheiligste Hart  
 adorable, et par de te beantwoorden, en  
 dignes hommages de versmadingen aan  
 réparer les outrages hetzelve door de on-  
 que l'ingratitude dankbaarheid der  
 des hommes lui fait menschen aange-  
 essuyer. Nous vous daan, door waardige  
 le demandons, à dienstbewijzingen  
 vous qui vivez et mogen vergoeden.

régnez dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Dit vragen wij U, die leeft en heerscht met den Vader en den H. Geest, in alle eeuwen der eeuwen. Amen.

AMENDE HONORABLE AU SACRÉ CŒUR  
DE JÉSUS.

Très-aimable et adorable Jésus, mon Sauveur et mon Dieu, qui par le plus prodigieux excès d'amour vous êtes mis en état de victime dans l'adorable Eucharistie! quels sentiments de votre sacré Cœur, quand il ne trouve dans le cœur de la plupart des hommes que dureté, oubli, ingratitude, mépris! N'était-ce pas assez que vous eussiez choisi le moyen le

Zeer minnelijke en aanbiddelijke Jesus, mijn Zaligmaker en mijn God, die door de wonderbaarste overmaat van liefde U tot een slachtoffer in het aanbiddelijk Sacrament des Altaars gegeven hebt! welke gevoelens moeten er ontstaan in uw heilig Hart, daar het in de harten van het mees- tendeel der menschen niets vindt dan ver- steendheid, vergeten- heid, ondankbaar- heid, verachting! Was het U niet genoeg het

plus difficile et le moeielijkste en pijn-  
 plus pénible pour lijkste middel verko-  
 nous sauver! Ne zen te hebben om  
 suffisait-il pas que ons zalig te maken!  
 vous vous fussiez Was het niet genoeg  
 livré à cette cruelle U overgegeven te  
 agonie que vous a hebben aan dien  
 causée l'horrible re- wreeden doodstrijd,  
 présentation de nos veroorzaakt door de  
 péchés dont vous schrikkelijke vertoo-  
 vous étiez chargé? ning onzer zonden,  
 Pourquoi vouloir wier last Gij op U  
 vous exposer à tou- genomen hadt? Waar-  
 tes les indignités om U nog willen  
 dont est capable la blootstellen aan al de  
 malice humaine et versmadingen die  
 infernale? C'est avec door de boosheid der  
 un cœur humilié et menschen en der hel  
 pénétré de douleur kunnen uitgevonden  
 que je vous deman- worden? Met een  
 de mille et mille fois verootmoedigd hart  
 pardon de tous en doordrongen van  
 les outrages que droefheid, vraag ik  
 vous avez reçus sur duizend en duizend-  
 nos Autels. Que ne maal vergiffenis voor  
 puis-je arroser de al de verongelijkin-  
 mes larmes et laver gen, welke Gij op  
 avec mon sang tous onze altaren ontvan-  
 les endroits, où votre gen hebt. Ach, ware  
 Cœur a souffert des het mij gegeven met

injures, et où votre amour n'a été payé que de mépris! Que ne puis-je par quelque nouvelle invention de respect, d'humiliation, d'anéantissement, réparer tant de sacrilèges et de profanations! Que ne puis-je être maître des cœurs de tous les hommes pour vous dédommager par le sacrifice, que je vous en ferais, de l'insensibilité et de l'oubli de tous ceux qui n'ont pas voulu vous connaître, ou qui, après vous avoir connu, vous ont si peu aimé!

mijne tranen te besproeien en met mijn bloed af te wasschen al de plaatsen, waar uw hart versmaad is geweest en waar men uwe liefde niet dan met misachting be loond heeft! Ach, kon ik door eene nieuwe uitvinding van eerbied, van verootmoediging, van vernedering, zoo vele heiligschenderijen en onteeringen herstellen! Acht, mocht ik meester zijn van de harten van al de menschen, om U dezelve op te offeren en alzoo te vergoeden de ongevoeligheid en vergetenheid van al degenen die U niet hebben willen erkennen, of die, na U gekend te hebben, U zoo weinig hebben bemind!

Mais, ô mon aimable Sauveur ! ce qui me couvre surtout de confusion, ce qui doit me faire gémir profondément, c'est que j'ai été du nombre de ces ingrats. Vous, ô mon Dieu ! qui pénétrez dans l'intérieur de mon cœur, vous voyez la douleur que je ressens de toutes mes ingrattitudes, vous savez combien je désire tout faire et tout souffrir pour les réparer. Me voici donc, Seigneur ! prêt à recevoir de votre main tout ce qu'il vous plaira d'exiger de moi pour cette réparation. Frappez-moi, Seigneur ! je bénirai la main qui me châtierà avec tant de

Maar, o minnelijke Zaligmaker ! hetgeen mij het meeste met schaamte bedekt, en mij het meest moet doen zuchten, is dat ik van het getal van die ondankbaren gedececingrats. Vous, Gij, o mijn God ! die het binnenste van mijn hart doorziet, Gij kent de droefheid welke ik over al mijne zonden, over al mijne ondankbaarheden gevoel ; Gij weet hoe zeer ik verlang alles te doen en te lijden, om die te herstellen. Zie dan, o Heer ! hier ben ik, bereid om van uwe hand te ontvangen al wat Gij mij ten dien einde zult gelieven op te leggen. Sla mij, Heer ! ik zal de hand zegenen, die mij zoo rechtvaardig kas-

justice. Heureux si je pouvais par tous les tourments possibles réparer tant d'injures! Mais si je ne mérite pas cette grâce, agrééz le désir que j'en ai, fortifiez ma volonté par votre grâce, et faites que j'accomplisse ma résolution de ne rien oublier pour aimer et honorer mon Sauveur dans l'adorable Eucharistie.

tijdt. Gelukkig zoude ik wezen, indien ik door alle mogelijke pijnigingen zoo vele versmadingen kon herstellen! Maar ingra'dien ik die genade niet verdien, neem ten minste aan de oprechte begeerte welke ik daartoe heb, versterk mijnen wil door uwe genade, en maak dat ik het voornemen volbrengewelk ik maak van nooit iets te vergeten om U, mijn Zaligmaker! te beminnen en te eeren in het aanbiddelijk Sacrament des Altaars.

## PRIÈRE AU SACRÉ CŒUR DE MARIE.

O Cœur de Marie, O Hart van Maria,  
 Mère de Dieu et Moeder van God en  
 notre Mère; Cœur onze Moeder; min-  
 aimable, objet des nelijk Hart, voor-  
 complaisances de werp van het welbe-

l'adorable Trinité; hagen der aanbiddelijke  
 Cœur digne du respect et de l'amour; Hart waardes  
 des Anges et des hommes : Cœur le plus ressemblant  
 au Cœur de Jésus, dont vous êtes une image parfaite;  
 Cœur bon et compatissant à nos misères! daignez  
 fondre la glace de nos cœurs et faites qu'ils se conforment  
 entièrement à celui du divin Sauveur; répandez y l'amour  
 de vos vertus; enflammez-les de ce bienheureux feu  
 dont le vôtre a cessé être consumé. Veillez sur l'Église,  
 protégez-la, son refuge et sa défense contre les  
 attaques de ses ennemis. Soyez la voie qui nous conduise à

en de menschen geëerd en bemind te worden; Hart het gelijkvormigste aan dat van Jesus, waar-  
 van Gij een volmaakt afbeeldsel zijt; Hart vol goedheid en medelijden met onze ellenden! gewaardig U onze koude harten te verwarmen, maak dat zij zich geheel aan dat van den goddelijken Zaligma-ker gelijk maken; stort daarin de liefde uwer deugden; ontsteek ze door dat zalig vuur waardoor het uwe onophoudelijk verslonden werd. Waak over de H. Kerk, bescherm haar, wees hare schuil-

Jésus, et le canal plaats en schild tegen qui nous transmette de aanvallen harer les grâces dont nous vijanden. Wees de avons besoin pour weg die ons tot Jesus être sauvés. Soyez leidt en de bronader notre soulagement door welke wij alle dans nos nécessités, genaden, ter zaligheid notre soutien dans heid noodig, ontvan- nos tentations, no- gen. Wees onze bij- tre refuge dans la stand in onze nood- persécution, notre wendigheden, onze secours dans les steun in onze kwel- dangers et surtout lingen, onze hulp in au moment de la gevaren, maar bij- mort, dans le dernier zonderlijk in het uur combat de notre des doods, in den vie, lorsque tout laatsten strijd van l'enfer, déchainé ons leven, als de contre nous, cher- gansche hel tegen chera à ravir nos ons ontketend, onze âmes. A ce moment zielen zal trachten te redoutable, duquel rooven. In dien dépend notre éter- schrikkelijken oon- nité, ô Vierge com- genblik van welken patissante! faites- onze eeuwigheid af- nous éprouver quel- hangt, laat ons dan, o le est la tendresse medelijdende Maagd! de votre Cœur mater- de teederheid van uw nel; montrez-nous moederlijk Hart ge- votre pouvoirauprès voelen; toon ons uw



de Jésus, en nous vermogen bij Jesus  
 ouvrant dans la met ons in de bron  
 source de la misé- van barmhartigheid  
 ricorde un refuge eene verzekerde  
 assuré, afin que nous schuilplaats te ope-  
 parvenions par une nen, opdat wij door  
 sincère contrition, een rechtzinnig leed-  
 une foi vive, une wezen, een levend  
 espérance ferme et geloof, eene vaste  
 une charité ardente hoop, eene brandende  
 à le bénir avec vous liefdemogen tot Jesus  
 dans le Ciel pendant komen en Hem met  
 tous les siècles des U in den Hemel gebe-  
 siècles. Ainsi soit-il. nedijden in alle eeu-  
 wen der eeuwen. Am.

PRIÈRE JACULATOIRE.

Que le très-divin Dat het goddelijk  
 Cœur de Jésus et le Hart van Jesus en  
 très-pur et imma- het allerzuiverste en  
 culé Cœur de Marie onbevlekt Hart van  
 soient partout et à Maria altijd en over-  
 jamais connus, al gekend, geloofd,  
 loués, bénis, aimés, gebenedijd, bemind,  
 servis et glorifiés! gediend en geroemd  
 Ainsi soit-il. zijn! Amen.



## LITANIES

### DE SAINT JOSEPH,

patron de la Belgique.

Seigneur, ayez pitié de nous.	Heer, ontferm U onzer.
Christ, ayez pitié de nous.	Christus, ontferm U onzer.
Seigneur, ayez pitié de nous.	Heer, ontferm U onzer.
Christ, nous.	écoutez-Christus, hoor ons.
Christ, nous.	exaucez-Christus, verhoor ons.
Père céleste, qui êtes Dieu, ayez pitié de nous.	God, hemelsche Vader, ontferm U onzer.
Fils de Dieu, Rédempteur du monde, ayez pitié de nous.	God Zoon, Verlosser der wereld, ontferm U onzer.
Saint Esprit, vrai Dieu, ayez pitié de nous.	God H. Geest, ontferm U onzer.
Sainte Trinité, un	H. Drievuldigheid,

seul Dieu , ayez	één God, ontferm
pitié de nous.	U onzer.
Sainte Marie, priez	H. Maria, bid voor
pour nous.	ons.
Sainte Mère de	H. Moeder Gods,
Dieu,	
Sainte Vierge des	H. Maagd der
vierges,	maagden,
Saint Joseph,	H. Joseph,
Epoux de Marie,	Bruidegom van
	Maria,
Père nourricier	Voedsterheer van
de Jésus,	Jesus,
Homme selon le	Man naar Gods
cœur de Dieu,	hart,
Fidèle et prudent	Getrouwe en wij-
serviteur,	ze dienaar,
Gardien de la vir-	Bewaarder der
ginité de Marie,	zuiverheid van
	Maria,
Soutien de Marie,	Medehulp van
	Maria,
Guide et conso-	Leidsman en
lation de Ma-	troost van Ma-
rie,	ria,
Qui fûtes comblé	Die om Maria met
d'une grâce	bijzondere gena-
spéciale à cau-	de begunstigd
se de Marie.	zijt,
En virginité le	Allerzuiverste in

priez pour nous.

bid voor ons.

plus chaste, priez pour nous.	maagdelijkheid, bid voor ons.
En humilité le plus soumis,	Allernederigste in ootmoedigheid,
En charité le plus ardent,	Allervurigste in liefde,
En contempla- tion le plus élevé,	Allerhoogste in beschouwing,
Juste d'après le témoignage du Saint-Esprit même,	Die door den hei- ligen Geest zel- ven rechtvaardig zijn verklaard,
Éclairé de préfé- rence à tout autre dans les divins Mystè- res,	Die in de goddelij- ke verborgen- heden boven an- deren verlicht zijn geweest,
Instruit par un Ange du grand Mystère de l'in- carnation de Jésus-Christ,	Die door den Engel in 't geheim der menschwording onderwezen zijn,
Qui partîtes pour Bethlehem avec Marie votre épouse étant enceinte,	Die met Maria uwe Bruid, welke bevrucht was, naar Bethlehem gereisd zijn,
Qui, faute de logement aux	Die in de herberg geene plaats

priez pour nous.

bid voor ons.

hôtels, logeâtes  
dans une écurie,  
priez pour nous.

vindende, in eenen  
stal zijt gaan ver-  
nachten, bid voor  
ons.

Qui fûtes jugé  
digne d'être  
présent à la  
naissance de  
Jésus, et lors-  
qu'il fut couché  
dans une crèche,

Die waardig geacht  
zijt bij Christus  
te wezen toen  
Hij geboren en  
in eene krib  
gelegd werd,

Qui avez appelé  
le Messie du  
nom de Jésus  
lors de sa cir-  
concision,

priez pour nous.

Die, als Christus  
besneden werd,  
zijnen naam Je-  
sus genoemd  
hebt,

Qui, accompagné  
de Marie dans  
le Temple avez  
offert l'enfant  
Jésus à Dieu,

Die met Maria het  
kind Jesus in  
den Tempel  
hebt opgeofferd,

Qui vous êtes  
refugié en É-  
gypte avec Jé-  
sus et Marie  
sur l'avertisse-  
ment de l'Ange,

Die, op het woord  
van den Engel,  
met Jesus en  
Maria naar E-  
gypte gevlucht  
zijt,

Qui retournâtes  
en Israël avec

Die na Herodes  
dood met het

bid voor ons.

bid

bid voor ons.

l'enfant et sa  
Mère après la  
mort d'Hérode,  
priez pour nous.

kind en zijne Moe-  
der naar het land  
van Israël weder-  
gekeerd zijt, bid  
voor ons.

Qui, plein de  
tristesse, cher-  
châtes avec  
Marie l'enfant  
Jésus, qui fut  
resté à Jérusa-  
lem,

Die het kind Jesus,  
te Jerusalem ge-  
bleven zijnde,  
met Maria zijne  
Moeder vol  
droefheid hebt  
gezocht,

Qui après trois  
jours d'inter-  
valle le retrou-  
vâtes avec joie  
assis au milieu  
des Docteurs,

priez pour nous.

Die hem na drie  
dagen met blijd-  
schap gevonden  
hebt, zittende  
in het midden  
der Leeraars,

bid voor ons.

A qui le Sei-  
gneur des sei-  
gneurs a été  
soumis ici-bas,  
Vous dont l'E-  
vangile fait les  
éloges,

Aan wie de Heer  
der heeren op de  
aarde onderda-  
nig is geweest,  
Wiens lof in het  
Evangelie ver-  
meld wordt,

Époux de Marie,  
de laquelle Jé-  
sus est né,

Man van Maria,  
uit welke Jesus  
geboren is,

Notre avocat, écou-  
tez-n., S. Joseph.

Onze voorspreker,  
hoor ons, H. Joseph.

Notre saint Patron,	Onze beschermer,	
exaucez-nous, S. Joseph.	verhoor ons, H. Joseph.	
Dans tous nos be- soins, secourez- nous, saint Jo- seph.	In al onzen nood, help ons, heilige Joseph.	
Dans toutes nos afflictions, aidez- nous, saint Jo- seph,	In al onze benauwd- heden, help ons, heilige Joseph.	
A l'heure de la mort,	In het uur onzes doods,	help ons, heilige Joseph.
Par votre des- pensation la plus chaste,	Door uwe allerzui- verste trouw,	
Par vos soins et affections paternels,	Door uwe vader- lijke zorg en teederheid,	
Par vos travaux et sueurs, .	Door al uwen ar- beid en zweet,	
Par toutes vos vertus,	Door al uwe deugden,	
Par tous vos mé- rites,	Door al uwe ver- diensten,	
Nous qui sommes vos clients, nous vous prions, ex- aucez-nous.	Wij die U als be- schermer aanroe- pen, wij bidden U, verhoor ons.	
Daignez prier Jésus	Dat Gij Jesus wilt	

aidez-nous, saint Joseph.

qu'il nous remet-  
te nos péchés,  
nous vous prions,  
écoutez-nous.

Daignez nous  
recommander  
toujours à Jé-  
sus et à Marie,  
Daignez faire ob-  
tenir votre don  
de chasteté  
aux vierges et  
célibataires,

Implorez pour  
les mariés la  
fidélité conju-  
gale et une  
sainte concor-  
de,

Veillez deman-  
der pour toutes  
les congrégati-  
ons une charité  
parfaite et l'u-  
nion,

Daignez assister  
tous les pères  
de famille à

bidden om vergif-  
fenis onzer zon-  
den, wij bidden U,  
verhoor ons.

Dat gij ons steeds  
aan Jesus en  
Maria gelieft  
aan te bevelen,

Dat gij voor alle  
maagden en on-  
getrouwden de  
gaaf van zui-  
verheid wilt  
verwerven,

Dat gij voor de  
getrouwden ee-  
ne onbevleete  
getrouwheid en  
eene heilige een-  
dracht wilt ver-  
krijgen,

Dat gij voor alle  
vergaderingen  
eene volmaakte  
liefde en over-  
eenstemming  
wilt verwerven,

Dat gij de vaders  
der huisgezin-  
nen in het chris-

nous vous en prions, écoutez-nous.

wij bidden U, verhoor ons.



bien élever leurs  
enfants , nous  
vous en prions,  
écoutez-nous.

Veillez seconder  
les efforts des  
supérieurs à  
bien gouverner  
leurs admini-  
strés,

Daignez favori-  
ser toutes les  
associations  
qui vous sont  
spécialement  
dévouées,

Veillez protéger  
partout et tou-  
jours tous ceux  
qui se reposent  
sur vous,

Daignez secourir  
par votre puis-  
sante interces-  
sion les âmes  
des fidèles tré-  
passés,

Agneau de Dieu,  
qui effacez les

telijk opvoeden  
hunner kinderen  
wilt behulpzaam  
wezen, wij bidden  
U, verhoor ons.

Dat gij alle over-  
sten in de bestie-  
ring der hun  
toevertrouwden  
wilt behulp-  
zaam zijn,

Dat gij alle ver-  
gaderingen, die  
u bijzonderlijk  
toegedaan zijn,  
wilt begunsti-  
gen,

Dat gij al die op  
uwe hulp be-  
trouwen, altijd  
en overal wilt  
beschermen.

Dat gij alle geloo-  
vige zielen door  
uwe machtige  
voorbede wilt  
helpen,

Lam Gods, dat weg-  
neemt de zonden

nous vous en prions, écoutez-nous.

wij bidden U, verhoor ons.

péchés du monde, der wereld, spaar  
pardonnez-nous, ons, Jesus.

Jésus.

Agneau de Dieu, qui Lam Gods, dat weg-  
effacez les péchés neemt de zonden  
du monde, exau- der wereld, verhoor  
cez-nous, Jésus. ons, Jesus.

Agneau de Dieu, qui Lam Gods, dat weg-  
effacez les péchés neemt de zonden  
du monde, ayez der wereld, ontferm  
pitié de nous. U onzer.

Jésus-Christ, écou- Jesus-Christus, hoor  
tez-nous. ons.

Jésus-Christ, exau- Jesus-Christus, ver-  
cez-nous. hoor ons.

Seigneur, ayez pitié Heer, ontferm U on-  
de nous. zer.

Christ, ayez pitié de Christus, ontferm U  
nous. onzer.

Seigneur, ayez pitié Heer, ontferm U  
de nous. onzer.

Notre Père, etc. Onze Vader, enz.

v. Priez pour nous, v. Bid voor ons, H.  
ô bienheureux Jo- Joseph!

R. Afin que nous R. Opdat wij waardig  
devenions dignes mogen worden der  
des promesses de beloften van Chris-  
Jésus-Christ. tus.

## ORAIISON.

Daignez , Sei- Wij bidden U, Heer!  
 gneur! nous faire dat wij door de ver-  
 trouver dans les diensten van den  
 mérites du bienheu- bruidegom uwer al-  
 reux Époux de votre lerheiligste Moeder  
 très-sainte Mère les geholpen worden ,  
 secours que récla- opdat ons door zijne  
 ment nos besoins, voorspraak gegeven  
 afin que nous rece- worde hetgeen wij  
 vions, par sa puis- door ons zelven niet  
 sante intercession, kunnen bekomen. Die  
 les grâces que nous leeft en heerscht in  
 ne pouvons obtenir de eeuwen der eeu-  
 par nous-mêmes. wen. Amen.

Nous vous en sup-  
 plions, ô Dieu! qui  
 vivez et réglez dans  
 les siècles des siè-  
 cles. Ainsi soit-il.

## ORAIISON

*Pour choisir saint Joseph pour patron  
 et se mettre sous sa protection.*

Grand Saint! je Groote Heilige! ik  
 vous choisis aujour- verkies u heden en  
 d'hui et pour tous voor al den tijd mijns  
 les jours de ma vie, levens tot een bij-  
 pour mon patron zonderen patroon ,

particulier, maître, meester, leidsman en guide et directeur bestuurdervan mijne de mon âme et de ziel en lichaam, van mon corps, de mes mijne gedachten, pensées, paroles et woorden en werken, actions, de mes désirs et affections, de en genegenheden, mon bonheur et mes van mijne eer en goebiens, de ma vie et deren, van mijn leven de ma mort; je me en dood; en ik neem propose fermement vastelijk voor u nooit de ne jamais vous te verlaten, maar u abandonner, mais wen H. Naam te ver d'exalter votre saint heffen en uwe eer te Nom, de propager, bevorderen zoo veel autant qu'il sera en mij mogelijk zal wemoi, votre gloire. zen. Ik bid u vurig Je vous prie ardemment de me recevoir dat gij mij wilt ontcomme votre servien vangen als uw eeuwigteur éternel. Aidez in al mijne werken, moi dans toutes mes en verlaat mij niet in entreprises, et ne het uur des doods. m'abandonnez pas Amen. à l'heure de la mort. Ainsi soit-il.

---

LITANIES

DE SAINT ANTOINE DE PADOUE.

- |  |   |
|--|---|
| Seigneur, faites-nous miséricorde.                                 | Heer, ontferm U onzer.                                  |
| Christ, faites-nous miséricorde.                                   | Christus, ontferm U onzer.                              |
| Seigneur, faites-nous miséricorde.                                 | Heer, ontferm U onzer.                                  |
| Christ, écoutez-nous.  | Christus, hoor ons.                                     |
| Christ, exaucez-nous.  | Christus, verhoor ons.                                  |
| Dieu le Père, Créateur de l'univers, ayez pitié de nous.           | God Vader, Schepper desheelals, ontferm U onzer.        |
| Dieu le Fils, Rédempteur du monde, ayez pitié de nous.             | God Zoon, Verlosser der wereld, ontferm U onzer.        |
| Dieu le Saint Esprit, sanctificateur des âmes, ayez pitié de nous. | God H. Geest, heilig-maker der zielen, ontferm U onzer. |
| Sainte Trinité, un seul Dieu, ayez pitié de nous.                  | H. Drievuldigheid, één God, ontferm U onzer.            |
| Sainte Marie, Pro-   | H. Maria, bescherm-                                     |

tectrice de saint Antoine, priez pour nous.		ster van den heili- gen Antonius, bid voor ons.	
Saint François, père et directeur de saint An- toine,		H. Franciscus, va- der en bestier- der van den hei- ligen Antonius,	
Saint Antoine de Padoue,		H. Antonius van Padua,	
Gloire de Portu- gal, votre pa- trie,		Luister van Por- tugal, uw vader- land,	
Lumière de la France,		Licht van Frank- rijk,	
Flambeau de l'I- talie et de l'Es- pagne,	priez pour nous.	Fakkel van Italië en Spanje,	bid voor ons.
Amour de tous les peuples,		Liefde van alle volkeren,	
Imitateur de saint François,		Navolger van den H. Franciscus,	
Fidèle observa- teur de sa règle,		Getrouwe onder- houder van zij- nen regel,	
Prodige de pé- nitence,		Wonder van boet- vaardigheid,	
Triomphateur du monde,		Vertreder der we- reld,	
Amateur de la Croix,		Minnaar van het Kruis,	

Vainqueur de la concupiscence, priez pour nous.	Overwinnaar der begeerlijkheid, bid voor ons.
Modèle de chasteté, de pauvreté et d'obéissance,	Voorbeeld van zuiverheid, armoede en gehoorzaamheid,
Prédicateur de l'Évangile, Oracledel'Esprit-Saint,	Verkondiger van het Evangelie, Godspraak van den H. Geest,
Zélateur de la vérité et de la charité,	IJveraar der waarheid en liefde,
Terreur del'enfer, Exemple des parfaits,	Schrik der hel, Voorbeeld der volmaakten,
Image de la vie apostolique,	Afbeeldsel van het leven der Apostelen,
Scrutateur des consciences,	Doorgronder der gewetens,
Directeur des ignorants,	Bestierder der onwetenden,
Consolateur des affligés,	Vertrooster der bedrukten,
Défenseur del'innocence,	Verdediger der onschuld,
Vase de sainteté,	Vat van heiligheid,

priez pour nous.

bid voor ons.

Puissant en paroles et en œuvres, priez pour nous.

Vous qui avez été honoré de la présence de Jésus enfant,

Qui avez été embrasé du salut des âmes,

Qui avez prédit les choses à venir,

Qui avez ressuscité les morts,

O vous, l'espérance de ceux qui sont en danger,

Vous, dont la protection se fait sentir à ceux qui vous invoquent,

Vous, que l'on implore efficacement dans la recherche des choses égarées,

Machtig in woorden en werken, bid voor ons.

Gij, die met de tegenwoordigheid van het kind Jesus vereerd zijt geweest,

Die branddet door den ijver voor de zaligheid der zielen,

Die de toekomende dingen voorzegd hebt,

Die de dooden verwekt hebt,

O gij, die de hoop zijt dergenen die in gevaar zijn,

Gij, wiens bescherming zich doet gevoelen aan degenen, die u aanroepen,

Gij, wien men krachtdadiglijk aanroept in het zoeken van verlorene zaken,

priez pour nous.

bid voor ons.



Saint Antoine, la H. Antonius, luis-  
gloire de l'ordre ter van het orde  
des Frères mi- der Minderbroe-  
neurs, priez pour ders, bid voor ons.  
nous.

Agneau de Dieu, qui Lam Gods, dat de  
effacez les péchés zonden der wereld  
du monde, par- wegneemt, spaar  
donnez-nous, Sei- ons, Heer.  
gneur.

Agneau de Dieu, qui Lam Gods, dat de  
effacez les péchés zonden der wereld  
du monde, exau- wegneemt, verhoor  
cez-nous, Seigneur. ons, Heer.

Agneau de Dieu, qui Lam Gods, dat de  
effacez les péchés zonden der wereld  
du monde, ayez wegneemt, ontferm  
pitié de nous, Sei- U onzer, Heer.  
gneur.

v. Priez pour nous, v. Bid voor ons, hei-  
saint Antoine, il- lige Antonius, ver-  
lustre prédicateur maarde Geloofspre-  
de la Foi! diker!

R. Afin que sous vos R. Opdat wij onder  
auspices nous mé- uwe bescherming  
ritions de parve- tot het eeuwig, ge-  
nir au bonheur de lukkig leven mogen  
la vie éternelle. geraken.

## O R A I S O N .

Très-doux Jésus, Goedertierenste Je-  
 qui avez rendu vo- sus, die uwen belij-  
 tre confesseur saint der, den H. Antonius,  
 Antoine illustre par door de mirakelen,  
 les miracles qu'il a welke hij uitgewerkt  
 opérés! faites que heeft, roemruchtig  
 par son intercession hebt gemaakt! geef,  
 et par ses mérites dat wij door zijne  
 nous obtenions ce voorspraak en ver-  
 que nous vous de- diensten bekomen,  
 mandons. Qui vivez hetgeen wij van U  
 et régné de siècles verzoeken. Die leeft  
 en siècles. Ainsi en heerscht in deeu-  
 soit-il. wen der eeuwen. Am.

## LITANIES

## DE SAINT LOUIS DE GONZAGUE,

protecteur de la jeunesse.

Seigneur, ayez pitié Heer, ontferm U on-  
 de nous. zer.

Christ, ayez pitié Christus, ontferm U  
 de nous. onzer.

Seigneur, ayez pitié Heer, ontferm U on-  
 de nous. zer.

Christ, écoutez-nous. Christus, hoor ons.

Christ, exaucez-nous.	Christus, verhoor ons.
Dieu le Père, qui êtes aux Cieux, ayez pitié de nous.	God hemelsche Vader, ontferm U onzer.
Dieu le Fils, Rédempteur du monde, ayez pitié de nous.	God Zoon, Verlosser der wereld, ontferm U onzer.
Saint Esprit, vrai Dieu, ayez pitié de nous.	God H. Geest, ontferm U onzer.
Sainte Trinité, un seul Dieu, ayez pitié de nous.	H. Drievuldigheid, één God, ontferm U onzer.
Sainte Marie, Mère et Patronne de saint Louis de Gonzague, priez pour nous.	H. Maria, Moeder en beschermster van den H. Aloysius, bid voor ons.
Saint Louis de Gonzague,	H. Aloysius van Gonzaga,
Saint Louis, comblé des bénédictions de Dieu,	H. Aloysius, verrijkt door de zegeningen des Heeren,
Saint Louis, rempli du Saint Esprit,	H. Aloysius, vervuld met den H. Geest,
Saint Louis, très-	H. Aloysius, zeer

priez pour nous.

bid voor ons.

- |  |   |
|--|---|
| digne confesseur<br>de Jésus-Christ,<br>priez pour nous.                     | waardige belijder<br>van Jesus-Christus,<br>bid voor ons.   |
| Saint Louis, très-<br>dévot adorateur<br>de la sainte Eu-<br>charistie,      | H. Aloysius, zeer<br>godvruchtige<br>aanbidder van<br>het allerheiligste<br>Sacrament des<br>Altaars, |
| Saint Louis, servi-<br>teur fidèle de la<br>bienheureuse<br>Vierge Marie,    | H. Aloysius, ge-<br>trouwe dienaar<br>der heilige Moe-<br>der Gods,                                   |
| Saint Louis, mé-<br>prisant géné-<br>reusement les<br>délices du mon-<br>de, | H. Aloysius, edel-<br>moedige verach-<br>ter der wellusten<br>dezer wereld,                           |
| Saint Louis, ex-<br>emple d'humili-<br>té,                                   | H. Aloysius, voor-<br>beeld van oot-<br>moedigheid,   |
| Saint Louis, ama-<br>teur de la pau-<br>vreté,                               | H. Aloysius, min-<br>naar der armoe-<br>de,   |
| Saint Louis, con-<br>sommé dans<br>l'obéissance,                             | H. Aloysius, vol-<br>maakt in ge-<br>hoorzaamheid,  |
| Saint Louis, ad-<br>mirable dans la<br>patience,                             | H. Aloysius, won-<br>derbaar in ver-<br>duldigheid,   |

priez pour nous.

bid voor ons.

- |   |  |
|---|--|
| Saint Louis, très-puissant dans le Ciel, priez pour nous. | H. Aloysius, zeer machtig in den hemel, bid voor ons.    |
| Saint Louis, qui avez mis les démons en fuite,            | H. Aloysius, verdrijver der hel-sche geesten,            |
| Saint Louis, l'honneur et la gloire de la jeunesse,       | H. Aloysius, eer en luister der jonkheid,                |
| Saint Louis, patron des écoliers,                         | H. Aloysius, beschermheilige der scholieren,             |
| Saint Louis, imitateur de la vie évangélique,             | H. Aloysius, navolger van het evangelische leven,        |
| Saint Louis, miroir des vierges,                          | H. Aloysius, spiegel der maagden,                        |
| Saint Louis, très-doux consolateur des affligés,          | H. Aloysius, zeer zoetaardige vertrooster der bedrukten, |
| Saint Louis, salut des infirmes,                          | H. Aloysius, genezing der kranken,                       |
| Saint Louis, l'honneur et                                 | H. Aloysius, luister en sieraad                          |

priez pour nous.

bid voor ons.

- l'ornement de la Société de Jésus, priez pour nous. der Societeit Jesus, bid voor ons.
- Saint Louis, lumière brillante de l'Église, priez pour nous. H. Aloysius, klaar-blinkende licht der H. Kerk, bid voor ons.
- Saint Louis, insigne par plusieurs miracles, priez pour nous. H. Aloysius, vermaard doormenigvuldige mirakelen, bid voor ons.
- Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, pardonnez-nous, Seigneur. Lam Gods, dat de zonden der wereld wegneemt, spaar ons, Heer.
- Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, exaucez-nous, Seign. Lam Gods, dat de zonden der wereld wegneemt, verhoor ons, Heer.
- Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, ayez pitié de nous, Seigneur. Lam Gods, dat de zonden der wereld wegneemt, ontferm U onzer.
- Christ, écoutez-nous. Christus, hoor ons.
- Christ, exaucez-nous. Christus, verhoor ons.
- v. Saint Louis de v. Bid voor ons, hei-

Gonzague, priez lige Aloysius;  
pour nous;

R. Afin que nous R. Opdat wij waar-  
nous rendions di- dig worden der be-  
gnes des promes- loften van Christus.  
ses de Jésus-Christ.

Oraison.

<p>O Dieu, distribu- teur des dons céles- tes, qui avez accor- dé au bienheureux Louis de Gonzague la grâce de joindre l'innocence admira- ble de la vie à toutes les rigueurs de la pénitence! faites, par ses mérites et ses prières, que nous, qui avons eu le malheur de ne pas imiter son innocen- ce, imitions sa péni- tence. Nous vous en prions par notre Seigneur Jésus- Christ. Ainsi soit-il.</p>	<p>O God, uitdeeler der hemelsche gaven, die in den engel- achtigen jongeling Aloysius eene won- derbare onschuld van leven met eene gelijke boetpleging gepaard hebt! vergun ons, door zijne verdien- sten en gebeden, dat wij, die hem in zijne onschuld niet gevolgd hebben, hem in zijne boetvaardigheid na- volgen. Wij vragen het U door onzen Heer Jesus-Christus. Amen.</p>
---	---

## PRIÈRE A SAINT LOUIS DE GONZAGUE.

O grand Saint, O groote Heilige,  
 qui êtes orné d'une pureté angélique! die met eene engel-  
 pureté angélique! achtige zuiverheid  
 je confie à votre versierd zijt! ik be-  
 protection, tout in- trouw aan uwe be-  
 digne que j'en suis, scherming, hoe on-  
 la chasteté de mon waardig ik ook van  
 âme et de mon corps: dezelve ben, de zui-  
 je vous conjure, au verheid van mijne ziel  
 nom de cette angé- en van mijn lichaam :  
 lique pureté, d'être ik smeeek u in den  
 mon protecteur au- naam van die engel-  
 près de Jésus-Christ, achtige zuiverheid,  
 l'Agneau sans tach- mijn beschermer te  
 ches, et auprès de sa willen zijn bij Jesus-  
 sainte Mère, la Vier- Christus, het Lam  
 ge des vierges. Gar- zonder vlekken, en bij  
 dez-moi de tout péché zijne heilige Moeder,  
 mortel; ne permet- de Maagd der maag-  
 tez pas que je me den. Bewaar mij van  
 souille d'aucune im- alle doodzonde; laat  
 pureté. Quand vous niet toedat ik mij met  
 me verrez dans la eenige onzuiverheid  
 tentation et le dan- beverleke. Wanneer gij  
 ger de pécher, éloi- mij in de bekoringen  
 gnez de moi les pen- het gevaar van te  
 sées et les affections zondigen zult zien,

imm  
 en r  
 l'éte  
 cruc  
 prof  
 mor  
 mer  
 Die  
 am  
 imi  
 afi  
 pa  
 da  
 so

j  
 p  
 :



immondes : réveillez en moi la pensée de l'éternité et de Jésus crucifié : imprimez profondément dans mon cœur le senti- ment de la crainte de Dieu; que le divin amour me porte à imiter vos vertus, afin que je mérite de partager vos joies dans le ciel. Ainsi soit-il.	verwijder dan van mij de onzuivere gedach- ten en genegenheden: wek in mij de gedach- te der eeuwigheid en van den gekruisten Jesus op; druk diep in mijn hart het ge- voel van de vreeze van de godde- lijke liefde mij aan- moedige om uwe deugden na te volgen, opdat ik waardig worde aan uwe vreug- den in den Hemel deel te hebben. Amen.
--	---

## PRIÈRE

AU SAINT DONT ON PORTE LE NOM.

Grand Saint, dont j'ai le bonheur de porter le nom, vous à qui Dieu a confié le soin de mon salut, lors que par le saint baptême il m'a adop- té pour un de ses	Groote Heilige, wiens naam ik het geluk heb te dragen, wien God de zorg mijner zaligheid toe- vertrouwd heeft, wan- neer Hij mij in het heilig Doopsel tot een
--	---

enfants! obtenez-  
 moi par votre inter-  
 cession que je mène  
 une vie conforme à  
 l'esprit du Christia-  
 nisme. Aidez-moi,  
 charitable protec-  
 teur de mon âme! à  
 recouvrer la grâce  
 du Baptême que j'ai  
 perdue par le péché.  
 Faites par vos prières  
 auprès de Dieu, qu'il  
 m'accorde la grâce  
 d'imiter fidèlement  
 vos vertus. Protégez-  
 moi dans le cours de  
 cette dangereuse vie,  
 et ne m'abandonnez  
 pas à l'heure de ma  
 mort. Ainsi soit-il.

zijner kinderen aan-  
 genomen heeft! be-  
 kom mij, door uwe  
 tusschenspraak, dat  
 ik een leven, gelijk-  
 vormig aan den geest  
 van het christendom,  
 leide. Help mij, o lief-  
 dadige beschermer  
 mijner ziel! om de  
 genade des Doopsels,  
 welke ik door dezonde  
 verloren heb, weder  
 te krijgen. Maak, door  
 uwe gebeden bij God,  
 dat Hij mij de genade  
 verleene van uwe  
 deugden getrouw na  
 te volgen. Bescherm  
 mij gedurende den  
 loop van dit gevaar-  
 lijk leven, en verlaat  
 mij niet in het uur  
 van mijn dood. Am.

## PRIÈRE

A SAINT ROCH.

Grand Saint! dé- O groote Heilige!  
 tournez, nous vous keer, bidden wij u,  
 en prions, de dessus van onze plichtige

nos t  
 les  
 gneu  
 par  
 sion  
 dan  
 mai  
 âme  
 des  
 vai  
 nez  
 de  
 tou  
 ce  
 fa  
 de  
 p  
 a  
 c  
 g  
 l  
 l  
 v  
 c

nos têtes criminelles hoofden de geesels des  
 les fléaux du Sei- Heeren af : bewaar,  
 gneur : préservez, door uwe voorspraak,  
 par votre interces- onze lichamen van de  
 sion, nos corps des gevaren der pest,  
 dangers de la peste, maar nog meer onze  
 mais plus encore nos zielen van de besmet-  
 âmes de la contagion ting der ondeugden en  
 des vices et du mau- kwade voorbeelden :  
 vais exemple : obte- bekom ons de gezond-  
 nez-nous la salubrité heid der lucht, maar  
 de l'air, mais avant vooral de zuiverheid  
 tout la pureté du des harten; help ons  
 cœur : aidez-nous à een goed gebruik van  
 faire un bon usage de gezondheid maken,  
 de la santé, à sup- de ziekten met geduld  
 porter les maladies verdragen, vooral de  
 avec patience, à genezing van onze  
 chercher surtout la geestelijke kwijnin-  
 guérison de nos gen zoeken, en leven,  
 langueurs spirituel- gelijk gij, in de oefe-  
 les, à vivre comme ningen der boetvaar-  
 vous dans les exer- digheid en liefde, om  
 cices de la pénitence met u de glorie en de  
 et de la charité, pour eeuwige vreugden,  
 jouir avec vous de la welke gij door uwe  
 gloire et des délices deugden verdiend  
 immortelles, que hebt, te genieten.  
 vous ont méritées Amen.  
 vos vertus. Ainsi s.



## LITANIES

### POUR LES AMES DU PURGATOIRE.

Seigneur, ayez pitié de nous.	Heer , ontferm U onzer.
Christ, ayez pitié de nous.	Christus, ontferm U onzer.
Seigneur, ayez pitié de nous.	Heer , ontferm U onzer.
Christ , écoutez-nous.	Christus, hoor ons.
Christ , exaucez-nous.	Christus , verhoor ons.
Dieu le Père des Cieux, ayez pitié des âmes souffrantes.	God, hemelsche Vader, ontferm U over de lijdende zielen.
Dieu le Fils, Rédempteur du monde, ayez pitié des âmes souffrantes.	God Zoon, Verlosser der wereld, ontferm U over de lijdende zielen.
Dieu le S.-Esprit, ayez pitié des âmes souffrantes.	God H. Geest, ontferm U over de lijdende zielen.
Sainte Trinité un seul Dieu, ayez	H. Drievuldigheid , één God, ontferm

	pitié des âmes souffrantes, Sainte Marie, priez pour les âmes souffrantes. Sainte Mère de Dieu, Sainte Viergedes vierges, Saint Michel, Tous les Anges et Archanges, Tous les Chœurs des saints Es- prits, Saint Jean-Bap- tiste, Saint Joseph, Tous les Patriar- ches et Pro- phètes, Saint Pierre, Saint Paul, Saint Jean, Tous les saints Apôtres et É- vangélistes, Saint Etienne, Saint Laurent, Tous les saints	U over de lijdende zielen. H. Maria, bid voor de lijdende zielen. H. Moeder Gods, H. Maagd der maagden, H. Michaël, Alle H. Engelenen Aartsengelen, Alle H. Orden der zalige Geesten, H. Johannes de Dooper, H. Joseph, Alle H. Patriar- chen en Profe- ten, H. Petrus, H. Paulus, H. Johannes, Alle H. Apostelen en Evangelis- ten, H. Stephanus, H. Laurentius, Alle H. Martela-
--	--	--

priez pour les âmes souffrantes.

bidt voor de lijdende zielen.

Martyrs,	priez	ren,	bidt voor de
pour les âmes		de	lijdende zielen.
souffrantes,			
Saint Grégoire,		H. Gregorius,	
Saint Ambroise,		H. Ambrosius,	
Saint Augustin,		H. Augustinus,	
Saint Jérôme,		H. Hieronymus,	
Tous les saints		Alle H. Bisschop-	
Pontifes et	priez	pen en Belij-	
Confesseurs,	pour	ders,	
Tous les saints	les	Alle H. Leeraars,	
Docteurs,	âmes		
Tous les saints	souffrantes.	Alle H. Priesters	
Prêtres et Lé-		en Levieten,	
vites,			
Tous les saints		Alle H. Monikken	
Moines et Er-		en Eremijten,	
mites,			
Sainte Marie-Ma-		H. Maria-Magda-	
deleine,		lena,	
Sainte Catherine,		H. Catharina,	
Sainte Barbe,		H. Barbara,	
Toutes les saintes		Alle H. Maagden	
Vierges et Veu-		en Weduwen,	
ves,			
Tous les Saints		Alle Gods lieve	
de Dieu,		Heiligen,	
Soyez propice, par-		Wees genadig, spaar	
donnez-leur, Sei-		ons, Heer.	
gneur.			

bidt voor de lijdende zielen.

Soyez propice, ex- aucez-nous, Sei- gneur.	Wees genadig, ver- hoor ons, Heer.
De tout mal, déli- vrez-les, Seigneur.	Van alle kwaad, ver- los hen, Heer.
De votre colère,	Van uwe gram- schap,
De la sévérité de votre justice,	Van destrengheid uwer rechtvaar- digheid,
Du ver rongeur de la coi science,	Van den knagen- den worm des gewetens,
Des ténèbres ef- froyables,	Van de verschrik- kende duister- nissen,
De leurs pleurs et gémissé- ments,	Van het schrome- lijk weenen en klagen,
Par votre incar- nation,	Door uwe wonder- bare menschwor- ding,
Par votre sainte nativité,	Door uwe heilige geboorte,
Par votre très- doux nom,	Door uwen aller- zoetsten naam,
Par votre saint Baptême et vo- tre saint jeûne,	Door uw heilig Doopsel en vas- ten,

délivrez-les, Seigneur.

verlos hen, Heer.

Par votre très- profonde humilité, délivrez-les, Sei- gneur.	Door uwe zeer diepe vernedering, verlos hen, Heer.
Par votre grande obéissance, Par votre amour infini, Par vos angoisses et vos souffran- ces, Par votre sueur de sang, Par vos liens et vos chaînes, Par votre couron- ne d'épines, Par votre mort ignominieuse, Par vos très- saintes plaies, Par votre croix et votre passion amère, Par votre sainte résurrection, Par votre admi- rable ascension, Par l'avénement du Saint Esprit	Door uwe groote gehoorzaamheid, Door uwe onein- dige liefde, Door uwe be- nauwdheden en kwellingen, Door uw bloedig zweet, Door uwe ketenen en banden, Door uwe doornen kroon, Door uwen bitteren dood, Door uwe allerhei- ligste wonden, Door uw kruis en bitter lijden,  Door uwe heilige verrijzenis, Door uwe wonder- bare hemelvaart, Door de komst van den H. Geest,

délivrez-les, Seigneur.

verlos hen, Heer.



- |  |   |
|--|---|
| consolateur, délivrez-les, Seigneur.   | den vertrooster, verlossen, Heer.   |
| Au jour du jugement, délivrez-les, Seigneur.   | In den dag des oordeels, verlossen, Heer.   |
| Tout pécheurs que nous sommes, nous vous en prions, écoutez-nous.                              | Wij, zondaren, wij bidden U, verhoor ons.   |
| Vous qui avez absous la pécheresse et exaucé le bon larron, nous vous en prions, écoutez-nous. | Die aan de zondares vergiffenis verleend en den goeden moordenaar verhoord hebt, wij bidden U, verhoor ons. |
| Vous qui sauvez par grâce,   | Die uit genade zalig maakt,   |
| Vous qui avez les clefs de la mort et de l'enfer,  | Die de sleutels van den dood en de hel hebt,  |
| Qu'il vous plaise de délivrer nos parents, nos amis et bienfaiteurs des flammes épouvantables, | Dat Gij onze ouders, vrienden en weldoeners uit de schrikkelijke vlammen verlossen wilt,                    |
| Qu'il vous plaise de délivrer tous les fidèles tré-  | Dat Gij alle overledene geloovigen van hunne  |

nous vous en prions, écoutez-nous.

wij bidden U, verhoor ons.

passés de leurs  
douleurs, nous  
vous en prions,  
écoutez-nous.

Qu'il vous plaise  
d'avoir pitié de  
ceux qui n'ont  
point d'inter-  
cesseurs parti-  
culiers en ce  
monde,

Qu'il vous plaise  
de faire grâce  
à tous et de  
les délivrer de  
leurs peines,

Qu'il vous plai-  
se d'accomplir  
leurs désirs,

Qu'il vous plaise  
de les admettre  
au nombre de  
vos élus,

Roi de majesté  
formidable,

Fils de Dieu,  
Agneau de Dieu, qui  
effacez les péchés

pijnen wilt bevrij-  
den, wij bidden U,  
verhoor ons.

Dat Gij U over hen,  
die geene bijzon-  
dere voorbidders  
op deze wereld  
hebben, wilt ont-  
fermen,

Dat Gij hen allen  
sparen, en hun  
de vergiffenis  
hunner straffen  
schenken wilt,

Dat Gij hunne ver-  
langens wilt ver-  
vullen,

Dat Gij hen in  
het gezelschap  
der uitverkoren-  
nen wilt aanne-  
men,

Koning der ont-  
zaglijke heerlijk-  
heid.

Zoon Gods,  
Lam Gods, dat de  
zonden der wereld

nous vous en prions, écoutez-nous.

wij bidden U verhoor ons.

du monde, donnez- leur le repos.	wegneemt, geef hun de rust.
Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, donnez- leur le repos.	Lam Gods, dat de zonden der wereld wegneemt, geef hun de rust.
Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, donnez- leur le repos éter- nel.	Lam Gods, dat de zonden der wereld wegneemt, geef hun de eeuwige rust.
Christ, écoutez- nous.	Christus, hoor ons.
Christ, exaucez- nous.	Christus, verhoor ons.
Seigneur, ayez pitié de nous.	Heer, ontferm U on- zer.
Christ, ayez pitié de nous.	Christus, ontferm U onzer.
Seigneur, ayez pitié de nous.	Heer, ontferm U on- zer.
Notre Père, etc.	Onze Vader, enz.
v. Seigneur, don- nez-leur le repos éternel,	v. Heer, geef hun de eeuwige rust,
R. Et faites luire sur elles la lumière qui ne s'éteint pas.	R. En het eeuwige licht verschijne hun.
v. De la porte de l'enfer,	v. Van de poort der hel,

R. Seigneur, pré- servez leurs âmes.	R. Verlos, Heer, hunne zielen.
v. Qu'elles repo- sent en paix.	v. Dat zij in vrede rusten.
R. Ainsi soit-il.	R. Amen.
v. Seigneur, exau- cez ma prière,	v. Heer, verhoor mijn gebed,
R. Et que mes cris parviennent jusqu'à vous.	R. En mijn geroep kome tot U.

## PRIONS.

ORAISON POUR UN ÉVÊQUE OU POUR UN PRÊTRE.

O Dieu, qui avez élevé votre serviteur à la dignité d'Évêque (de Prêtre) en lui donnant part au sacerdoce des Apô- tres ! faites aussi qu'il jouisse éternel- lement avec eux de la gloire céleste. Par notre Seigneur Jé- sus-Christ.	O God, die uwen dienaar N. onder de apostolische Priesters tot de bisschoppelijke (priesterlijke) waar- digheid verheven hebt ! geef, bidden wij, dat hij ook in hun gezelschap in alle eeuwigheid moge leven. Door onzen Heer Jesus-Christus. Amen.
---	--

POUR UN PÈRE, UNE MÈRE, OU POUR LES DEUX.

<p>O Dieu, qui nous avez fait un commandement d'honorer nos père et mère ! ayez pitié, selon votre clémence, de l'âme de mon père (de ma mère, ou des âmes de mon père et de ma mère), accordez-lui (ou leur) le pardon de ses (ou leurs) péchés, et faites-moi la grâce de le (ou la ou les) voir dans la joie de votre éternelle clarté, par notre Seigneur J.-C.</p>	<p>O God, die ons geboden hebt vader en moeder te eeren ! ontferm U genadig over de ziel van mijnen vader (mijne moeder, of over de zielen van mijnen vader en mijne moeder), en vergeef zijne (hare of hunne) zonden ; en maak datik hem (haar of hen) in de vreugd van het eeuwige licht mege aanschouwen. Door onzen Heer J.-C. Amen.</p>
---	--

POUR LES AMIS ET BIENFAITEURS.

<p>O Dieu, qui pardonnez aux pécheurs et qui aimez le salut des hommes ! nous supplions votre bonté d'accorder à tous</p>	<p>O God, gever der genade en minnaar der menschelijke zaligheid ! wij bidden uwe goedertierenheid, dat Gij de broeders,</p>
---	--

ceux qui sont nos vriends en weldoe-  
frères par le lien ners onzer vergade-  
d'une société parti- ring, die uit deze we-  
culière, à nos proches reld gescheiden zijn,  
et à nos bienfaiteurs, op het voorbidden  
qui sont sortis de ce van de heilige Maria,  
monde, qu'étant ai- altijd Maagd, met al  
désparl'intercession uwe Heiligen, tot de  
de la bienheureuse gemeenschap der  
Marie toujours Vier- eeuwigezaligheid wilt  
ge et de tous les brengen. Door onzen  
Saints, ils soient ad- Heer Jesus-Christus.  
mis avec eux à la Amen.  
participation de la  
béatitude éternelle.  
Par notre Seigneur  
Jésus-Christ. Ainsi  
soit-il.

POUR UN DÉFUNT.

Seigneur! prêtez Neig, o Heer! uw  
l'oreille aux prières oor tot onze gebeden,  
par lesquelles nous door welke wij uwe  
conjurons humble- barmhartigheid oot-  
ment votre miséri- moedig smeeken, dat  
corde, de placer Gij de ziel van uwen  
dans le séjour de la dienaar N., die Gij  
paix et de la lumière, uit deze wereld hebt  
l'âme de votre ser- doen scheiden, in het

viteur N., que vous land van vrede en  
 avez fait sortir de ce licht wilt stellen, en  
 monde, et d'ordon- haar het gezelschap  
 ner qu'elle soit asso- uwer Heiligen doen  
 ciée à la gloire de genieten. Door onzen  
 vos Saints. Par notre Heer Jesus-Christus.  
 Seigneur Jésus- Amen.  
 Christ. Ainsi soit-il.

POUR UNE DÉFUNTE.

Seigneur! nous Wij bidden U,  
 supplions votre clé- Heer! wees de ziel  
 mence d'avoir pitié van uwe dienares N.  
 de l'âme de votre naar uwe goedertie-  
 servante N. et de renheid genadig, en  
 lui donner part au herstel haar, die nu  
 salut éternel, après van de besmetting  
 que vous l'avez déli- der sterfelijkheid ge-  
 vrée de la corruption zuiverd is, in het erf-  
 de cette vie mortelle. deel der eeuwige za-  
 Nous vous en sup- ligheid. Door onzen  
 plions par N.-S. Heer Jesus-Christus.  
 Jésus-Christ. Ainsi Amen.  
 soit-il.

POUR TOUS LES FIDÈLES DÉFUNTS.

O Dieu, Créateur O God, Schepper  
 et Rédempteur de en Verlosser van alle

tous les fidèles! ac- geloovigen! verleen  
 cordez aux âmes de aan de zielen van uwe  
 vos serviteurs et de dienaars en dienaes-  
 vos servantes la sen de vergiffenis van  
 rémission de tous al hunne zonden, op-  
 leurs péchés, afin dat zij de genadige  
 qu'elles obtiennent, kwijtschelding, daar  
 par les humbles zij altijd naar ver-  
 prières de votre É- langd hebben, door  
 glise, le pardon godvruchtige gebe-  
 qu'elles ont toujours den mogen verwer-  
 désiré de votre mi- ven. Die leeft en  
 séricorde. Vous qui, heerscht, God in alle  
 étant Dieu, vivez et eeuwigheden. Amen.  
 régnez dans tous les  
 siècles des siècles.

Ainsi soit-il.

v. Seigneur! don- v. Heer! geef hun  
 nez-leur le repos de eeuwige rust.  
 éternel,

R. Et faites luire R. En het eeuwige  
 sur elles la lumière licht verschijne hun.  
 qui ne s'éteint pas.

v. Qu'elles repo- v. Dat zij in vrede  
 sent en paix. rusten.

R. Ainsi soit-il. R. Amen.





## LITANIES

### POUR LA BONNE MORT.

Seigneur	Jésus,	Heer Jesus, God van
Dieu de bonté,		goedheid, Vader
Père des miséri-		der barmhartighe-
cordes, je me prè-		den, ik verschijn
sente devant vous		voor U met een
avec un cœur hu-		oetmoedig, ver-
milié, brisé et		morzeld en versla-
confondu, je vous		gen hart, ik beveel
recommande ma		U mijne laatste uur
dernière heure et		en hetgeen na de-
ce qui doit la		zelve zal volgen.
suivre.		

Quand mes pieds	Wanneer het verstij-
immobiles m'a-	ven mijner voeten
vertiront que ma	mij zal verwittigen
course en ce mon-	dat mijn wandel
de est prête à	in deze wereld
finir; miséricor-	welhaast volein-
dieux Jésus, ayez	digd zal wezen,
pitié de moi.	barmhartige Jesus,
	ontferm U dan
	mijner.

Quand mes yeux,	Wanneer mijne oo-
-----------------	-------------------

obscurcis et troubles par les approches de la mort, porteront leurs regards tristes et mourants vers vous; miséricordieux Jésus, ayez pitié de moi.

Quand mes lèvres froides et tremblantes prononceront pour la dernière fois votre adorable nom; miséricordieux Jésus, ayez pitié de moi.

Quand mes joues pâles et livides inspireront aux assistants la compassion et la terreur, et que mon front baigné des sueurs de la mort annoncera ma fin prochaine; miséricordieux Jésus,

gen, verduisterden en ontsteld door de naderende dood, zich treurende en stervende tot U zullen wenden; barmhartige Jesus, ontferm U dan mijner.

Wanneer mijne bevende koudelippen voor de laatste maal uwen aanbiddelijken Naam zullen noemen; barmhartige Jesus, ontferm U dan mijner.

Wanneer mijn aangezicht verbleekt en loodverwig in hen die mijn sterfbed omringen, medelijden en afschrik zal verwekken, en het uitbarstende doodzweet mijn aanstaande einde zal aankondigen;

ay  
 Quar  
 dé  
 dis  
 me  
 po  
 l'a  
 ble  
 tra  
 no  
 va  
 di  
 pi  
 Quar  
 tr  
 de  
 et  
 de  
 lu  
 l'a  
 br  
 m  
 de  
 de  
 da  
 p  
 d

ayez pitié de moi.

Quand mes oreilles déjà fermées aux discours des hommes, s'ouvriront pour entendre l'arrêt irrévocable qui me retranchera du nombre des vivants; miséricordieux Jésus, ayez pitié de moi.

Quand mon esprit, troublé par la vue de mes iniquités et par la crainte de votre justice, luttera contre l'ange des ténèbres qui voudrait me dérober la vue de vos miséricordes et me jeter dans le désespoir; miséricordieux Jésus, ayez

barmhartige Jesus, ontferm U dan mijner.

Wanneer mijne ooren, reeds gesloten voor alle menschelijke taal, nog naar het uitspreken van het onwederroepelijk vonnis zullen luisteren, hetwelk mij van het getal der levenden zal afzonderen; barmhartige Jesus, ontferm U dan mijner.

Wanneer mijn geest, ontsteld door het beschouwen van mijne boosheden en door de vrees van uwe rechtvaardigheid, met den engel der duisternissen zal worstelen, die alsdan mij het betrouwen op uwe barmhartigheden zal trachten te benemen om

pitié de moi.

mij alzoo tot wan-  
hoop te brengen;  
barmhartige Jesus,  
ontferm U dan  
mijner.

Quand mon faible  
cœur, accablé par  
l'impression de la  
maladie, sera saisi  
des horreurs de la  
mort et épuisé  
par les efforts  
qu'il aura faits  
contre les enne-  
mis de mon salut;  
miséricordieux  
Jésus, ayez pitié  
de moi.

Wanneer mijn afge-  
mat, onder de  
smarten bezwij-  
kend hart, door de  
vrees voor den  
dood bevangen en  
door den strijd  
tegen de vijanden  
mijner zaligheid,  
van krachten uit-  
geput, zal breken;  
barmhartige Jesus,  
ontferm U dan  
mijner.

Quand je verserai  
les dernières lar-  
mes, recevez-les  
en sacrifice d'ex-  
piation, afin que  
j'expire comme  
une victime de  
pénitence, et dans  
ce terrible mo-  
ment, miséricor-  
dieux Jésus, ayez

Wanneer ik mijne  
laatste tranen zal  
storten, neem dan  
dezelve aan als  
tranen van he-  
rouw, opdat ik als  
een boetvaardige  
sterve, en in dien  
angstigen oogen-  
blik, barmhartige

pitié de moi.

Jesus, ontferm U  
dan mijner.

Quand mes parents  
et mes amis s'at-  
tendront sur  
mon état, et vous  
invokeront pour  
moi; miséricor-  
dieux Jésus, ayez  
pitié de moi.

Wanneer mijne  
bloedverwanten en  
vrienden, ontsteld  
door mijnen ellen-  
digen staat, U  
voor mij zullen  
aanroepen; barm-  
hartige Jesus, ont-  
ferm U dan mijner.

Quand j'aurai perdu  
l'usage de tous  
mes sens, que le  
monde entier au-  
ra disparu pour  
moi, et que je  
serai dans les  
oppressions de  
ma dernière ago-  
nie; miséricordi-  
eux Jésus, ayez  
pitié de moi.

Wanneer ik het ge-  
bruik mijner zin-  
nen teenemaal zal  
verloren hebben,  
de gansche wereld  
voor mij zal zijn  
verdwenen en ik  
zieltogend zal lig-  
gen uitgestrekt;  
barmhartige Jesus,  
ontferm U dan  
mijner.

Quand les derniers  
souples de mon  
cœur presseront  
mon âme de  
sortir de mon  
corps, recevez-les  
comme venant

Wanneer de laatste  
zuchten van mijn  
hart mijne ziel en  
lichaam zullen doen  
scheiden, zie dan  
deze laatste zuch-  
ten aan als ver-

d'une sainte impatience d'aller à vous; miséricordieux Jésus, ayez pitié de moi.

Quand mon âme, sur le bord de mes lèvres, sortira pour toujours de ce monde, et laissera mon corps pâle, glacé et sans vie, acceptez la destruction de mon être comme un hommage que je veux rendre à votre souveraineté; miséricordieux Jésus, ayez pitié de moi.

Enfin, quand mon âme paraîtra devant vous, et qu'elle verra pour

zuchtigen van een heilig ongeduldig verlangen om bij U te wezen; en, barmhartige Jesus, ontferm U dan mijner.

Wanneer mijne ziel reeds op mijne lippen zwevende, van deze wereld voor altijd afscheid zal nemen, en mijn lichaam, bleek, verstijfd en levenloos achterlaten, ontvang dan de vernietiging van mijn aardsch leven als een teeken van vereering en erkentenis uwer oppermajesteit; en, barmhartige Jesus, ontferm U dan mijner.

Ten laatste, wanneer mijne ztel voor uwen rechterstoel zal verschijnen, en

la première fois  
l'éclat de votre  
majesté, ne la re-  
jetez pas de de-  
vant votre face;  
daignez me rece-  
voir dans le sein  
de votre miséri-  
corde, afin que je  
chante éternelle-  
ment vos louan-  
ges; miséricordi-  
eux Jésus, ayez  
pitié de moi.

voor de eerste maal  
den luister uwer  
heerlijkheid zal  
aanschouwen, ver-  
werp haar dan niet  
van uw aange-  
zicht, maar ge-  
waardig mij in den  
schoot uwer barm-  
hartigheid te ont-  
vangen, opdat ik  
in eeuwigheid uwen  
lof zinge; barm-  
hartige Jesus, ont-  
ferm U dan mijner.

## ORAISON.

O Dieu! qui nous  
avez condamnés à  
la mort, mais qui  
nous en avez caché  
l'heure et le moment,  
accordez-moi  
grâce de passer dans  
la justice et dans la  
sainteté tous les  
jours de ma vie, afin

O God! die ons  
ter dood veroordeeld  
hebt, doch het oo-  
genblik en de uur van  
ons sterven voor ons  
verborgen houdt,  
geef dat ik al de  
dagen mijns levens  
in rechtvaardigheid  
en heiligheid over-

que par votre grâce brenge, opdat ik, met  
 je sorte de ce mon- uwe genade, eenmaal  
 de dans la paix et in vrede en in uwe  
 dans votre amour. heilige liefde deze  
 Je vous en conjure wereld verlate. Door  
 par notre Seigneur onzen Heer Jesus-  
 Jésus-Christ, qui Christus, die leeft en  
 vit et règne avec heerscht met U in  
 vous dans l'unité eenheid des heilig  
 du Saint-Esprit. Geestes. Amen.  
 Ainsi soit-il.



### PRIÈRE

pour être préservé de la mort subite.

<p>O Seigneur Jé-          sus, très-miséricor-          dieux! délivrez-moi          de la mort subite          et imprévue, je vous          en supplie par vo-          tre sueur de sang et          par votre mort.</p>	<p>O barmhartige          Heer Jesus! bewaar          mij van een schielij-          ken en onvoorziene          dood, ik bid U er om          door uwen doodstrijd,          uw bloedig zweet en          uwen dood.</p>
--	---

<p>O Jésus, Sei-          gneur infiniment          bon, par votre          cruelle et ignomi-</p>	<p>O Jesus, oneindig          goede Heer, door uwe          wreede en schandige          geeseling, door uwe</p>
--	--



niense flagellation, kroning met door-  
 par votre couronne- nen, door uw kruis,  
 ment d'épines, par door uw lijden en  
 votre croix, par uwe goedheid, ik bid  
 votre passion et par U zeer ootmoediglijk,  
 votre bonté, ne per- laat niet toe dat ik  
 mettez pas, je vous schielijk sterve of dit  
 en supplie très- leven verlate zonder  
 humblement, que uwe heilige Sacra-  
 je meure subite- menten ontvangen  
 ment, ni que je sor- te hebben.  
 te de cette vie sans  
 être muni de vos  
 divins Sacraments.

O mon aimable O mijn minnelijke  
 Jésus, je vous sup- Jesus, door uwen  
 plie très-ardem- arbeid en uwe smar-  
 ment par vos tra- ten, door uw dierbaar  
 vaux et vos dou- bloed en uwe heilige  
 leurs, par votre wonden, door deze  
 précieux sang et laatste woorden wel-  
 vos saintes plaies, ke gij op het kruis  
 par ces dernières uitgesproken hebt :  
 paroles que vous *Mijn God, mijn*  
 prononcâtes sur la *God, waarom hebt*  
 croix : *Mon Dieu, Gij mij verlaten?*  
*Mon Dieu, pour- Vader, in uwe han-*  
*quoi n'avez-vous den beveel ik mijnen*  
*abandonné? Mon geest, smee ik U*  
*Père, je remets zeer vuriglijk mij*

*mon âme entre vos mains, de me délivrer de la mort subite. Je suis l'ouvrage de vos mains, ô mon Rédempteur; c'est vous qui m'avez entièrement formé. Ah! ne permettez pas que je sois moissonné par une mort imprévue. Donnez-moi, je vous en conjure, le temps de faire pénitence. Faites que je meure dans votre grâce; afin que je vous aime de tout mon cœur, que je vous loue et vous bénisse dans l'éternité. Ainsi soit-il.*

van eenen schielijken dood te bewaren. Ik ben het werk uwer handen, o mijn Verlosser! gij zijt het die mij geheel gevormd hebt. Ach! gedoog niet dat ik door eenen onvoorzien dood uit deze wereld gerukt worde. Geef mij, bid ik U, den tijd om boetvaardigheid te doen. Maak dat ik sterve in uwe genade; opdat ik U beminne uit geheel mijn hart, U love en U zegene in de eeuwigheid. Am.

PRIÈRE POUR OBTENIR UNE BONNE MORT.

Prosterné devant le trône de votre adorable majesté, je viens vous commander, ô mon  
 Nedergeworpen voor den troon van uwe aanbiddenswaardige majesteit, kom ik U vragen,

Dieu ! la dernière o mijn God ! de de toutes les grâces, laatste van alle ge- la grâce d'une bon- genaden, de genade ne mort. Quelque van eenen goeden mauvais usage que dood ; welk slecht j'aie fait de la vie gebruik ik ook ge- que vous m'aviez maakt heb van het donnée , accordez- leven dat Gij mij moi de la bien finir et verleend hebt, sta de mourir dans vo- mij toe hetzelfde wel tre amour. te eindigen en in uwe liefde te sterven.

Pardonnez-moi , Vergeef mij , o mijn  
 ô mon Dieu, tout God ! al het kwaad  
 le mal que j'ai fait, dat ik gedaan heb,  
 et ayez pour agréa- en neem aan het  
 ble le peu de bien weinig goed dat Gij  
 que vous m'avez mij hebt helpen doen.  
 aidé à faire. Par- Vergeef mij, want ik  
 donnez-moi, car je heb leedwezen over  
 me repens de mes mijne zonden, en ik  
 fautes, et je les dé- verzaak ze alleenlijk  
 teste par le seul mo- omdat ik door de-  
 tif de votre infinie zelfve uwe oneindige  
 bonté. Pardonnez- goedheid beleedigd  
 moi, car je pardon- heb. Vergeef mij,  
 ne de tout mon want ik vergeef uit  
 cœur à ceux qui ont ganscher harte aan  
 pu m'offenser. allen die mij ooit iets  
 misdaan hebben.

Je crois, mon Dieu, tout ce que vous avez révélé à votre Église. Père en vous, sur vos promesses et sur vos mérites infinis, divin Sauveur, vous qui ne voulez pas que je périsse, et qui êtes mort pour moi. Je vous aime, ô mon Dieu ! l'étendue de mon âme, et de toutes les affections de mon cœur.

Mijn God, ik geloof al hetgeen Gij aan uwe Kerk veropenbaard hebt. Ik hoop in U, gesteund op uwe belofte en uwe oneindige verdiensten, goddelijke Zaligmaker, die niet wilt dat ik verloren ga, die voor mij gestorven zijt. Ik be-min U, o mijn God! uit de geheele uitgestrektheid mijner ziel en met al de genegenheden mijns harten.

Je vous adore avec une humble soumission. Je vous remercie de toutes les grâces que vous m'avez faites en cette vie, et surtout de ce que vous me donnez le moyen de me préparer à la mort.

Ik aanbid U met eene ootmoedige onderwerping. Ik dank U voor al de genaden die Gij mij binnen mijn leven hebt toegestaan, en bijzonderlijk omdat Gij mij het middel gegeven hebt om mij tot den dood te bereiden.

Je l'accepte en Ik neem dezelve in

esprit de pénitence, geest van boetvaaren union de celle digheid aan in verde mon Sauveur, et eeniging met die par obéissance à van mijnen Zaligvos adorables volmaker, en door gehoorzaamheid aan volontés.

uwen aanbiddenswaardigen wil.

Père saint, ayez Heilige Vader, ont-pitié de moi; faites-ferm U mijner, doe-moi miséricorde, je mij barmhartigheid, remets mon âme ik stel mijne ziel entre vos mains; tusschen uwe handen. Jésus, soyez-moi den. Jesus, wees Jésus, maintenant mij Jesus, nu en in et à l'heure de ma de uur mijner dood. mort.

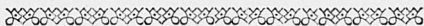
Sainte Marie, Mère Heilige Maria, re de miséricorde, Moeder der barmhartig- montrez dans ce tigheid, toon in de-dernier moment de zen laatsten oogenna vie, que vous blik dat Gij mij voor me regardez com- een uwer kinderen me un de vos en- aanziet, wees mijne fants, intercédez voorspreekster. pour moi.

Heureux saint Heilige Joseph Joseph, qui êtes die tusschen de armort entre les bras men van Jesus en de Jésus et de Ma- Maria gestorven zijt,

rie, obtenez-moi de bekom mij dat ik als  
mourir en prédés- een uitverkoren ster-  
tiné. ve.

Ange du ciel, fi- Engel des hemels,  
dèle gardien de getrouwe bewaarder  
mon âme, grands mijner ziel, groote  
Saints que Dieu Heiligen welke mij  
m'a donnés pour God tot beschermers  
protecteurs pen- gedurende mijn leven  
dant ma vie, ne gegeven heeft, ver-  
m'abandonnez pas laat mij niet in de  
à l'heure de ma uur mijner dood.  
mort. Ainsi soit-il. Amen.





## VÊPRES DU DIMANCHE.

v. O Dieu, venez à mon aide. v. O God! zie op tot mijne hulp.

R. Seigneur, hâtez-vous de me secourir. R. Heer, haast U om mij te helpen.

Gloire soit au Père, et au Fils, et au Saint Esprit; Gloriezijden Vader, en den Zoon en, den H. Geest;

A présent et toujours, comme dès le commencement, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il. Gelijk het was in het begin, en nu en altijd, en in de eeuwen der eeuwen. Am.

Louez Dieu.

Alleluia.

*On dit Louez Dieu pendant toute l'année, excepté depuis la Septuagésime jusqu'à Pâques, alors on dit :*

Louange à vous, Seigneur, roi d'éternelle gloire. Lof zij U, o Heer, koning der eeuwige glorie.

### I. PSAUME 109.

Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Asseyez-vous à ma droite. De Heer heeft tot mijnen Heer gezegd : Zit aan mijne rechterhand.

Jusqu'à ce que je réduise vos ennemis à vous servir de marche-pied.

Tot dat ik uwe vijanden zette tot rustbank uwer voeten.

Le Seigneur fera sortir de Sion le sceptre de votre puissance, régnez au milieu de vos ennemis.

De Heer zal den staf uwer macht doen komen uit Sion : heerschin het midden uwer vijanden.

La souveraineté sera avec vous, au jour de votre force, au milieu des splendeurs de la sainteté : je vous ai engendré de mon sein avant l'aurore.

Bij U is het vorstendom ten dage uwer kracht met vollen luister van heiligheid : vóór den dage raad heb ik u uit mijnen schoot voortgebracht.

Le Seigneur l'a juré, et son serment sera irrévocable : vous êtes le prêtre éternel selon l'ordre de Melchisédech.

De Heer heeft het gezworen, en het zal Hem niet berouwen : Gij zijt Priester in de eeuwigheid volgens de orde van Melchisédech.

Le Seigneur est à votre droite, il frappera les rois au jour de sa fureur.

De Heer is aan uwe rechterhand : Hij heeft in den dag zijner gramschap de koningen verdelgd.



Il jugera les nations, il consommera la ruine de ses ennemis; il brisera leurs têtes parmi les habitants de la terre.

Hij zal recht doen onder de volkeren : Hij zal de verwoestingen vermenigvuldigen : Hij zal de hoofden van vele landen verdelgen.

Il boira dans le chemin de l'eau du torrent : et par-là il s'élèvera dans la gloire.

Hij zal op den weg uit de beek drinken : daarom zal Hij het hoofd opheffen.

Gloire, etc.

Glorie, enz.

## II. PSAUME 110.

Seigneur, je vous louerai de tout mon cœur, dans la réunion des justes et dans leurs assemblées publiques.

Heer, ik zal U loven uit geheel mijn hart, in den raad der rechtvaardigen en in hunne vergaderingen.

Les ouvrages du Seigneur sont grandes : elles sont parfaitement adaptées à toutes ses volontés.

De werken des Heeren zijn groot : zij zijn uitgelezen volgens al zijn welbehagen.

La gloire et la grandeur sont dans

Zijn werk is lof en heerlijkheid : en zij-

ses ouvrages, et sa justice est immuable dans les siècles des siècles.

Le Seigneur, plein de miséricorde et de tendresse, a perpétué le souvenir de ses merveilles : il a donné une nourriture à ceux qui le craignent.

Il se souviendra à jamais de son alliance; il a manifesté devant son peuple la puissance de ses œuvres.

Il lui a donné l'héritage des nations : les ouvrages de ses mains sont vérité et justice.

Toutes ses ordonnances sont fidèles, fermement établies pour tous les siècles, conçues dans la vérité et dans l'équité.

Il a envoyé un

ne rechtvaardigheid duurt in alle eeuwigheid.

Hij heeft een gedenkteeken zijner wonderheden gesteld, de barmhartige en genadige Heer : Hij heeft gespijsd degenen die Hem vreezen.

Hij zal in eeuwigheid aan zijn verbond gedenken; hij zal de kracht zijner werken aan zijn volk bekend maken.

Om hun het erfdeel der heidenen te geven: de werken zijner handen zijn waarheid en gerechtigheid.

Al zijne bevelen zijn getrouw, bevestigd voor altoos en in der eeuwigheid : zij zijn gedaan in waarheid en in rechtvaardigheid.

Hij heeft verlossing

Rédempteur à son peuple; il a fait avec lui une alliance éternelle. aan zijn volk gezond- den : Hij heeft zijn verbond in eeuwigheid geboden.

Son nom est saint et terrible: la crainte du Seigneur est le commencement de la sagesse. Heilig en ontzaglijk is zijn naam : de vrees des Heeren is het beginsel der wijsheid.

Ceux qui agissent d'après elle, ont la vraie intelligence; sa gloire subsiste dans les siècles des siècles. Het verstand is goed voor allen die er naar doen : zijn lof blijft in alle eeuwigheid.

Gloire, etc.

Glorie, enz.

### III. PSAUME 111.

Heureux l'homme qui craint le Seigneur : il met tout son plaisir à faire ses commandements. Gelukkig is de man, die den Heer vreest : die groot vermaak schept in zijne geboden.

Sa postérité sera puissante sur terre : la race des justes sera benie. Zijn nakomeling- schap zal machtig zijn op de aarde : het geslacht der oprechten zal gezegend worden.

La gloire et les richesses sont dans sa maison : et sa justice demeure éternellement.

Il s'élève au milieu des ténèbres une lumière pour les cœurs droits; le Seigneur est plein de miséricorde, de tendresse et de justice.

Qu'aimable est l'homme compatissant et généreux, et qui règle ses discours selon la prudence : jamais il ne sera ébranlé.

La mémoire du juste sera éternelle, il n'a rien à craindre des bruits injurieux.

Son cœur est toujours prêt à espérer dans le Seigneur : il est affermi en Dieu,

In zijn huis zal luister en rijkdom zijn : en zijne rechtvaardigheid duurt in alle eeuwigheid.

Aan de oprechten is in de duisternis een licht opgerezen : de genadige, barmhartige en rechtvaardige God.

Welbehaaglijk is aan God de mensch, die medelijden heeft en uitleent : hij zal zijne woorden met oordeel beschikken : want hij zal in eeuwigheid niet wankelen.

De rechtvaardige zal in eene eeuwige gedachtenis zijn : hij zal voor geen kwaad gerucht vreezen.

Zijn hart is bereid om op den Heer te betrouwen ; zijn hart is versterkt ; hij zal

et il demeure iné- niet ontroerd worden,  
branlable, tant qu'il tot dat hij op zijne  
voit ses ennemis vijanden nederziet.  
abattus.

Il a répandu Hij strooit uit en  
ses dons sur les geeft den arme; zij-  
pauvres; sa justice ne rechtvaardigheid  
demeurera dans les duurt in alle eeuwig-  
siècles des siècles; il heid; zijne macht zal  
croitra en puissance met luister verheven  
et en gloire. worden.

Le pécheur le De zondaar zal het  
verra, et en sera zien en zich vertoor-  
irrité; il grincera nen; hij zal op zijne  
desdents, etséchera tanden knarsen en  
de dépit : mais le uitteren; de begeerte  
désir des pécheurs der goddeloozen zal  
périra avec eux. vergaan.

Gloire, etc.

Glorie, enz.

#### IV. PSAUME 112.

Louez le Seigneur, Looft den Heer, gij  
vous, qui êtes ses zijne dienaars; looft  
serviteurs; louez le den naam des Heeren.  
nom du Seigneur.

Que le nom du De naam des Hee-  
Seigneur soit béni; ren zij gebenedijd,  
dès maintenant et van nu af tot in eeu-  
dans l'éternité. wigheid.

Depuis l'orient Van den opgang  
 jusqu'à l'occident der zon tot haren  
 le nom du Seigneur ondergang is denaam  
 est un sujet de des Heeren lofwaar-  
 louanges. dig.

Le Seigneur est De Heer is verheven  
 élevé au-dessus de boven alle volkeren,  
 toutes les nations : en boven de Hemelen  
 et sa gloire paraît is zijne heerlijkheid.  
 jusqu'au-dessus des  
 cieus.

Qui est semblable Wie is er gelijk de  
 au Seigneur notre Heer onze God, die  
 Dieu, qui des hauts in het hooge woont,  
 lieux, où il fait sa en op 't nederige in  
 demeure, regarde les den Hemel en op de  
 choses basses dans aarde zijne oogen  
 le ciel et sur la terre? slaat?

Il tire le faible de Die den arme uit  
 la poussière, et relève het stof opwekt, en  
 le pauvre de dessus uit den drek den be-  
 le fumier. hoeftige oprecht.

Pour le placer Om hem te plaatsen  
 entre les princes, bij de vorsten : bij de  
 entre les princes de vorsten zijns volks.  
 son peuple.

Il rend féconde Die de onvrucht-  
 celle qui était stérile, bare in een talrijk  
 et lui donne la joie huisgezind doet wonen,  
 d'être mère de plu- en ze maakt tot eene

sieurs enfans.	blijde moeder van vele kinderen.
Gloire, etc.	Glorie, enz.

## V. PSAUME 113.

Lorsqu'Israël sor- tit d'Égypte, et la maison de Jacob du milieu d'un peuple barbare.	Als Israël uit Égypte trok, het huis van Jacob uit een barbaarsch volk.
---	--

Dieu consacra la maison de Juda à son service, et éta- blit son empire dans Israël.	Toen werd het joodsche volk aan God toegeheiligd : Israël werd zijne heer- schappij.
---	--

La mer le vit et prit la fuite; le Jour- dain remonta vers sa source.	De zee zag het en vluchtte : de Jordaän keerde terug.
--	---

Les montagnes bondirent comme des béliers, et les collines comme des agneaux.	De bergensprongen op als rammen, en de heuvelen als lamme- ren derschapen.
---	---

O mer, pourquoi fuyais-tu? et toi, Jourdain, pourquoi remontais-tu vers ta source?	Wat was er u, o zee, dat gij vluchtet? en u, o Jordaän, dat gij wederkeeret?
--	---

Montagnes, pour-  
quoi bondissiez-vous  
comme des béliers?  
et vous, collines,  
comme des agneaux?

La terre a tremblé  
devant la face du  
Seigneur, devant le  
Dieu de Jacob.

Qui a changé la  
pierre en un torrent  
d'eau, et la roche en  
une fontaine abon-  
dante.

Ce n'est point à  
nous, Seigneur, ce  
n'est point à nous,  
qu'est due la gloire :  
donnez-la tout en-  
tière à votre nom.

Par votre miséri-  
corde envers nous,  
et par votre fidélité  
à exécuter vos pro-  
messes; de peur que  
les nations ne disent  
quelque jour : où  
donc est leur Dieu?

Notre Dieu? il est

Dat gij, bergen, op-  
sprongt als rammen,  
en gij, heuvelen, als  
lammeren der scha-  
pen?

Voor het aanschijn  
des Heeren daverde  
de aarde, voor het  
aanschijn van den  
God van Jacob.

Die den harden  
steen veranderde in  
overvloedige wateren,  
en de steenrots in  
waterbronnen.

Niet aan ons,  
Heer, niet aan ons,  
maar aan uwennaam  
geef eer.

Om uwe barmhar-  
tigheid en uwe waar-  
heid : opdat de hei-  
denen nooit zeggen :  
Waar is hun God?

Onze God toch is



dans le ciel : il a fait in den Hemel : al  
tout ce qu'il a voulu. hetgene dat Hem be-  
haagt doet Hij.

Les idoles des na- De afgoden der  
tions ne sont que de heidenen zijn zilver  
l'or et de l'argent, en goud : werken van  
ouvrages de la main 's menschen handen.  
des hommes.

Ils ont une bouche, Zij hebben eenen  
et ne parlent point; mond, doch spreken  
ils ont des yeux, et niet; zij hebben oo-  
ne voient point. gen, maar zien niet.

Ils ont des oreilles, Zij hebben ooren,  
et n'entendent point; doch hooren niet; zij  
ils ont des narines, hebben neuzen, maar  
et ne sentent point. rieken niet.

Ils ont des mains, Zij hebben handen,  
et ne touchent point; doch tasten niet; zij  
ils ont des pieds, et hebben voeten, maar  
ne marchent point, wandelen niet; zij  
et il ne sort aucune maken geen geroep  
voix de leur bouche. met hunne keel.

Que ceux qui les Dat zij, die ze ma-  
font leur deviennent ken, hun gelijk wor-  
semblables, avec den, en allen, die op  
tous ceux qui y met- hen betrouwen.  
tent leur confiance.

La maison d'Israël Het huis van Israël  
a espéré dans le hoopt op den Heer ;  
Seigneur ; il est son Hij is hun helper en

appui et son protec- hun beschermer.  
teur.

La maison d'Aaron Het huis van Aaron  
a espéré dans le hoopt op den Heer;  
Seigneur; il est son Hij is hun helper en  
appui et son protec- hun beschermer.  
teur.

Ceux qui craignent Degenen, die den  
le Seigneur, ont mis Heer vreezen, hopen  
leur espérance en op den Heer : Hij is  
lui; il est leur appui hun helper en hun  
et leur protecteur. beschermer.

Le Seigneur s'est De Heer is onzer  
souvenu de nous, et gedachtiggeweest, en  
il nous a bénis. heeft ons gezegend.

Il a béni la maison Hij heeft gezegend  
d'Israël; il a béni la het huis van Israël :  
maison d'Aaron. Hij heeft gezegend  
het huis van Aaron.

Il a béni tous ceux Allen, die den Heer  
qui le craignent, les vreezen, heeft Hij ge-  
grands et les petits. zegend, zoo wel klei-  
nen als grooten.

Que le Seigneur De Heer zegene u  
multiplie ses dons meer en meer : u en  
sur vous; sur vous uwe kinderen.  
et sur vos enfants.

Que puissiez-vous Weest gij gezegend  
être bénis du Sei- van den Heer, die  
gneur, qui a fait le Hemel en aarde ge-

ciel et la terre.      maakt heeft.

Le ciel des cieux      De bovenste Hemel  
est au Seigneur; et is voor den Heer :  
il a donné la terre maar de aarde heeft  
aux enfans des Hij aan de kinderen  
hommes.      der menschen gege-  
ven.

Les morts ne vous      De dooden zullen  
loueront point, Sei- U niet loven, o Heer,  
gneur, ni aucun de noch iemand derge-  
ceux qui sont dans nen, die in het graf  
le sépulcre.      dalen.

Mais nous qui vi-      Maar wij, die leven,  
vons, nous bénissons loven den Heer, van  
le Seigneur, dès nu af tot in eeuwig-  
maintenant et jus- heid.  
qu'à jamais.

Gloire, etc.

Glorie, enz.

CANTIQUE DE LA SAINTE VIERGE. *Luc. 1, 46.*

Mon âme glorifie      Mijne ziel verheft  
le Seigneur;      den Heer.

Et mon esprit      En verheugd heeft  
s'est réjoui en Dieu zich mijn geest over  
mon Sauveur.      God, mijnen Zalig-  
maker.

Parce qu'il a re-      Omdat Hij neder-  
gardé la bassesse de zag op de geringheid  
sa servante; et voilà van zijne dienst-  
que désormais je maagd; want zie, van

serai appelée bien- heureuse par toutes les générations.

Car il a fait en moi de grandes choses, lui qui est le Tout-Puissant, et son nom est saint.

Et sa miséricorde s'étend de génération en génération, sur ceux qui le craignent.

Il a déployé la force de son bras; il a déconcerté les superbes, en ruinant les desseins de leurs cœurs.

Il a fait descendre les puissants de leurs trônes, et il a élevé les humbles.

Il a comblé de biens ceux qui avaient faim; et il a réduit les riches au néant.

nu af zullen alle geslachten mij zalig noemen.

Dewijl Hij groote dingen aan mij gedaan heeft, de Machtige, en heilig is zijn naam.

En zijne barmhertigheid is van geslacht tot geslacht voor degenen, die Hem vreezen.

Hij heeft macht door zijnen arm gedaan: Hij heeft degenen, die hoovaardig in de gedachten van hun hart zijn, verstrooid.

Machtigen heeft Hij van den troon afgezet, en geringen heeft Hij verheven.

Hij heeft noodduftigen met goederen overladen, en rijken heeft Hij ledig weggezonden.

Il a pris dans sa sauvegarde Israël, venant de sa miséricorde.

Comme il l'avait promis à nos pères, à Abraham, et à sa postérité pour jamais.

Gloire, etc.

Hij heeft Israël, zijnen dienaar, opgesonomen : indachtig zijnde zijner barmhartigheid.

Gelijk Hij gesproken had tot onze vaderen, Abraham en zijn nageslacht in eeuwigheid.

Glorie, enz.

### ANTIENNES

*que l'on chante, selon l'exigence du temps, après les Vêpres ou pendant le Salut.*

Depuis l'Avent jusques la Purification.

Heureuse Mère du Rédempteur, vous dont l'intercession puissante nous ouvre le ciel, et nous fait éviter les écueils de cette mer orageuse du monde ! aidez de vos prières ce peuple qui veut se relever de ses chûtes. Vous qui den het gevallen volk,

par un miracle dont la nature a été étonnée, avez enfanté votre Créateur, en demeurant Vierge avant et après l'enfantement; vous qui, par le ministère de l'Ange Gabriël, avez reçu cette salutation si glorieuse pour vous et si salutaire pour le genre humain; ayez pitié des pécheurs.

v. l'Ange du Seigneur a annoncé à Marie, qu'elle serait Mère du Sauveur,

R. Et elle a conçu par l'opération du Saint-Esprit.

dat tracht zich op te rechten. Gij, die door een wonder, hetwelk de natuur verbaast, uwen Schepper gebaard hebt, Maagd blijvende gelijk te voren; gij, die door den mond van den Engel Gabriël, die door u zoo glorieus en voor het mensche-lijk geslacht zoo heilzame groetenis ontvangen hebt, heb medelijden met de zondaren.

v. De Engel des Heeren heeft Maria gebodschapt,

R. En zij heeft ontvangen van den H. Geest.

PRIONS.

Nous vous supplions, Seigneur! Heer! stort uwe grâces, dans nos âmes, afin qu'ayant

Wij bidden U, o Heer! stort uwe grâces in onze harten, opdat wij, die door de boodschap des En-

connu, par la voix gels de menschwor-  
de l'Ange, l'Incar- ding van Christus  
nation de Jésus- uwen Zoon gekend  
Christ votre Fils, hebben, door zijn lij-  
nous arrivions, par den en kruis tot de  
les mérites de sa glorie der verrijzenis  
passion et de sa mogen komen. Door  
croix, à la gloire de denzelfden Christus  
la résurrection. Par onzen Heer. Amen.  
le même Jésus-  
Christ, notre Sei-  
gneur. Ainsi soit il.

Depuis Noël jusques la Purification on dit *Heu-  
reuse Mère* comme ci-dessus; mais les versets  
et l'oraison sont comme suit :

v. Après votre v. Na het baren  
enfantement vous zijn gij onbevlekt ge-  
êtes demeurée Vierge bleven.  
et toujours pure.

R. Mère de Dieu ! R. H. Moeder Gods!  
intercédez pournous. weesonze voorspreek-  
ster.

## PRIONS.

O Dieu, qui, en O God, die door  
rendant féconde la de vruchtbare zui-  
Virginité de la bien- verheid der H. Maria  
heureuse Vierge Ma- aan het menschelijk  
rie, avez assuré au geslacht de gaaf der  
genre humain les eeuwige zaligheid

récompenses du salut éternel; faites-nous, s'il vous plaît, éprouver dans nos besoins, combien est puissante auprès de vous l'intercession de celle, par laquelle nous avons reçu l'auteur de la vie, notre Seigneur Jésus-Christ votre Fils. Ainsi soit-il.

DEPUIS LA PURIFICATION JUSQU'AU  
JEUDI-SAINT INCLUSIVEMENT.

Nous vous saluons, Reine des cieux! nous vous saluons, Reine des Anges! tige sacrée, d'où est sorti le divin Rejeton qui est la porte du ciel et la lumière du monde! Vierge élevée au-dessus de toutes les créatures par la gloire de vos prérogatives et l'ex-

Wees gegroet, Koningin der hemelen! wees gegroet, Koningin der Engelen! wees gegroet, heilige stam uit welken De-gene gesproten is die ons den hemel geopend heeft en het ware licht der wereld is! Glorierijke Maagd, die boven alle schepselen verheven zijt! geniet uw geluk, ont-



cellence de vos ver- vang onzen eerbied,  
 tus. Goûtez votre en verwerf ons gena-  
 bonheur, recevez de bij Christus uwen  
 nos hommages, ob- aanbiddelijken Zoon.  
 tenez-nous grâce et  
 miséricorde auprès  
 de Jésus votre Fils  
 adorable.

v. Vierge sainte !  
 obtenez-moi la grâ-  
 ce de vous louer  
 dignement;

R. Demandez pour  
 moi la force de ré-  
 sister à vos enne-  
 mis.

v. Gewaardig dat  
 ik u love, o Heilige  
 Maagd!

R. Geef mij sterkte  
 tegen uwe vijanden.

## PRIONS.

Dieu de bonté !      Ondersteun, o  
 accordez à notre barmhartige God !  
 faiblesse le secours onze krankheid, op-  
 de votre grâce; et, dat wij, die de  
 eomme nous hono- gedachtenis houden  
 rons la mémoire de van de H. Moeder  
 la sainte Mère de Gods, door den bij-  
 Dieu, faites que par stand van hare voor-  
 le secours de son spraak van onze  
 intercession, nous boosheden mogen

puissions nous rele- verrijzen. Door den-  
 ver de nos iniquités. zelfden Christus on-  
 Nous vous en sup- zen Heer. Amen.  
 plions par le même  
 Jésus-Christ, notre  
 Seigneur. Ainsisoit-  
 il.

DEPUIS LE SAMEDI-SAINT JUSQU'AU SAMEDI  
 APRÈS LA PENTECÔTE.

Reine du ciel! Verheug u, o Ko-  
 entrez dans de ningin des hemels!  
 saints transports de *Alleluia.*  
 joie; puisque celui Omdat Hij, Dien  
 que vous avez eu le gij waardig geweest  
 bonheur de porter 'zijt te dragen.  
 dans votre sein, est *Alleluia.*  
 ressuscité, comme Verrezen is gelijk  
 il l'avait dit. De- Hij gezegd heeft.  
 mandez pour nous *Alleluia.*  
 au Dieu vainqueur Bid God voor ons.  
 de la mort la grâce *Alleluia.*  
 de recueillir les  
 fruits de sa résur-  
 rection.

v. Réjouissez-vous v. Wees verheugd  
 et tressaillez, ô en verblijd, o Maagd  
 Vierge Marie! Maria! *Alleluia.*

R. Parce que le Seigneur est véritablement ressuscité. *Alléluia.*  
 R. Want de Heer is waarlijk verreezen.

## PRIONS.

O Dieu, qui avez bien voulu donner aux hommes sainte joie par la résurrection de votre Fils, notre Seigneur Jésus-Christ! faites, s'il vous plaît, qu'étant aidés des prières de sa sainte Mère, la Vierge Marie, nous participions à la joie d'une vie éternelle et bienheureuse. Par le même Jésus-Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

O God, die U gewaardigd hebt door de verrijzenis van uwen Zoon de wereld te verblijden! verleen, bidden wij U, dat wij door de voorspraak van zijne Moeder, de Maagd Maria, de vreugden van het eeuwige leven mogengenieten. Door denzelfden Christus onzen Heer. Amen.

DEPUIS LE SAMEDI APRÈS LA PENTECÔTE  
 JUSQU'A L'AVEUT.

Nous voussaluons, du Dieu de miséricorde! Nous vous  
 Wees gegroet, o Koningin des hemels, Moeder der barmhartigheid! Wees ge-

saluons, ô vous qui groet, ons leven, onze  
 êtes, après lui, zoetigheid en onze  
 notre vie, notre hoop! Tot u roepen  
 consolation, notre wij, verbannene kin-  
 espérance! Exilés deren van Eva. Tot  
 ici-bas, comme de u verzuchten wij, ker-  
 malheureux enfants mende en weenende  
 d'Ève, nous élevons in dit dal der tranen.  
 vers vous nos voix, Welaan dan, onze  
 nous vous présen- middelaars! keer uwe  
 tons nos soupirs et barmhartige oogen  
 nos gémissèments tot ons, en toon ons  
 dans cette vallée de na dit ballingschap  
 larmes. Soyez donc de gebenedijde  
 notre Avocate; jetez Vrucht-uws lichaams,  
 sur nous des regards Jesus. O genadige,  
 de commisération; o mededoogende, o  
 et après l'exil de zoete Maagd Maria!  
 cette vie, obtenez-  
 nous le bonheur de  
 contempler Jésus,  
 le fruit sacré de vos  
 entrailles; ô Vierge  
 Marie, pleine de clé-  
 mence, de douceur  
 et de tendresse pour  
 les hommes!

v. Priez pour nous,  
 sainte Mère de Dieu!

R. Afin que nous

v. Bid voor ons,  
 heilige Moeder Gods!

R. Opdat wij waar-

méritions les prodig mogen worden  
 messes de Jésus-der beloften van  
 Christ. Christus.

## PRIONS.

Dieu tout-puissant Almightige, eeu-  
 et éternel, qui, par wige God, die het  
 la coopération du lichaam en de ziel  
 Saint-Esprit, avez van de luisterrijke  
 préparé le corps et Maagd en Moeder  
 l'âme de la glorieuse Gods Maria, door de  
 Vierge Marie et Mère medewerking van den  
 tout ensemble, afin heiligen Geest, bereid  
 qu'elle fût une de- hebt om eene waar-  
 meure digne de vo- dige woonplaats van  
 tre Fils! faites qu'en uwen Zoon te wor-  
 célébrant sa mémoi- den! geef, dat wij,  
 re avec joie, nous die ons in hare ge-  
 soyions délivrés, par dachtenis verheugen,  
 sa pieuse interces- door hare goedertie-  
 sion, des maux pré- rene voorspraak van  
 sents et de la mort alle aanstaande  
 éternelle. Nous vous kwaad en van den  
 en supplions par le eeuwigen dood mo-  
 même Jésus-Christ, gen bevrijd worden.  
 notre Seigneur. Door den zelfden  
 Ainsi soit-il. Christus onzen Heer.  
 Amen.



## PRIÈRES

### PENDANT LE SALUT.



#### A LA PREMIÈRE BÉNÉDICTION.

Divin Sauveur de nos âmes, qui avez bien voulu nous ser votre précieux corps et votre précieux sang dans le très-saint Sacrement de l'Autel ! je vous adore avec un profond respect ; je vous remercie de toutes les grâces que vous nous y faites ; et comme vous la source de toutes les bénédictions, je vous conjure de répandre d'hui sur moi, et sur ceux et celles lesquels j'ai intention de vous prier.

Goddelijke Verlosser onzer zielen, die wel gewild hebt ons uw dierbaar lichaam en bloed achter te laten in het allerheiligste Sacrament des Altaars ! ik aanbid U er met eene diepe eerbiedigheid ; ik dank U zeer ootmoediglijk voor al de genaden, die Gij er ons verleent ; en dewijl Gij er de bron van alle zegeningen zijt, smee ik U dezelve heden over mij uit te storten en over degenen, voor welke ik voorgenoemen heb te bidden.

Mais afin que rien      Maar opdat niets  
 n'arrête le cours      den loop dezer zege-  
 de ces bénédictions,      ningen wederhoude,  
 ôtez de mon cœur      neem van mijn hart  
 tout ce qui vous      weg, al wat U mis-  
 déplaît, ô mon Dieu !      haagt, o mijn God !  
 pardonnez-moi mes      vergeef mij mijne  
 péchés, je les déteste      zonden, ik verzaak  
 sincèrement      pour die oprechtelijk uit  
 l'amour de vous ; pu-      liefde tot U ; zuiver  
 rifiez mon cœur,      mijn hart, heilig  
 sanctifiez mon âme ;      mijne ziel ; zegen mij,  
 bénissez-moi, mon      mijn God ! met eenen  
 Dieu ! d'une béné-      zegen, gelijkaandien,  
 diction semblable à      welken Gij aan uwe  
 celle que vous don-      discipelengaaft, wan-  
 nâtes à vos disciples,      neer Gij hen verliet  
 en les quittant pour      om ten Hemel op te  
 monter au ciel. Bé-      klimmen. Zegen mij  
 nissez-moi d'une      met eenen zegen, die  
 bénédiction qui me      mij verandere, die mij  
 change, qui me con-      heilige, en die mij  
 sacre et qui m'unisse      volmaaktelijk met U  
 parfaitement à vous,      vereenige, die mij met  
 qui me remplisse de      uwen geest vervulle,  
 votre esprit, et qui      en die mij, van in dit  
 me soit, dès cette      leven, een verze-  
 vie, un gage assuré      kerde pand zij van  
 de la bénédiction,      den zegen, dien Gij  
 que vous préparez      voor uwe uitverkore-

à vos élus. Je vous nen bereidt. Ik vraag  
la demande au nom U denzelve in den  
du Père, et du Fils, naam des Vaders, en  
et du Saint Esprit. des Zoons, en des  
Ainsi soit-il. H. Geestes. Amen.

PRIÈRE POUR SE PÉNÉTRER DES SENTIMENTS  
QUE DOIT INSPIRER  
LA PRÉSENCE DE JÉSUS-CHRIST.

Que vos taberna-	Hoe liefelijk zijn
cles sont aimables!	uwe tabernakelen!
qu'il est doux de se	hoe zoet is het voor
présenter devant vos	uwe heilige altaren te
autels, Seigneur tout-	verschijnen, o al-
puissant, mon Roi	machtige Heer, mijn
et mon Dieu! est-il	Koning en mijn God!
croyable, qu'un Dieu	is het gelooflijk, dat
veuille habiter ainsi	een God wil wonen
avec les hommes!	met de menschen!
Vos prophètes par-	Alzoo spraken uwe
laient en ces termes	profeten van het hei-
d'un sanctuaire, qui	ligdom der oude Wet,
ne contenait que la	welk slechts eene af-
figure de ce que nous	beelding was van het-
possédons sur nos	gene wij hier bezitten.
autels. Ils venaient	Zij kwamen tot uwe
à vos tabernacles,	tabernakelen vol eer-
pleins de respect et	biedigheid en ver-
de confiance; votre	trouwen; uw licht en



lumière et votre vérité les y conduisaient; ils y répandaient leur cœur devant vous; ils vous y parlaient avec une sainte familiarité; ils vous y représentaient leurs afflictions et leurs besoins; ils vous y offraient leurs prières et leurs vœux, et vous les écoutiez, vous les exauciez, vous leur donniez la consolation et la joie dans la maison consacrée à vous prier. Je suis devant le sanctuaire véritable, devant le tabernacle vivant, qui n'a point été dressé par la main des hommes, mais que Dieu lui-même a formé en vous, ô Jésus, qui réalisez toutes les figures de l'ancien uwe waarheid geleiden er hen; zij stortten daar hun hart voor U uit; zij spraken U aan met eene heilige gemeenzaamheid; zij gaven er U hunne benauwdheden en behoeften te kennen; zij droegen U hunne gebeden en begeerten op, en gij luisterdet naar hen, verhoordethen en vervuldet hun hart met troost en blijdschap in het huis des gebeds. Hier bevind ik mij voor het waarachtige Heiligdom en het levende Tabernakel, welk niet door menschen handen is opgerecht, maar van God zelf zijn wezen ontvangen heeft in U, o Jesus, die al de verbeeldingen van het oude tabernakel vervult; ik zucht over

sanctuaire; jegémis mijn zwak geloof; d'y paraître avec si Heer, help mij uit peu de foi; Seigneur, mijne ongeloofigheid. Geef mij die aidez-moi à sortir heilige vrees, zonder de mon incrédulité. heilige vrees, zonder. Donnez-moi cette welke men niet voor sainte frayeur, sans U mag verschijnen, laquelle il ne faut die vrees, welke uit pas paraître devant ootmoedigheid voortvous, cette frayeur komt, en die met que l'humilité in- liefde, vrede en blijdschape vergezeld gaat. spire, et qui est schap vergezeld gaat. accompagnée de Doe mij met uwen charité, de paix et heiligen voorlooper de joie. Que j'admire de ootmoedigheid en avec votre précur- goedheid bewonde- seur, l'humilité et la ren, waarmede Gij tot bonté, qui vous por- mij komt. Laat mij U tent à venir à moi. met vroomheden met Que je vous adore een levendig geloof par de pieuses lar- aanbidden gelijk dien mes et par une vive vader, die U de gene- foi avec ce père, qui zingzijns zoons kwam vous demandait la afsmeeken. Dat ik guérison de son fils. met de cananeesche Que je demeure à vos vrouw aan uwe voepieds, comme la ten blijve, in het gefemme chananéenne, dans le senti- voel mijner onwaar- digheid en nietigheid, ment de mon indi- tot dat Gij mijne ziel,

gnité et de ma basse- die van den duivel  
sesse, jusqu'à ce que gekweld wordt, zult  
vous ayiez délivré hebben verlost. Mij  
mon âme du démon, met die Engelen en  
qui la tourmente. heilige Ouderlingen  
Que, me joignant à vervoegende, die den  
ces Anges et aux Troon omringen,  
saints Vieillards waarop Gij als het  
qui environnent le geslachtofferde Lam  
trône où vous pa- verschijnt, val ik voor  
raissez comme l'A- U ter aarde neder, en  
gneau immolé, je me hef met hen het  
prosterne devant nieuwe dank- en lof-  
vous et que je chante gezang aan, omdat  
avec eux le cantique Gij voor ons zijt ge-  
nouveau de bénédic- slachtofferd gewor-  
tions et de louanges, den, en dat, dewijl  
parce que vous avez Gij ons hebt vrijge-  
été immolé pour kocht en verkoren uit  
nous, et que, nous alle geslachten en  
ayant rachetés et volkeren, Gij ons uw  
séparés de toutes les volk en uw konink-  
nations et de tous les rijk hebt gemaakt :  
peuples, vous nous Dankzegging, eer,  
avez faits votre peup- glorie en macht zij  
ple et votre royaume: aan dengene, die op  
Bénédiction, hon- den Troon gezeten is,  
neur, gloire et puis- en aan het Lam, in  
sance à celui qui est alle eeuwen.  
assis sur le trône, et

à l'Agneau, dans les siècles.

PRIÈRE DE S<sup>t</sup> CAJETAN.

<p>Regardez , Sei- gneur! de votre Sanctuaire et du haut de votre demeu- re céleste , et con- templez cette Hostie sainte, que vous offre le Grand-Prêtre, qui nous a été donné, votre bien-aimé Fils, notre Seigneur J.-C., pour les péchés de ses frères, et soyez propice à la multitu- de de nos iniquités. La voix du Sang de Jésus, qui est deve- nu notre frère, s'é- lève à vous du haut de la croix. Exau- cez-la, Seigneur! ap- paisez-vous, écou- tez et agissez. Ne tardez pas, ô mon Dieu! à cause de</p>	<p>Zie, Heer! uit uw Heiligdom en uit uwe verhevene woning des Hemels neder, en aanschouw deze al- lerheiligste Offeran- de, die onze Opper- priester, uw welbe- minde Zoon, onze Heer J.-C., U voor de zonden zijner broe- deren opdraagt, en wees verzoenbaar o- ver de menigvuldig- heid onzer booshe- den. Zie, de stem van het Bloed van Jesus, onzen broeder, roept tot U van het kruis. Verhoor die, Heer! laat U verzoee- nen, luister toe, en handel. Vertoef niet, om uwent wil; want men heeft</p>
--	---

vous-même, parce uwen naam over deze que votre Nom est stad en over uw volk invoqué sur cette aangeroepen, en hancité et sur votre del met ons volgens peuple, et agissez uwe barmhartigheid. avec nous d'après Amen.  
votre miséricorde.

Ainsi soit-il.

S. S. Pie VI a accordé, le 17 octobre 1796 : indulgence plénière le premier jeudi du mois, 7 ans et 7 quarantaines les autres jeudis, et 100 jours chaque autre jour, applicables aux âmes du Purgatoire, à tous ceux, qui auront récité, en présence du Saint Sacrement, la prière susdite, et invoqué la miséricorde divine sur son Église.

Z. H. Pius VI heeft op 17 oktober 1796 verleend : vollen aflat den eersten donderdag van elke maand, 7 jaren en 7 quadragenen op alle andere donderdagen, en 100 dagen elken anderen dag, toevoeglijk aan de zielen des Vagevuurs, aan allen, die het bovenstaande gebed, in de tegenwoordigheid van het H. Sacrament, zullen gelezen, en Gods barmhartigheid over zijne Kerk afgesmeekt hebben.

Récitez ensuite les litanies du très-saint Sacrement, page 184, celles du sacré Cœur de Jésus, page 213, ou quelques autres prières.

#### A LA DERNIÈRE BÉNÉDICTION.

Je ne vous quitterai point, ô mon Sauveur! que jen'aie obtenu de votre ten- Ik zal van U niet gaan, o mijn Zalig-maker! zonder van uwe liefde de zegenin-

dresse les bénédictions que sollicitent mes besoins. Puis- sent ces bénédictions opérer en moi la plus vive horreur du péché, me communiquer votre amour et vos grâces, et m'aider à bien vivre et à mourir de la mort des Saints!

J'espère de vous, ô mon Dieu! mêmes faveurs pour ma famille et pour tous ceux que vous me faites un devoir de vous recommander, particulièrement pour N. et N. Je réclame tous les secours de votre Providence sur les besoins de l'Eglise et de l'État; conservez-y les liens précieux de la concorde et de la paix, faites connaître, adorer et ai-

gen ontvangen te hebben, welke mijne behoeftigheid vor- dert. Och, of deze in mij den levendigsten schroom verwekten voorde zonde, mij uwe liefde en uwe genade mededeelden, en mij hielpen wèl te leven en den dood der Heiligen te sterven!

Diezelfde gunsten, o mijn God! verhoop ik van U voor mijne familie, en voor allen, die het voor mij een plicht is U aan te bevelen, namelijk voor NN. Ik roep al den bijstand uwer Voorzienigheid in over de benooidigheden van Kerk en van Staat; bewaar onder dezelve de banden des vredes en der eendracht; doe uwen naam over heel de wereld kennen, aanbidden en bemin-

mer votre saint Nom nen; verlicht de on-  
 par tout l'univers; geloovigen en dege-  
 éclairez les infidèles nen, die in doling  
 et ceux qui sont dans zijn; vertroost die,  
 l'erreur; consolez welke zich in druk  
 ceux qui sont dans la bevinden; doe dezon-  
 peine: découvrez aux daren het gruwzaam  
 pécheurs l'affreux gevaar van hunne  
 danger de leur âme, zielzien; raak de ver-  
 touchez les cœurs steende harten en  
 endurcis, et ramenez- breng ze tot U weder;  
 les à vous; accordez vergun aan de recht-  
 aux justes la persé- vaardigen de volhar-  
 vérance dans la jus- ding; aande sterven-  
 tice; donnez aux den het geluk in uwe  
 mourants le bonheur liefde te sterven; ver-  
 d'expirer dans votre kort de pijnen der  
 amour; abrégez les zielen in het vage-  
 tourments des âmes vuur; vervul onze  
 du Purgatoire; com- wenschen, en geef  
 blez enfin nos vœux, dat wij allen hier het  
 et faites que, tous onderpand uwer eeu-  
 ensemble, nous rece- wige zegeningen ont-  
 vions ici-bas le gage vangen, in den naam  
 de vos bénédictions des Vaders, en des  
 éternelles, au nom Zoons, en des heili-  
 du Père, et du Fils, gen Geestes. Amen.  
 et du Saint Esprit.  
 Ainsi soit-il.





## CHEMIN DE LA CROIX.

### I<sup>e</sup> STATION.

*Jésus condamné à la mort de la croix.*

- |   |   |
|---|---|
| v. Seigneur, nous<br>vous adorons et<br>nous vous louons.       | v. Wij aanbidden en<br>loven U, Christus.                       |
| R. Parce que vous<br>avez sauvé le<br>monde par votre<br>croix. | R. Omdat Gij door<br>uw heilig kruis de<br>wereld verlost hebt. |

O Jésus! ce sont mes crimes qui ont appelé sur vous la plus injuste sentence de mort... Je devrais mourir de tristesse à la vue de mes pé- chés.... Accordez- moi la grâce que je ne cesse de les dé- plorer.	O Jesus! mijne mis- daden hebben het on- rechtvaardige dood- vonnis tegen U be- roepen... Ik zou moe- ten van droefheid over mijne zonden sterven.... Geef mij genade, opdat ik niet ophoude dezelve te beweenen.
---	---

Notre Père, etc.	Onze Vader, enz.
Je vous salue, etc.	Wees gegroet, enz.
Ayez pitié de nous.	Ontferm U onzer.
Seigneur, ayez pitié de nous.	Heer, ontferm U on- zer.



Seigneur, soyez- God, wees ons, zon-  
 nous propice, qui daars, genadig.  
 sommes pécheurs.

II<sup>e</sup> STATION.

*Jésus se charge de la croix.*

v. Seigneur, nous v. Wijaanbidden, enz.  
 vous adorons, etc.

<p>O Jésus, qui ayant          déjà les épaules dé-          chirées, les chargeâ-          tes de la pesante          croix! donnez-moila          grâce de porter avec          patience les croix,          dont votre Providen-          ce me charge.</p>	<p>O Jesus, die den          zwaren boom des          kruises op uwe ver-          scheurde schouders          gewaardigd hebt op          te nemen! verleen mij          genade, om met ver-          duldigheid de kruisen          te dragen, welke uwe          Voorzienigheid mij          overzendt.</p>
--	--

<p>Notre Père, etc.          Ayez pitié de nous,          etc.</p>	<p>Onze Vader, enz.          Ontferm U onzer,          enz.</p>
--	---

III<sup>e</sup> STATION.

*Jésus tombe la première fois sous la  
 croix.*

v. Seigneur, nous v. Wij aanbidden,  
 vous adorons, etc. enz.

<p>O Jésus, qui chargé du grand fardeau de mes péchés, êtes tombé sous le poids de la croix! ah! ne souffrez pas, je vous prie, que j'y retombe désormais.</p>	<p>O Jesus, die beladen met den zwaren last mijner zonden, vermoeid onder uw kruis ter aarde zijt nedergevallen! ach! laat niet toe, bid ik U, dat ik in dezelve nog hervalle.</p>
--	--

<p>Notre Père, etc. Ayez pitié de nous, etc.</p>	<p>Onze Vader, enz. Ontferm U onzer, enz.</p>
--	---

#### IV<sup>e</sup> STATION.

##### *Jésus rencontre sa Mère.*

<p>v. Seigneur, nous vous adorons, etc.</p>	<p>v. Wij aanbidden, enz.</p>
---	-------------------------------

<p>O la plus triste des mères! obtenez-moi de votre cher Fils les larmes d'un vrai repentir de mes péchés, qui ont été la cause de ses souffrances et des vôtres. Secourez-moi dans toutes les afflictions de la vie... Ne m'a-</p>	<p>O allerbedruktste Moeder! bekom mij van uwen lieven Zoon tranen van eene ware boetvaardigheid over mijne zonden, die de oorzaak van zijn en uw lijden zijn geweest... Sta mij bij in al de ellenden van dit leven... Verlaat</p>
---	---

bandonnez pas à mij niet in het uur  
l'heure de la mort. van den dood.

Notre Père, etc. Onze Vader, enz.

Ayez pitié de nous, Ontferm U onzer,  
etc. enz.

### V<sup>e</sup> STATION.

*Simon de Cyrène aide Jésus à porter  
la croix.*

v. Seigneur, nous v. Wij aanbidden,  
vous adorons, etc. enz.

O Jésus! donnez- O Jesus! geef mij  
moi les forces de sterkte om met liefde  
porter de bon cœur het kruis mijns lijdens  
la croix de mes peines op te nemen en om  
et à vous suivre avec met kloekmoedigheid  
courage... Je m'esti- U na te volgen... Ik  
merai heureux de zal mij gelukkig ach-  
vous ressembler sous ten U in iets te gelij-  
quelque rapport, et ken en uwe smarten  
d'honorer vos souf- door de mijne te  
frances par les mien- eeren.  
nes.

Notre Père, etc. Onze Vader, enz.

Ayez pitié de nous, Ontferm U onzer,  
etc. enz.

VI<sup>e</sup> STATION.

*Véronique essuie le saint visage de Jésus.*

v. Seigneur, nous v. Wij aanbidden,  
vous adorons, etc. enz.

O Jésus! gravez O Jesus! druk de  
dans mon cœur la gedachtenis van uw  
mémoire de votre smartelijkste lijden  
passion la plus dou- zoo levendig in mijn  
loureuse, de sorte hart, dat ik hetzelfde  
que je m'en rappelle gedurig overwege, en  
sans cesse, et que je aangemoedigd worde  
brûle de courage à om uwe bloedige  
marcher toujours sur voetstappen op te  
vos traces sanglan- volgen.  
tes.

Notre Père, etc. Onze Vader, enz.

Ayez pitié de nous, Ontferm U onzer,  
etc enz.

VII<sup>e</sup> STATION.

*Jésus tombe une seconde fois sous la  
croix.*

v. Seigneur, nous v. Wij aanbidden,  
vous adorons, etc. enz.

O Jésus! c'est mon O Jesus! mijne  
orgueil qui vous a hoovaardigheid heeft  
fait tomber sous le U onder den last des

poids de la croix... kruises nedergewor-  
 Ah! apprenez-moi pen... Ach! leer mij  
 à être doux et hum- zoetaardig en oot-  
 ble de cœur... Je moedig van harte  
 veux souffrir patiem- zijn... Ik wil alle ver-  
 ment toutes sortes ootmoedigen en  
 d'humiliations et de versmadingen ver-  
 mépris, afin qu'en duldig lijden, opdat  
 partageant ici vos ik, U navolgende in  
 humiliations, je puis- uwe vernederingen,  
 se un jour partager met U deel moge heb-  
 votre gloire. ben in de glorie.

Notre Père, etc. Onze Vader, enz.

Ayez pitié de nous, Ontferm U onzer,  
 etc. enz.

### VIII<sup>e</sup> STATION.

*Jésus console les femmes qui pleurent.*

v. Seigneur, nous v. Wij aanbidden  
 vous adorons, etc. enz.

O Jésus! donnez O Jesus! geef eene  
 à mes yeux un tor- bron van tranen aan  
 rent de larmes, afin mijne oogen, opdat  
 que je ne cesse de ik dagen nacht mijne  
 déplorer mes égare- zonden beweene....  
 ments jour et nuit... Ach! gewaardig U  
 Ah! daignez me la- meer en meer mijne  
 ver de plus en plus ongerechtigheden uit

de mes iniquités, et te wisschen, en mij  
me purifier de mes van mijne zonden te  
péchés. reinigen.

Notre Père, etc. Onze Vader, enz.

Ayez pitié de nous, Ontferm U onzer,  
etc. enz.

### IX<sup>e</sup> STATION.

*Jésus tombe une troisième fois chargé  
de la croix.*

v. Seigneur, nous v. Wij aanbidden,  
vous adorons, etc. enz.

O Jésus! secou- O Jesus! reik mij  
rez-moi au milieu eene helpende hand  
des dangers aux- toe in het mid-  
quels je suis exposé, den der gevaren aan  
afin que je ne tombe welke ik ben blootge-  
pas dans le péché.... steld, opdat ik niet in  
Protégez-moi contre zonde valle... Verde-  
les ennemis de mon dig mij tegen de  
salut, afin que je ne vijanden mijner zalig-  
succombe pas sous heid, opdat ik onder  
les efforts de leurs het geweld hunner  
tentations. bekoringsen niet be-  
zwijke.

Notre Père, etc. Onze Vader, enz.

Ayez pitié de nous, Ontferm U onzer,  
etc. enz.

X<sup>e</sup> STATION.

*Jésus est déshabillé et abreuvé de fiel  
et de vinaigre.*

v. Seigneur, nous v. Wij aanbidden,  
vous adorons, etc. enz.

O Jésus ! faites O Jesus ! geef dat  
que je me dépouille ik al mijne booze ge-  
de toutes mes mau- woonten aflegge, mijn  
vaises habitudes, que hart van al wat  
je détache mon cœur aardsch en verganke-  
de tout ce qui est lijk is, onthechte,  
vain et périssable, mijn dartel vleesch  
que je châtie ma kastijde, mijne zinnen  
chair déréglée, que versterve en gaarne  
je mortifie mes sens met U uit den bitteren  
et que je boive volon- kelk des lijdens drin-  
tiers avec vous le ke.  
caliced'amertume et  
de souffrance.

Notre Père, etc. Onze Vader, enz.

Ayez pitié de nous, Ontferm U onzer,  
etc. enz.

XI<sup>e</sup> STATION.

*Jésus est cloué à la croix.*

v. Seigneur, nous v. Wij aanbidden,  
vous adorons, etc. enz. 21

O Jésus! attachez-moi avec vous à la croix; je veux souffrir avec vous, comme vous et pour vous; afin que, vivant, souffrant et mourant dans votre amour, je sois éternellement heureux avec vous et par vous.

Notre Père, etc.

Ayez pitié de nous,  
etc.

O Jesus! hecht mij met U aan het kruis; ik wil met U, gelijk Gij, en om U lijden, opdat ik leve, lijde en sterve in uw liefde, en eeuwig met U en door U moge gelukkig zijn.

Onze Vader, enz.

Ontferm U onzer,  
enz.

## XII<sup>e</sup> STATION.

### *Jésus meurt sur la croix.*

v. Seigneur, nous vous adorons, etc.

O Jésus! par les douleurs amères que vous avez endurées pour moi sur la croix, surtout lorsque votre âme s'est séparée de votre corps sacré, ayez pitié de mon âme

v. Wij aanbidden, enz.

O Jesus! door de bittere smarten, welke Gij voor mij aan het kruis geleden hebt, bijzonder als uwe ziel uit uw gezegend lichaam is gescheiden, ontferm U over mijne ziel als zij van deze



lorsqu'elle sortira de ce monde. wereld zal scheiden.

Notre Père, etc. Onze Vader, enz.  
Ayez pitié de nous, Ontferm U onzer,  
etc. enz.

XIII<sup>e</sup> STATION.

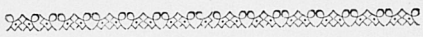
*Jésus est détaché de la croix et couché  
entre les bras de sa Mère.*

v. Seigneur, nous v. Wij aanbidden,  
vous adorons, etc. enz.

O Marie! permettez-moi que j'adore O Maria! laat mij  
entre vos bras mon toe, dat ik mijnen  
Sauveur crucifié, gekruisten Zaligma-  
votre Fils bien-aimé, ker, uwen lieven Zoon,  
et que je mêle mes tusschen uwe armen  
larmes aux vôtres.... aanbidde, en mijne  
Par votre puissante tranen met de uwe  
intercession préser- menge.... Door uwe  
vez-moi du malheur machtige voorspraak,  
de crucifier de nou- bewaar mij van het  
veau votre Jésus par ongeluk uwen Jesus  
mes péchés, et de door mijne zonden  
percer ainsi, par un wederom tekruisigen,  
nouveau glaive, vo- en dus met een nieuw  
tre cœur maternel! zwaard uw moederlijk  
hart te doorsteken.

Notre Père, etc. Onze Vader, enz.





## LE SAINT ROSAIRE.

Au nom du Père, et du Fils, et du St.-Esprit. Ainsi soit-il.	In den Naam des Vaders, en des Zoons, en des H. Geestes. Amen.
Je crois en Dieu le Père tout-puis- sant, etc.	Ik geloof in God den Vader almachtig, enz.
Gloire soit au Père. Notre Père, etc.	Glorie zij den Vader. Onze Vader, enz,
Je vous salue, fille de Dieu le Père! Je vous salue, Marie, etc.	Ik groet u, Dochter van God den Va- der! Wees gegroet, enz.
Je vous salue, Mère de Dieu le Fils! Je vous salue, etc.	Ik groet u, Moeder van God den Zoon! Wees gegroet, enz.
Je vous salue, É- pouse du Saint- Esprit! Je vous salue, etc.	Ik groet u, Bruid van God den H. Geest! Wees geg., enz.
Gloire soit au Père, et au Fils, et au St.-Esprit, com- me il était au commencement, à présent et tou-	Glorie zij den Vader, en den Zoon en den H. Geest, gelijk het was in het begin, nu en altijd, en in de eeuwen der eeu-

jours , et dans      wen. Amen.  
 tous les siècles .  
 des siècles. Ainsi  
 soit-il.

## LES V. MYSTÈRES JOYEUX.

### *I. V'Annonciation de l'Ange.*

- |                      |                      |
|----------------------|----------------------|
| Que les noms de      | De namen van Jesus   |
| Jésus et Marie,      | en Maria moeten      |
| soient bénis, dès    | zijn gebenedijd ,    |
| à présent et jus-    | van nu af tot in     |
| qu'à l'éternité!     | eeuwigheid.          |
| Notre Père, etc.     | Onze Vader, enz.     |
| 1. La très - sainte  | 1. De H. Drievuldig- |
| Trinité a consenti   | heid heeft toege-    |
| à l'incarnation      | stemd inde mensch-   |
| du Verbe. Je vous    | wording van Chris-   |
| salue, etc.          | tus. Wees geg.       |
| 2. Marie est choisie | 2. Maria is tot Moe- |
| pour être la Mère    | der van Christus     |
| du Christ. Je vous   | verkoren. Wees ge-   |
| salue, etc.          | groet, enz.          |
| 3. l'Ange Gabriël    | 3. De Engel Gabriël  |
| annonce à Marie      | brengt Maria de      |
| cette heureuse       | blijde boodschap.    |
| nouvelle. Je vous    | Wees gegroet, enz.   |
| salue, etc.          |                      |

4. Marie était seule dans la prière. Je vous salue, etc.
4. Maria was in de eenigheid in haar gebed. Wees geg.
5. l'Ange lui dit : je vous salue, pleine de grâce, le Seigneur est avec vous. Je vous, etc.
5. De Engel zegde : wees gegroet, vol van gratie, de Heer is met u. Wees gegroet, enz.
6. Marie était troublée ayant entendu l'Ange. Je vous salue, etc.
6. Maria was verbaasd als zij den Engel hoorde. Wees gegroet, enz.
7. l'Ange disait : ne craignez pas, Marie! car vous concevrez du S.-Esprit. Je vous salue, etc.
7. De Engel zegde : Maria! wil niet vreezen, want Gij zult ontvangen door den H. Geest. Wees gegroet, enz.
8. Marie disait: voici la servante du Seigneur : qu'il me soit fait selon votre parole. Je vous salue, etc.
8. Maria zegde: zie de Dienstmaagd des Heeren, mij geschiede naar uw woord. Wees gegroet, enz.
9. Marie a conçu du Saint-Esprit. Je vous salue, etc.
9. Maria is van den H. Geest overlomerd geworden. Wees gegroet, enz.
10. Le Verbe est incarné, et il a de-
10. En het Woord is Vleesch geworden

meuré	parmi	en het heeft onder
nous. Je vous, etc.		ons gewoond. W. g.
Gloire, etc.		Glorie, enz.

II. *La visitation de Marie chez sa  
cousine Elisabeth.*

- |  |   |
|--|---|
| Que les noms, etc.   | De namen, enz.  |
| Notre Père, etc.   | Onze Vader, enz.  |
| 1. Marie par humi-<br>lité va visiter sa<br>cousine Éli-<br>beth. Je vous, etc.              | 1. Maria uit ootmoe-<br>digheid gaat hare<br>nicht Elisabeth be-<br>zoeken. Wees geg.               |
| 2. Marie est dirigée<br>par le St.-Esprit.<br>Je voussalue, etc.                             | 2. Maria bestierd door<br>den H. Geest. Wees<br>gegroet, enz.                                       |
| 3. Marie se levant<br>en toute hâte,<br>traverse les mon-<br>tagnes. Je vous.                | 3. Maria met alle<br>haast opstaande,<br>gaat over het ge-<br>bergte. Wees geg.                     |
| 4. Marie fut reçue<br>avec beaucoup<br>d'amour par sa<br>cousine Éli-<br>beth. Je vous, etc. | 4. Maria werd met<br>veel liefde door<br>hare nicht Elisa-<br>beth ontvangen.<br>Wees gegroet, enz. |
| 5. Saint Jean a été<br>purifié, et a sau-<br>té de joie dans les<br>entrailles de sa         | 5. Joannes is gezui-<br>verd en van blijd-<br>schap opgespron-<br>gen in zijns Moe-                 |

- Mère. Je vous salue, etc.      derslichaam. Wees gegroet, enz.
6. Elisabeth disait : béni est le Fruit de vos entrailles. Je vous salue, etc.      6. Elisabeth zegde : gebenedijd is de Vrucht uws lichaams. Wees g.
7. Marie s'écria : mon âme glorifie le Seigneur. Je vous salue, etc.      7. Maria heeft uitgeroepen : mijne ziel maakt groot den Heer. Wees geg.
8. Elisabeth disait : quel bonheur pour moi, que la Mère du Seigneur vient à moi ! Je vous salue, etc.      8. Elisabeth zegde : wat gelukgeschiedt mij, dat de Moeder des Heeren tot mij komt ! Wees gegroet, enz.
9. La maison de Zacharie est béni par l'arrivée de Jésus et de Marie. Je vous salue, etc.      9. Het huis van Zacharias is door de komst van Jesus en Maria gezegend. Wees geg.
10. Marie a servi pendant trois mois sa cousine Elisabeth avec beaucoup d'amour. Je vous salue, etc.      10. Maria heeft hare nicht driemaanden met veel liefde gediend. Wees geg.
- Gloire, etc.      Glorie, enz.

III. *La nativité du Christ.*

- |   |   |
|---|---|
| Que les noms, etc.  | De namen, enz.  |
| Notre Père, etc.  | Onze Vader, enz.  |
| 1. Marie a enfanté, restant Vierge. Je vous salue, etc.                             | 1. Maria heeft ge-<br>baard en zij is<br>Maagd gebleven.  |
| 2. Marie a enfanté Jésus dans une étable, et l'a enveloppé de linges. Je vous, etc. | Wees gegroet, enz.<br>2. Maria heeft Jesus<br>in eenen stal ge-<br>baarden in doeken<br>gewonden. Wees<br>gegroet, enz. |
| 3. Marie a regardé Jésus avec beaucoup d'amour et d'admiration. Je vous salue, etc. | 3. Maria heeft Jesus<br>met veel liefde en<br>verwondering aan-<br>schouwd. Wees g.                                     |
| 4. Marie a embrassé Jésus, et l'a serré contre son cœur. Je vous salue, etc.        | 4. Maria heeft Jesus<br>omhelsd en aan<br>haar hart gedrukt.<br>Wees gegroet, enz.                                      |
| 5. Marie a allaité Jésus. Je vous, etc.   | 5. Maria heeft Jesus<br>met hare H. bor-<br>sten gevoed. W. g.  |
| 6. Marie a mis Jésus dans une crèche. Je vous, etc.                                 | 6. Maria heeft Jesus<br>in eene krib ge-<br>legd. Wees geg.   |
| 7. Jésus était cou-   | 7. Jesus lag op hooi  |



ché sur le foin et en stroo tusschen  
la paille entre un os en ezel. Wees  
bœuf et un âne. gegroet, enz.

Je voussalue, etc.

8. Les Anges ont chanté : Gloire soit à Dieu au très-haut, et paix aux hommes de bonne volonté! Je vous salue, etc.

8. De Engelen hebben gezongen : Glorie zij aan God in het allerhoogste en op de aarde vrede aan de menschen die van goeden wil zijn. Wees geg.

9. Les bergers ont visité l'enfant. Je vous salue, etc.

9. De herders zijn het kind komen bezoeken. Wees geg.

10. Les mages ont adoré l'enfant, et lui ont offert des dons. Je vous, etc.

10. De drie koningen zijn het kind komen aanbidden en hebben hunne giften geofferd.

Gloire, etc.

Glorie, enz.

#### IV. *L'oblation du Christ au Temple.*

Que les noms, etc. De namen, enz.

Notre Père, etc. Onze Vader, enz.

1. Marie va pour offrir son Enfant. Je vous salue, etc.

1. Maria gaat om haar heilig Kind te offeren. Wees geg.

2. Jésus et Marie

2. Jesus en Maria on-

- se soumettent à la loi de Moïse. Je vous salue, etc.
3. Marie va à Jérusalem par des chemins difficiles. Je vous, etc.
4. Marie a porté Jésus sur ses bras. Je vous salue, etc.
5. Marie, en priant, continua son chemin. Je vous, etc.
6. Marie a offert Jésus dans le temple. Je vous.
7. Marie a satisfait à la loi en offrant le don des pauvres. Je vous, etc.
8. Anne, la Prophétesse, loua Dieu pour la délivrance d'Israël. Je v.
9. Le vieux Siméon a embrassé Jésus, et l'a pris sur ses bras. Je vous, etc.
10. Siméon disait :
- derwerpen zich aan de wet van Moyses. Wees gegroet, enz.
3. Maria gaat door moeielijke wegen naar Jerusalem. Wees gegroet, enz.
4. Maria heeft Jesus op hare armen gedragen. Wees geg.
5. Maria vervoordert al biddende haren weg. Wees geg.
6. Maria heeft Jesus in den Tempel geofferd. Wees geg.
7. Maria heeft aan de wet voldaan met de offergift der arme menschen. Wees g.
8. Anna, de Profetes, loofde God voor de verlossing van Israël. Wees geg.
9. De oude Simeon heeft Jesus omhelsd en op zijne armen genomen. Wees g.
10. Simeon zegde :

Seigneur! laissez aller votre servi- teur en paix, selon votre paro- le. Je vous, etc.	Heer! laat uwen dienaar gaan in vrede naar uw woord. Wees geg.
--	---

Gloire, etc.

Glorie, enz.

V. *L'enfant Jésus retrouvé.*

- |  |  |
|--|--|
| Que les noms, etc.   | De namen, enz.   |
| Notre Père, etc.   | Onze Vader, enz.   |
| 1. Marie a perdu<br>son cher Enfant.<br>Je vous salue, etc.      | 1. Maria heeft haar<br>lief Kind verloren.<br>Wees gegroet, enz. |
| 2. Marie était privée<br>de son Trésor. Je<br>vous salue, etc.   | 2. Maria heeft haren<br>Schat gemist. Wees<br>gegroet, enz.      |
| 3. Marie, en le re-<br>cherchant, était<br>triste. Je vous sal.  | 3. Maria heeft Hem<br>met veel droefheid<br>gezocht. Wees g.     |
| 4. Marie a cherché<br>Jésus dans toutes<br>les rues. Je vous.    | 4. Maria is Jesus<br>langs alle straten<br>gaan zoeken. Wees     |
| 5. Après trois jours,<br>Marie a retrouvé<br>Jésus. Je vous sal. | 5. Maria heeft Jesus<br>na drie dagen ge-<br>vonden. Wees geg.   |
| 6. Marie retrouve<br>Jésus au Temple.<br>Je vous salue, etc.     | 6. Maria vindt Jesus<br>in den Tempel.<br>Wees gegroet, enz.     |
| 7. Jésus, à l'âge de   | 7. Jesus, twaalf jaren   |

- |   |   |
|---|---|
| douze ans, enseignait les docteurs. Je vous.  | oud zijnde, leerde de Doctoren. Wees gegroet, enz.  |
| 8. Marie disait: Fils! pourquoi nous avez-vous contristés? Je vous.                     | 8. Maria zegde: Zoon! waarom hebt Gij ons bedroefd? Wees gegroet, enz.                      |
| 9. Jésus est retourné avec eux, et leur était soumis. Je vous salue, etc.               | 9. Jesus is met hen afgegaan en was hun onderdanig. Wees gegroet, enz.                      |
| 10. Marie conservait dans son cœur toutes les paroles que Jésus lui adressait. Je vous. | 10. Maria bewaarde al de woorden in haar hart, die Jesus tot haar sprak. Wees gegroet, enz. |
| Gloire, etc.  | Glorie, enz.  |

## PRIONS.

O Marie, Mère très-bénigne ! impétrez à mon cœur une vraie douleur, et à mes yeux des larmes de pénitence, pour déplorer que j'ai si souvent perdu Jésus par mes péchés; faites-	O Maria, allergoedertierenste Moeder! verkrijg mijn hart droefheid, en mijne oogen tranen van berouw om te bescbreien, dat ik Jesus door de zonden zoodikwijls heb verloren: gun mij Hem
--	--

moi le retrouver et wederom te vinden  
le conserver désor- en altijd te behou-  
mais. Ainsi soit-il. den. Amen.

—

## LES V. MYSTÈRES DOULOUREUX.

I. *L'angoisse du Christ au jardin  
des Olives.*

- |  |  |
|--|--|
| Que les noms, etc.   | De namen, enz.   |
| Notre Père, etc.   | Onze Vader, enz.   |
| 1. Jésus va au jardin<br>des Olives. Je<br>vous salue, etc.                        | 1. Jesus gaat naar<br>het hofken van<br>Olivetén. Wees g.                            |
| 2. Jésus tombe par<br>terre. Je vous, etc.   | 2. Jesus valt plat ter<br>aarde neder. W. g.   |
| 3. Jésus continue<br>dans la prière. Je<br>vous salue, etc.                        | 3. Jesus volhardt in<br>het gebed. Wees<br>gegroet, enz.                             |
| 4. Jésus est triste<br>jusqu'à la mort.<br>Je vous salue, etc.                     | 4. Jesus is bedroefd<br>tot den dood toe.<br>Wees gegroet, enz.                      |
| 5. Jésus sue de l'eau<br>et du sang. Je v.   | 5. Jesus zweet water<br>en bloed. Wees g.  |
| 6. Jésus met sa vo-<br>lonté dans la vo-<br>lonté de son Père<br>céleste. Je vous. | 6. Jesus stelt zijnen<br>wil in den wil van<br>zijnen hemelschen<br>Vader. Wees geg. |

- |   |  |
|---|--|
| 7. Jésus exhorte ses disciples à veiller et à prier. Je vous salue, etc.  | 7. Jesus vermaant zijne discipelen om te waken en te bidden. Wees geg.   |
| 8. Jésus par un baiser a été livré par son Apôtre. Je vous salue, etc.  | 8. Jesus wordt van zijnen Apostel door eenen kus geleverd. Wees g.   |
| 9. Jésus a été pris par son peuple bien-aimé. Je v.   | 9. Jesus werd van zijn bemind volk gevangen. Wees g.   |
| 10. Jésus, cruellement lié et garrotté, est traîné d'un juge à l'autre. Je vous, etc.   | 10. Jesus werd wreedelijk gebonden en gesleurd van den eenen rechter tot den anderen. W.g.   |
| Combien Dieu a-t-il aimé l'homme, qu'il n'a pas épargné son Fils unique, mais qu'il l'a livré à la mort, oui à la mort de la croix. | Hoe lief heeft God den mensch gehad, dat Hij zijnen eenigen Zoon niet heeft gespaard, maar Hem geleverd ten dood, ja tot den dood des kruises. |

## II. *La flagellation du Christ.*

- |                    |                  |
|--------------------|------------------|
| Que les noms, etc. | De namen, enz.   |
| Notre Père, etc.   | Onze Vader. enz. |

- |   |  |
|---|--|
| 1. Jésus fut livré par les juifs aux païens. Je vous salue, etc.                      | 1. Jesus werd van de joden aan de heidenen overgeleverd. Wees geg.                   |
| 2. Jésus faussement accusé chez Pilate. Je vous sal.                                  | 2. Jesus werd bij Pilatus valschelijk beschuldigd. W.g.                              |
| 3. Jésus, placé derrière Barrabas par son peuple. Je vous salue, etc.                 | 3. Jesus wordt van zijn volk achter Barrabas gesteld. Wees gegroet, enz.             |
| 4. Jésus, quoique déclaré innocent, fut livré pour être flagellé. Je vous salue, etc. | 4. Jesus, alhoewel onschuldig verklaard, werd geleverd om gegeeseld te worden. W. g. |
| 5. On ôte les habitemens à Jésus. Je vous salue, etc.                                 | 5. Jesus kleederen werden uitgerukt. Wees gegroet, enz.                              |
| 6. Jésus est mis en nudité. Je vous salue, etc.                                       | 6. Jesus stond daar naakt en bloot. Wees gegroet, enz.                               |
| 7. Jésus est lié à une colonne. Je vous salue, etc.                                   | 7. Jesus aan eene kolom gebonden. Wees gegroet, enz.                                 |
| 8. Jésus a été cruellement flagellé. Je vous salue, etc.                              | 8. Jesus werd wreedelijk gegeeseld. Wees gegroet, enz.                               |
| 9. Le sang de Jésus   | 9. Jesus bloed vloeit  |

- |   |  |
|---|--|
| coule par terre. Je vous salue, etc.                        | langs de aarde. Wees gegroet, enz.                     |
| 10. Jésus a été blessé à cause de nos péchés. Je vous, etc. | 10. Jesus is gewond om onze zonden. Wees gegroet, enz. |
| Combien, etc.   | Hoe lief, enz.   |

### III. *Couronnement du Christ.*

- |   |  |
|---|--|
| Que les noms, etc.  | De namen, enz.   |
| Notre Père, etc.  | Onze Vader, enz.   |
| 1. Les soldats ont préparé une couronne d'épines pour Jésus. Je v.      | 1. De soldaten hebben Jesus eene doornen kroon bereid. Wees geg. |
| 2. Ils ont imprimé la couronne d'épines dans la tête de Jésus. Je vous. | 2. Zij hebben de doornen kroon in Jesus hoofd gedrukt. Wees geg. |
| 3. La tête de Jésus fut blessée de toutes parts. Je v.                  | 3. Jesus hoofd langs alle kanten doorwond. Wees geg.             |
| 4. La tête de Jésus ruissela de sang. Je vous salue, etc.               | 4. Jesus hoofd zijpende van het bloed. Wees geg.                 |
| 5. Jésus moqué avec un manteau de pourpre. Je vous.                     | 5. Jesus met eenen purperen mantel bespot. Wees geg.             |
| 6. Pour sceptre ils ont mis un ro-                                      | 6. Zij hebben Jesus een riet voor schep-                         |



- |  |   |
|--|---|
| seau entre les<br>mains de Jésus.<br>Je vous salue, etc.                                     | ter in de hand ge-<br>geven. Wees geg.  |
| 7. Avec le roseau ils<br>ont frappé la tête<br>couronnée de Jé-<br>sus. Je vous, etc.        | 7. Zij hebben met het<br>riet op het ge-<br>kroond hoofd van<br>Jesus geslagen. W.                    |
| 8. Ils ont craché au<br>sacré visage de<br>Jésus. Je vous.                                   | 8. Zij hebben in Je-<br>sus gebenedijd<br>aangezicht gespo-<br>gen. Wees geg.                         |
| 9. Jésus fut rassasié<br>d'approbres. Je<br>vous salue, etc.                                 | 9. Jesus is verzaad<br>van versmaadhe-<br>den. Wees geg.  |
| 10. Pilate a montré<br>Jésus au peuple,<br>disant : voici<br>l'homme! Je vous<br>salue, etc. | 10. Pilatus heeft Je-<br>sus aan het volk<br>vertoond, zeggen-<br>de : Aanziet den<br>mensch. Wees g. |
| Combien, etc.  | Hoe lief, enz.  |

#### IV. *Portement de la croix du Christ.*

- |  |  |
|--|--|
| Que les noms, etc.   | De namen, enz.   |
| Notre Père, etc.   | Onze Vader, enz.   |
| 1. Jésus fut con-<br>damné pour être<br>crucifié. Je vous<br>salue, etc. | 1. Jesus werd veroor-<br>deeld om gekruist<br>te worden. Wees<br>gegroet, enz. |
| 2. Jésus a embrassé  | 2. Jesus heeft zijn  |

- sa croix avec amour. Je vous.
3. Jésus a porté sa croix sur ses épaules déchirées. Je vous, etc.
4. Jésus est conduit à la mort entre deux assassins. Je vous, etc.
5. Jésus succombe sous la croix à cause de nos péchés. Je vous.
6. Jésus chargé de sa croix rencontre sa Mère affligée. Je vous sal.
7. Jésus regretté par les femmes pieuses de Jérusalem. Je vous.
8. Jésus disait : si on traite d'une telle manière le bois vigoureux, que deviendra le bois sec? Je v.
9. Personne ne voulait aider Jésus à
- kruis met liefde omhelsd. Wees g.
3. Jesus heeft zijn kruis op zijne doorwonde schouderen gedragen. W. g.
4. Jesus wordt tussen twee moordenaren opgeleid. Wees gegroet, enz.
5. Jesus bezwijkt onder het kruis om onze zonden. Wees gegroet, enz.
6. Jesus, geladen met zijn kruis, ontmoet zijne bedroefde Moeder. Wees g.
7. Jesus wordt beweend door de godvruchtige vrouwen van Jerusalem. W.
8. Jesus zegde hun : handelt men zoo met het groene hout, wat zal dan met het dorre geschieden? W. g.
9. Niemand wilde Jesus zijn kruis

- |                  |                 |               |
|------------------|-----------------|---------------|
| porter sa croix. | helpen          | dragen.       |
| Je vous, etc.    | Wees            | gegroot, enz. |
| 10. Jésus monte  | 10. Jesus klimt | voor          |
| pour nous la     | ons op den      | berg          |
| montagne du      | van Calvarië.   | Wees          |
| Calvaire. Je v.  | gegroot, enz.   |               |
| Combien, etc.    | Hoe             | lief, enz.    |

### V. *Crucifiement du Christ.*

- |   |   |
|---|---|
| Que les noms, etc.  | De namen, enz.  |
| Notre Père, etc.  | Onze Vader, enz.  |
| 1. Jésus fut cruellement étendu sur la croix. Je vous.                              | 1. Jesus werd wreedelijk op het kruis uitgerekt. W. g.                                  |
| 2. Les mains et les pieds de Jésus sont percés de clous. Je vous.                   | 2. Jesus handen en voeten doornageld. Wees gegroot, enz.                                |
| 3. Jésus fut élevé à la croix, et ses plaies coulaient de sang. Je vous salue, etc. | 3. Jesus werd aan het kruis opgericht en zijne wonden vloeiden van het bloed. Wees geg. |
| 4. Jésus prie pour ses ennemis. Je vous salue, etc.                                 | 4. Jesus bidt voor zijne vijanden. W.   |
| 5. Jésus promet au bon larron le paradis. Je vous.                                  | 5. Jesus belooft den moordenaar het paradijs. Wees g.                                   |

- |   |   |
|---|---|
| 6. Jésus recomman-<br>de saint Jean à<br>sa Mère. Je vous.  | 6. Jesus beveelt den<br>H. Joannes aan<br>zijne Moeder. W.  |
| 7. Jésus ayant soif,<br>on lui donna du<br>fiel et du vinaï-<br>gre. Je vous sal.                             | 7. Jesus dorst heb-<br>bende is met gal<br>en edik gelaafd.<br>Wees gegroet, enz.                                       |
| 8. Jésus disait: mon<br>Dieu! pourquoi<br>m'avez-vous a-<br>bandonné? Je<br>vous salue, etc.                  | 8. Jesus heeft uitge-<br>roepen: mijn God!<br>waarom hebt Gij<br>mij verlaten? Wees<br>gegroet, enz.                    |
| 9. Jésus disait: tout<br>est consom-<br>mé. Je vous, etc.   | 9. Jesus zegde: het<br>is al volbracht.<br>Wees gegroet, enz.   |
| 10. Jésus a rendu<br>l'âme, et s'est<br>laissé ouvrir le<br>cœur pour nous.<br>Je vous, etc.<br>Combien, etc. | 10. Jesus heeft zijn<br>geest gegeven en<br>zijn hart voor ons<br>laten openen. Wees<br>gegroet, enz.<br>Hoe lief, enz. |

## PRIONS.

Je vous prie, ô Jésus, par toutes vos douleurs, par votre mort amère, par vos mains et pieds cloués, par vo-

O Jesus! ik bid U door al uwe smarten en bitteren dood, door uwe doornagelde handen, door boorde voeten, doorstekene

tre côté percé, et zijde, en al uwe ge-  
 par toutes vos plaies benedijde wonden,  
 sacrées, ayez pitié ontferm U mijner, en  
 de nous, et impri- druk uw heilig lijden  
 mez votre sainte zoo in mijn hart, dat  
 passion si profon- mij niets anders be-  
 dément dans nos hage, dan Gij, mijn  
 cœurs, que rien ne Jesus! die voor mij  
 nous plaise que gekruist zijt. Amen.  
 vous, ô notre Jésus!  
 qui êtes crucifié  
 pour nous. Ainsi  
 soit-il.



## LES V. MYSTÈRES GLORIEUX.

### I. *La résurrection du Christ.*

- |   |  |
|---|--|
| Que les noms, etc.  | De namen, enz.   |
| Notre Père, etc.  | Onze Vader, enz.   |
| 1. Jésus ressuscita<br>glorieux le troi-<br>sième jour. Je v.   | 1. Jesus is den derden<br>dag glorieus verre-<br>zen. Wees gegr. |
| 2. Jésus a vaincu la<br>mort et l'enfer. Je<br>vous salue, etc. | 2. Jesus heeft dood<br>en heloverwonnen.<br>Wees gegroet, enz.   |
| 3. Jésus a consolé et   | 3. Jesus heeft de  |

- délivré les Patriarches. Je vous.
4. Jésus réjouit sa sainte Mère. Je vous salue, etc.
5. Jésus apparut à Marie Madelaine comme un jardinier. Je vous.
6. Jésus se montra à Pierre. Je vous salue, etc.
7. Les disciples d'Émaüs disaient: nos cœurs n'étaient-ils pas brûlants d'amour, quand il nous parlait? Je vous.
8. Jésus est au milieu de ses disciples, et leur souhaite tous la paix. Je vous salue, etc.
9. Jésus montre ses plaies glorieuses à saint Thomas. Je vous salue, etc.
10. Saint Thomas s'écrie : ô mon
- Oudvaders getroost en verlost. W. g.
4. Jesus verblijdt zijne heilige Moeder. Wees gegroet, enz.
5. Jesus als een hovenier verschijnt aan Maria Magdalena. Wees gegr.
6. Jesus vertoont zich aan Petrus. Wees gegroet, enz.
7. De discipelen van Emaüs zeiden : waren onze harten niet brandende van liefde als Hij tot tot ons sprak? Wees gegroet, enz.
8. Jesus staat in het midden van zijne discipelen en wenscht hun allen den vrede. W. g.
9. Jesus toont zijne glorieuze wonden aan den H. Thomas. Wees geg.
10. Thomas roept uit : o mijn Heer

Seigneur et mon Dieu ! Je vous.	en mijn God ! Wees gegroet, enz.
Loué et béni soit en tout temps le très-saint et divin Sacrement !	Geloofd en gedankt zij ten allen tijde het allerheiligste en goddelijk Sa- crament !

## II. *L'ascension du Christ.*

- |  |  |
|--|--|
| Que les noms, etc.   | De namen, enz.   |
| Notre Père, etc.   | Onze Vader, enz.   |
| 1. Jésus monte glo-<br>rieux au ciel. Je<br>vous salue, etc.                   | 1. Jesusvaart glorieus<br>ten hemel. Wees<br>gegroet, enz.                           |
| 2. Jésus monte au<br>ciel par sa propre<br>force. Je vous.                     | 2. Jesus klimt op<br>door zijne eigene<br>macht. Wees geg.                           |
| 3. Jésus se sépare<br>de ses amis bien-<br>aimés. Je vous.                     | 3. Jesus scheidt van<br>zijne lieve vrien-<br>den. Wees gegr.                        |
| 4. Jésus promet d'ê-<br>tre avec eux jus-<br>qu'à la fin du<br>monde. Je vous. | 4. Jesus belooft van<br>met hen te blijven<br>tot het einde der<br>wereld. Wees geg. |
| 5. Jésus leur pro-<br>met le Saint-Es-<br>prit. Je vous, etc.                  | 5. Jesus belooft hun<br>den H. Geest. Wees<br>gegroet, enz.                          |
| 6. Les disciples con-<br>templèrent Jésus,                                     | 6. De discipelen heb-<br>ben Jesus aan-  |

- |   |  |
|---|--|
| et il les a tous bénis. Je vous, etc.   | schouwd, en Hij heeft hen allen gezegend. Wees geg.                                  |
| 7. Jésus a ouvert le ciel pour nous. Je vous, etc.                                  | 7. Jesus heeft voor ons den hemel geopend. Wees geg.                                 |
| 8. Jésus est assis à la droite de Dieu son Père tout-puissant. Je vous.             | 8. Jesus zit aan de rechterhand van zijn hemelschen Vader. Wees geg.                 |
| 9. Jésus montre pour nous ses plaies sacrées à Dieu son Père céleste. Je vous, etc. | 9. Jesus toont zijn H. Wonden voor ons aan zijn hemelschen Vader. Wees gegroet, enz. |
| 10. Jésus est notre médiateur au ciel. Je vous, etc. Loué, etc.                     | 10. Jesus is onze medelaar in den hemel. Wees gegroet. Geloofd, enz.                 |

### III. *La mission du Saint-Esprit.*

- |  |  |
|--|--|
| Que les noms, etc.                                     | De namen, enz.   |
| Notre Père, etc.                                       | Onze Vader, enz.   |
| 1. Jésus a promis le Saint-Esprit. Je vous salue, etc. | 1. Jesus heeft den H. Geest gezonden. Wees gegroet, enz. |
| 2. Jésus a envoyé le consolateur. Je vous salue, etc.  | 2. Jesus heeft den Trooster gezonden. Wees gegroet, enz. |



- |  |   |
|--|---|
| 3. Jésus a mis le feu sur la terre. Je vous, etc.                                | 3. Jesus heeft het vuur op de wereld gezonden. W. g.                                      |
| 4. Le Saint-Esprit a enflammé les cœurs de son amour. Je vous.                   | 4. De H. Geest heeft de harten met liefde ontsteken. Wees gegroet, enz.                   |
| 5. Le Saint-Esprit a illuminé les entendements. Je vous salue, etc.              | 5. De H. Geest heeft de verstanden verlicht. Wees gegroet, enz.                           |
| 6. Le Saint-Esprit a fortifié les cœurs. Je vous salue, etc.                     | 6. De H. Geest heeft de harten versterkt. Wees gegr.                                      |
| 7. Le Saint-Esprit a fait parler diverses langues. Je vous salue, etc.           | 7. De H. Geest heeft verscheidene talen doen spreken. Wees gegroet, enz.                  |
| 8. Le Saint-Esprit a distribuéses dons. Je vous, etc.                            | 8. De H. Geest heeft zijne gaven uitgedeeld. Wees gegr.                                   |
| 9. Venez, Saint-Esprit, visitez les cœurs de vos fidèles. Je vous.               | 9. Kom, H. Geest, bezoek de harten van uwe geloovigen. Wees gegr.                         |
| 10. Venez, Saint-Esprit, allumez en nous le feu de votre amour. Je v. Loué, etc. | 10. Kom, H. Geest, ontsteek in ons het vuur uwer liefde. Wees gegroet, enz. Geloofd, enz. |

IV. *L'assomption de Marie.*

- |  |  |
|--|--|
| Que les noms, etc.   | De namen, enz.   |
| Notre Père, etc.   | Onze Vader, enz.   |
| 1. Marie est élevée au ciel. Je vous salue, etc.               | 1. Maria is opgenomen ten Hemel. Wees gegroet, enz.                      |
| 2. Le Père céleste reçoit sa Fille chérie. Je vous salue, etc. | 2. De hemelsche Vader ontvangt zijne beminde Dochter. Wees gegroet, enz. |
| 3. Jésus embrasse sa Mère bien-aimée. Je vous.                 | 3. Jesus omhelst zijne lieve Moeder. Wees gegroet, enz.                  |
| 4. Le Saint-Esprit dit la bienvenue à son Épouse. Je v.        | 4. De H. Geest verwelkomt zijne lieve Bruid. Wees g.                     |
| 5. Les Séraphins saluent Marie. Je v.                          | 5. De Serafiënen groeten Maria. W. g.                                    |
| 6. Les Anges servent Marie. Je v.                              | 6. De Engelen dienen Maria. Wees gegr.                                   |
| 7. Tout le ciel se réjouit par Marie. Je vous, etc.            | 7. Heel de Hemel is verblijd door Maria. Wees gegroet.                   |
| 8. Marie s'assied près de son cher Fils. Je vous, etc.         | 8. Maria zit de naaste bij Jesus. Wees g.                                |
| 9. Marie est notre médiatrice au ciel. Je vous, etc.           | 9. Maria is onze Moeder en middelares inden Hemel. W. g.                 |

- |                     |                    |
|---------------------|--------------------|
| 10. Marie notre pa- | 10. Maria is onze  |
| tronne y prie       | voorspreekster bij |
| pour notre salut.   | haren lieven Zoon. |
| Je vous, etc.       | Wees gegroet, enz. |
| Loué, etc.          | Geloofd, enz.      |

V. *Le couronnement de Marie.*

- |                      |                      |
|----------------------|----------------------|
| Que les noms, etc.   | De namen, enz.       |
| Notre Père, etc.     | Onze Vader, enz.     |
| 1. Marie est glori-  | 1. Maria is glorieus |
| eusement couron-     | gekroond in den      |
| née au ciel. Je v.   | Hemel. Wees gegr.    |
| 2. Marie est couron- | 2. Maria gekroond    |
| née à cause de       | om hare serafien-    |
| son amour séra-      | sche liefde. Wees    |
| phique. Je vous.     | gegroet, enz.        |
| 3. Marie est couron- | 3. Maria gekroond    |
| née à cause de sa    | om hare engelsche    |
| pureté Angeli-       | zuiverheid. Wees     |
| que. Je vous, etc.   | gegroet, enz.        |
| 4. Marie est couron- | 4. Maria gekroond    |
| née à cause de sa    | om hare groote       |
| grande humilité.     | ootmoedigheid.       |
| Je vous, etc.        | Wees gegroet, enz.   |
| 5. Marie est couron- | 5. Maria gekroond    |
| née à cause de       | om hare volmaak-     |
| son obéissance       | tegehoorzaamheid.    |
| entière. Je vous.    | Wees gegroet, enz.   |
| 6. Marie est couron- | 6. Maria gekroond    |

- née à cause de sa sainte prudence. Je vous, etc.
7. Marie est couronnée à cause de sa grande patience. Je vous, etc.
8. Marie est couronnée à cause de sa gratitude courageuse. Je vous.
9. Marie est couronnée à cause de sa persévérance dans toutes les vertus. Je vous.
10. Marie est couronnée, au-dessus de tous les Anges et des Saints, comme il convient à la Mère de Dieu. Je vous.  
Loué, etc.
- om hare heilige voorzichtigheid. Wees gegroet, enz.
7. Mariagekroond om hare groote verduldigheid. W. g.
8. Maria gekroond om hare ijverige dankbaarheid. Wees gegroet, enz.
9. Maria gekroond om hare volharding in alle dengden. Wees gegroet, enz.
10. Maria boven alle Engelen en Heiligen in den Hemel gekroond gelijk de Moeder van God toekomt. Wees gegroet, enz.  
Geloofd, enz.

## PRIONS.

Je vous offre, ô Marie, Vierge très-pure, Mère très-

Ik offer u, aller-zuiverste Maagd en allerglorieuste Moe-

glorieuse de Dieu! der Gods, Maria, in en union de toutes de vereeniging van al vos vertus, mérites uwe deugden, ver- et perfections, cette diensten en volmaakt- couronne spirituel- heden, deze geeste- le de prières et de sa- lijke kroon van ge- lutations: daignez- beden en groetenis- la recevoir avec- sen: gewaardig u de- toutes les louanges zelve te ontvangen qui vous sont don- met al de lofzangen nées au ciel et sur la die op de aarde en terre; et impétrez in den hemel ge- pour nous et pour daan worden; en tous ceux, pour verkrijg mij en al de- lesquels nous som- genen, voor welke ik mes obligés de prier, gehouden ben te bid- de votre Fils la grâce den, van uwen lieven de bien vivre et de Zoon gratie om wel bien mourir. Ainsi te leven en zaliglijk te soit-il. sterven. Amen.

Un *Pater*, en ac- Een *Onze Vader*  
tion de grâces, que tot dankbaarheid, dat  
Dieu nous a permis God ons de gratie ge-  
de prier le rosaire. daan heeft van den  
*Notre Père qui êtes* Rozenkrans te bid-  
*au ciel*, etc. den. *Onze Vader*.

Un *Ave Maria*, Een *Wees gegroet*  
que Marie daigne opdat Maria ons  
offrir notre entende- verstand opdrage aan

ment au Père céles- den hemelsche Vader,  
te, afin que nous en wij in eeuwigheid  
puissions nous sou- zijne barmhartigheid  
venir éternellement mogen gedenken.  
de sa miséricorde. *Wees gegroet, enz.*  
*Je vous salue, etc.*

Un *Ave Maria*, Een *Wees gegroet*,  
que Marie daigne opdat Maria onze  
offrir notre mémoire opoffere aan  
re à son cher Fils, haren Zoon, en wij  
afin que nous mé- gedurig zijn leven en  
ditions toujours sa bitter lijden indach-  
vie et sa sainte pas- tig mogen wezen.  
sion. *Je vous, etc.* *Wees gegroet, enz.*

Un *Ave Maria*, Een *Wees gegroet*,  
que Marie daigne opdat Maria onzen  
consacrer notre vo- wil toeëigene aan den  
lonté au Saint-Es- H. Geest, en Hij ge-  
prit, afin qu'il al- durig in ons van lief-  
lume toujours en de moge branden.  
nous son saint a- *Wees gegroet, enz.*  
mour. *Je vous, etc.*

Nous dirons le Het *Geloof* zullen  
*Symbole des Apô-* wij bidden, opdat ons  
*tres*, afin que nos gebed aan God mag  
prières soient agré- aangenaam zijn, dat  
ables à Dieu, afin het mag strekken tot  
qu'elles soient à sa zijne meerdere eer en  
plus grande gloire glorie, tot welstand  
et honneur, pour der H. Kerk, tot be-

le bien-être de la keering der zondaren  
 sainte Église, pour en afgevallene chris-  
 la conversion des tenen en welstand  
 pécheurs et des dergemeenten. *Ik ge-*  
 chrétiens déchus, *loof in God den*  
 pour le bien-être des *Vader, enz.*  
 communautés, et  
 pour notre béatitu-  
 de éternelle. *Je crois*  
*en Dieu, etc.*

Que la toute-puis-	De almogendheid
sance du Père nous	des Vaders beware
conserve. Que la	ons. De wijsheid des
sagesse du Fils nous	Zoons onderwijze
enseigne. Que l'a-	ons. De liefde des
mour du Saint-Es-	H. Geestes ontsteke
prit s'allume en	ons!
nous!	

Au nom du Père,	In den naam des
et du Fils, et du	Vaders, en des Zoons,
Saint-Esprit. Ainsi	en des. H. Geestes.
soit-il.	Amen.





## PRIÈRES DIVERSES.



### *Formule pour le renouvellement des vœux du Baptême.*

Adorable Trinité, Père, Fils et Saint Esprit, au nom des- quels j'ai été baptisé! grâces vous soient rendues pour ce don ineffable que vous m'avez fait par votre grande miséricorde, préférentiellement à tant d'autres. J'étais par ma naissance un enfant de colère; vous m'avez fait re- naître, ô mon Dieu! dans l'eau et le Saint Esprit, et au même instant je suis devenu votre enfant, frère de Jésus-Christ vo- tre Fils, cohéritier	Aanbiddelijke Drie- vuldigheid, Vader, Zoon en H. Geest, in wier naam ik ben gedoopt geweest! U voor die onwaarderebare wel- daad, die Gij in uwe overgroote barmhar- tigheid mij, buiten zoovele anderen, be- wezen hebt. Ik was door mijne geboorte een kind van gram- schap; Gij hebt mij, o mijn God! doen herboren worden in het water en den hei- ligen Geest; en op hetzelfde oogenblik ben ik uw kind ge-
--	---



avec lui de votre gloire. worden, broeder van Jesus-Christus uwen Zoon, medeërfge-naam met Hem van uwe glorie.

Hélas! je n'ai point vécu comme l'exigeaient de moi des prérogatives si augustus. O mon Père! si je puis encore vous appeler de ce nom après vous avoir tant offensé, oubliez tous les péchés de ma jeunesse; je désire sincèrement vous servir le reste de mes jours, ainsi que vous méritez de l'être. J'en prends aujourd'hui la ferme résolution, en renouvelant devant vous les promesses qui ont été faites pour moi lorsque j'ai été baptisé.

Helaas! ik heb niet geleefd gelijk zoo verhevene waardigheid het vereischte. Mijn Vader! zoo ik U nog met dezen naam mag aanspreken, na U zoo dikwijls en zoo grootelijks vergrand te hebben, vergeet al de zonden mijner jeugd; ik wensch oprecht U het overige mijner dagen te dienen gelijk Gij het verdient. Dit vast voornemen maak ik op heden, met voor uw aanschijn de beloften te vernieuwen, die in het Doopsel in mijnen naam gedaan zijn.

Oui, mon Dieu! je renonce de tout Ja, o mijn God! ik verzaak uit geheel

mon cœur à satan mijn hart den duivel  
 et à ses illusions, au en zijne pomperijen,  
 monde et à ses va- de wereld en hare ij-  
 nités, au péché et à delheden, de zonde  
 toutesles convoitises en al de begeerlijk-  
 de la chair; je ren- heden des vleesch-  
 nonce à moi-même et ik verzaak mijzelven  
 à toute la corruption en al de bedorvenheid  
 de mon cœur. Vous mijns harten. U aan-  
 adorer, vous aimer, bidden, U beminnen,  
 vous servir, accom- U dienen, al uwe ge-  
 plir tous vos com- boden volbrengen,  
 mandements, tel est ziedaar de verbind-  
 l'engagement que je tenis die ik voor uwe  
 prends à vos pieds veeten, in het aan-  
 en face du ciel et de schijn van hemel en  
 la terre. Père éternel! aarde aanneem. Eeu-  
 ressuscitez en moi la wige Vader! doe in  
 grâce de l'adoption mij herleven de ge-  
 divine qui a marqué nade van de godde-  
 les premiers instants lijke aanneming, met  
 de ma vie, afin que welke Gij mij in de  
 je ne vive plus que eerste oogenblikken  
 pour vous. O Jésus, mijns levens verrijkt  
 mon Sauveur! dans hebt, opdat ik niet  
 le sang duquel j'ai meer dan voor U leve.  
 été purifié, renouve- O Jesus, mijn Zalig-  
 lez en moi votre maker! in wiens bloed  
 image, que j'ai défi- ik gezuiverd ben ge-  
 guré tant de fois par weest! vernieuw in

le péché. Esprit- mij uw afbeeldsel,  
 Saint, principe de dat ik zoo dikwijls  
 tout bien! soyez door de zonde ge-  
 aussi le principe de schondenheb. Heilige  
 toutes mes pensées, Geest, beginsel van  
 de tous mes désirs, alle goed! wees ook  
 de toutes mes actions, het beginsel van al  
 afin que désormais mijne gedachten, van  
 il n'y ait rien en moi al mijne begeerten,  
 qui ne soit digne van al mijne werken,  
 d'un enfant de Dieu, opdat er voortaan in  
 d'un membre de mij niets gevonden  
 Jésus-Christ, et d'un worde, hetgeen on-  
 temple que vous waardig zij van een  
 avez consacré. kind Gods, van een  
 lidmaat van Jesus-  
 Christus, en van  
 eenen tempel dien  
 Gij geheiligd hebt.

Reine du Ciel! Koningin des He-  
 Esprits bienheureux, mels! gelukzalige  
 qui entourez le trône Geesten, die den troon  
 du Tout-Puissant! van den Allerhoogste  
 Ange tutélaire à la omringt! Bescherm-  
 garde duquel il m'a engel, aan wiens  
 confié! Saints et zorg Hij mij toever-  
 Saintes, dont je por- trouwd heeft! Heilige  
 te le nom! et vous Patronen en Patro-  
 prédestinés de tous nessen, wier naam ik  
 les âges, qui com- draag! en gij, uitver-

posez la cour céles- korenen van alle eeu-  
te! vous êtes les té- wen, die het hemelsch  
moins de l'engage- hof uitmaakt! gij zijt  
ment que je viens de de getuigen van de  
renouveler; aidez- verbindtenis die ik  
moi de vos prières, nu vernieuwd heb;  
afin d'obtenir de helpt mij door uwe  
Dieu la grâce d'y gebeden, opdat ik van  
être fidèle jusqu'à la God de genade beko-  
mort. Ainsi soit-il. me van aan dezelve  
tot het einde mijns  
levens getrouw te  
blijven. Amen.

Prenez ici quelques résolutions particulières pour éviter certains péchés, dans lesquels vous êtes plus sujet à tomber, et acquérir certaines vertus qui vous sont le plus nécessaires.

Maak hier een bijzonder voornemen om zekere zonden, waarin gij gewoon zijt te vallen, te vermijden, en om zekere deugden, die u het noodigst zijn, te bekomen.

*Prière pour demander à Dieu qu'il affermissse en nous l'esprit de parfait chrétien, qu'il nous a donné dans la Confirmation.*

Soyez éternellement béni, ô mon Dieu, qui, après m'a-

Wees eeuwiglijk gebenedijd, o mijn God, die, nadat Gij

voir fait renaître mij in het Doopsel  
 dans l'eau du saint een nieuw leven door  
 Baptême, m'avez het water en den  
 fortifié et rendu par- H. Geest gegeven  
 fait chrétien par la hadt, mij versterkt  
 Confirmation! Votre en eenen volmaak-  
 ministre m'a impo- ten christen gemaakt  
 sé les mains, et vous hebt in het Vormsel!  
 m'avez donné votre Uw dienaar heeft zij-  
 Saint Esprit; vous ne handen op mij  
 avez fait reposer sur gelegd, en Gij hebt  
 moi l'esprit de sa- mij den H. Geest ge-  
 gesse et d'intelli- geven; Gij hebt den  
 gence, l'esprit de geest van wijsheid  
 conseil et de force, en kennis, van raad  
 l'esprit de science et en sterkte, van we-  
 de piété, et vous m'a- tenschap en god-  
 vez rempli de l'esprit vruchtigheid op mij  
 de votre crainte. doen rusten, en Gij  
 Achevez votre ou- hebt mij vervuld met  
 vrage, confirmez et den geest van uwe  
 affirmez ce que vous vrees. Voltrek uw  
 avez opéré en moi. werk, bevestig en be-  
 Faites-moi porter krachtig hetgene Gij  
 les fruits de ce divin in mij begonnen hebt.  
 Esprit; faites-moi Doe mij de vruchten  
 vivre en parfait van de zengoddelijken  
 chrétien. Ne per- Geest voortbrengen;  
 mettez pas qu'une doe mij leven als  
 lâche timidité, que volmaakten christen.

l'amour de la vie, que la crainte des hommes, ou le désir de leur plaire, l'emporte sur la force sainte que vous m'avez donnée dans votre Sacrement pour confesser votre foi, et pour défendre vos intérêts même au péril de ma vie. Soutenez-moi continuellement par le secours de votre grâce, afin que rien ne soit capable de me faire tomber dans le péché, que rien ne me détourne de faire le bien, et de dire la vérité; que je ne rougisse jamais de Jésus-Christ votre Fils, de son Évangile, ni de sa Croix.

Laat niet toe, o Heer! dat eene lafhartige vreesachtigheid, of de liefde des levens, of de vrees der menschen, of de begeerte om hun te behagen, de overhand in mij krijsge boven de heilige kloekmoedigheid, die Gij mij in het Vormsel ingestort hebt om het geloof te belijden, en uwe belangen, zelfs met gevaar van mijn leven, te verdedigen. Ondersteun mij gedurig door de hulp uwer genade, opdat niets bekwaam zij mij in zonde te doen vallen; dat niets mij afkeerig make van het goede te doen en de waarheid te zeggen; dat ik mij nooit schame over J.-C., uwen Zoon, over zijn Évangélie of over zijn Kruis.

*Prière pour demander à Dieu la victoire  
de ses passions.*

Dieu saint, Père Heilige God, Vader  
de miséricorde, qui der barmhartigheid,  
ne m'avez créé que die mij geschapen  
pour vous servir hebt, om U in de vrij-  
dans la liberté de vos heid uwer kinderen  
enfants! ne permet- te dienen! gedoog niet  
tez pas que je sois dat ik langer aan het  
plus longtemps as- schandige juk mijner  
sujetti aux lois hon- zondige hartstochten  
teuses de mes pas- onderworpen blijve.  
sions criminelles.

Aidez-moi, ô mon Help mij, o mijn  
Dieu! à sortir de God! uit de slavernij  
l'esclavage où elles in welke zij mij ge-  
m'ont réduit; soute- bracht hebben; ver-  
nez-moi dans le com- sterk mij in den strijd  
bat qu'il faut que je dien ik hierom mij  
livre, à cet effet, zelve moet aandoen.  
contre moi-même.

Vous connaissez, Gij kent, Heer! en  
Seigneur! et ma fai- mijne krankheid, en  
blesse, et la force des de macht der vian-  
ennemis qui me den, die over mij  
dominant. Témoin heerschen. Getuige  
de mes misères, vous van mijne ellenden,  
les voyez à tout mo- ziet Gij dezelve alle  
ment; la colère oogenblikken : de

m'emporte, l'orgueil gramschap vervoert  
 m'enfle, le ressenti- mij, de hoovaardig-  
 ment m'aigrit, l'im- heid verheft mij, het  
 pureté me souille, misnoegen verbittert  
 une humeur cha- mij, de onzuiverheid  
 grine me rend insup- besmet mij, een moeie-  
 portable, la paresse lijke aard maakt mij  
 me fait négliger mes onverdraaglijk, de  
 devoirs, l'amour- vadzigheid doet mij  
 propre se glisse dans mijne plichten ver-  
 le peu de bien que je zuimen, deeigenliefde  
 veux faire, et enlève dringt zich in het  
 la meilleure part de weinige goed, dat ik  
 ce que je vous des- wil doen, en neemt  
 tine. Quelle con- het beste deel weg  
 trainte, ô mon Dieu! van hetgeen ik U toe-  
 quelleservitude pour schik. Wat bedwang,  
 une âme qui, malgré o mijn God! welke  
 tout cela, veut vous slavernij voor eene  
 aimer, et qui vou- ziele, die, in weêrwil  
 draît, ce me semble, van dit alles, U wil  
 être parfaitement à beminnen, en, zoo  
 vous! het haar schijnt, vol-  
 maaktelijk U zou  
 willen toebehooren!

Mais je désavoue Doch ik ontken en  
 et je déteste de tout verfoei uit geheel mijn  
 mon cœur tous ces hart al deze ongere-  
 déréglements. Je suis geldheden. Het is mij  
 fâché de m'y être leed, dat ik mij zoo



si souvent livré : dikwijls aan dezelve j'en ai une véritable heb overgeleverd; ik douleur, parce qu'ils ben er waarlijk over vous déplaisent, et bedroefd, omdat zij que c'est vous, bonté U mishagen, en dat infinie! que j'ai of- ik U, o eeuwige goed- fensé toutes les fois heid! vergramd heb, que jem'y suis laissé iederen keer, dat ik aller. Oui, c'en est mij tot dezelve heb fait, quoiqu'il m'en laten vervoeren. Mijn puisse coûter, dé- besluit is genomen: sormais je ne veux wat het mij ook kos- plus écouter de si ten moge, voortaan dangereuses sugges- wil ik geen gehoor tions. Je veux éviter meer geven aan zoo le péché, et résister gevaarlijke ingevin- à mes passions, fu- gen. Ik wil de zonde nestes sources de vluchten, en aan tous mes péchés. mine driften, onge- C'est en votre nom, lukkige bronnen van Dieu tout puissant! al mijne zonden, we- que je prendrai les derstaan. In uwen armes, pour com- naam, almachtige battre des ennemis, God! zal ik dewapens que tant d'autres, opnemen, om de vijan- avec le secours de den te bestrijden, votre grâce, ont si welke zoo vele ande- heureusement vain- ren, met den bijstand cus. C'est aussi en uwer genade, geluk- votre nom que j'es- kiglijk overwonnen

père de remporter hebben. Ook in uwen la victoire. Par Jésus-Christ, notre Seigneur, qui vit et règne avec vous, dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

naam hoop ik de overwinning te behalen. Door Christus, onzen Heer, die leeft en heerscht met U in de eeuwen der eeuwen. Amen.

PRIÈRES POUR DEMANDER A DIEU LA CONVERSION DES INFIDÈLES, PAR SAINT FRANÇOIS-XAVIER.

O Dieu éternel, Créateur de toutes choses ! souvenez-vous que les âmes des infidèles sont l'ouvrage de vos mains, et que c'est à votre ressemblance qu'elles sont créées. Voilà, Seigneur ! que l'enfer s'en remplit à la honte de votre nom. Souvenez-vous que Jésus-Christ votre Fils a souffert pour

Eeuwige God, Schepper van alle dingen ! wees gedachtig dat de zielen der ongeloovigen van U geschapen en naar uw beeld en gelijkenis gemaakt zijn. Zie, Heer ! tot oneer van uwen naam wordt de hel met dezelve vervuld. Wees gedachtig, dat Christus uw Zoon voor lunne zaligheid de allerwreedste

leur salut une mort dood gestorven is; ik  
 très-cruelle; ne per- bid U, Heer! laat  
 mettez plus, je vous niet meer toe dat  
 prie, qu'il soit mé- uw Zoon van de  
 prisé des idolâtres. ongeloofigen ver-  
 Laissez-vous fléchir smaat worde; maar  
 par les prières de wees verzoend door  
 l'Église, sa très- de gebeden der Hei-  
 sainte épouse, et ligen en van de Kerk,  
 souvenez-vous de de heilige Bruid uws  
 votre miséricorde. Zoons, en gedenk  
 Oubliez, Seigneur! aan uwe barmhartig-  
 leur infidélité, et heid; en hunne afgo-  
 faites en sorte qu'ils derij en ongeloofig-  
 reconnaissent enfin heid vergetende,  
 pour leur Dieu no- maak dat zij ook ten  
 tre Seigneur Jésus- laatste eens dien ken-  
 Christ, que vous nen, welken Gij ge-  
 avez envoyé au zonden hebt, Jesus-  
 monde, et qui est Christus, die onze  
 notre salut, notre zaligheid, leven en  
 vie, notre résurrec- verrijzenis is — door  
 tion — par lequel welken wij behouden  
 nous avons été déli- en verlost zijn —  
 vrés de l'enfer — et aan welken zij glorie  
 à qui soit la gloire in alle eeuwen der  
 durant les siècles eeuwen. Amen.  
 des siècles.

*Oraison universelle pour tout ce qui  
regarde le salut.*

Mon Dieu! je crois en vous, mais fortifiez ma foi; j'espère en vous, mais assurez mon espérance; je vous aime, mais redoublez mon amour; je me repens d'avoir péché, mais augmentez mon repentir.

Je vous adore comme mon premier principe; je vous désire comme ma dernière fin; je vous remercie comme mon bienfaiteur perpétuel; je vous invoque comme mon souverain défenseur.

Mon Dieu! daignez me régler par votre sagesse, me contenir par votre justice, me consoler par vo-

Mijn God! ik geloof in U, maar versterk mijn geloof; ik hoop op U, maar bevestig mijne hoop; ik bemin U, maar verdubbel mijne liefde; ik ben bedroefd dat ik gezondigd heb, maar vermeerder mijn leedwezen.

Ik aanbid U als mijn eerste begin; ik verlang naar U als naar mijn laatste einde; ik dank U als mijnen gedurigen weldoener; ik aanroep U als mijnen oppersten beschermer.

O mijn God! gevaardig U mij te bestieren door uwe wijsheid, te bedwingen door uwe rechtvaar-

tre miséricorde et digheid, te vertroos-  
me protéger par vo- ten door uwe barm-  
tre puissance. hartigheid en te be-  
schermen door uwe  
almogendheid.

Pour être à vous, Om U volgens mijn  
selon mon baptême, Doopsel toe te be-  
je renonce au démon hooren, verzaak ik  
et à ses œuvres, au den duivel en zijne  
monde et à ses werken, de wereld en  
pompes, à la chair hare pomperijen, het  
et à ses convoitises, vleesch en deszelfs  
à l'hérésie et à ses begeerlijkheden, de  
erreurs. ketterij en hare do-  
lingen.

Je vous consacre Ik draag U op :  
mes pensées, mes mijne gedachten,  
paroles, mes acti- mijne woorden, mij-  
ons, mes souffran- ne werken, mijne  
ces, afin que désor- smarten, opdat ik  
mais je pense à voortaan op U denke,  
vous, je parle de van U spreke, om U  
vous, j'agisse selon arbeide en voor U  
vous, et je souffre lijde.  
pour vous.

Seigneur! je veux Heer! ik wil het-  
ce que vous voulez, geen Gij wilt, omdat  
parce que vous le Gij het wilt, gelijk  
voulez, comme vous Gij het wilt, en voor  
le voulez, et autant zoo veel Gij het wilt.

que vous le voulez.

Je vous prie d'éclairer mon entendement, d'embraser ma volonté, de purifier mon corps, et de sanctifier mon âme.

Mon Dieu! animez-moi à expier mes offenses passées, à surmonter mes tentations à l'avenir, à corriger les passions qui me dominant, et à pratiquer les vertus qui me conviennent.

Remplissez mon cœur de tendresse pour vos bontés, d'aversion pour mes défauts, de zèle pour le prochain, et de mépris pour le siècle.

Qu'il me souvienne, d'être sou-

Ik bid U, verlicht mijn verstand, ontsteek mijnen wil, zuiver mijn lichaam en heilig mijne ziel.

Mijn God! wek mij op om mijne voorgaande misdaden uit te wisschen, om voortaan de bekingen te overwinnen, om mijne heerschende driften te verbeteren, en om de deugden, die mij betamen, te oefenen.

Vervul mijn hart met teederheid voor uwe goedheden, met afkeer van mijne gebreken, met ijver voor de zaligheid van mijnen evenmensch, met versmading van de wereld.

Dat ik indachtig zij, onderdanig te

mis à mes supérieurs, charitable à mes inférieurs, dèle à mes amis, et indulgent à mes ennemis. — zijn aan mijne oversten, goedertieren aan mijne onderdanen, getrouw aan mijne vrienden en genadig aan mijne vijanden.

Venez à mon secours, pour vaincre la volupté par la mortification, l'avarice par l'aumône, la colère par la douceur et la tiédeur par la dévotion. — Kom mij te hulp, opdat ik de heid overwinne door versterking, de gierigheid door aalmozen, de gramscap door zoenen, de traagheid door eene vurige godvruchtigheid.

Mon Dieu! rendez-moi prudent dans les entreprises, courageux dans les dangers, patient dans les traverses, et humble dans le succès. — Mijn God! maak mij voorzichtig in mijne ondernemingen, kloekmoedig in de gevaren, verduelig in den tegenspoed en ootmoedig in den voorspoed.

Ne me laissez jamais oublier de joindre l'attention à mes prières, la tempérance à mes repas, l'exactitude à — Doe mij altijd op-letten, dat ik mijne gebeden met aames prières, de matigheid doe, de spijs en drank gepas, de juistheid met matig-

mes emplois, et la constance à mes résolutions.

Seigneur! inspirez-moi le soin d'avoir toujours une conscience droite, un extérieur modeste, une conversation édifiante et une conduite régulière.

Que je m'applique sans cesse à dompter la nature, à seconder la grâce, à garder votre loi, et à mériter le salut.

Mon Dieu! découvrez-moi quelle est la petitesse de la terre, la grandeur du ciel, la brièveté du temps, et la lon-

geur de mes plichten met nauwkeurigheid kwijte en mijne goede voornemens met standvastigheid volbrengte.

Heer! stort in mij de zorg om altijd een oprecht gemoed, eene uitwendige zedigheid, eene stichtende samenhandeling en een regelmatig gedrag te houden.

Dat ik mij onophoudelijk toelegge om de bedorvene natuur te temmen, om de bewegingen der genade te volgen, om uwe wet te onderhouden en mijne zaligheid te bewerken.

Mijn God! doe mij zien de nietigheid van de aarde, de grootheid van den hemel, de korthed van den tijd, de lang-



gueur de l'éternité. durigheid van de eeu-  
wigheid.

Faites que je me prépare à la mort, que je craigne votre jugement, que j'évite l'enfer, et que j'obtienne le paradis, par les mérites de notre Seigneur Jésus-Christ. Ainsi soit-il.

Maak dat ik mij tot den dood bereide, dat ik uw oordeel vreeze, de hel ontvluchte, en den hemel bekomme, door de verdiensten van Jesus-Christus. Amen.

*Prière pour toute la chrétienté.*

Dieu et Seigneur tout-puissant et éternel, Père céleste! jetez un regard miséricordieux sur nos besoins, nos misères, nos peines et nos adversités. Ayez pitié de tous les fidèles chrétiens, pour lesquels votre Fils unique, notre Seigneur et notre Sauveur Jésus-Christ volontairement livré

Almachtige, eeuwige God en Heer, hemelsche Vader! aanzie met de oogen uwer barmhartigheid onzen nood, onze ellenden, onze moeielijkheden en onze tegenspoeden. Ontferm U over al de geloovige christenen, voor welke uw eeniggeboren Zoon, onze Heer en Zaligmaker Jesus-Christus, zich

entre les mains des pécheurs, et arépan- du son sang à l'arbre de la sainte Croix. O très-miséricordieux Père! détournez de nous par ce même Seigneur Jésus-Christ, les châtimens que nous avons mérités, les dangers présents et futurs, les funestes événemens de sédition, de guerres, de cherté des vivres, de maladies...

Éclairez et fortifiez les supérieurs ecclésiastiques et séculiers, pour qu'ils travaillent constamment au progrès de tout ce qui peut contribuer à votre gloire, à notre salut, à la paix et à la prospérité générale de la chrétienté.

gewillig in de handen der zondaren geleverd, en zijn bloed aan het kruishout vergoten heeft. Keer, genadige Vader! door dezen zelfzen Heer Jesus-Christus, de straffen die wij verdiend hebben, van ons af, de tegenwoordige en toekomstige gevaren, de rampspoedige voorvallen van beroerten, oorlogen, duurte en ziekten...

Verlicht en versterk de geestelijke en wereldlijke overheden, opdat zij standvastiglijk werken aan den voortgang van al wat strekken kan tot uwe glorie, tot onze zaligheid, tot den vrede en tot het algemeen welvaren van het christendom.

Accordez-nous, ô Dieu de paix! une sincère union dans la foi sans aucun schisme ni hérésie. Convertissez nos cœurs à un sincère repentir et amendement de vie. Allumez en nous le feu de votre amour; donnez-nous le zèle, la faim et la soif de la justice, afin qu'en la vie comme à la mort, nous soyons par une véritable obéissance filiale.

Verleen ons, o God van vrede! eene oprechte vereeniging in het geloof, zonder scheuring of ketterij. Bekeer onze harten tot een waarachtig leedwezen en tot beternis des levens. Ontsteek in ons het vuur uwer liefde; geef ons ijver, honger en dorst naar de gerechtigheid, opdat wij, zoo in het leven als in den dood, door eene ware kinderlijke gehoorzaamheid U aangenaam mogen zijn.

Nous vous prions aussi, ô Dieu! comme vous nous ordonnez de prier, pour nos amis et ennemis, pour ceux qui sont privés de la santé et pour ceux qui en jouissent, pour tous les chrétiens.

Wij bidden U ook, o God! gelijk Gij ons gebiedt te bidden, voor al onze vrienden en vijanden, voor de gezonden en zieken, voor alle bedroefde en ellendige christenen, voor levenden en afgestorvenen.

tiens affligés et malheureux, pour les vivants et les trépassés.

Nous vous recom- Wif bevelen U, o mandons, ô Sei- Heer! van nu af en gneur! dès-à-présent voor altijd, onzen et pour toujours, handel en wandel, toutes nos actions, ons leven en sterven. toutes nos démar- Vergun ons hier den ches, notre vie et bijstand uwer gena- notre mort. Accor- de; doe ons verlangen dez-nous ici le se- U met de uitverkore- cours de votre grâce, nen te mogen loven faites-nous désirer en gebenedijden in de de pouvoir vous louer eeuwige vreugd en et bénir avec les élus zaligheid. Verleen ons dans la joie et la deze genade, hemel- félicité éternelles. sche Vader! door Je- Accordez-nous cette sus-Christus, uwen grâce, Père céleste! welbeminden Zoon, par Jésus-Christ, vo- onzen Heer en Zalig- tre cher Fils, notre maker, die met U en Seigneur et Sauveur, den H. Geest leeft en qui vit et règne avec heerscht in eeuwig- vous et le Saint-Es- heid. Amen. prit danstoutel'éter- nité. Ainsi soit-il.

*Acte de soumission aux desseins de la Providence, composé par Madame Elisabeth, sœur de Louis XVI.*

Que m'arrivera-t-il aujourd'hui, ô mon Dieu? je n'en sais rien. Tout ce que je sais, c'est qu'il ne m'arrivera rien que vous n'avez prévu et réglé de toute éternité. Cela me suffit, ô mon Dieu! cela me suffit; j'adore vos desseins éternels et impénétrables; je m'y soumetts de tout mon cœur pour l'amour de vous.

Wat zal mij heden overkomen, o mijn God? dit is mij geheel onbekend. Al wat ik weet, is, dat mij niets zal overkomen ten zij door U voorzien en geschikt van alle eeuwigheid. Dit is mij genoeg, o mijn God! dit is mij genoeg; ik aanbid uwe eeuwige en ondoorgrondelijke inzichten; ik onderwerp mij aan dezelve uit geheel mijn hart ter liefde van U.

Je veux tout, j'accepte tout; je vous fais un sacrifice de tout, et j'unis ce sacrifice à celui de Jésus-Christ, mon divin Sauveur. Je vous demande, en

Ik wil alles, ik neem alles aan, ik offer U alles op, en vereenig het met het offer van Jesus-Christus, mijnen goddelijken Verlosser. Ik vraag U, in zijnen naam en door

son nom et par zijne oneindige ver-  
ses mérites infinis, diensten, de verdul-  
la patience dans mes digheid in mijn lijden,  
peines, et la parfaite en de volkomene on-  
soumission qui vous derwerping, die men  
est due pour tout ce U, in al wat Gij wilt  
que vous voulez ou of toelaat, verschul-  
permettez. digd is.

Ainsi soit-il. Amen.

*Prière pour un malade.*

Seigneur! celui Heer! dien Gij lief  
que vous aimez est hebt is krank. Ik durf  
malade. J'ose vous U vragen dat zijne  
demander que sa ziekte niet ten dood  
maladie ne soit point zij, maar tot uwe  
à la mort, mais glorie en zijne heilig-  
qu'elle serve à votre making diene. Ik ge-  
gloire et à sa sancti- loof dat Gij Christus,  
fication. Je crois de Zoon van den le-  
que vous êtes le venden God zijt, die  
Christ, le Fils du in deze wereld zijt ge-  
Dieu vivant, qui êtes komen. Ik geloof dat  
venu en ce monde. Gij de verrijzenis en  
Je crois que vous het leven zijt : dat  
êtes la résurrection degene, die in U ge-  
et la vie; que celui, looft, zal leven, of-  
qui croit en vous, schoon hij dood zij,  
vivra, encore qu'il en dat allen, die leven

soit mort, et que en in U gelooven, tous ceux qui vivent nooit zullen sterven. et qui croient en Ik geloof, Heer! help, vous, ne mourront ondersteun mijn zwak jamais. Je crois, Sei- geloof. Gij hebt zoo gneur! aidez, soute- vele zieken in uw nez mon peu de foi. sterflijk levengenezen

Vous avez guéri tant op het verzoek en ten de malades, pendant aanzien dergenen, die le temps de votre vie ze bij U brachten. mortelle, à la prière Ik ben niet waardig et à la considération voor U te verschijnen, de ceux qui vous les en ik verdien niet dat présentaient. Je ne Gij op mijn gebed suis pas digne de acht nemet. Ik weet me présenter devant dat het brood der kin- vous, et je ne mérite deren den honden pas que vous ayez niet moet voorge- égard à ma prière. worpen worden. Maar

Je sais que le pain de kleine honden eten des enfants ne doit de brokkelingen, die point être jeté aux van de tafels hunner chiens. Mais les pe- meesters vallen. In- titts chiens mangent dien Gij wilt, kunt les miettes qui tom- Gij hem genezen; bent de la table de spreek één woord, en leurs maîtres. Si hij zal gezond zijn.

vous voulez, vous Doe de ziekte zijns pouvez le guérir; di- lichaams hem tot ge- tes une parole et il nezing zijner ziel, en

sera guéri. Faites tot onze onderwijzing  
 servir cette maladie verstrekken. Verleen  
 corporelle à la gué- hem verduldigheid  
 rison de son âme, et en aan ons medelij-  
 à notre instruction. den. Verhoor hem in  
 Donnez-lui la pa- den dag zijner kwel-  
 tience, et à nous la ling, bewaar hem, en  
 charité. Exaucez-le geef ons het genoe-  
 au jour de son afflic- gen dat wij met hem  
 tion, sauvez-le, et hier op de aarde U in  
 donnez-nous la joie uwen heiligen tem-  
 de vous louer encore pel nog loven en eeu-  
 ici-bas avec lui dans wig gebenedijden in  
 votre saint temple, den Hemel.  
 et de vous bénir à  
 jamais dans le ciel.

*Prière à la mort d'un parent ou d'un  
 ami.*

J'adore vos dé- Ik aanbid uwe be-  
 crets, ô souverain sluiten, o Opperheer  
 Maître de toute van alles! ik onder-  
 chose! je me soumets werp mij aan het  
 à la sentence, par vonnis, waardoor het  
 laquelle il vous a U behaagd heeft dien  
 plû d'appeler à vous bloedverwant, dien  
 ce parent, cet ami, vriend, dien ik zoo  
 que j'aimais si ten- teederlijk beminde,  
 drement. Vous me tot U te roepen. Gij



l'aviez prêté pour un temps; vous me le redemandez présentement, vous le reprenez pour toujours. Vous le voulez ainsi; je m'y soumets. Que votre nom soit béni! Ce n'est pas pour toujours que j'en suis séparé. Vous me redemanderez bientôt à moi-même le dépôt de la vie que vous m'avez confié. Je ne demurerai pas toujours sur la terre, et je suivrai à mon tour ceux que vous appelez avant moi. Que je désirerais être du nombre de ces âmes saintes, à qui la conscience ne reproche rien, à qui la charité parfaite donne de l'assurance, et qui gémissant de la longueur de leur exil

hadt hem mij voor eenen tijd geleend; Gij vraagt hem mij weder, Gij neemt hem voor altijd. Gij wilt het zoo; ik onderwerp mij gaarne. Gezegend zij uw naam! Voor altijd zal ik niet van hem afgezonderd zijn. Gij zult welhaast aan mij zelf den pand des levens, welken Gij mij toevertrouwd hebt, afeischen. Ik zal niet altijd op de aarde blijven, ik zal op mijne beurt hen volgen, welke Gij voor mij roept. O, hoe zeer zoude ik wenschen van het getal dier heilige zielen te zijn, wier geweten haar niets verwijt, wien de volmaakte liefde verzekering geeft, en die, over de langdurigheid van hun bannelingschap zuchtende,

demandent avec ar- vurig naar hunne  
 deur la dissolution ontbinding verlan-  
 de leur corps! La gen! De volmaakt-  
 perfection du chré- heid van den christen  
 tien est de supporter bestaat in het leven  
 la vie avec patience, met verduldigheid te  
 et de recevoir la mort verdragen, en den  
 avec joie. Pour moi, dood met vreugd aan  
 encore trop impar- te nemen. O, wat ben  
 parfait, je sens que ik nog onvolmaakt!  
 la vue de la mort ik gevoel dat het aan-  
 m'affligeet m'effraie. denken van den dood  
 O mon Dieu! ren- mij bedroeft en ver-  
 dez-moi salutare schrikt. O mijn God!  
 cette affliction et maak dat deze droef-  
 cette crainte. Es- heid en deze vrees mij  
 suyez par la joie de heilzaam zijn. Droog,  
 la foi les larmes, que door de vreugd des  
 je verse sur le corps geloofs, de tranen  
 de mon ami, qui est die ik stort op het  
 séparé de son âme : lichaam van mijnen  
 et faites-moi répan- vriend, welk van zijne  
 dre par la pénitence ziel gescheiden is; en  
 de précieuses larmes doe mij door de boet-  
 sur moi-même, sur vaardigheid dierbare  
 mon âme, que le pé- tranen storten over  
 ché séparé de vous, mijzelf, over mijne  
 ou qui est sans cesse ziel, die door de zonde  
 en danger d'en être van U gescheiden, of  
 séparée par le péché. gedurig in gevaar is

Affermissez-moi con- door de zonde van U  
tre la crainte d'une gescheidenteworden.  
mort, qui ne peut Versterk mij tegen de  
rien que sur le vrees van eenen dood,  
corps; et faites-moi die niets dan op het  
craindre le péché, lichaam vermag; en  
qui cause la mort et doe mij de zonde  
à l'âme et au corps. vreezen, die de ziel en  
Faites que je vous het lichaam doot.  
craigne, vous qui Geef dat ik U vreeze,  
avez le pouvoir de U, die ziel en lichaam  
jeter et l'âme et le in het eeuwige vuur  
corps dans le feu kunt werpen. Laat  
éternel. Ne permet- niet toe dat ik spoedig  
tez pas, que j'efface het gedachte des doods  
sitôt de ma mémoire uit mijn geheugen  
le souvenir de la verdrijve : en maak  
mort : et faites que, dat ik, dikwijls bid-  
prieant souvent pour dende voor dien,  
celui, dont je pleu- wiens dood ik betreur,  
re présentement la mij er toe bereide :  
mort, je me prépare doe mij zonder op-  
à la mienne, et je houden smeeken en  
m'efforce d'obtenir bidden om den geest  
de vous l'esprit de van boetvaardigheid,  
pénitence, de persé- de volharding in het  
véranee finale, et la goede, en de liefde in  
charité dans laquelle welke ik wensch te  
je désire mourir. sterven.





## TABLE DES MATIÈRES.

Prières du matin.	Page	11
Prières du soir.		17
Prières durant la Messe.		24
Exercice pour la confession.		53
Exercice pour la communion.		67
Oraison pour mériter les indulgences, après la communion.		84
Les sept Psaumes de la pénitence.		90
Litanies des Saints.		115
<i>Litanies et prières pour chaque jour de la semaine.</i>		
Litanies de la très sainte Trinité.		135
Cantique de saint Ambroise : <i>Te Deum Laudamus.</i>		142
Litanies du Saint Esprit.		147
Hymne : <i>Veni, Creator Spiritus.</i>		157
Hymne : <i>Veni, Sancte Spiritus.</i>		159
Litanies du Saint Nom de Jésus.		161
Invocation du saint Nom de Jésus.		168
Litanies des saints Anges.		171
Prière à l'Ange gardien.		181
Litanies du Saint Sacrement.		184
Prière de saint Ignace de Loyola.		194
Litanies de la passion de notre Seigneur.		195
Prière à Jésus souffrant.		201
Litanies de la sainte Vierge.		205
Prière de saint Bernard.		210
Consécration à la sainte Vierge.		211

*Litanies et prières diverses.*

age	11	Litanies du sacré Cœur de Jésus.	213
	17	Amende honorable au sacré Cœur de	
	24	Jésus.	220
	53	Prière au sacré Cœur de Marie.	224
	67	Prière jaculatoire.	227
es,		Litanies de saint Joseph.	228
	84	Oraison pour choisir saint Joseph pour	
	90	patron et se mettre sous sa protection.	237
	115	Litanies de saint Antoine de Padoue.	239
jour		Litanies de saint Louis de Gonzague.	244
		Prière à saint Louis de Gonzague.	250
		Prière au Saint dont on porte le nom.	251
		Prière à saint Roch.	252
		Litanies pour les âmes du purgatoire.	254
		Oraison pour un évêque ou pour un	
		prêtre.	262
		Oraison pour un père, une mère, ou	
		pour les deux.	263
		Oraison pour les amis et bienfaiteurs.	263
		Oraison pour un défunt.	264
		Oraison pour une défunte.	265
		Oraison pour tous les fidèles défunts.	265
		Litanies pour la bonne mort.	267
		Prière pour être préservé de la mort	
		subite.	274
		Prière pour obtenir une bonne mort.	276
		Vêpres du dimanche.	281
		Cantique de la sainte Vierge.	293

Antiennes.	295
Prières pendant le salut.	304
Prière de saint Cajetan.	310
Chemin de la Croix.	314
Saint Rosaire.	325
Formule pour le renouvellement des vœux du Baptême.	354
Prière pour demander à Dieu qu'il affermisse en nous l'esprit de parfait chrétien, qu'il nous a donné dans la Confirmation.	358
Prière pour demander à Dieu la victoire de ses passions.	361
Prière pour demander à Dieu la conversion des infidèles.	364
Oraison universelle pour tout ce qui regarde le salut.	366
Prière pour toute la chrétienté.	371
Acte de soumission aux desseins de la Providence.	375
Prière pour un malade.	376
Prière à la mort d'un parent ou d'un ami.	378

~~~~~

### APPROBATIO.

Imprimatur.

Mechliniæ, 1 Xbris 1841.

J. B. PAUWELS, vic.-gen.



